WORDFAST

User Guide

Copyright © Wordfast, LLC 2016. All rights reserved.

Table of Contents

Release Notes Summary....7
New Features....7
Improvements....7
Fixed Issues....7
Tickets....9
About Wordfast Pro....18
Getting Started....19
Requirements....19
Installing and Activating Wordfast Pro....19
Online Activation....19
Offline Activation....21
Managing Licenses....22
Re-installing Licenses....23
Verifying Current License....23
Update Notification....24
Starting Wordfast Pro....25
Project Files Perspective....26
Project Help....27
TXLF Editor Perspective....28
Translation Edit Drop-down Menu....30
TXLF Editor Unlabeled Icons....30
Project Management....32
Projects Search and Sort....32
Projects Tasks....32
Creating Projects....32
Simple Project Creation....32
Advanced Project Creation....35
Opening Projects....40
Using GLP Files....42
Removing Projects....42
Working with Projects....44
Project Files Search and Sort....44
Project Files Tasks....44

Copyright © Wordfast, LLC 2016. All rights reserved

Adding Files ... 44
Adding Folders ... 45
Modifying Projects ... 47
Closing Projects ... 47
Cleaning Up Projects ... 48
Cleaning Up Files ... 50
Analyzing Projects ... 50
Running Segment Changes Report ... 52
Running Export Notes Report ... 55
Importing Packages ... 56
Exporting Packages ... 58
Removing Files ... 60
Working with Project Translation Memory ... 61
Project TM Search and Sort ... 61
Project TM Tasks ... 61
Creating Local Translation Memory ... 61
Adding Local TMs ... 63
Connecting Remote TMs ... 64
Adding Translation Memory Connections ... 65
Opening Local Translation Memory ... 67
Modifying Local TMs ... 69
Copying Translation Memory ... 70
Importing Translation Memory ... 71
Exporting Local Translation Memory ... 73
Removing Translation Memory ... 74
Working With Terminology ... 76
Project Terminology Search and Sort ... 76
Project Terminology Tasks ... 76
Working with Glossaries ... 76
Creating Local Glossary ... 77
Adding Local Glossaries ... 78
Connecting Remote Glossary ... 79
Opening Local Glossaries ... 81
Importing Local Glossary ... 81
Exporting Local Glossaries ... 83
Working With Blacklists ... 85

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Creating Local Blacklists..... 85
Adding Blacklists..... 86
Opening Local Blacklists..... 87
Importing Local Blacklists..... 88
Exporting Local Blacklists..... 89
Modifying and Removing Glossaries, Blacklists..... 90
Modifying Local Blacklists..... 91
Removing Local Blacklists..... 92
Modifying Local Glossary..... 93
Removing Local Glossary..... 94
Reports..... 96
Project Reports Search and Sort..... 96
Project Reports Tasks..... 96
Opening Reports..... 96
Exporting Reports..... 98
Removing Reports..... 99
Project Reference Files..... 100
Project Reference Files Search and Sort..... 100
Project Reference Files Tasks..... 100
Adding Reference Files..... 100
Opening Reference Files..... 101
Showing Instructions..... 103
Removing Reference Files..... 105
Translating Files..... 106
Translation Tasks..... 106
Opening and Translating a File..... 106
Opening and Translating Files..... 107
Chaining Files..... 108
Translate All..... 111
Using Translation Memory..... 111
Leveraging Translation Memory..... 112
Using TM Lookup..... 113
Using Glossaries..... 115
Adding Glossary Terms..... 116
Editing Glossary Terms..... 118
Removing Glossary Terms..... 118

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Inserting Glossary Terms ... 119
Working with Tags ... 120
Viewing Tags ... 120
Copying Tags ... 121
Editing Tags ... 124
Deleting Tags ... 125
Clearing All Tags ... 126
Finding and Replacing Content ... 127
Using Table Filter ... 130
Using Notes ... 133
Viewing Notes ... 134
Adding Notes ... 135
Editing Notes ... 137
Deleting Notes ... 138
Exporting Notes ... 139
Working with Segments ... 140
Viewing Segment History ... 141
Committing to Translation Memory ... 141
Copying Source ... 142
Copying All Sources ... 143
Locking Segment ... 143
Clear Target ... 144
Clear All Targets ... 145
Unconfirming and Confirming Segments ... 146
Editing Source Segments ... 149
Accented Characters ... 150
Using Transcheck ... 152
Enabling Transcheck ... 152
Running Transcheck All ... 152
Viewing Transcheck Warnings ... 157
Enabling Machine Translation ... 159
Enabling Auto-Propagation ... 159
Using Auto-Suggest ... 159
Leveraging Repetitive Content ... 159
Saving Files ... 161
Quick Tools ... 163

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Analyzing Project Files....164
Analyzing Files....165
Cleanup....167
Pseudo Translation....170
Preferences....173
General Preferences....174
Customizing Colors....174
Customizing Fonts....175
Customizing Icon Appearance....178
Customizing Application Layout....178
Customizing Shortcuts....181
Customizing Warnings....182
Translation Preferences....183
Configuring Tags....184
Configuring Auto-Propagation....185
Configuring Text Tools....187
Configuring Spell Check....188
Configuring Machine Translation....189
Current/New Project Preferences....191
Configuring Translation Memory....192
Configuring Terminology....193
Configuring Penalties....194
Configuring Transcheck....196
Configuring Segmentation....209
Configuring Filters....211
User Preferences—Advanced Settings....214
Default Preferences Settings....214
Export/Import Preferences Settings....215

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Release Notes Summary

The following is a summary of new features, improvements, and issues fixed for Version 4.9.0.

New Features

- Added ability to connect to Wordfast Server for remote terminology
- Added Hunspell Dictionary for Thai
- Added Hunspell Dictionary for Turkish

Improvements

- Moved **More Options** TM Lookup to the immediate left of Find Source
- Added **Chain Files** shortcut key to **Shortcut Preferences**
- Changed **Transcheck Warning** pop-up message to be clearer when reporting an issue
- Added the option to ignore alphanumeric codes during the Copy Source Check in **Transcheck Preferences**
- Added shortcut key in **Shortcut Preferences** to navigate between open files (unbound)
- Changed label from “Keys” to “Shortcuts" throughout
- Moved **Project Cleanup** icon to the right on **Project Files** tab
- Updated **Segment Changes** report

Fixed Issues

- Issue causing slowness in the editor when **Show Whitespace** is enabled
- Issue where **Cleanup** could be performed without a Cleanup password
- Issue where **Replace All** did not change the status of a segment to **Modified**
- Issue where **Transcheck Report** sometimes opens with a 500 error
- Issue where certain DOCX Word files could not be converted to TXLF files
- Issue causing **TM Lookup** and **Term Lookup** panes to disappear when large Microsoft Windows text scaling is set
- Issue causing update reminder to fail
- Issue that made application unresponsive when clicking in Google Translate links
- Issue causing application to not find its license file
- Issue where last word in a segment is showing up as misspelled even though it was corrected
- Issue where **Spellcheck** jumps to the beginning of the document before pop-up response
- Issue causing **Auto-Propagation** to work incorrectly for merged segments
- Issue causing **Transcheck** to fail on chained files
- Issue causing the application to freeze when filtering chained file segments

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

- Issue causing the last modified segment action to fail on chained files
- Issue where term description was not included in a glossary exported as TBX
- Issue causing GLTM connection to disconnect after opening several segments quickly
- Issue where an attribute was added by **Cleanup** when **Add Attribute** was unchecked
- Issue preventing a user from pasting text in other dialogs when focus was on a locked segment
- Issue of not requiring user name and password when connecting to remote glossaries
- Issues of various user interface glitches
- Issue of unclear cause indication and explanation for **White space** in Transcheck

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Tickets

1

The following table lists the new features, improvements, and issues by ticket.

Ticket	Summary	Issue Type	Priority	Resolution
TRA-19859	Letter is doubled if SWSC is turned on	Bug	Major	Fixed by another ticket
TRA-19799	TM Lookup: source concordance search fails if tu user contains backslash	Bug	Major	Fixed
TRA-19728	Shortcut list isn't rendered on scroll after preferences settings are restored on factory	Bug	Trivial	Fixed
TRA-19660	CLONE - There is white space under records in Segment History grid	Bug	Minor	Fixed
TRA-19611	TSR | Preferences dialog is opened after 20 seconds if segment is cleared	Bug	Critical	Fixed
TRA-19610	Shortcuts | There is no description if shortcut is already selected	Bug	Minor	Fixed
TRA-19594	WF4.8.2 unable to find license file (license file being searched in different folder than it's stored)	Bug	Critical	Fixed by another ticket
TRA-19586	Different Transcheck Warning in desktop and Online Apps	Bug	Minor	Fixed
TRA-19553	There is white space under TUs in TM Lookup (screenshot)	Bug	Minor	Fixed
TRA-19551	TSO/TSR | Can't perform transcheck/segment changes on chained files	Bug	Major	Fixed
TRA-19545	Server: Include WFPO feedback dialog on other apps	Improvement	Minor	Implemented
TRA-19544	UI: Include WFPO feedback dialog on other apps	Improvement	Minor	Implemented

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Ticket	Summary	Issue Type	Priority	Resolution
TRA-19538	Segment status isn't changed after NBSP is added using ALT code	Bug	Minor	Fixed
TRA-19533	Remote TM copied with HTTP URL fails with connection unsuccessful	Bug	Minor	Fixed
TRA-19525	Clicking in Google and Microsoft Translator links in Preferences make the app unresponsive	Bug	Critical	Fixed
TRA-19498	Button for Application Close should not close application if dialog is visible	Bug	Major	Fixed
TRA-19474	Spell Check | last word in a segment is still offered as misspelled although is "changed"	Bug	Major	Fixed
TRA-19472	No segment can be opened after G and S is added on scrolled file	Bug	Major	Fixed
TRA-19467	Change Keys to Shortcuts	Improvement	Minor	Implemented
TRA-19436	MAC | Transcheck All, Get Bilingual Table and Preview File are not working	Bug	Critical	Fixed
TRA-19431	Letter "W" is inserted into symbolic name when user enters tmgr url by typing	Bug	Minor	Fixed
TRA-19428	UI: Add IDML Preview to TSO and TSR	New Feature	Implemented	Implemented
TRA-19425	Umlaut characters added at beginning of segment adds two letters	Bug	Minor	Fixed
TRA-19419	TSO/TSR Transcheck Spellcheck > Dictionary Management by Admin	New Feature	Minor	Implemented
TRA-19418	Transcheck Spellcheck > TXLF Editor Transcheck	Task	Minor	Implemented
TRA-19417	Transcheck Spellcheck > Project Transcheck	Task	Minor	Implemented
TRA-19416	Edge | User can type only one letter in a segment	Bug	Blocker	Fixed

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Ticket	Summary	Issue Type	Priority	Resolution
TRA-19413	TM Lookup and Terminology panes aren't visible for some display settings	Bug	Major	Fixed
TRA-19405	Content of WF is lost when user DnD txt file into opened iframe	Bug	Major	Fixed
TRA-19393	OPE: Initiate communication with OPE	New Feature	Minor	Implemented
TRA-19392	OPE: Create basic layout for editor	New Feature	Minor	Implemented
TRA-19388	DnD file: Drop file dialog remains if user cancel droping	Bug	Minor	Fixed by another ticket
TRA-19381	MAC | WF crashes on DnD	Bug	Major	Fixed by another ticket
TRA-19379	Mask will blink when user holds file over Projects list view	Bug	Major	Fixed
TRA-19373	Table Header | Sorting by TM Type is wrong (reverse sorting)	Bug	Minor	Fixed
TRA-19372	Username and password input field are not mandatory in Connect to remote terminology dialog	Bug	Major	Fixed
TRA-19353	WFP desktop app gets selected during drag and drop action	Bug	Major	Fixed
TRA-19333	Drag and Drop | Text from split actions can be dragged and dropped in any input field	Bug	Minor	Fixed
TRA-19332	Table Header | Drag and Drop shouldn't be enabled for Source/Target Language combo box	Bug	Minor	Fixed
TRA-19330	UI - Image of tag shows tag content for split segments	Bug	Minor	Fixed

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Ticket	Summary	Issue Type	Priority	Resolution
TRA-19326	Paste Action Disabled In TM Lookup When Cursor Is In Locked Segment	Bug	Major	Fixed
TRA-19310	TXLF Editor : Column header should display source and target language label	Improvement	Minor	Implemented
TRA-19305	MAC - Cannot close Recovery dialog	Bug	Critical	Fixed
TRA-19301	Segments get wrongly autopropagated after using Merge or split option more than twice for same segment	Bug	Critical	Fixed
TRA-19285	Docx file fails to create XLIFF document	Bug	Major	Fixed by another ticket
TRA-19278	Result of previous segment is visible when user opens segment after killing session in GLTM	Bug	Major	Fixed
TRA-19265	Add option for using UI dev resources in the build application	Task	Minor	Implemented
TRA-19250	Chain files: Automatically open last modify segment option in preferences causing no file can be opened	Bug	Critical	Fixed
TRA-19242	Add shortcut in shortcut list for Chain Files action	Improvement	Trivial	Implemented
TRA-19236	ID numbers disappear after Split action in Editor	Bub	Major	Fixed
TRA-19229	Timestamp does not displays under last saved column in the current project view	Bug	Minor	Fixed
TRA-19223	No Tm Dialog doesn't have focus	Bug	Trivial	Fixed by another ticket
TRA-19221	MAC | App size isn't retained after closing app	Bug	Minor	Fixed
TRA-19220	UI Localization update for 4.8	Task	Minor	Fixed

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Ticket	Summary	Issue Type	Priority	Resolution
TRA-19218	Grid filter: Wrong option name in order by menu	Bug	Minor	Fixed
TRA-19216	JSP file isn't segmented as it expected	Bug	Critical	Fixed
TRA-19212	UI: Support for WFServer Glossary across the whole application	Task	Minor	Implemented
TRA-19209	Support for WF Server glossary in Current Project View	Task	Minor	Implemented
TRA-19207	Create action controllers for shortcuts	Task	Minor	Implemented
TRA-19204	Files Chaining: Last modified segment action(Shift +F5) doesn't work	Bug	Major	Fixed
TRA-19201	WF4 blocks - form too large if trying to preselect 100+ files	Bug	Critical	Fixed
TRA-19200	Right click doesn't open for file tab	Bug	Minor	Fixed
TRA-19195	[TSO/TSR] - current project is not updated	Bug	Minor	Fixed
TRA-19193	Files Chaining - Application is frozen after filtering table with no results	Bug	Critical	Fixed
TRA-19190	Files Chaining - Blue color is changed after opening segment	Bug	Major	Fixed
TRA-19188	Files Chaining - Chain Files action stays enabled after closing chained files	Bug	Minor	Fixed
TRA-19185	Preferences: Selection of checkbox "Include unbound Commands" isn't applied	Bug	Minor	Fixed
TRA-19172	Replace All doesn't change status of active segment	Bug	Critical	Fixed
TRA-19165	[Desktop]Gltm is disconnected after quickly opening 10 segments and leaving it for a while	Bug	Fixed by another ticket	Fixed by another ticket

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Ticket	Summary	Issue Type	Priority	Resolution
TRA-19160	Error in browser console appears during closing project	Bug	Minor	Fixed by another ticket
TRA-19154	Grid filter: Missing collapse and expand folder option	Bug	Major	Fixed
TRA-19152	MAC | bad Application name in App Menu	Bug	Minor	Fixed
TRA-19151	User is able to edit active segment although txlf x-mask is visible	Bug	Minor	Fixed
TRA-19145	Cursor is visible at the end and after that it will be positioned at the desired position	Bug	Minor	Fixed
TRA-19138	Warm start | Application is staring slower	Bug	Minor	Fixed
TRA-19136	TM connection is broken after opening segment using CTRL + down	Bub	Major	Fixed by another ticket
TRA-19135	TSO/TSR | Terms aren't rendered on segment opening	Bug	Major	Fixed
TRA-19121	CLONE - TU editor | Undo/Redo actions error	Bug	Major	Fixed
TRA-19111	Server: Selected functionality should be applied for Blacklists	Bug	Major	Fixed
TRA-19085	Current Project View: HTTP error 500 when transcheck is ran with all project files selected	Bug	Critical	Fixed by another ticket
TRA-19078	Merging two grids due to similar behavior	Task	Minor	Implemented
TRA-19060	Kitchen Sink - Action Bar	Task	Minor	Implemented
TRA-19057	Kitchen Sink - Grid Filters	Task	Minor	Implemented
TRA-19056	Kitchen Sink - Virtual Table	Task	Minor	Implemented

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Ticket	Summary	Issue Type	Priority	Resolution
TRA-19045	WF: editor: table filter: add text with explanation	Improvement	Minor	Implemented
TRA-19042	In project view, move Project Cleanup icon to the right	Improvement	Minor	Fixed
TRA-19027	Segment opening is slower when Show White Space is active	Bug	Major	Fixed
TRA-19006	Table Header - Sorting Menu values are not matching the ones from the header	Bug	Minor	Fixed
TRA-18997	[jxbrowser] Linux/Mac version WF opens in a smaller window	Bug	Critical	Fixed
TRA-18984	Move "More Options" in TM lookup to the left of "Find Source"	New Feature	Minor	Implemented
TRA-18976	Linebreaks should be pasted as whitespaces	Improvement	Major	Reimplemented
TRA-18906	Solling through the file is very slow when Show White Space Action is on	Bug	Critical	Fixed
TRA-18902	Transcheck | Whitespace - wrong explanation and cause	Bug	Major	Fixed by another ticket
TRA-18867	Transcheck: Need proper segment Warning popup	Improvement	Major	Implemented
TRA-18862	Transcheck: Warning Explanation missing	Bug	Minor	Fixed by another ticket
TRA-18761	Terms aren't rendered for active segment when user turns off Terminology highlight all	Bug	Major	Fixed
TRA-18738	CLONE - Build WF with updated SOLR	Task	Major	Fixed by another ticket
TRA-18709	Testing message dialog parameters	Task	Minor	Implemented

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Ticket	Summary	Issue Type	Priority	Resolution
TRA-18663	Kickoff Application Action to have configurable check period	Task	Minor	Implemented
TRA-18527	Add option to ignore alpha numerics in copy source check	Improvement	Critical	Fixed by another ticket
TRA-18498	TSR: Ribbon Layout to have Simple and Advanced option	Improvement	Critical	Implemented
TRA-18459	Investigate EMC log error: null pointer during startup	Task	Major	Fixed by another ticket
TRA-18451	Show Whitespace character option slows down segment opening, file scrolling etc.	Bug	Minor	Fixed
TRA-18414	App blocks after modifying remote TM [spec case]	Bug	Major	Fixed
TRA-18377	New Tm/Terminology/Blacklist Admin opening should close already opened one	Task	Major	Implemented
TRA-18330	Action from context menu is enabled although no segment is opened	Bug	Minor	Fixed
TRA-18309	Remove source locale from BlacklistConnectionDescriptor	Task	Major	Fixed by another ticket
TRA-17942	Update Segment Changes report for Review Steps	Improvement	Critical	Implemented
TRA-17801	Spellcheck doesn't work on Eclipse (Windows 10)	Bug	Major	Fixed
TRA-17405	When Japanese is the target language, an extra space is being inserted after punctuation.	Bug	Minor	Fixed by another ticket
TRA-17362	Spellcheck does not make changes to the last word of each segment	Bug	Critical	Fixed by another ticket

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Ticket	Summary	Issue Type	Priority	Resolution
TRA-17334	Spellcheck jumps to beginning of document before answering pop up	Bug	Critical	Fixed
TRA-17203	Seginfo attribute for leveraged segment from TM with TU user	Improvement	Major	Fixed
TRA-17097	Segment Change Report | Wrong user listed for pre-populated segment	Bug	Minor	Fixed
TRA-17058	Quick Tools: Attribute Added To TM When "Add Attribute" Unchecked	Bug	Major	Fixed
TRA-17024	Decoupling Tm lookup and Term lookup display timing	Improvement	Minor	Implemented
TRA-16865	Empty file is added during project creation	Bug	Major	Fixed by another ticket
TRA-16554	WFP4: Add WFServer Glossary connection tab to Remote Glossary	New Feature	Critical	Implemented
TRA-16312	Simple Project Creator | change tabular order	Improvement	Trivial	Implemented
TRA-16264	Description Not Included in Glossary Exported As TBX	Bug	Major	Fixed by another ticket
TRA-15850	Cleaned TUs with gltm(gltm has clean up password) cannot be seen from editor	Bug	Critical	Fixed
TRA-15754	Add shortcut to navigate between all opened files	Improvement	Minor	Implemented
TRA-14305	Change example in connect to remote Glossary/ TM dialogs	Improvement	Trivial	Implemented
TRA-7818	WEB: Cannot export Analysis report	Bug	Critical	Fixed

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

About Wordfast Pro

2

Wordfast Pro is a translation and editing application designed to improve the way in which translators work. It presents translators with a collaborative environment where Translation Memory (TM) files can be accessed quickly and efficiently. Wordfast Pro is a flexible application that can work with desktop TM files or interact directly with a powerful TM server application. It can also operate as a stand-alone tool to supplement existing translation workflows.

Reference: TXLF Editor Unlabeled Icons

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Getting Started

3

This chapter provides the basic information to get started in Wordfast Professional (Wordfast Pro).

Wordfast Pro is installed and accessed on a local computer (refer to Installing and Activating Wordfast Pro).

Requirements

Wordfast Pro requires the following:

- Java JRE installed; if Java JRE is not present, it is installed automatically during Wordfast Pro installation
- Activation of the full Wordfast Pro installation requires a license and registration
- Minimum RAM of 2GB
- Minimum resolution of 1366 x 768 is recommended
- Operating systems: Microsoft Windows 7 and 8, OSX 10.9+

Installing and Activating Wordfast Pro

Wordfast Pro is installed on a local computer as described here.

To install and activate Wordfast Pro:

1. Download the Wordfast Pro installer from the website http://www.wordfast.com/ to a local hard drive.
2. Run the installer.

   Wordfast Pro opens in **Demo Mode**.

   To activate Wordfast Pro, a license must be obtained and registered either online or offline.

Note:

Wordfast Pro demo mode provides an opportunity to view and try out the functions with limitations.

With a non-licensed Wordfast Pro, you are limited to creating bilingual projects and storing up to 500 translation units in your Translation Memory.

3. Purchase a Wordfast Pro license through the website http://www.wordfast.com/ and the **Activation Key** is returned by email.

   Refer to:

   - Online Activation
   - Offline Activation

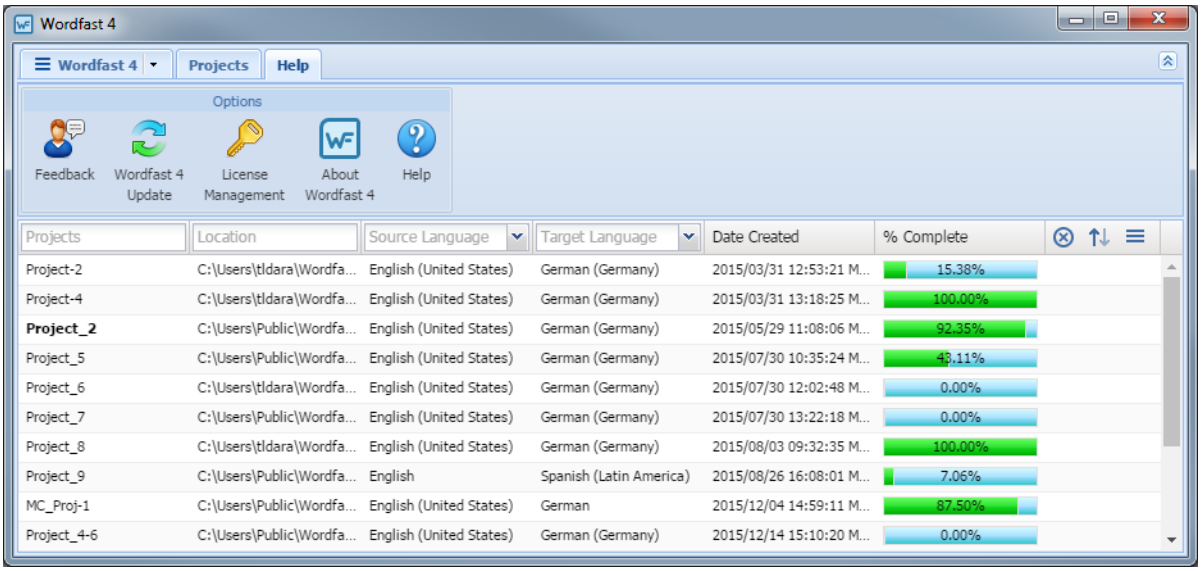
Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Online Activation

When you activate Wordfast Pro online you are emailed an **Activation Key** that you need to complete an online activation.

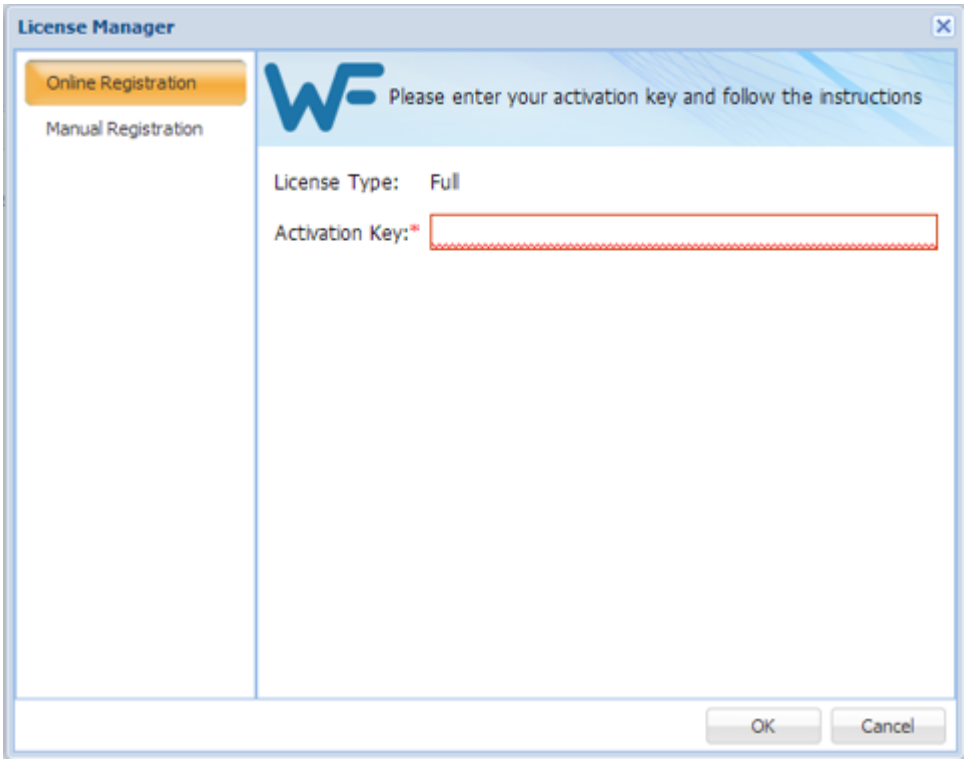
To begin:

1. Double-click the **Wordfast Pro** icon on your desktop.
2. Click the **Help** tab.



3. Click **License Management**.
4. Click **Online Registration**.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.



5. Enter the returned activation key into the **Activation Key** field.
6. Click **OK**.
7. Restart Wordfast Pro.

   Your Wordfast Pro installation is now activated.

Note:

To resolve any license issues, log in to Wordfast Pro and select **Support > Hotline**.

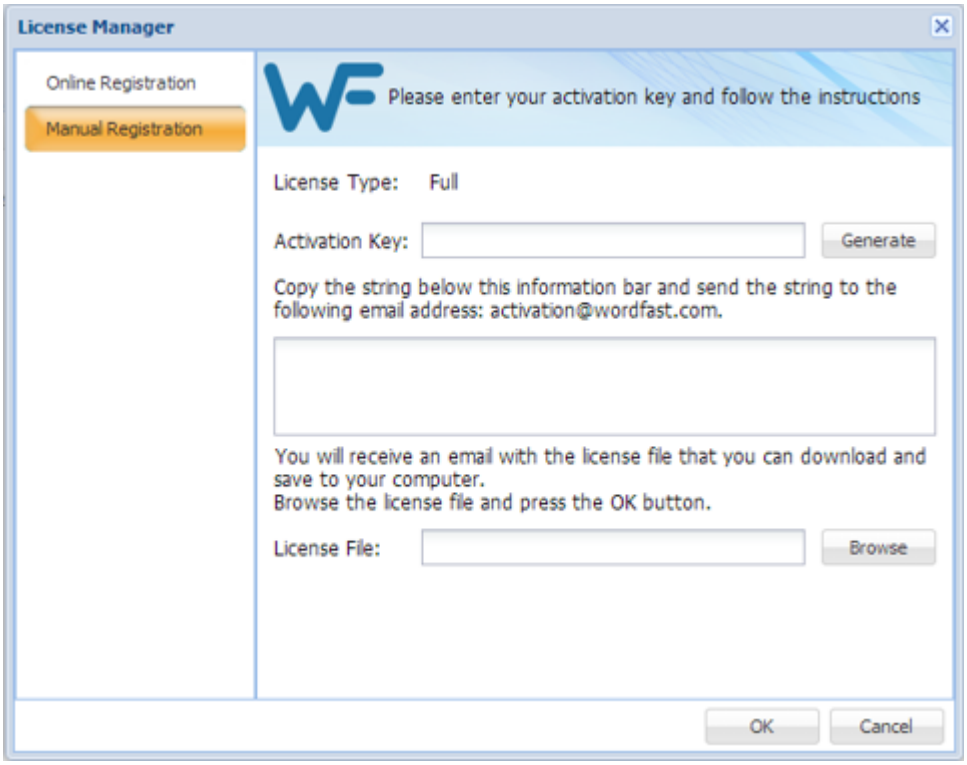
Offline Activation

If you need to activate **Wordfast Pro** offline a **License** file is sent to you attached to an email after providing your **Activation Key**. Save this license file to a known location on the computer where Wordfast Pro is installed (preferably the Wordfast program folder).

To activate **Wordfast Pro** offline:

1. Open Wordfast Pro.
2. Click **Help**.
3. Click **License Management**.
4. Click **Manual Registration**.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.



5. Insert the returned activation key into the **Activation Key** field.
6. Click **Generate** on the **Manual Registration** dialog box.

   The text string "*Copy the string below...*" is returned in the text box below the instruction text.
7. Copy this text string into an email and send it to the email address provided on the **Manual Registration** dialog box below the **Activation Key** input field (shown above).
8. Copy the license file that is returned in an email from Wordfast to the computer containing Wordfast Pro.
9. From within the **Manual Registration** dialog box, browse to the license file.
10. Click **OK**.
11. Restart Wordfast Pro.

    The license is now active.

Note:

To resolve any license issues, log in to Wordfast Pro and select **Support > Hotline**.

Managing Licenses

Below are the procedures for managing Wordfast Pro licenses:

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

- Re-installing Licenses
- Verifying Current License
- Update Notification

Note:

Upon opening Wordfast Pro, an update notification appears when there are newer versions available (see Project Help).

Re-installing Licenses

You can reinstate your Wordfast license by re-activating Wordfast Pro as described below:

1. Obtain a new activation code for Wordfast Pro through the website http://www.wordfast.com/.
2. Follow the instructions for:

- Online Activation
- Offline Activation

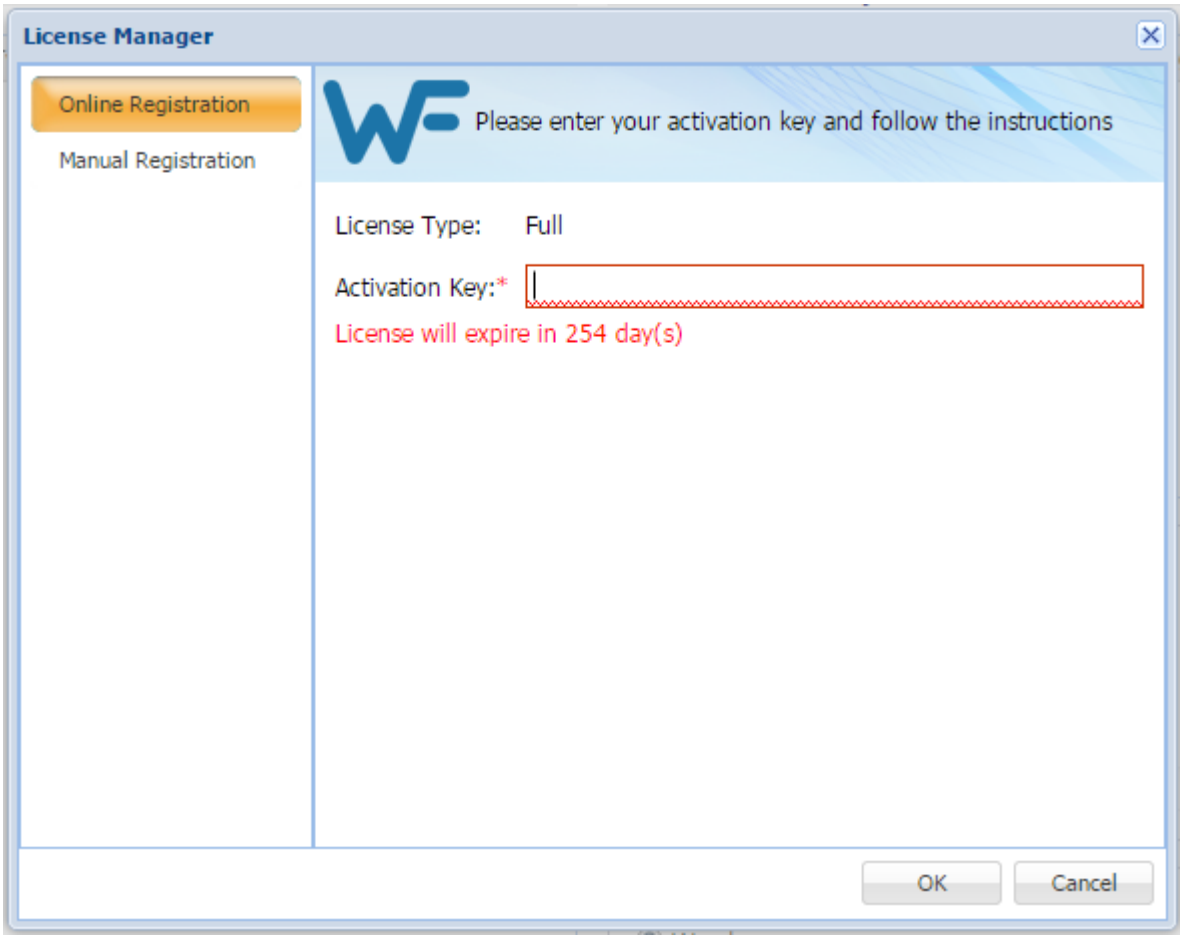
Verifying Current License

To verify the current Wordfast Pro license:

1. Open Wordfast Pro.
2. Select **Help**.
3. Click **License Management**.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

The **License Manager** activation dialog box appears.



4. Verify the license expiration date in the text below the **Activation Key** field.

   The license status, as shown below, appears just below the **Activation Key**.

   License will expire in 254 day(s)

Update Notification

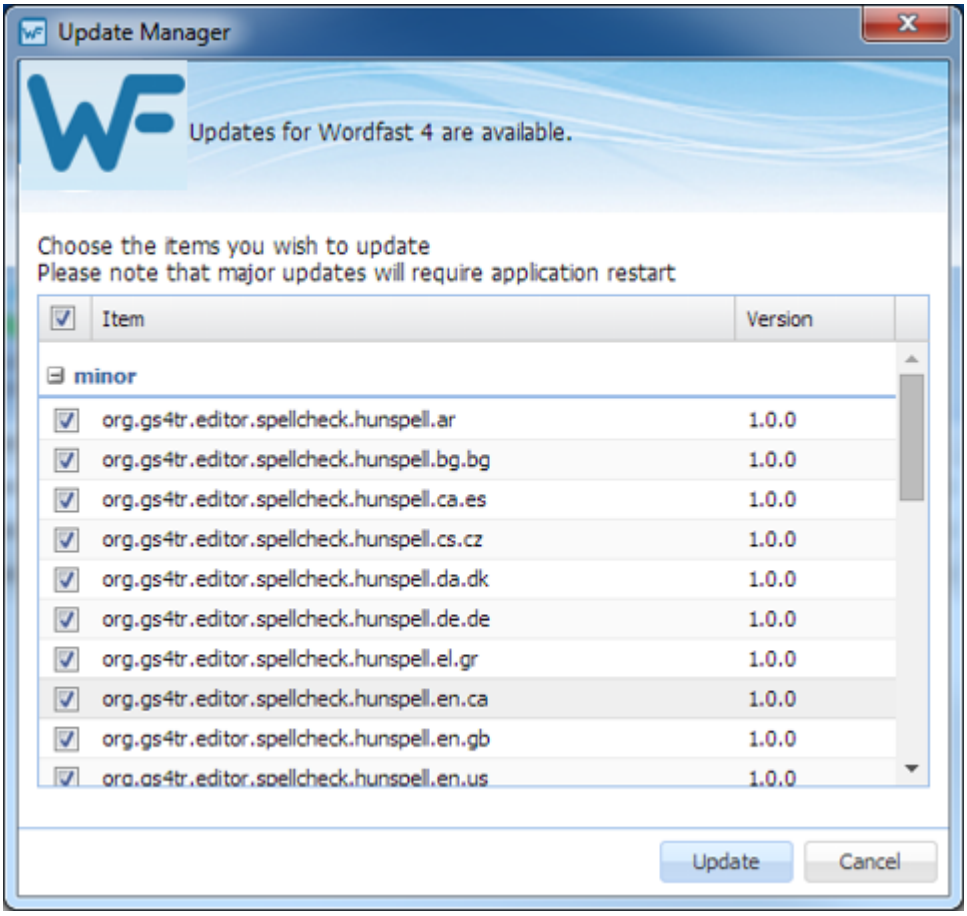
Upon opening Wordfast Pro, an update notification appears when there are newer versions available.

Alternatively, check for updates as follows:

1. Click **Help**.
2. Click **Wordfast 4 Update**.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

A list of available updates appears (as shown).



Starting Wordfast Pro

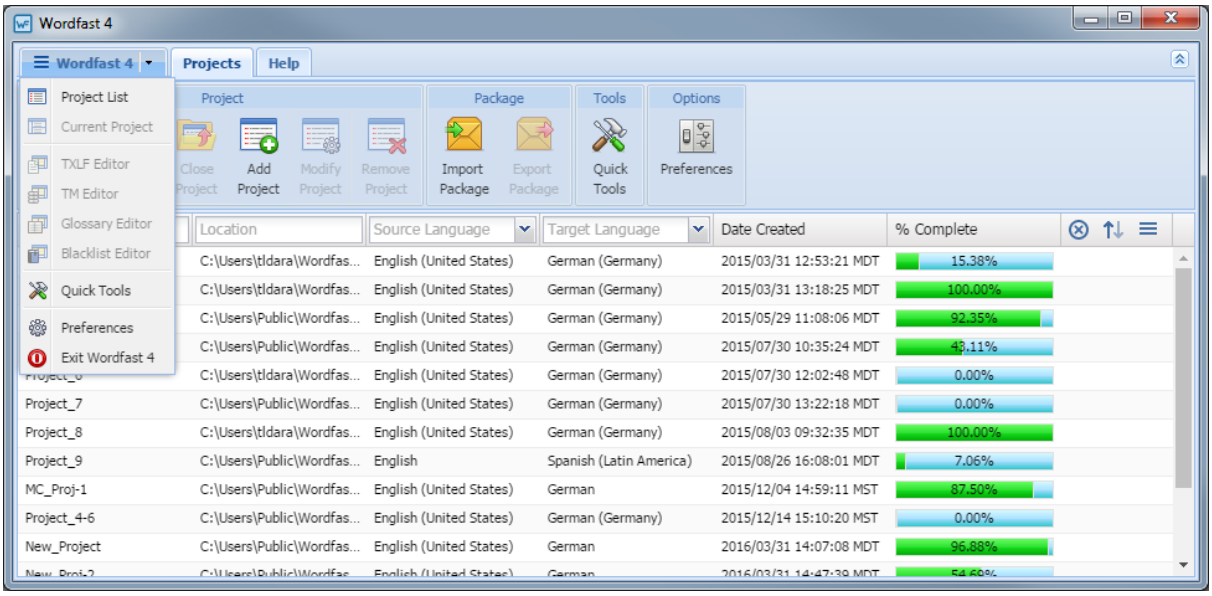
After Wordfast Pro has been installed and activated on your computer it is ready to use.

To start Wordfast Pro:

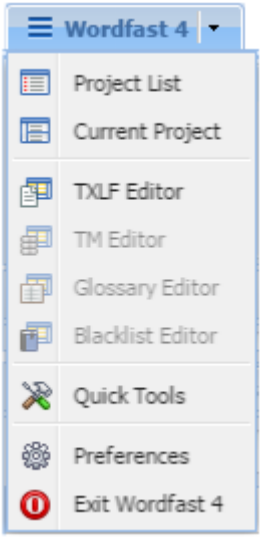
- Double-click the **Wordfast Pro** icon on your desktop.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

When Wordfast Pro opens, you are on the **Projects** tab. This view shows a list of all of your projects and includes the **Wordfast 4** drop-down menu of a number of basic functions.



Here is the **Wordfast 4** drop-down in detail.



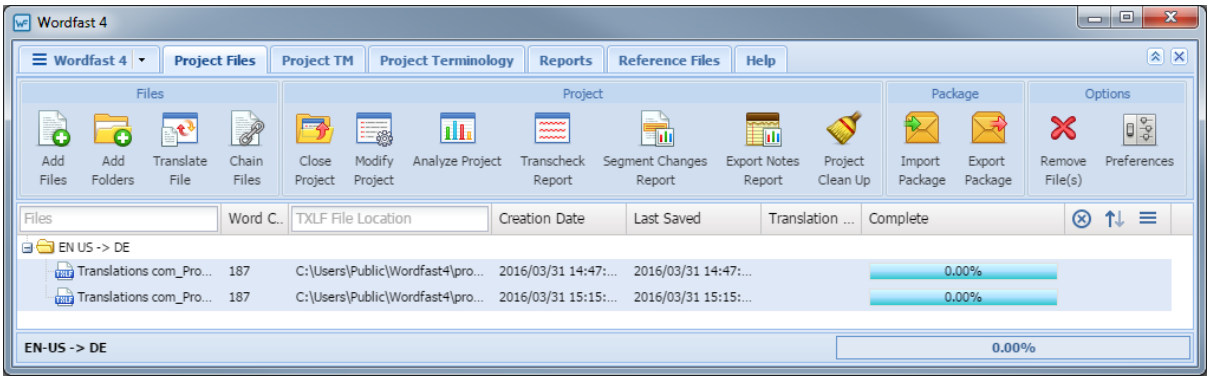
Reference: Projects Search and Sort.

Project Files Perspective

When a project is opened from the **Project List** tab, Wordfast Pro automatically presents the **Project Files** tab where your translation files are listed.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

The following shows the tools available on the **Tools Ribbon** of the **Project Files** tab and introduces search and sort.

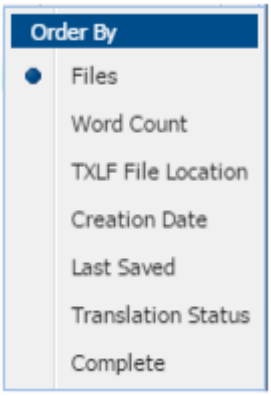


The **Files** and **TXLF File Location** columns can be ordered by typing the first letter or two of the item to head the list then clicking the **Sort Order** arrow to the far right. These columns can be searched by typing in a string of characters that are contained in the entry of interest. When a matching, unique string is found in an entry, only that entry is presented in the list. To restore the list, click the **Clear Filters** icon.

Project Files Unlabeled Icons:

Icon	Description	Icon	Description
	Clear Filters resets the search filters		**Sort Order** arrows, ascending and descending
	Order By sort options drop-down menu		

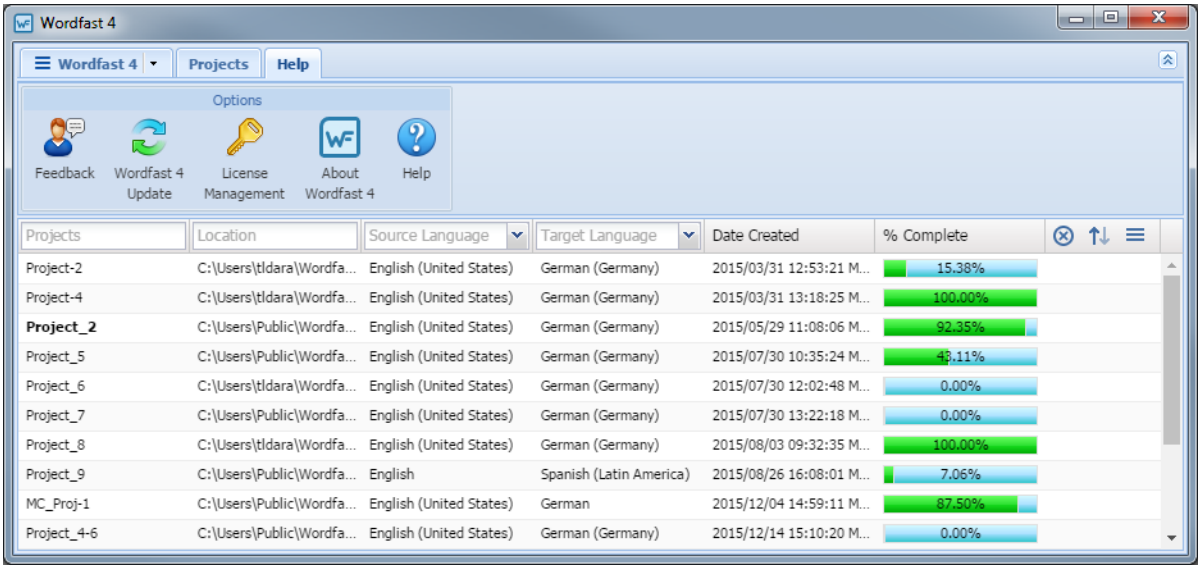
The sort options are available through the **Order By** drop-down menu.



Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Project Help

You can obtain guidance on any application tool through the **Help** tab.



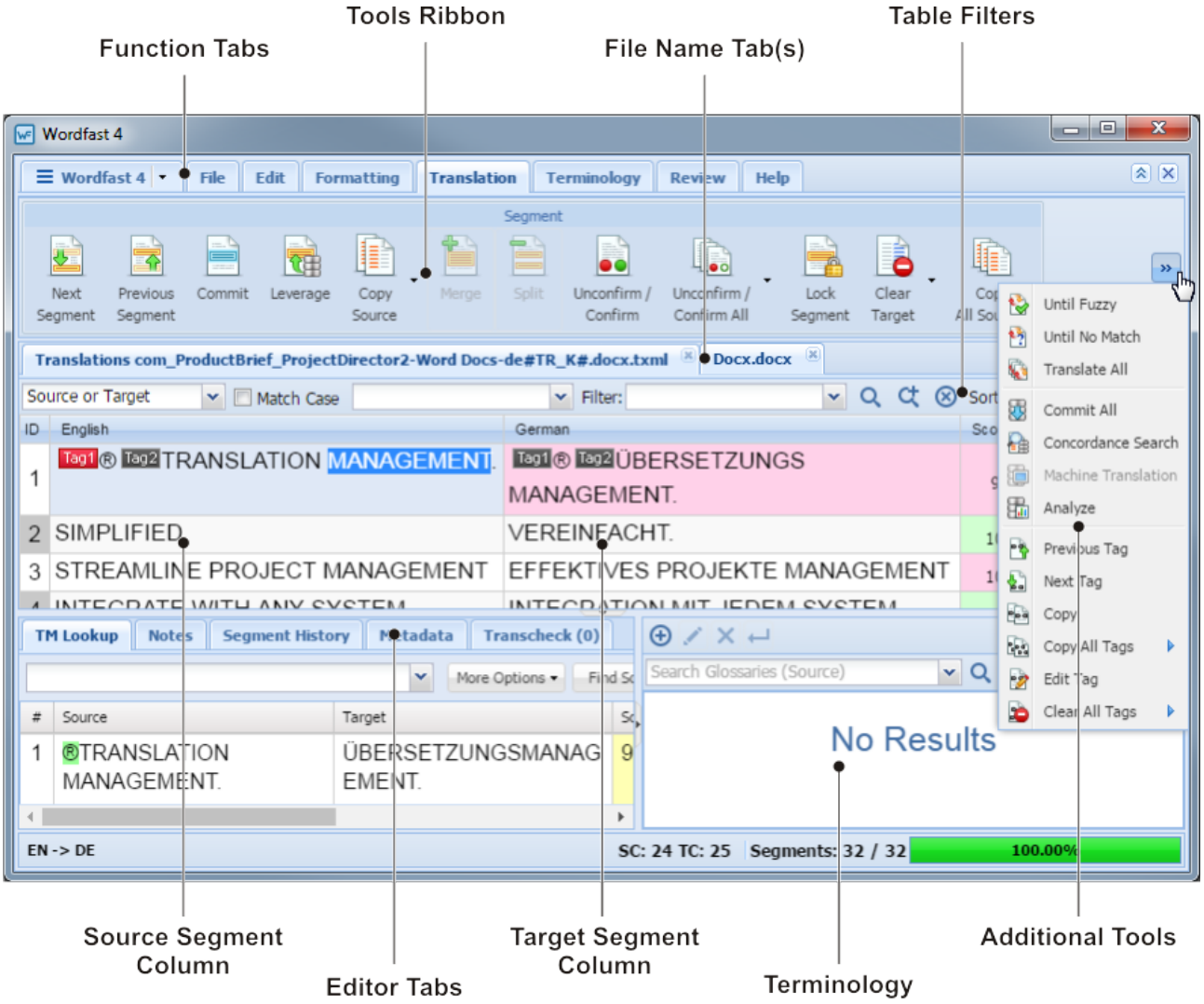
From this tab you can:

- Provide comments to Translations.com
- View a list of the latest Wordfast Pro updates
- Manage your Wordfast Pro license
- Display the version of Wordfast Pro that you have installed
- Access online help

TXLF Editor Perspective

When you open a file for translation or review, you are in the **TXLF Editor**. The **TXLF Editor** user interface **Translation** tab with some options is presented below to familiarize you with the interface layout.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.



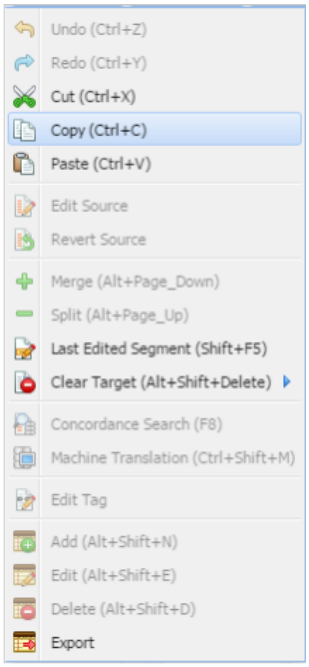
Function Tabs	This bar lists all tabs that fit in your display and are used to access the various tools of this application.
Tools Ribbon	Icons for the available tools of the active tab (that fit in your display).
File Name Tab(s)	This bar lists all open files or chained file. Each open file shows as a separate tab across this bar.
Table Filters	Use this row of fields to provide the filter criteria and other controls for your searches in the open file.
Source Segment Column	In this area is the collection of numbered source segments (color coded) that resulted from sectioning the source file(s).
Editor Tabs	In this work area a number of functions are available, including:

- TM Lookup
- Notes
- Segment History

	• Metadata • Transcheck (x) where x is the count of errors in segment
Target Segment Column	This is the translation work area that includes: • Target column (right column) where the translation is entered or leveraged • Segment Score column contains the percentage of match found in the TM • Status column indicates the status of that segment
Terminology	Use this work area for searching and adding terms to terminology lists (glossaries), if enabled.
Additional Tools	This Drop-down lists additional tools that do not fit in your display area.

Translation Edit Drop-down Menu

This drop-down menu is the **TXLF Editor Context Menu** that you can access by right-clicking anywhere in the **Source** or **Target** segments.



TXLF Editor Unlabeled Icons

Translation files are **TXLF** files and you can edit these files using the **TXLF Editor** tool. The unlabeled icons used throughout **TXLF Editor** are shown in the following table.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

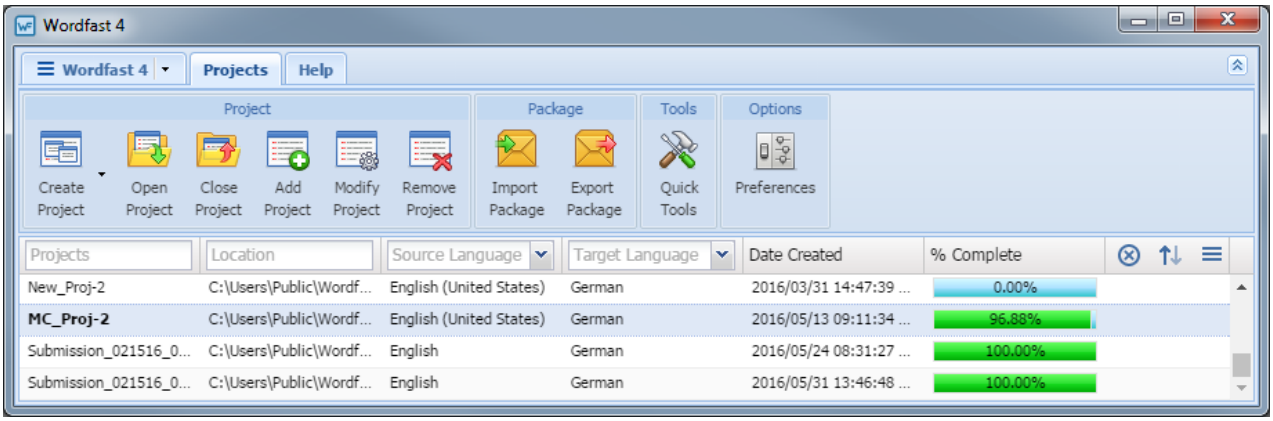
Icon	Description	Icon	Description
	Transcheck error. A non-linguistic error has occurred in the segment.		A note has been added to the segment.
	The segment has been repeated.		The segment is locked and cannot be edited.
	The segment is marked unconfirmed and cannot be committed to the TM.		Information is available.
	Apply the selected table filter.		Accumulate the selected table filters.
	Reset the Terminology search **Filter** criteria.		Clear the search filters.
	Select the term search target for Terminology and Table Filters.		Expand or collapse the options ribbon.
	Expand or collapse the lower panel.		Click to add a term to the Terminology list.
	The segment has been modified.		

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Project Management

4

Project management includes creating projects, preparing files for translation, and managing the translation process. Translation-related files and the rules for a given translation must be set up before anyone can begin a translation.



Projects Search and Sort

The **Projects**, **Location**, **Source Language**, and **Target Language** columns can be ordered by typing the first letter or two of the item to head the list then clicking the **Sort Order** arrows on the far right. These columns can be searched by typing in a string of characters that are contained in the entry of interest. When a matching, unique string is found in an entry, only that entry is presented in the list. To restore the list, click the **Clear Filters** icon. (Reference Project Files Perspective.)

Projects Tasks

The tasks directly related to managing a project are:

- Creating Projects
- Opening Projects
- Removing Projects

Creating Projects

In Wordfast Pro, it is necessary to create a project before any file translation can take place. A TXLF file can only be opened for translation after the project is created or opened. The project is a working environment that identifies the settings for the source and target language, Translation Memory (TM), glossary, and other user information. The following tools are provided for creating projects:

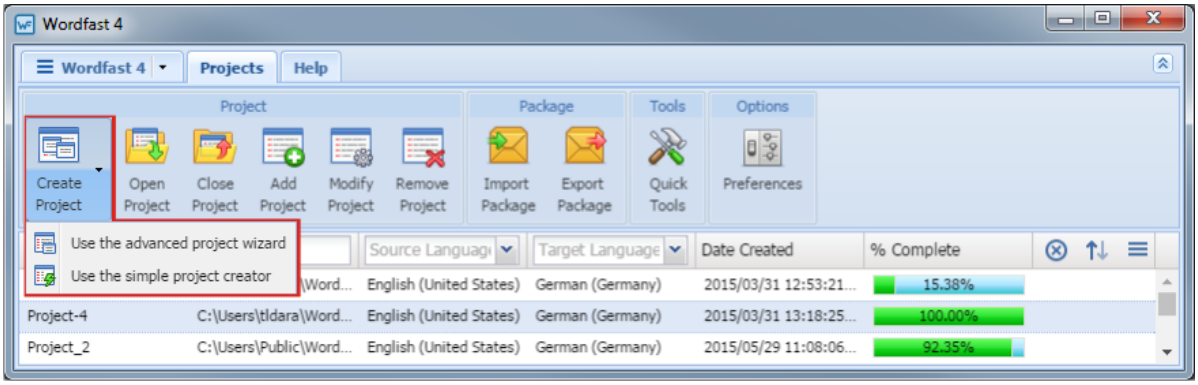
- Simple Project Creation
- Advanced Project Creation

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Simple Project Creation

To create a project using the standard (simple) interface:

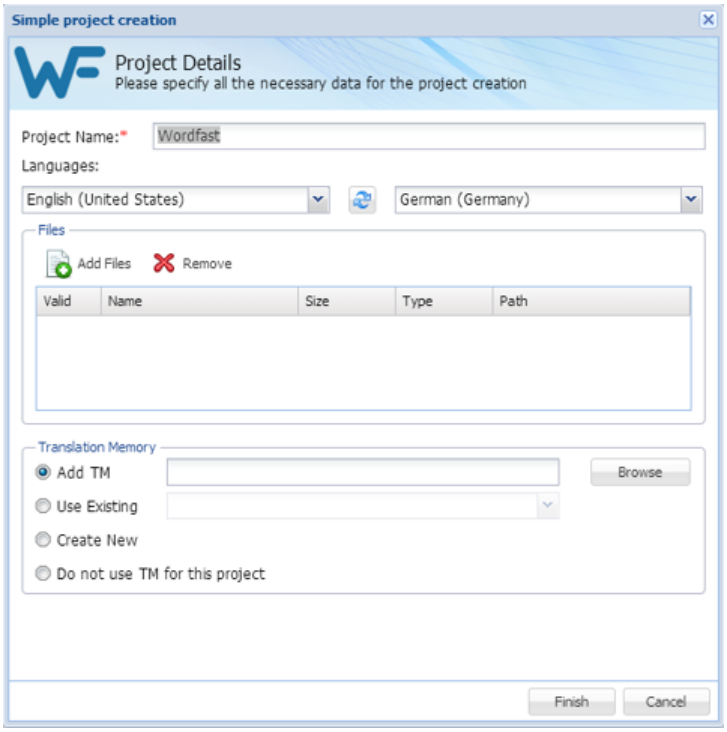
1. Click the **Create Project Drop-down Symbol** (downward pointing triangle) as shown below and the menu opens.



Reference: Projects Search and Sort

2. Click **Use the simple project creator** from the **Create Project** drop-down menu.

   The **Simple Project Creation** dialog box appears.



3. Enter a project name in the **Project Name** field.
4. Select the source language from the left **Languages** drop-down list.
5. Select the target language from the right **Languages** drop-down list.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

6. To browse to project files:

   - Click **Add Files**
   - Or, drag the file(s) from a folder into the **Files** list area

   The selected files are listed in the **Files** list.

Note:

A green check-mark in the **Valid** column indicates the file is acceptable. A red **X** in the Valid column indicates that the file type is not supported by Wordfast Pro filters.

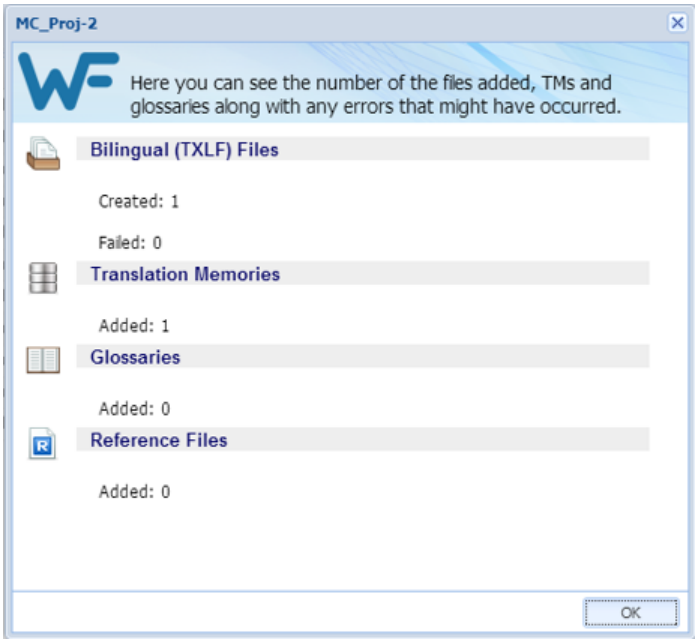
7. Select **Translation Memory** for this project using one of the following options (radio buttons):

Radio Button	Description
Add TM	Connect to an existing local Translation Memory (TM) database.
Use Existing	Connect to an existing Translation Memory database from another project.
Create New	Build a new Translation Memory database.
Do not use TM for this project	No Translation Memory is to be used for this project.

8. Click **Finish**.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Wordfast Pro analyzes the file(s), then presents the summary pop-up.

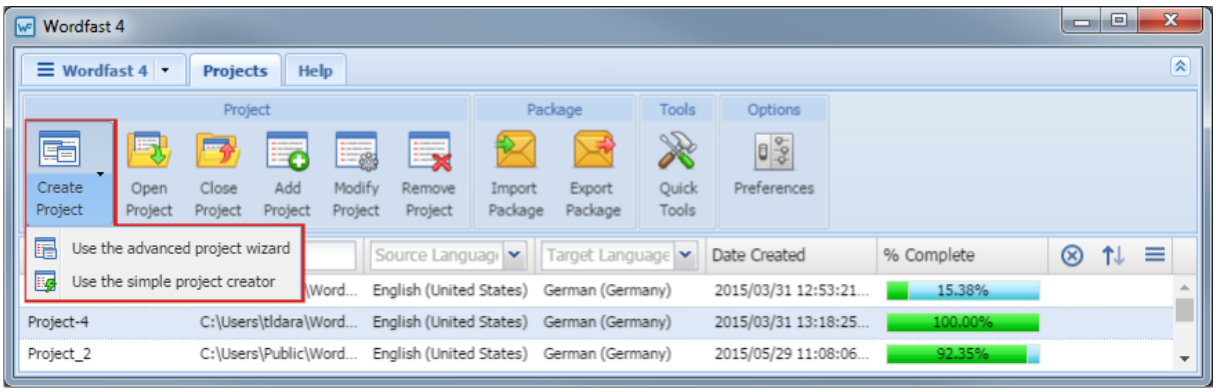


Advanced Project Creation

In Advanced Project Creation you have the additional options to add Translation Memory, Glossaries, and Reference files,

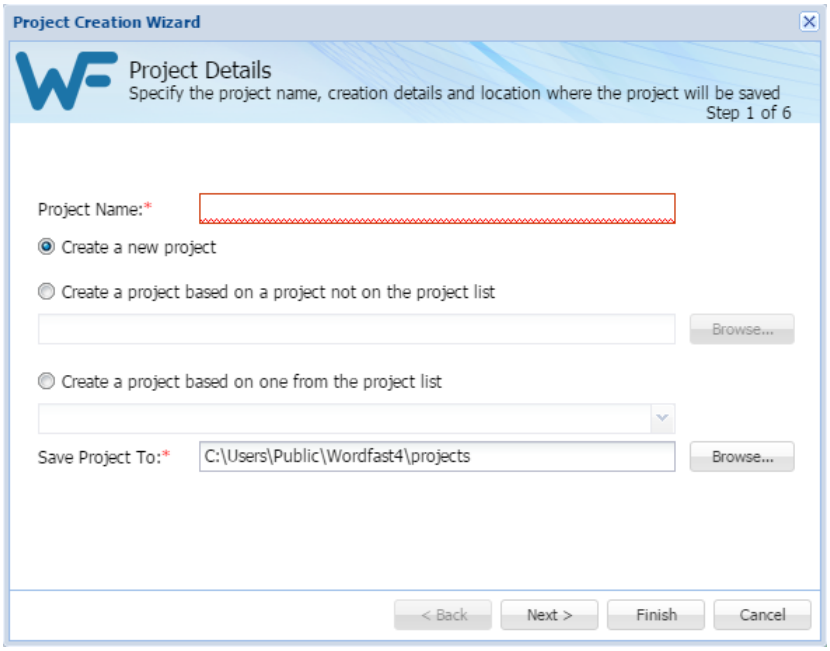
To create a project using the advanced project creation tool:

1. Click the **Create Project Drop-down Symbol** (downward pointing triangle) as shown below and the menu opens.
2. Select **Use the advanced project wizard** from the **Create Project** drop-down menu.



Reference: Projects Search and Sort

3. Select an option for this project. The options are listed in the following table.

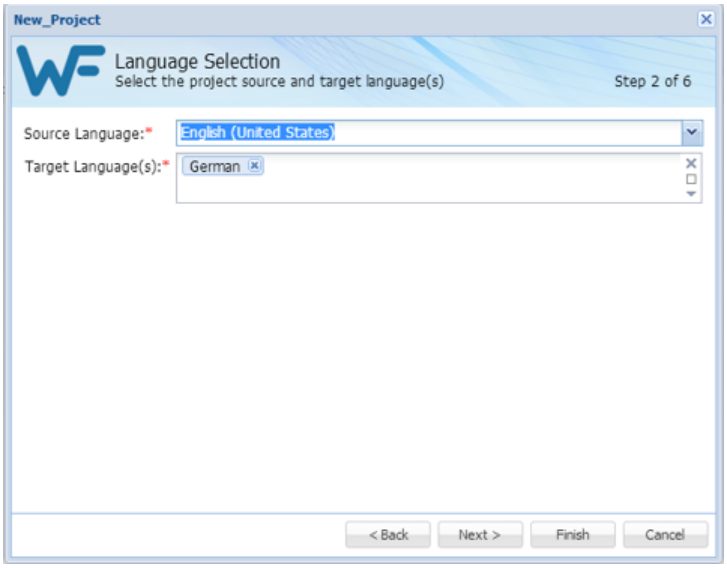


Option	Description
Create New Project	Begin from nothing in creating this project.
Create Project based on the previous Project	Begin with the profile of some previously created, local project.
Create a Project based on a Project from the list	Build a new project with initial content from a selected project found in the project list.
Location	Browse to a location where the new project is to be stored.

4. Enter a project name in the **Project Name** field.
5. Click **Next**.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

The **Language Selection** dialog box appears.

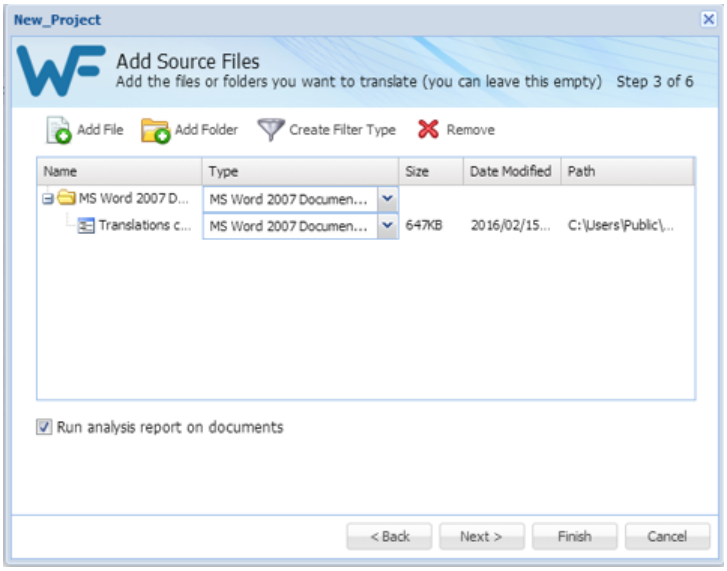


6. Select the source and target languages:
   a) To change the selected originating language, select a different language from the **Source Language** drop-down list.
   b) To change the selected translated language or add another language (multiple target languages are supported), select a different language from the **Target Language** drop-down list.
   c) Click **Next**.

   The **Add Source Files** dialog box appears.
7. Add files using one of the following methods:

   - Drag the file(s) into the file list area.
   - Click **Add File** and select the file(s).

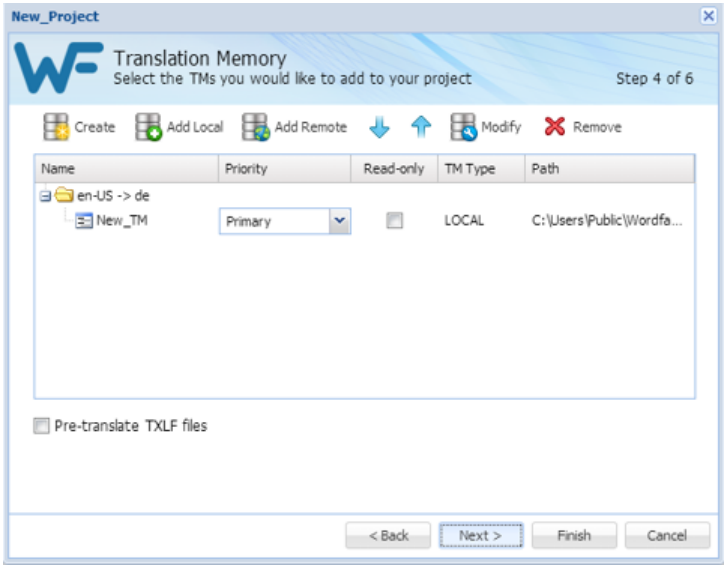
Copyright © Wordfast, LLC 2016.



8. Click **Next**.

   The **Translation Memory** dialog box appears.

9. In the **Translation Memory** dialog box, select:



a) **Create** a **TM**.

- Enter unique name for the new project
- Select the languages
- Provide location for the project files
- Select TM **Priority**

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

- Select whether TM is to be **Read-only**

b) **Add Local**

- Select the TM folder.
- Click **Next**.

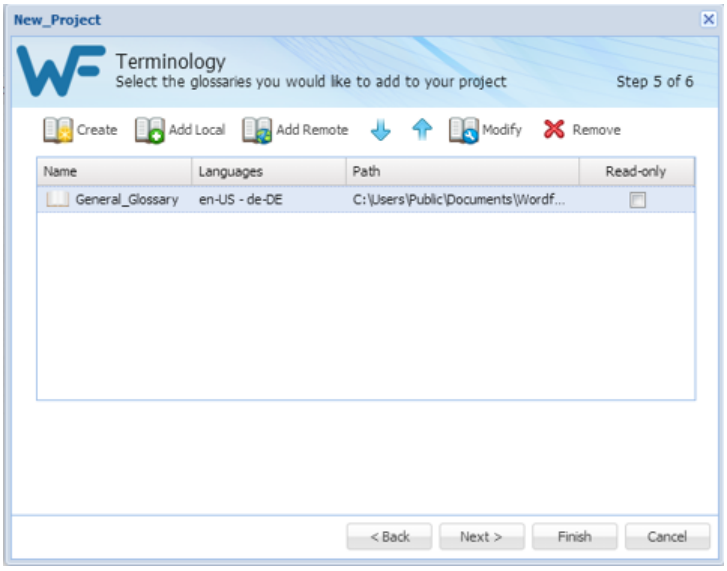
c) **Add Remote**.

- Select the **TM Server** or **WF Server**
- Refer to Connecting Remote TMs

10. Click **Next**.

    The **Terminology** dialog box appears.

11. In the **Terminology** dialog box provide the required information.



a) **Create**: initiate a new, local Terminology database (Termbase).

b) **Add Local**: select an existing local Termbase to be selected through browsing.

c) **Add Remote**: select an existing Term Manager connection.

d) **Modify**: edit selected **Terminology** (local or remote).

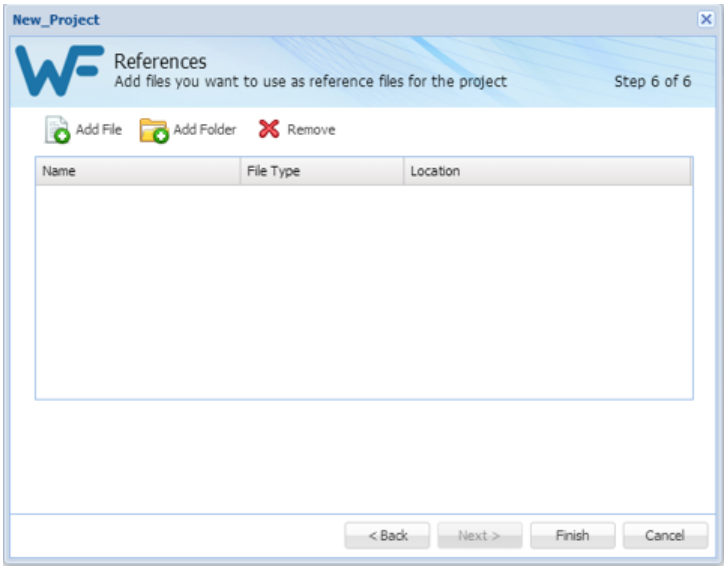
e) **Remove** to delete a selected terminology.

12. Click **Next**.

    The **References** dialog box appears.

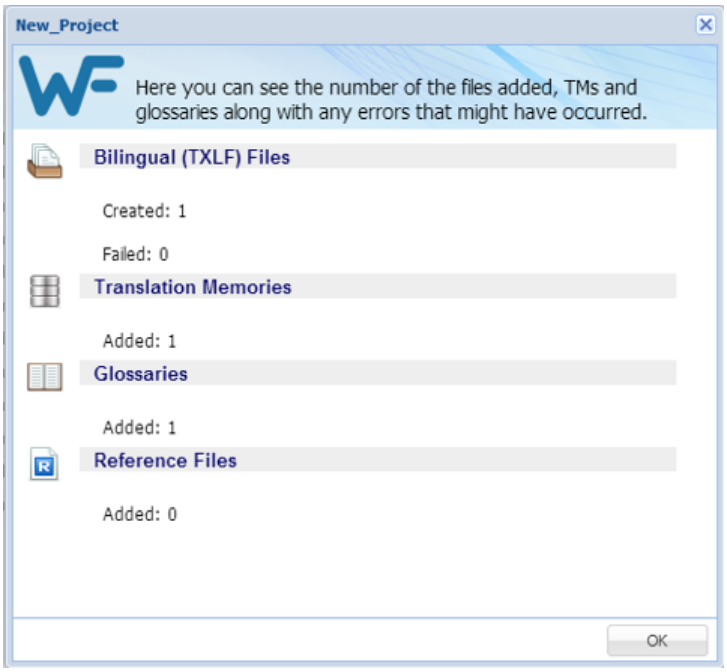
13. Select a set of files using one of the following options:

Copyright © Wordfast, LLC 2016.



- **Add File**: select an existing reference file
- **Add Folder**: select an existing folder for reference files
- **Remove**: delete selected reference files from the list

14. Click **Finish**.



The document files are analyzed. A **Progress bar** shows the progress as **percent complete**.

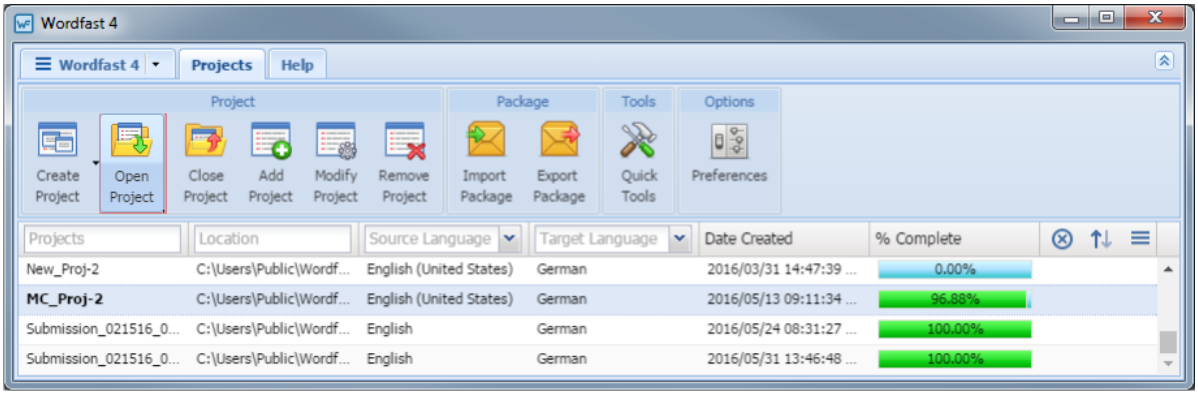
The Project Creation Summary appears upon completion.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Opening Projects

Projects must be opened before any files can be opened for translation and related operations can take place.

Submissions being assigned from Project Director are downloaded from Project Director by running a **Get Translation Files Offline**. If you choose the **GlobalLink© Package** (GLP) format the GLP files are then packed into a ZIP file. Take these GLP-ZIP files and import them into Wordfast. Refer to Using GLP Files.

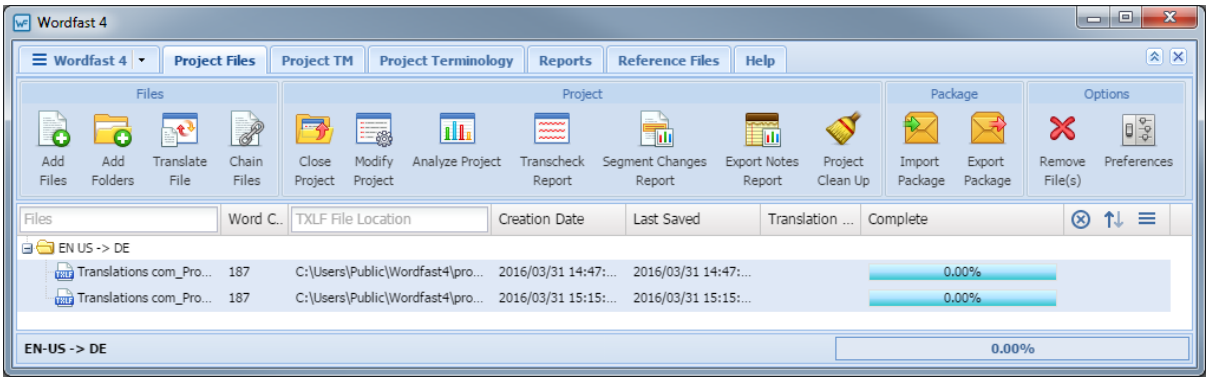


Reference: Projects Search and Sort

To open a project from the Wordfast Pro **Projects** tab:

1. Select a project.
2. Click **Open Project** or double-click the project.

   The **Project Files** tab appears as shown.



References for details of the **Wordfast Pro Project** tabs:

- Working with Projects
- Working With Terminology
- Project Reference Files
- Working with Project Translation Memory
- Reports
- Project Help

Using GLP Files

A GlobalLink Package (GLP) enables a project to be passed around in a coherent structure. The GLP comprises everything required to send a project to a team member permitting that member to work on the project. Using this option, projects can be transferred between Wordfast Pro installations without requiring a manual setup on the importing Wordfast Pro installation. A GLP can contain both complete and incomplete projects. **GLPs** can include:

- Project files: Bilingual SDL XLIFF files and reference files
- Local and remote project Translation Memory
- Local and remote main Translation Memory references
- Local and remote termbases references
- Auto-Suggest dictionaries
- Automated translation provider connection details
- The Analyze and Word Count reports (generated during package creation)
- Project settings

Note:

GLP files do not include the project source files but they can be added as reference files when you create a the package on the **Export Package** dialog box under the **Resources To Include In Export**

A completed package can be sent by email, posted on an FTP site, or some other method to make the project files available to another person.

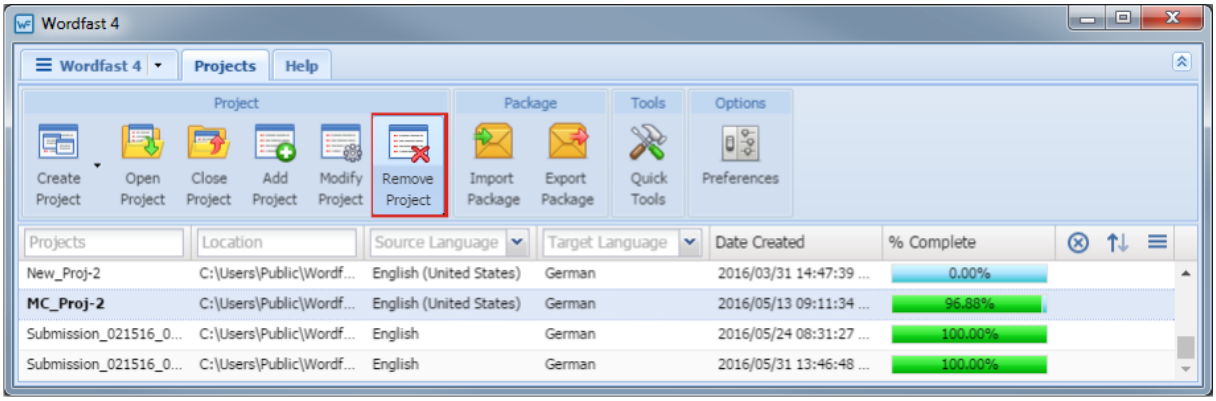
- Importing Packages
- Exporting Packages

Removing Projects

To remove a project from the resident projects list:

1. Go to the **Projects** list tab (refer to Opening Projects).
2. Select the project to remove.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.



Reference: Projects Search and Sort

3. Click **Remove Project**.

   The Projects List reappears with the selected project no longer in the list.

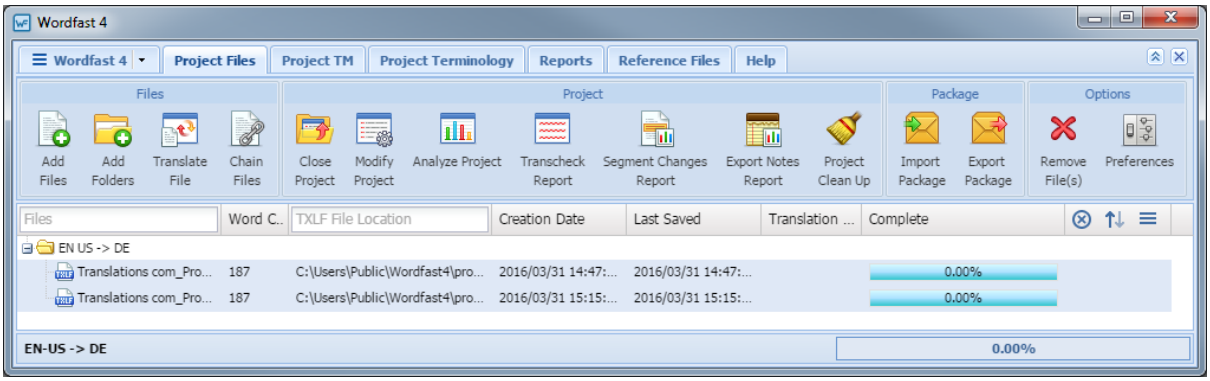
Note:

After a project is removed it can no longer be retrieved without adding it back into the project. Removed projects are not erased and can be retrieved from the original folder using **Add**.

Working with Projects

5

When Wordfast Pro is started, the **Projects** tab lists all resident projects from which one (and only one) can be selected and opened. Refer to Opening and Translating Files.



Project Files Search and Sort

The **Files** and **TXLF File Location** columns can be ordered by typing the first letter or two of the item to head the list then clicking the **Sort Order** arrows on the far right. These columns can be searched by typing in a string of characters that are contained in the entry of interest. When a matching, unique string is found in an entry, only that entry is presented in the list. To restore the list, click the **Clear Filters** icon. (Reference Project Files Perspective.)

Project Files Tasks

With a project selected, the following tasks are available:

- Adding Files
- Adding Folders
- Cleanup
- Closing Projects
- Modifying Projects
- Cleaning Up Files
- Analyzing Projects
- Running Segment Changes Report
- Running Export Notes Report
- Importing Packages
- Exporting Packages
- Removing Files

References:

- Translating Files
- Using Transcheck

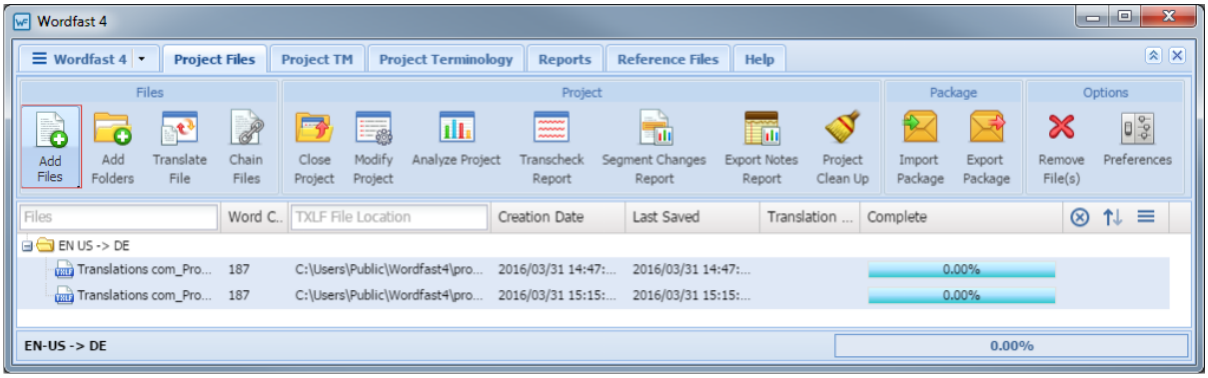
Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Adding Files

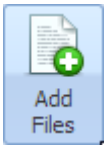
You can add files to an existing project using the **Add Files** tool on the **Project Files** tab.

To add files to a project:

1. Go to the **Projects** list tab (refer to Opening Projects).
2. Open the project.

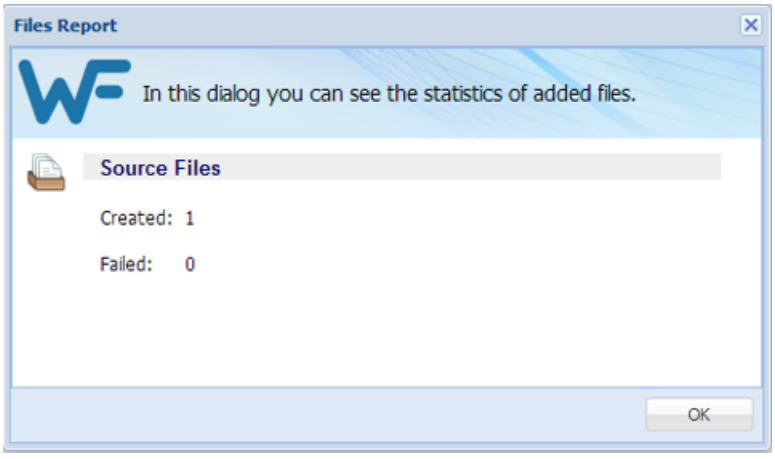


3. Click **Add Files**.



4. In the file **Open** navigation dialog box, browse to the file and select it.
5. Click **Open**.

   The file is analyzed and a **Files Report** appears.



6. Click **OK**.

   The **Report File** dialog box closes and the added files are then listed.

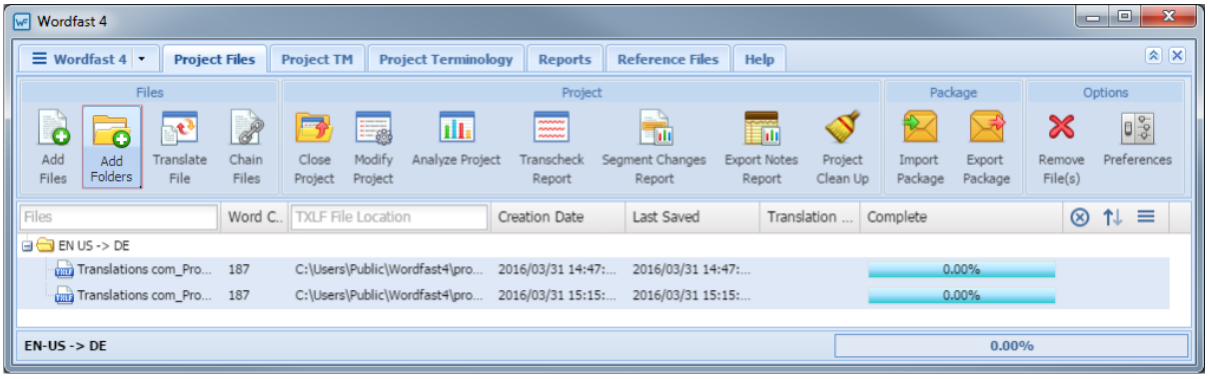
Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Adding Folders

You can add a group of files to an existing project using the **Add Folders** tool on the **Project Files** tab.

To add files for translation from a folder to a project:

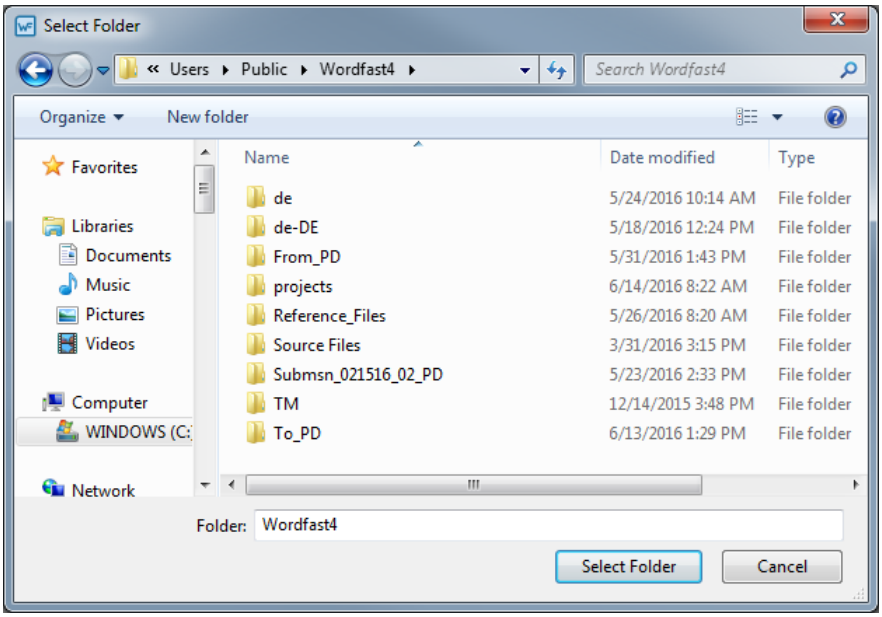
1. Go to the **Projects** list tab (refer to Opening Projects).
2. Open the project.



Reference: Project Files Search and Sort.

3. Click **Add Folders**.

   The **Add Folder** dialog box appears.



4. Select:

   - A folder
   - **Make New Folder**

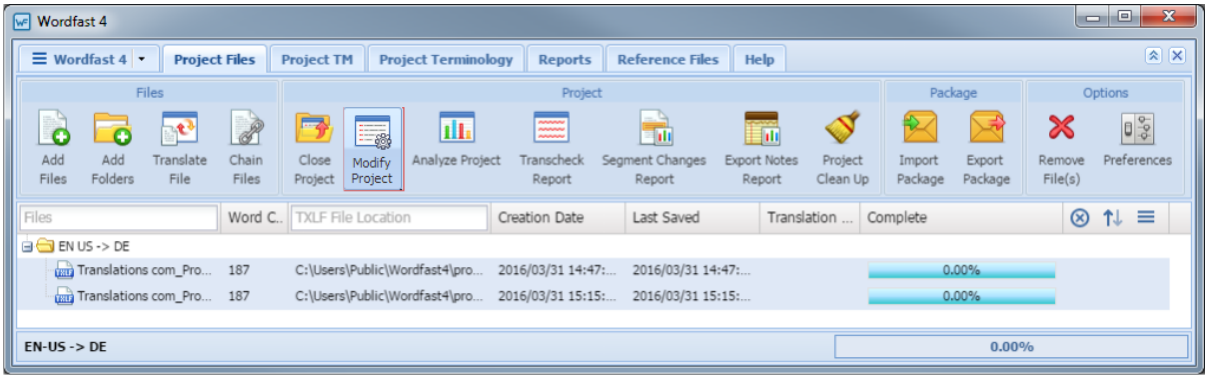
5. Click **OK**.

Modifying Projects

You can change a project's name, source language, and target language using the **Modify Project** tool.

To modify a project from the **Projects** tab:

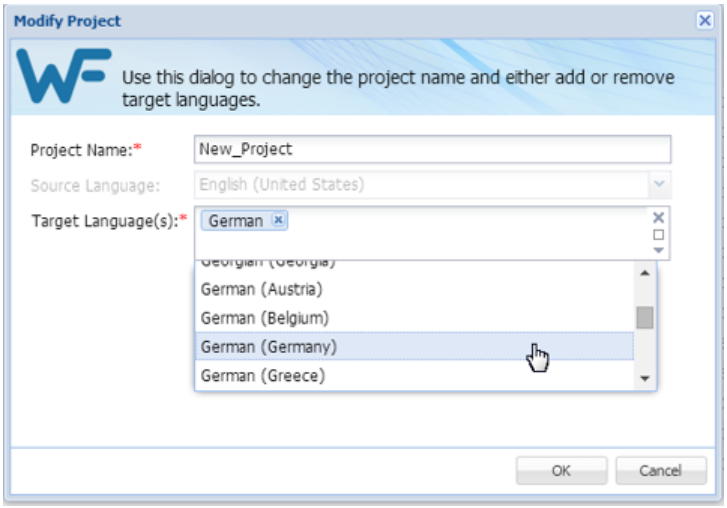
1. Go to the **Projects** list tab (refer to Opening Projects).



Reference: Project Files Search and Sort

2. Select a project.
3. Click **Modify Project**.

   The Modify Project dialog box appears.



4. Change the project name as necessary.
5. Modify the source language as necessary if this option is available.
6. Make the target language changes as necessary by selecting from the drop-down list.
7. Click **OK**.

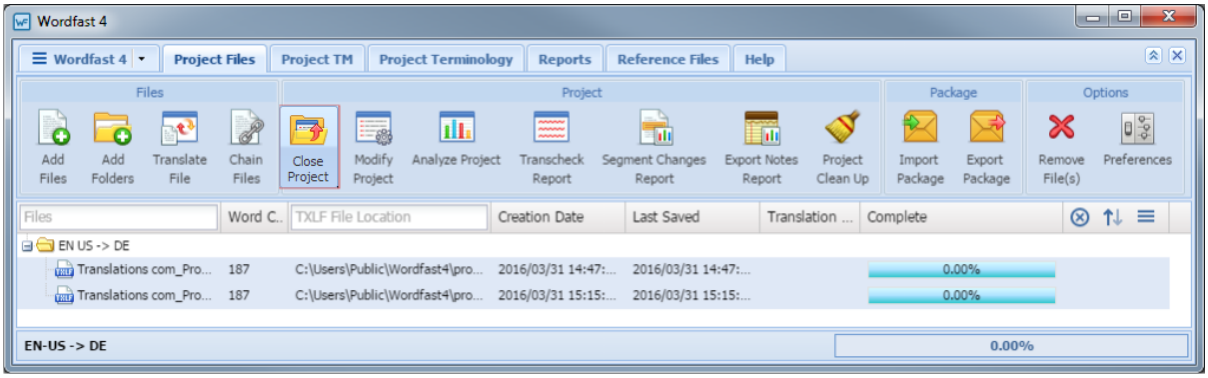
Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Closing Projects

When you are through working with a project, you can close it using the **Close Project** tool.

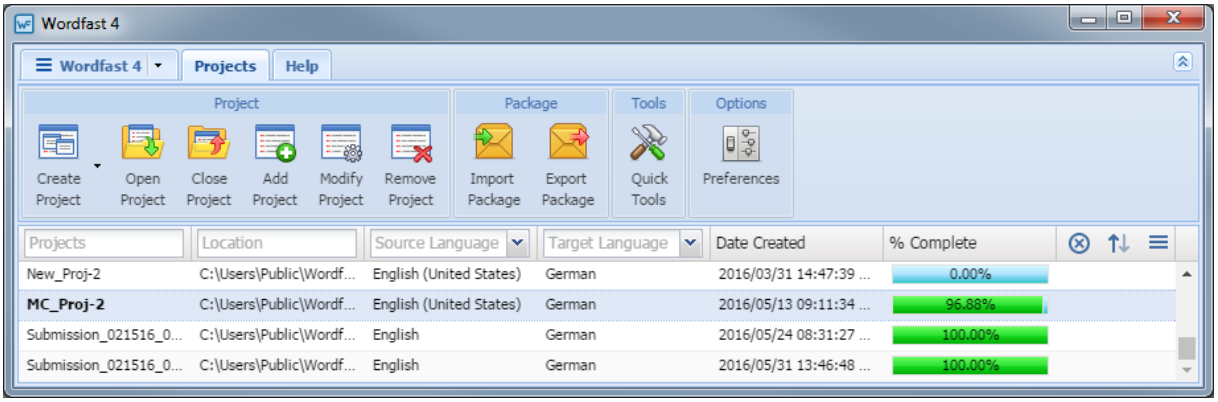
To close a project on the **Project Files** tab:

- Click **Close Project**.



Reference: Project Files Search and Sort.

The project is closed and the **Projects** list tab is reopened (as shown).



Reference: Projects Search and Sort

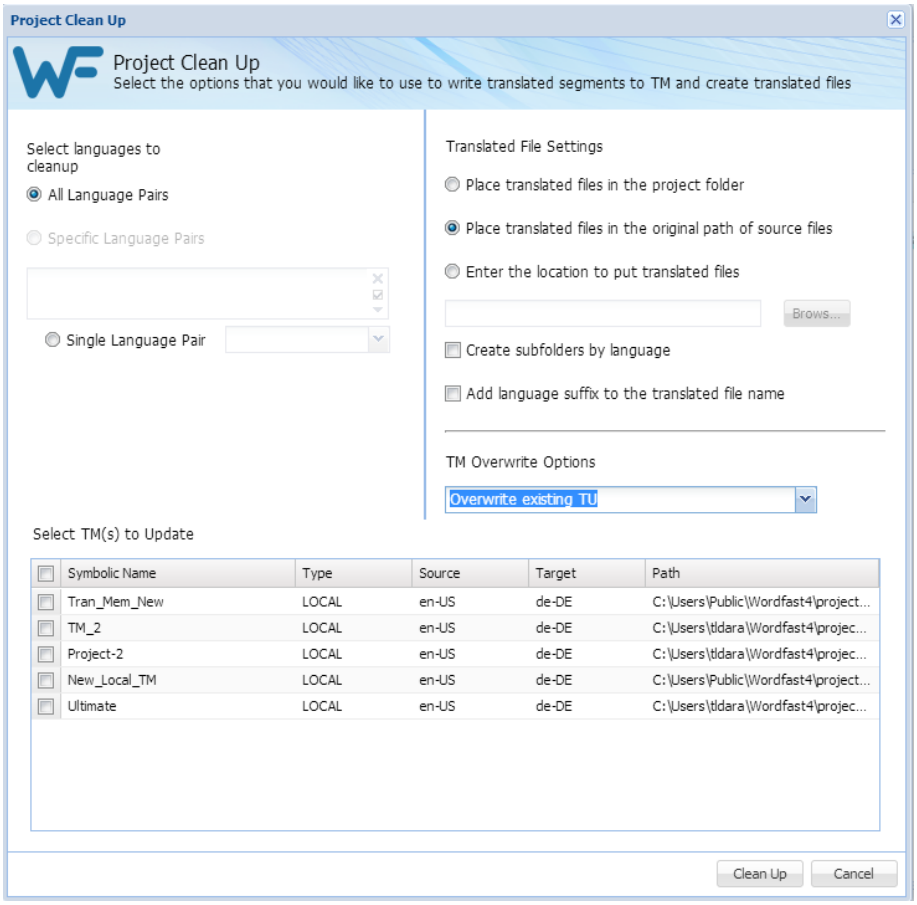
Cleaning Up Projects

After files are translated, the translation project is ready for a clean up and an update to the Translation Memory (TM) files. The project clean-up process requires a manual initiation. Following this clean-up an automated process removes the source segments and restores the files to their original format.

To clean up and update the Translation Memory from the **Project Files** tab:

1. Click **Project Clean Up**.

The **Project Clean Up** dialog box appears.



2. Select the languages to clean up:

   - **All Language Pairs**
   - **Specific Language Pairs**
   - **Single Language Pair**

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

3. Select where the translated files are to be placed:

   - **Place translated files in the project folder**
   - **Place translated files in the original path of source files**
   - **Enter the location to put translated files**

4. Select **Create subfolders by language** as appropriate.
5. Select **Add language suffix to the translated file name** as appropriate.
6. Select **TM Overwrite Options**.
7. Select the TM(s) to Update.
8. Click **Clean Up**.

Cleaning Up Files

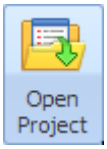
The Project Manager is responsible for the cleaning up of translated files and selecting the TM update options. To initiate this manual process refer to Cleanup.

Analyzing Projects

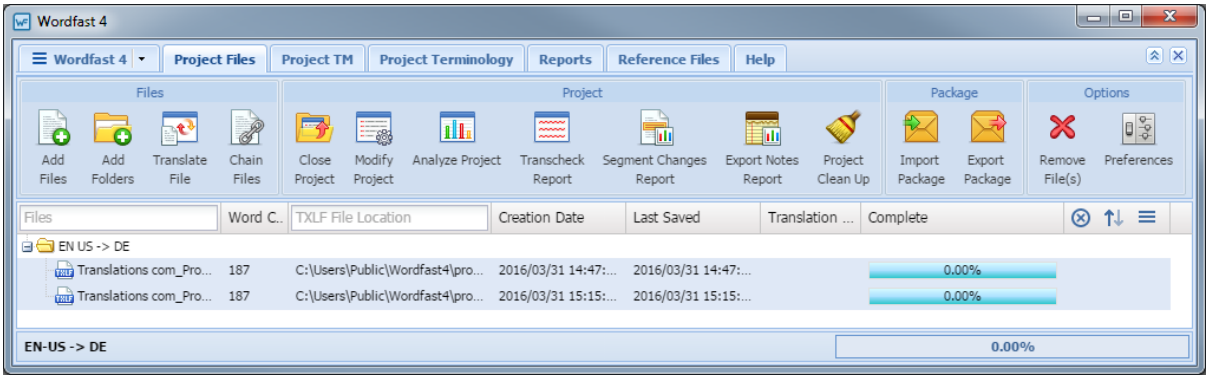
In Analyzing Projects, files for translation are analyzed against a Translation Memory to leverage reusable content and initiate a pre-translation.

To analyze files from the **Project Files** tab:

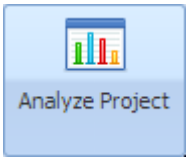
1. Go to the **Projects** list tab (refer to Opening Projects).
2. Select the project and click **Open Project**.



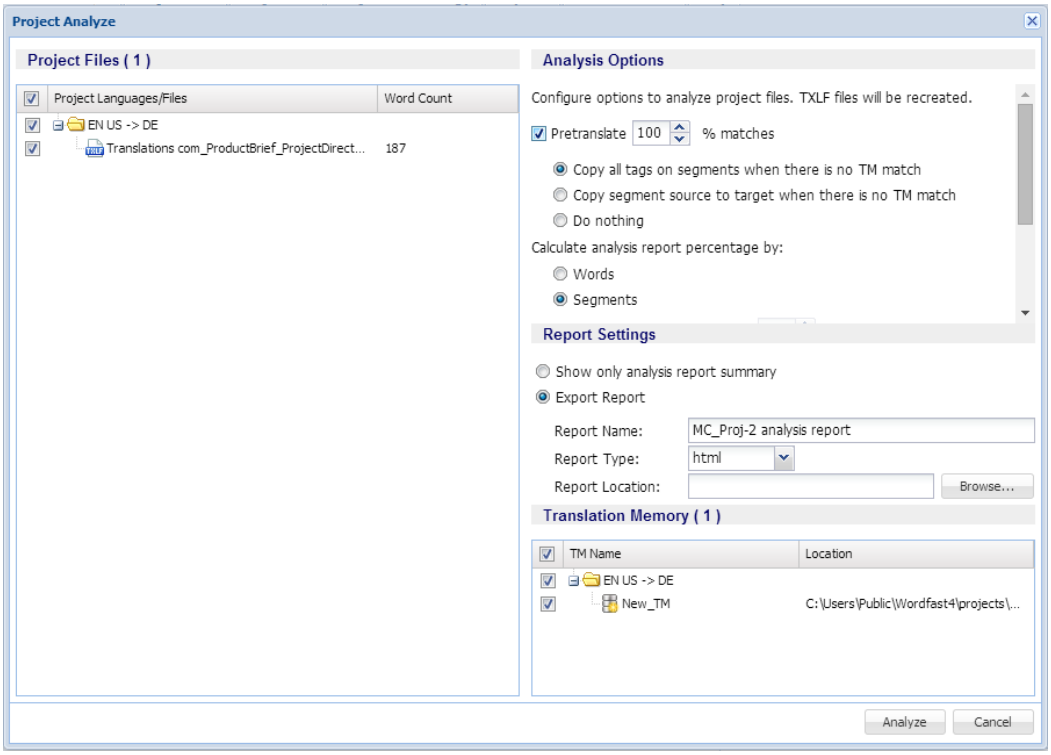
The **Project Files** tab appears listing the files for translation.



3. Click **Analyze Project** on the **Project Files** tab.



The **Project Analyze** dialog box appears.



4. Select the file(s) to be analyzed.
5. Select the appropriate **Analysis Options** as follows (refer to Configuring Translation Memory):

   a) Select **Pretranslate** to create translated TXLF files, including the options:

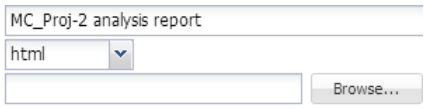
   - **Match** percentage criteria
   - **Copy all tags on segments when there is no TM match**
   - **Copy segment source to target when there is no TM match**

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

- **Do nothing**

b) Select **Report Settings**:

- **Show only analysis report summary**
- **Export Report**
  - **Report Name**
  - **Report Type**
  - **Report Location**

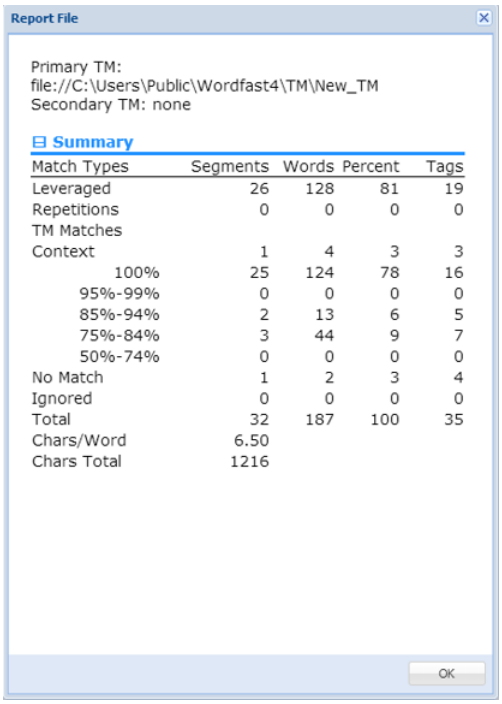


c) **Translation Memory**, select one or more TM to use during this analysis.

6. Click **Analyze**.

   A pop-up appears showing the report percentage progress.

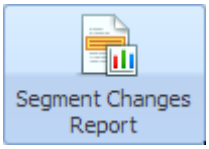
   The analysis completes and the **Report File** summary appears.

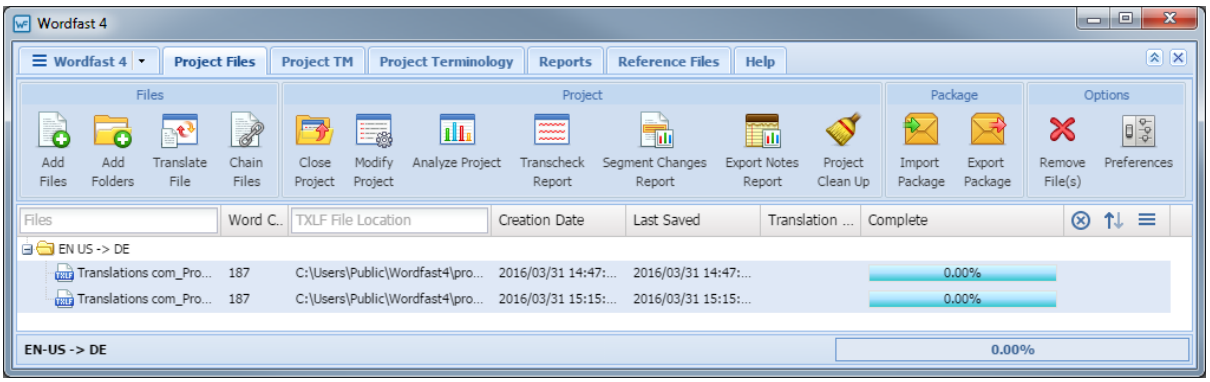


Running Segment Changes Report

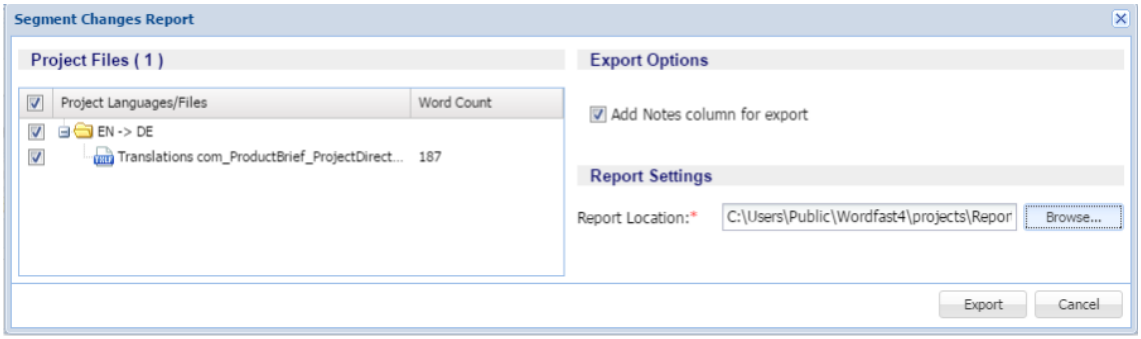
1. Go to the **Projects** list tab (refer to Opening Projects).
2. Select and open the project.

3. Click **Segment Changes Report**.





The **Segment Changes Report** dialog box appears.



4. Make the required selections.
5. Click **Export**.

The following example shows an exported Segment Changes report.

Segment Changes Report

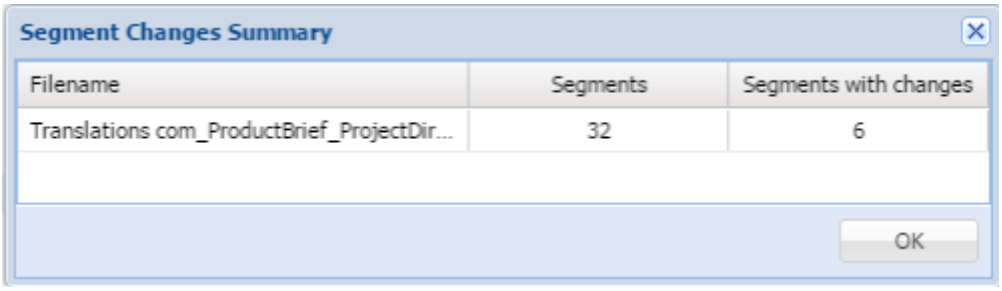
Translations com_ProductBrief_ProjectDirector2-Word Docs-de#TR_K#.docx.txml.txlf

⊟ Target Revisions

ID	Score	Source	Target	User	Date	Notes
1	90	{1}®{2}TRANSLATION MANAGEMENT.	{1}ÜBERSETZUNGSMANAGEMENT.	ELUNA	Wed Nov 04 11:43:51 MST 2015	
			~~{1}ÜBERSETZUNGSMANAGEMENT.~~{1}®{2}ÜBERSETZUNGS·MANAGEMENT.	tldara	Tue May 31 13:47:56 MDT 2016	
3	100	STREAMLINE PROJECT MANAGEMENT	EFFEKTIVES PROJEKTMANAGEMENT	ELUNA	Wed Nov 04 11:43:51 MST 2015	
			EFFEKTIVES ~~PROJEKTMANAGEMENT~~PROJEKTE·MANAGEMENT	tldara	Tue May 31 14:12:22 MDT 2016	
10	80	{1}SEAMLESS DATABASE INTEGRATION {2}Use GlobalLink Connect with any CMS, PIM, CCMS, or e-commerce platform{3}	GlobalConnect funktioniert mit jeder CMS-, PIM-, CCMS- oder E-Commerce-Plattform	ELUNA	Wed Nov 04 11:43:53 MST 2015	
			~~GlobalLink~~{1}·{2}GlobalLink Connect funktioniert mit jeder CMS-, PIM-, CCMS- oder ~~E-Commerce-Plattform~~E-Commerce-Plattform{3}	tldara	Tue May 31 13:48:55 MDT 2016	
			~~{1}~~{1}NAHTLOS·DATENBANK·INTEGRATION {2}GlobalLink Connect funktioniert mit jeder CMS-, PIM-, CCMS- oder E-Commerce-Plattform{3}	tldara	Tue May 31 14:00:52 MDT 2016	
11	84	{1}VENDOR-NEUTRAL PLATFORM {2}Allow access to any vendor or internal translator for maximum resource flexibility{3}	Maximale Ressourcenflexibilität durch Zugriff auf alle Anbieter und internen Übersetzer	ELUNA	Wed Nov 04 11:43:53 MST 2015	
			~~Maximale~~{1}VERKÄUFER-NEUTRAL·PLATTFORM{2} Maximale Ressourcenflexibilität durch Zugriff auf alle Anbieter und internen ~~Übersetzer~~Übersetzer{3}	tldara	Tue May 31 14:03:40 MDT 2016	

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Running a Segment Changes Report also presents a **Segment Changes Summary** pop-up as shown.



6. Click **OK**.

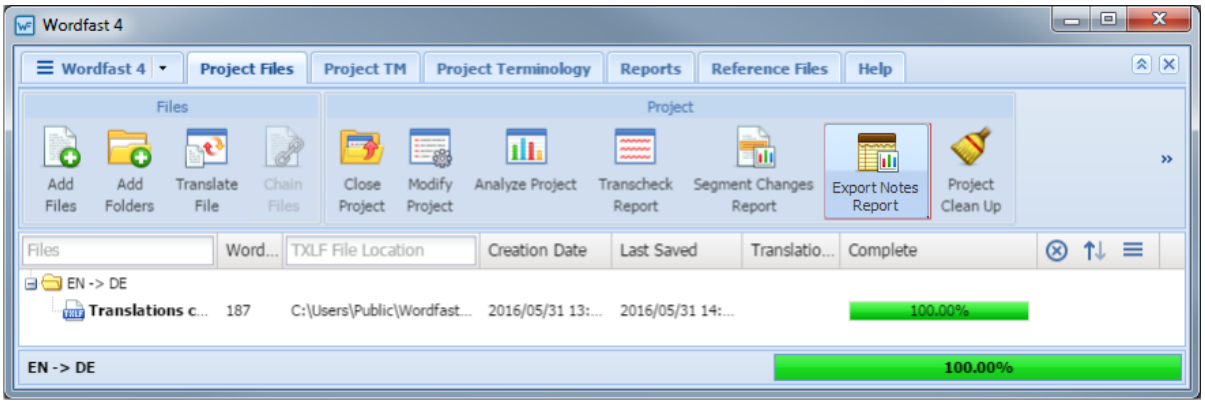
Running Export Notes Report

You can determine how many notes are attached to a project's files and view them in a report by running an **Export Notes Report**.

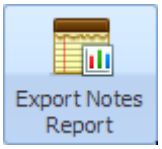
To export notes into an HTML file format:

1. Go to the **Projects** list tab (refer to Opening Projects).
2. Select and open the project.

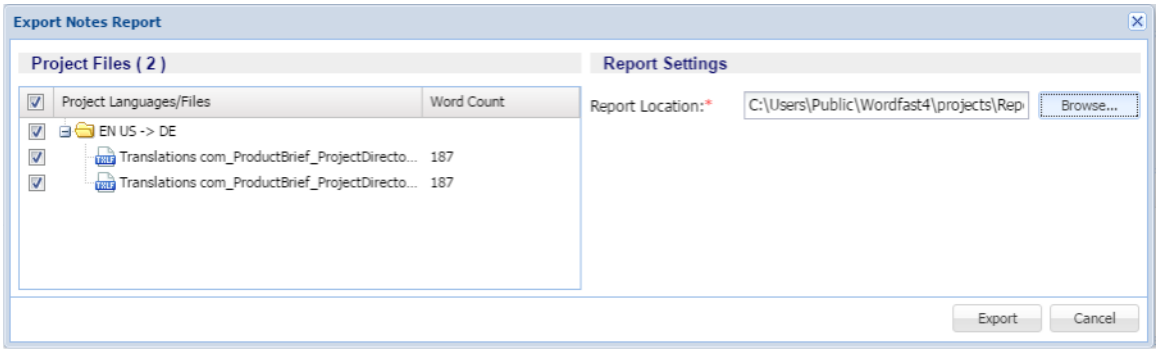
   You are presented with the **Project Files** tab.



3. Click **Export Notes** under the **Project Files** tab.

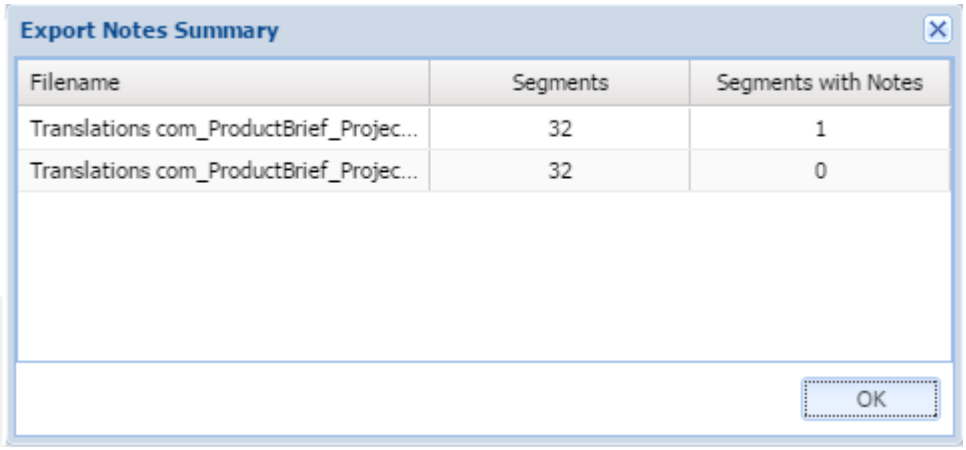


The **Export Notes Report** dialog box appears.



4. Click **Export**.

   The export summary appears.



5. Click **OK**.

The Notes export HTML file is created in the folder you selected and is available for viewing.

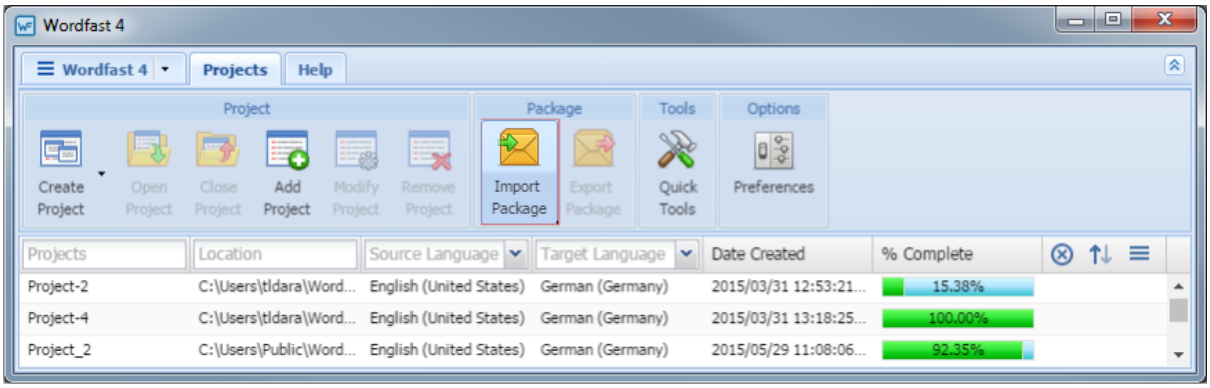
Importing Packages

Using the **Import Package** option, a GLP project file can be imported from another Wordfast Pro installation fully and not require any setup.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

To import project files:

1. Click **Import Package** (or drag and drop a GLP file).

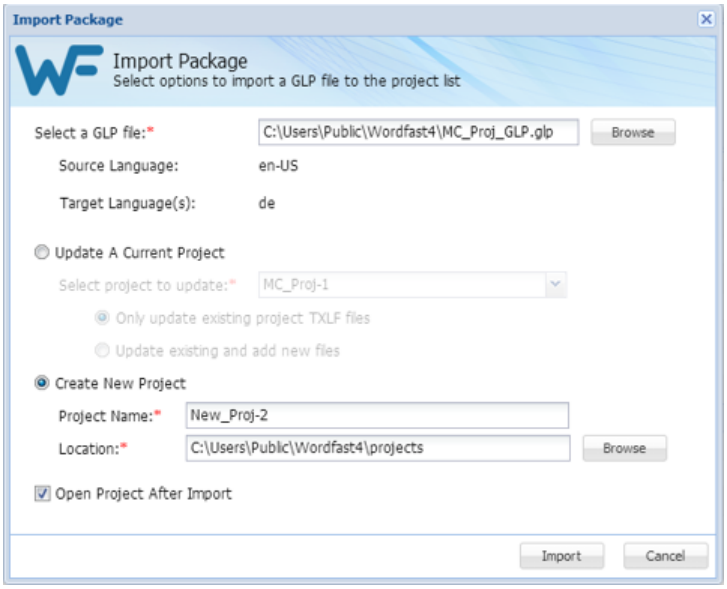


Reference: Projects Search and Sort.

The **Import Package** dialog box appears.

2. Use **Browse** to locate and select the GLP file.

The Import Package dialog box is populated with the selected file name and a drop-down list of available projects in the GLP.



3. Select a GLP file.
4. Click one of the following options:

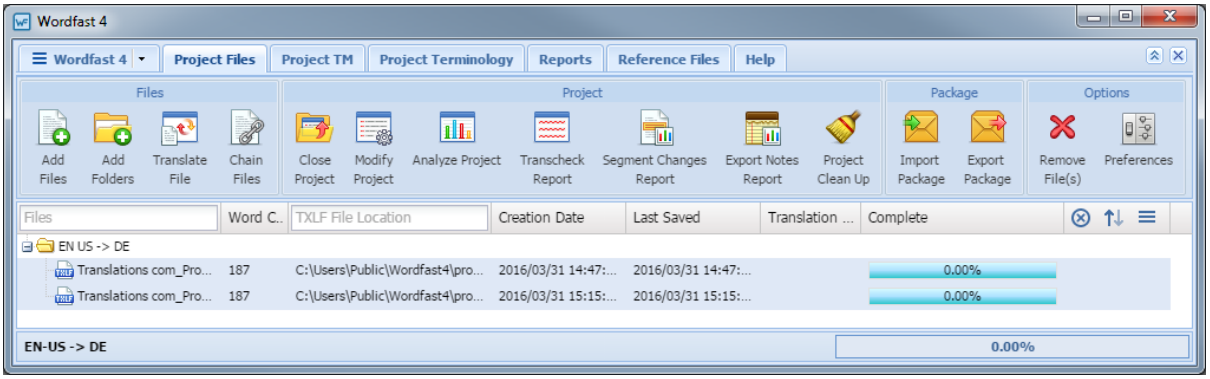
- **Update A Current Project** for an existing project and provide the project name, then select:
  - **Only update existing project TXLF files**

- **Update existing and add new files**

- **Create New Project** for a new project and provide a project name and location, then provide:
  - The new **Project Name**
  - The new project **Location**

5. Optional: Select **Open Project After Import** to open the updated or new project when the import completes.
6. Click **Import**.

   If **Open Project After Import** was checked, the current project view opens in the **Project Files** tab listing the TXLF files for translation.

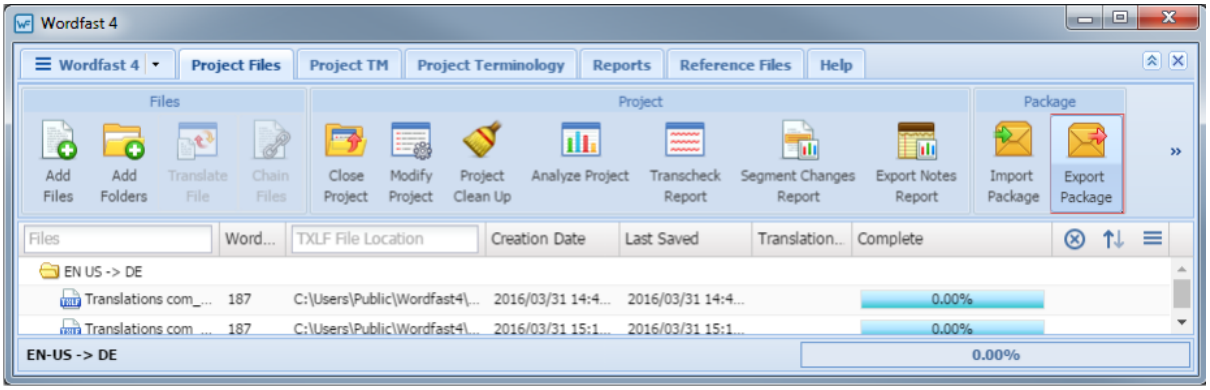


Exporting Packages

A GlobalLink Package (GLP) of project files comprises everything required for a project. Using the **Export Package** option, a complete project package can be shared with other Wordfast Pro installations without requiring a manual setup of the project on the receiving Wordfast Pro.

To export a project package (GLP):

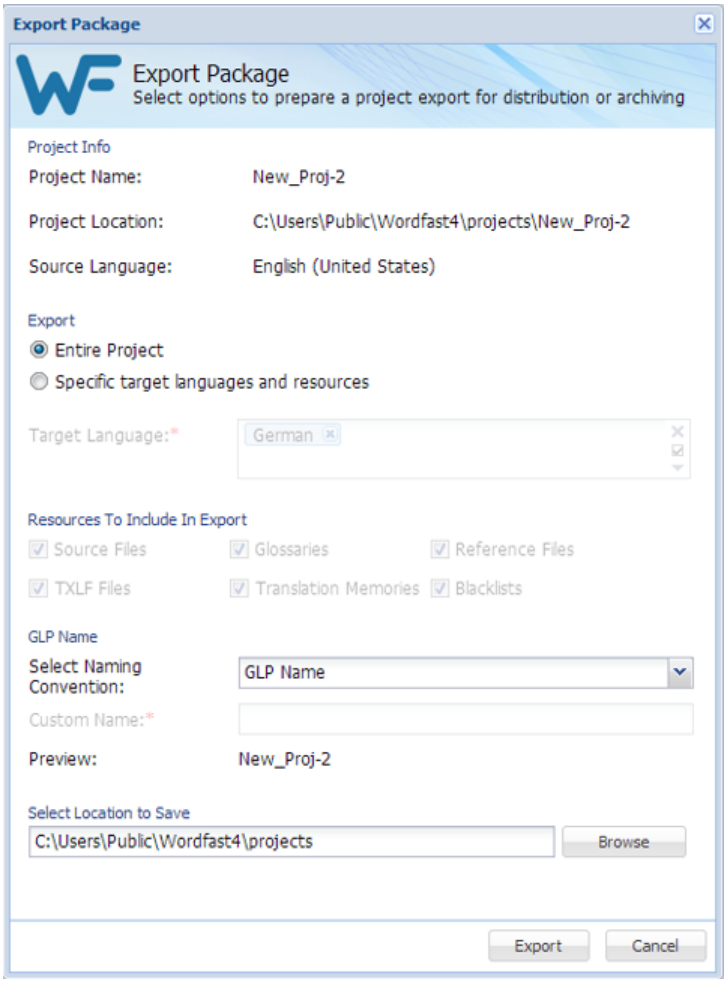
1. On the **Projects** tab, select the project.



Reference: Project Files Search and Sort.

2. Click **Export Package**.

   The Export Package dialog box appears.



3. Select export type:

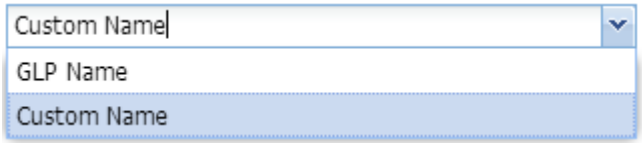
   - **Entire Project**
   - **Specific target languages and resources** selectively, including:
     - **Source Files**
     - **TXLF Files**
     - **Glossaries**
     - **Translation Memories**
     - **Reference Files**

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

- **Blacklists**

4. Select a naming convention.

   - **GLP Name** to have the export process name the file
   - **Custom Name** to specify the name to be used



5. Select a location to receive the GLP file.
6. Click **Export**.

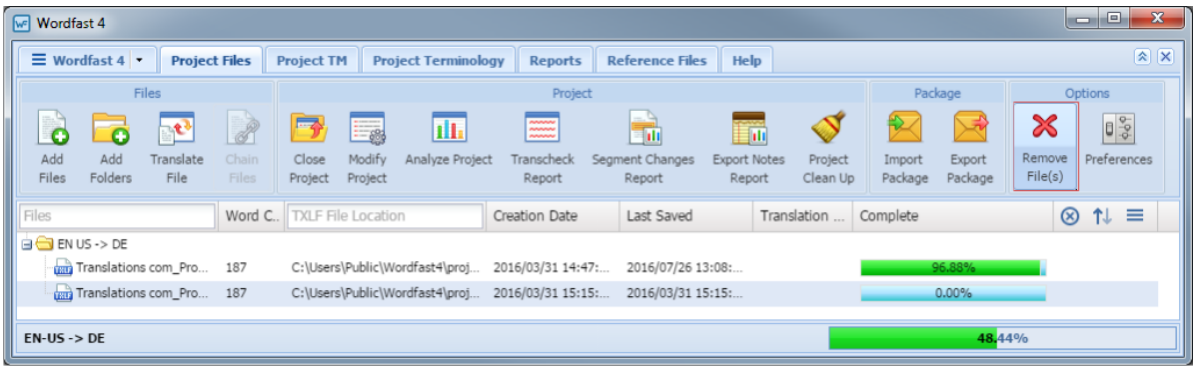
   The exported GLP is built and saved to the selected folder. This GLP file can now be passed on to a different Wordfast Pro installation.

Removing Files

Files can be removed from a project through the **Project Files** tab.

To remove a file or files:

1. Go to the **Projects** list tab (refer to Opening Projects for more information).
2. Select and open the project.
3. Select the file to be removed.



Reference: Project Files Search and Sort.

4. Click **Remove File(s)**.

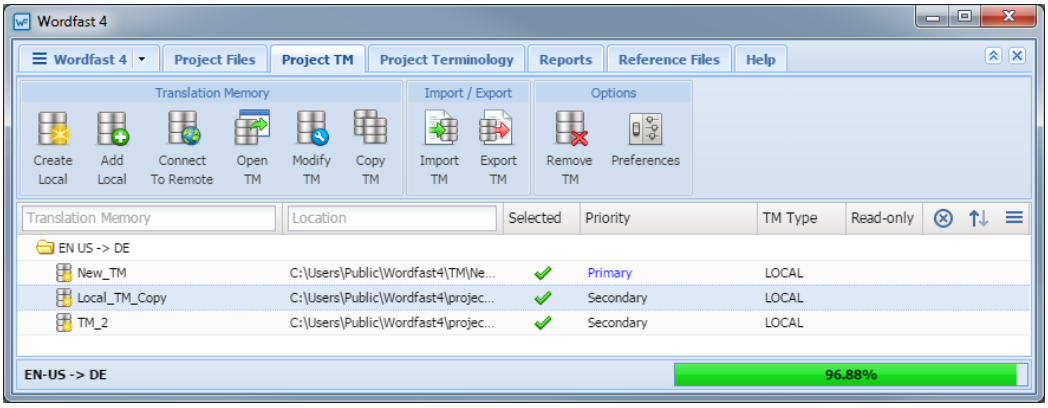
   The file is removed from the current project.

Working with Project Translation Memory

6

Working with Translation Memory (TM) provides maximum content re-use and facilitates collaboration between globally distributed localization resources.

Translation Memory (TM) can be managed both by project managers and translators. Translation Memory management is accessed from the **Project TM** tab.



Project TM Search and Sort

The **Files** column of the **Project TM** tab can be ordered by typing the first letter or two of the item to head the list then clicking the **Sort Order** arrows on the far right. These columns can be searched by typing in a string of characters that are contained in the entry of interest. When a matching, unique string is found in an entry, only that entry is presented in the list. To restore the list, click the **Clear Filters** icon. (Reference Project Files Perspective.)

Project TM Tasks

The **Project TM** tab includes the following tasks:

- Creating Local Translation Memory
- Connecting Remote TMs
- Modifying Local TMs
- Importing Translation Memory
- Removing Translation Memory
- Adding Local TMs
- Opening Local Translation Memory
- Copying Translation Memory
- Exporting Local Translation Memory

References:

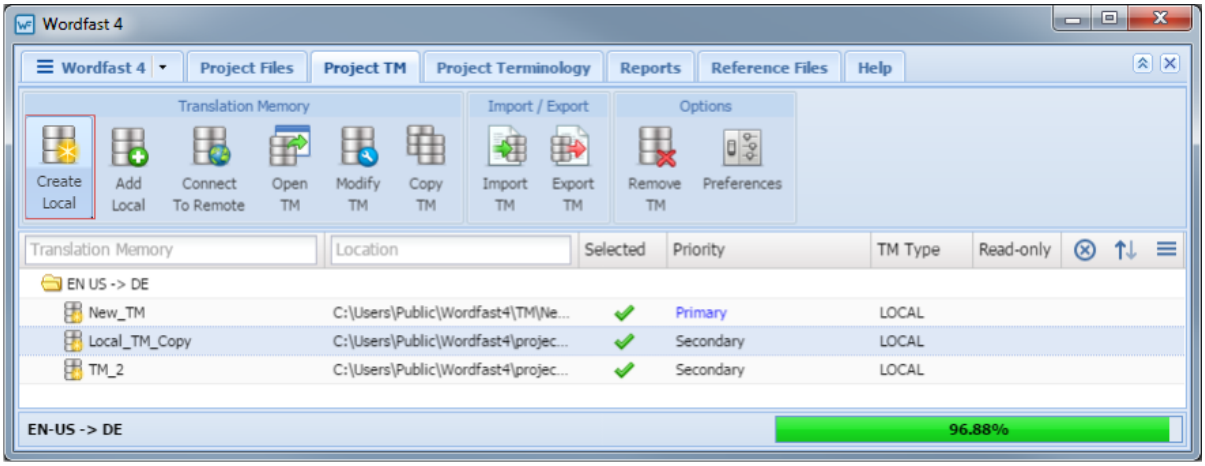
- Configuring Translation Memory
- Customizing Colors
- Configuring Penalties

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Creating Local Translation Memory

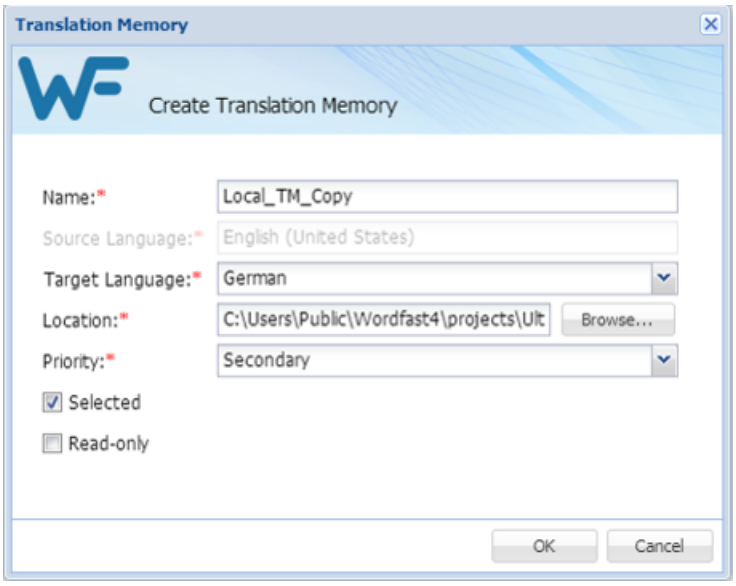
A new local Translation Memory can be created for an existing project as described below.

1. Go to the **Projects** list tab (refer to Opening Projects).
2. Select and open the project.
3. On the **Project TM** tab, click **Create Local**.



Reference: Project TM Search and Sort.

The **Translation Memory Create** dialog box appears.



4. Enter the Translation Memory information as described in the following table.

Option	Description
Name	Enter a TM name. A good practice is to enter a name that includes a client or organization name and the TM's language.
Target Language	The target language selection is limited to those declared in the project.
Location	The location where the new TM is to be saved.
Priority	This relative priority determines the sequence of reference during translation where the **Primary** TM is first to be referenced and only one TM can be designated as primary.
Selected	Checking **Selected** indicates that this TM is to be used for the current project.
Read Only	Selecting this option prevents any write action to the TM.

5. Click **OK**.

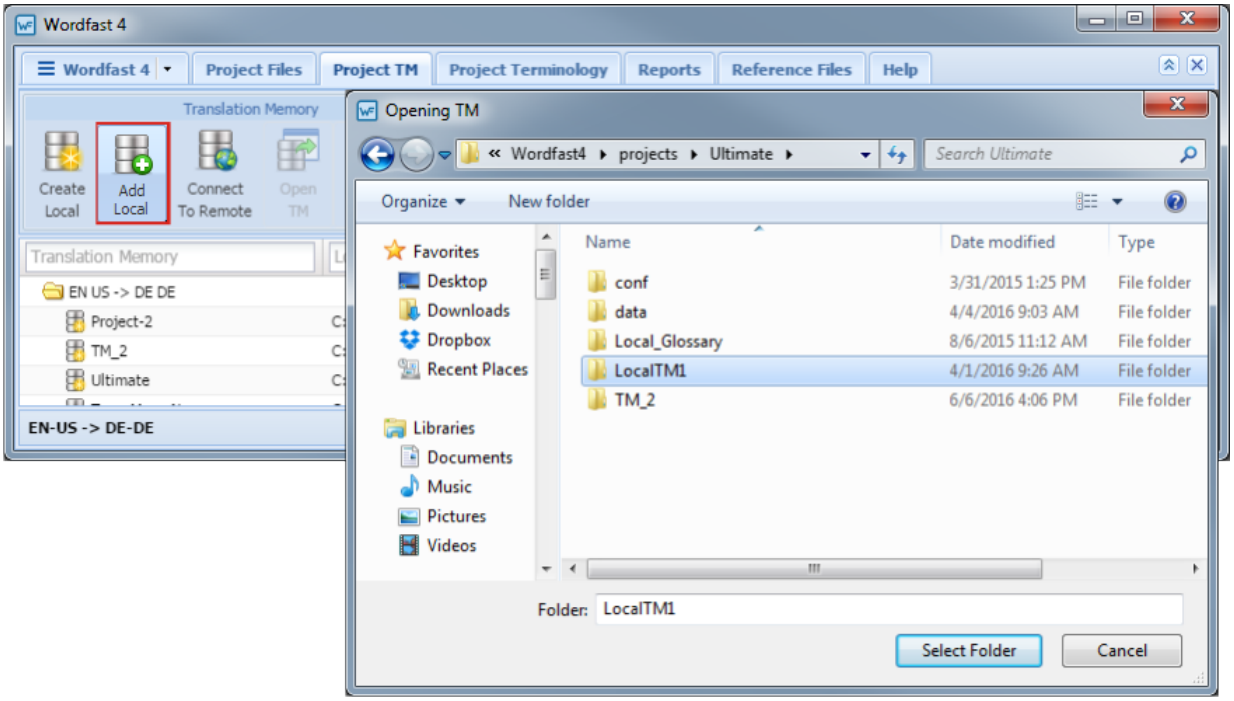
   The new Translation Memory is created and reflected in the project **Translation Memory** list.

Adding Local TMs

Adding a local Translation Memory is for WFP-4 format (different from WFP-3) Translation Memory only. To add local Translation Memory to an existing project from the **Project TM** tab:

1. Go to the **Projects** list tab (refer to Opening Projects).
2. Select and open the project.
3. Click the **Project TM** tab.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.



Reference: Project TM Search and Sort

4. Click **Add Local**.

   The **Browse For Folder** dialog box appears.

5. Select a Translation Memory.
6. Click **OK**.

   The selected local Translation Memory is added to the project and listed in the project **Translation Memory** tab.

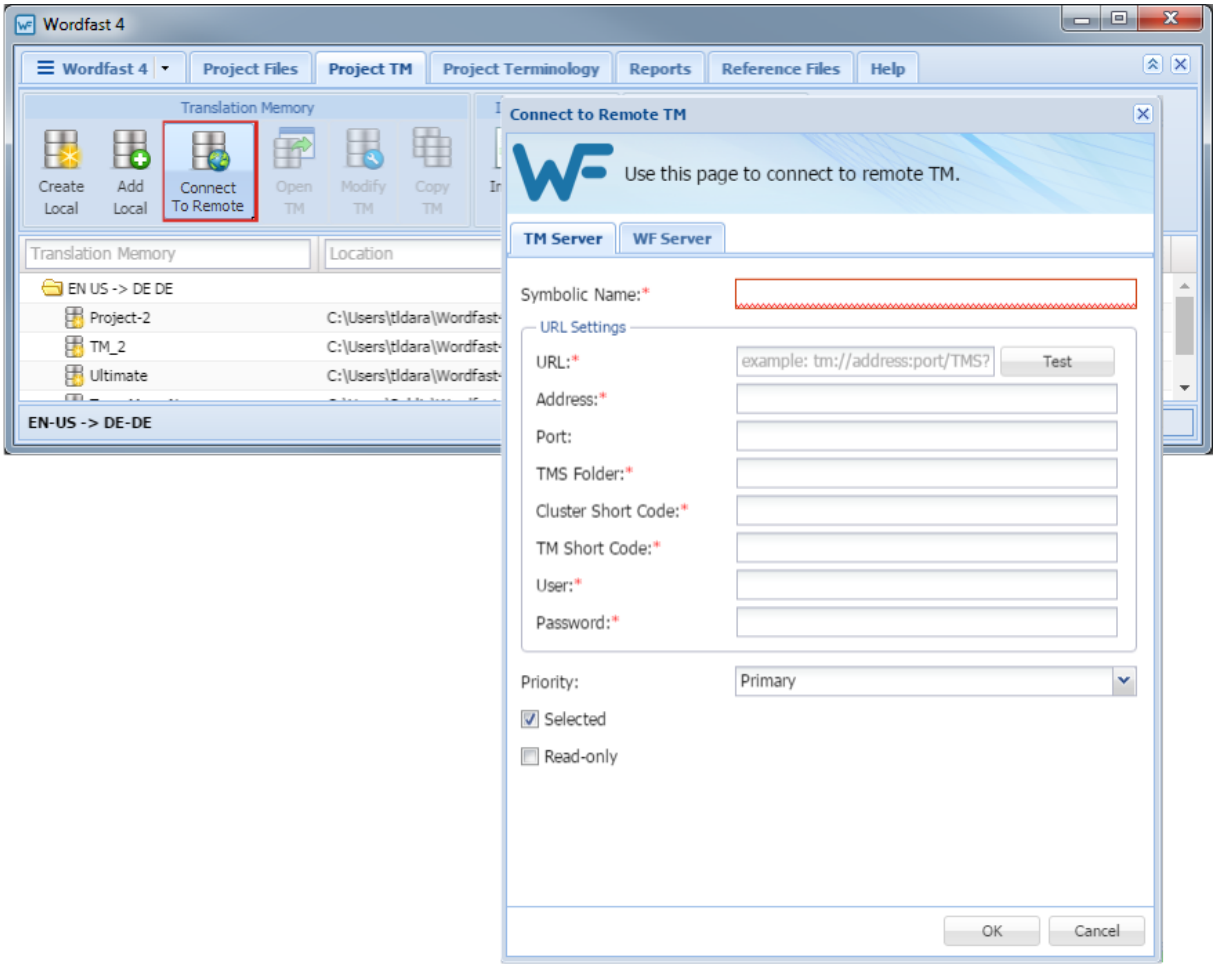
Connecting Remote TMs

While Wordfast Pro is a locally run program, it can access remote Translation Memory (TM). The types of remote TMs that can be connected are: GLTM/WFTM and TM Server 4.

To connect to a remote TM:

1. Go to the **Projects** list tab (refer to Opening Projects).
2. Select and open the project.
3. Click the **Project TM** tab.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.



Reference: Project TM Search and Sort

4. Click **Connect To Remote** on the **Project TM** tab as shown.

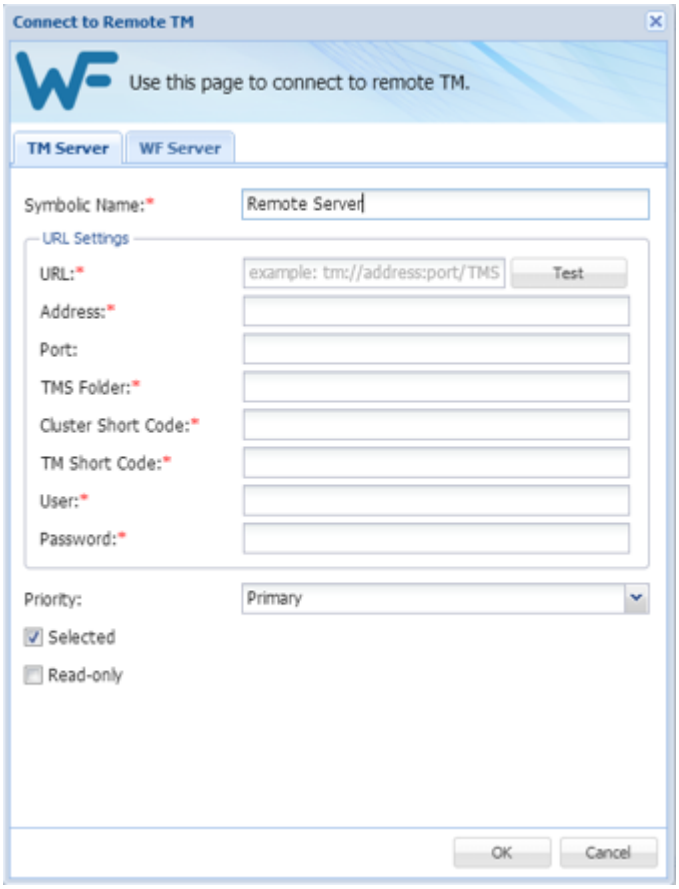
   The **Connect to Remote TM** dialog box appears).

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Adding Translation Memory Connections

To add a remote Translation Memory using a TM or WF server:

1. Go to the **Connect to Remote TM** dialog box.



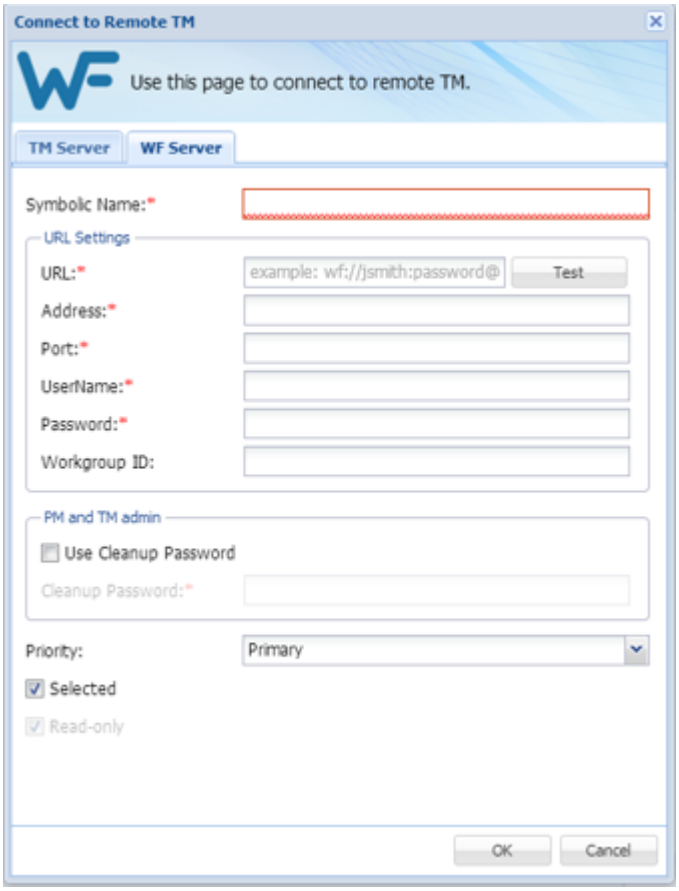
2. **To Add a TM Server:**
   a) Click the **TM Server** tab.
   b) Enter a unique name in the **Symbolic Name** field.
   c) Enter the remote Translation Memory URL (provided by PM) in the **URL** field following the example template shown in that field.

Note:

The URL settings are populated automatically as provided within the URL string.

   d) Select a **Priority** from the drop-down.
   e) Click **Selected** to enable this Translation Memory.
   f) Click **Read Only** to prevent modifications.
3. **To Add a WF Server:**

Copyright © Wordfast, LLC 2016.



a) Click the **WF Server** tab.

b) Enter a unique name in the **Symbolic Name** field.

c) Enter the remote Translation Memory URL (provided by PM) in the **URL** field following the example template shown in that field.

Note:

The URL settings are populated automatically as provided within the URL string.

d) Click **Use TM Write Password** if appropriate and supply the password.

e) Select a **Priority** from the drop-down.

f) Click **Selected** to enable this Translation Memory.

g) Click **Read Only** to prevent modifications.

4. Click **OK**.

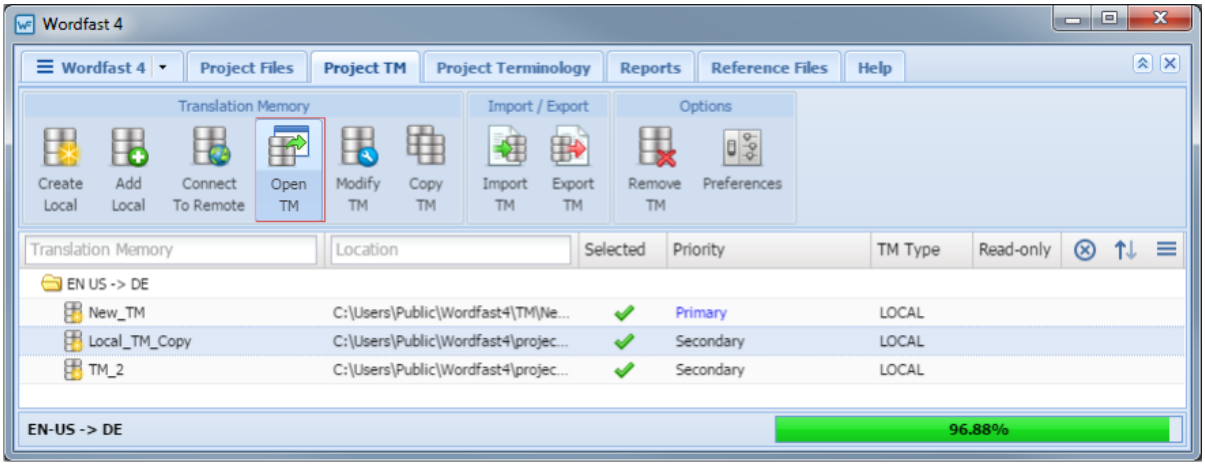
Opening Local Translation Memory

Current Translation Memory can be opened and edited if and only if it is local.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

To open the current projects Translation Memory from the **Project TM** tab:

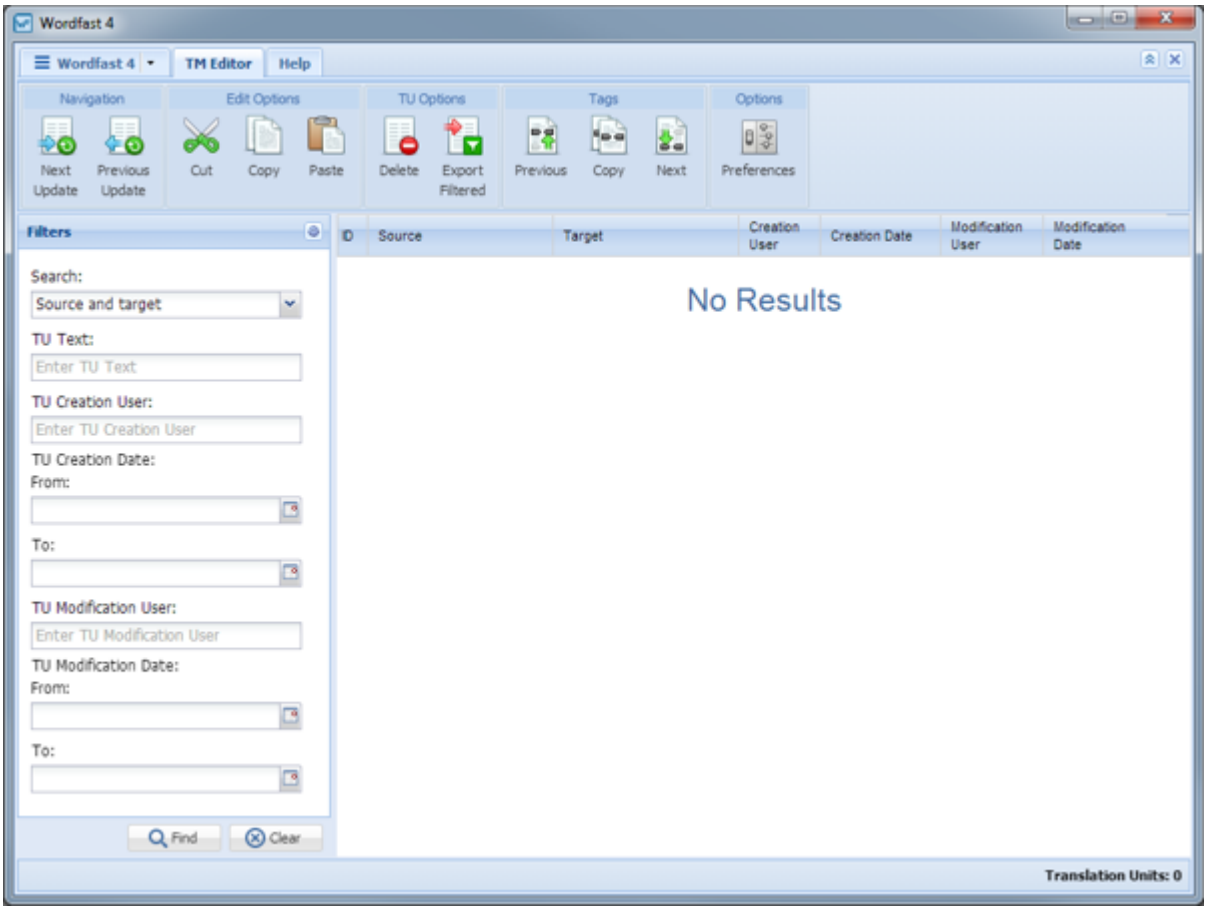
1. Go to the **Projects** list tab (refer to Opening Projects).
2. Select and open the project.
3. Select a Translation Memory file.



Reference: Project TM Search and Sort

4. Click **Open TM**.

The **Translation Memory** dialog box appears.



Note:

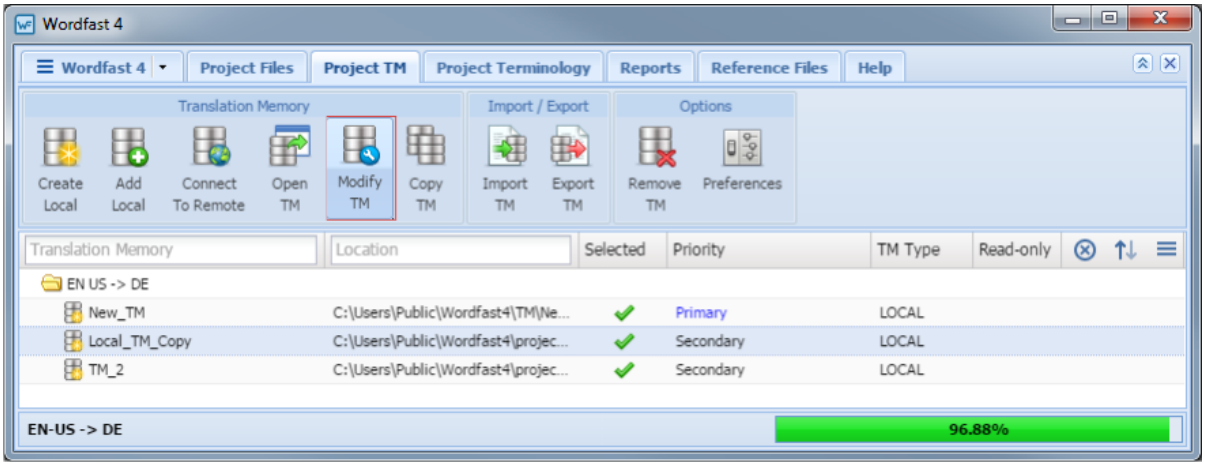
Only local Translation Memory can be opened and edited through this function.

Modifying Local TMs

Local Translation Memory can be edited from the **Project TM** tab as follows:

1. Go to the **Projects** list tab (refer to Opening Projects).
2. Select and open the project.
3. Click the **Project TM** tab.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

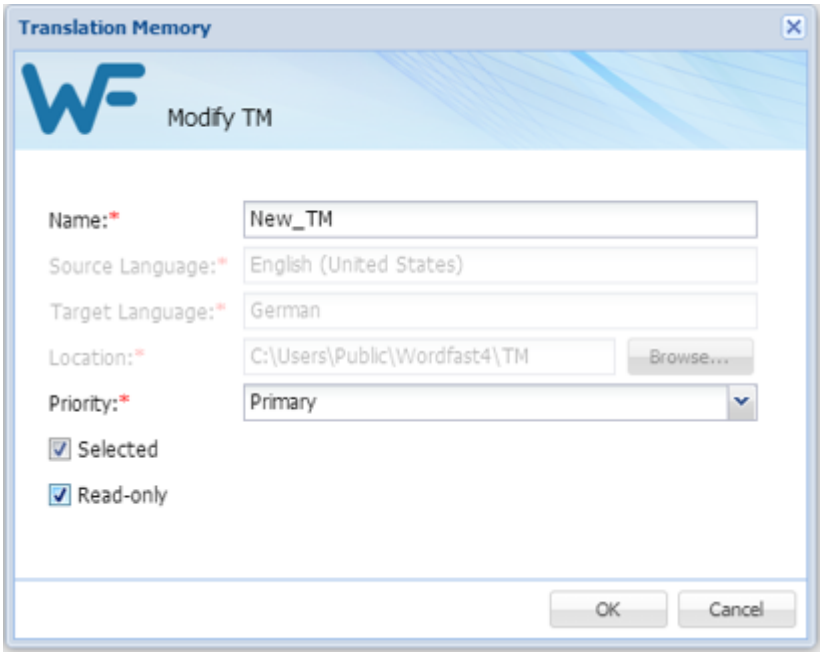


Reference: Project TM Search and Sort

4. Click **Modify TM** (shown above).

   The modify **Translation Memory** dialog box appears.

   In this example the **Read Only** option was selected to protect the **Primary** TM.



5. Click **OK** to save changes.

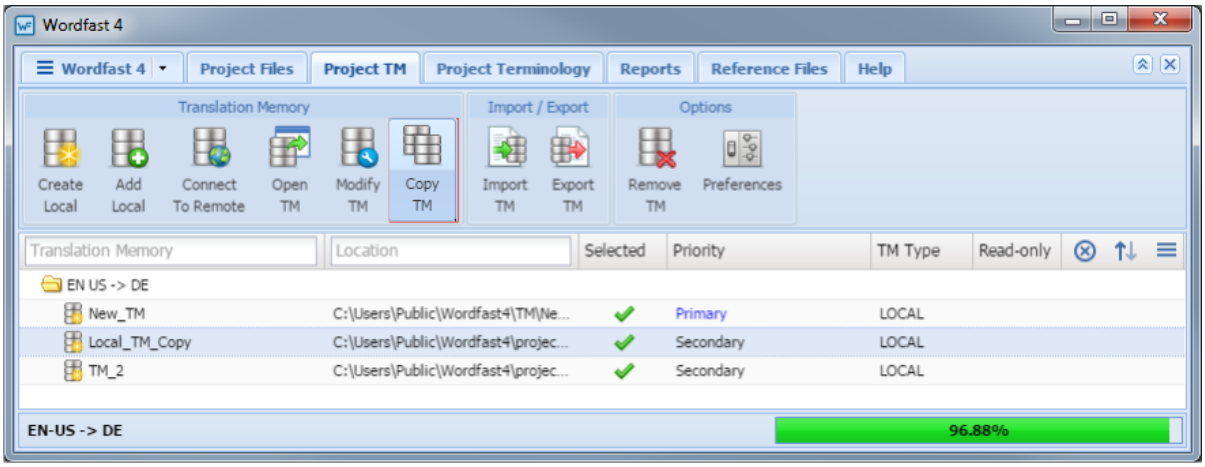
Copying Translation Memory

Local Translation Memory can be copied to a local file. The file copy is in the Wordfast Pro 4 format and cannot be used with Wordfast Pro 3.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

To copy a Translation Memory:

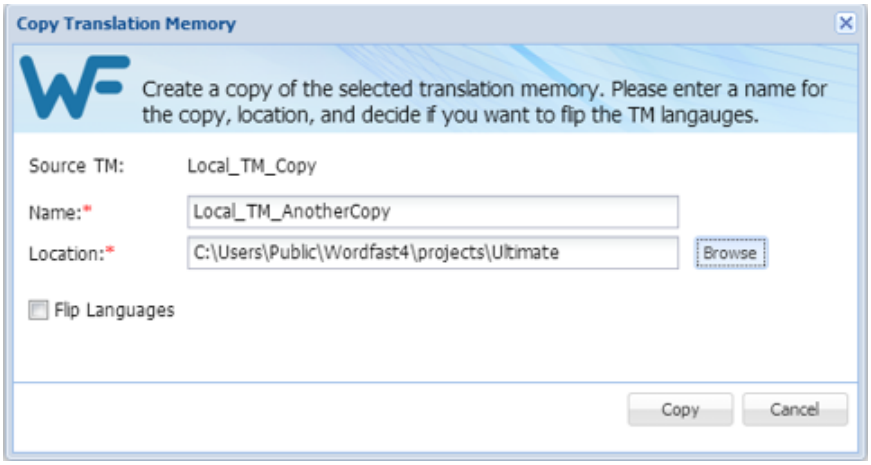
1. Go to the **Projects** list tab (refer to Opening Projects).
2. Select and open the project.
3. Click the **Project TM** tab.
4. Select a translation memory.



Reference: Project TM Search and Sort

5. Click **Copy TM**.

   The **Copy TM** dialog box appears.



Note:

If **Flip Languages** is selected, the source TM and target TM languages are reversed.

6. Enter a name for the copy and its destination folder.
7. Click **Copy**.

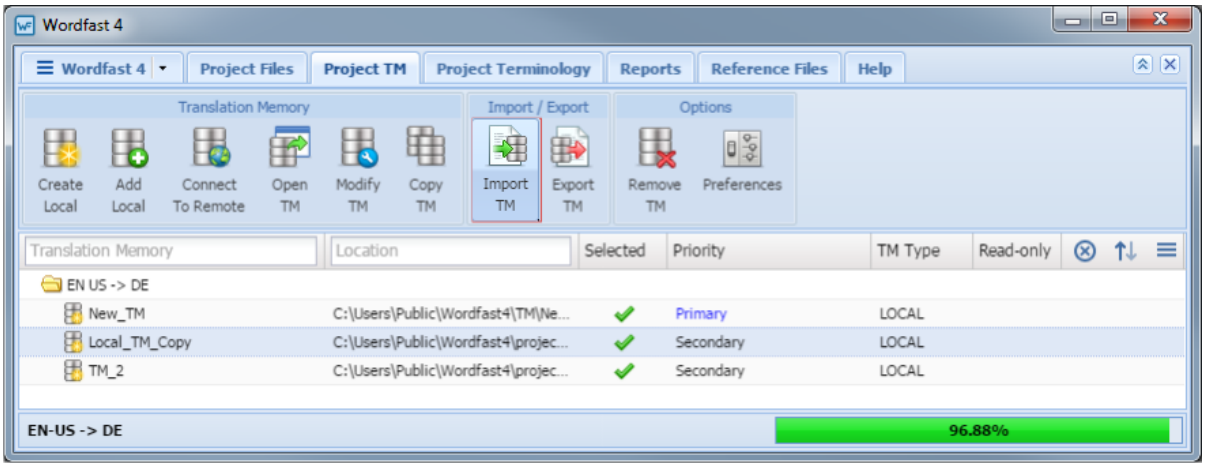
Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Importing Translation Memory

You can import Translation Memory into an existing project through the **Project TM** tab.

To import a translation memory profile:

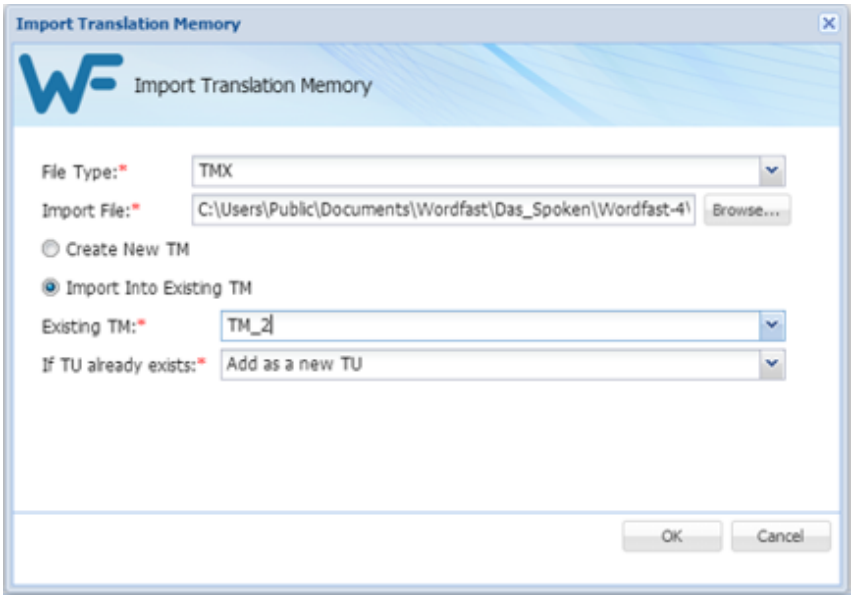
1. Go to the **Projects** list tab (refer to Opening Projects).
2. Select and open the project.
3. Click the **Project TM** tab.



Reference: Project TM Search and Sort

4. Click **Import TM**.

   The **Import Translation Memory** dialog box appears.



5. Make selections.

The file formats supported for import are:

- **WF Classic TM**: The format supported by Wordfast Classic and Wordfast Pro 3.
- **TMX**: The standard format supported by all translation tools.

6. Use the **Browse For Folder** to identify a folder to receive the TM copy.
7. Click **Browse**.
   a) Select the TM file.
   b) Click **Open**.
8. Click **OK**.

   The **Create Translation Memory** dialog box returns with all fields populated.
9. Click **OK**.

   The new TM is created in the specified folder.

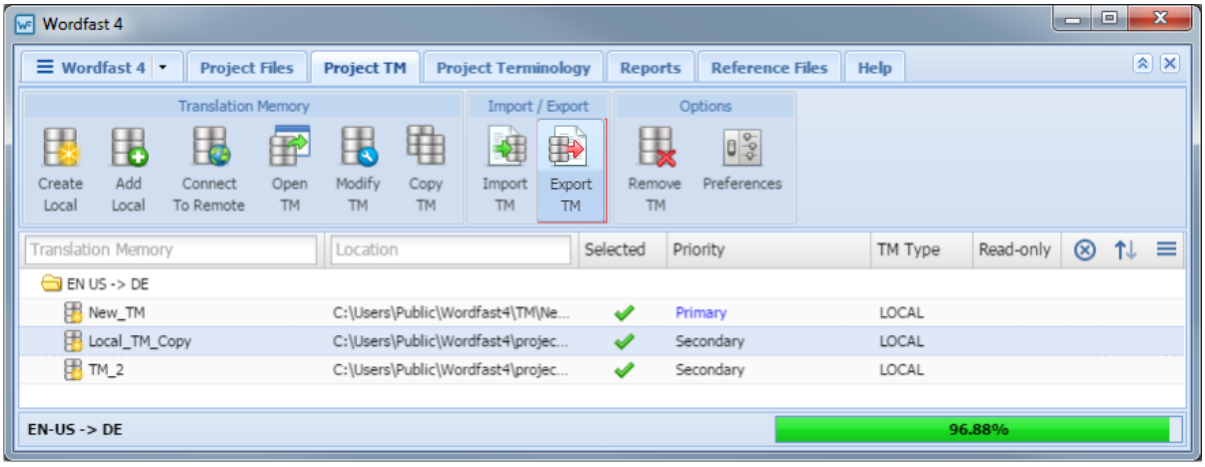
Exporting Local Translation Memory

Local Translation Memor can be exported through the **Project TM** tab.

To export a local Translation Memory from the **Project TM** tab:

1. Go to the **Projects** list tab (refer to Opening Projects).
2. Select and open the project.
3. Click the **Project TM** tab.

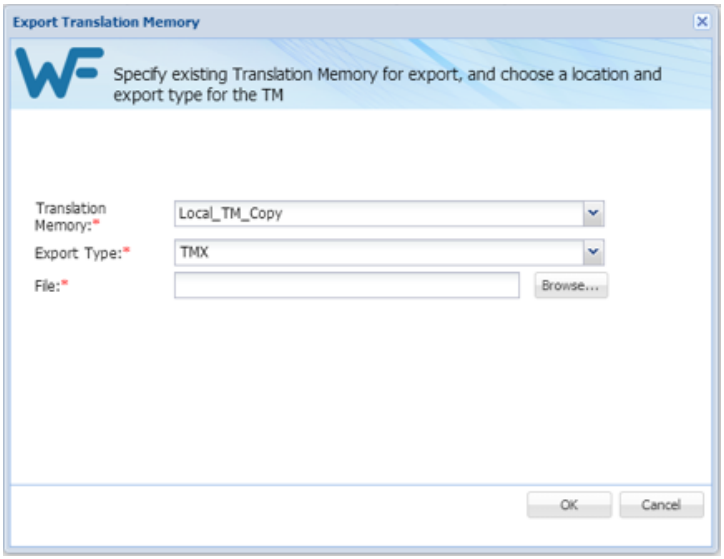
   The **Translation Memory** tab appears.



Reference: Project TM Search and Sort

4. Select the Translation Memory file to export.
5. Click **Export TM**.

The Export Translation Memory dialog box appears.



6. Select a **Translation Memory**.

Note:

The selected Translation Memory file and export type can be changed using their respective drop-down lists.

7. Select the export file type.
8. Browse and select the save **File** path.
9. Click **OK**.

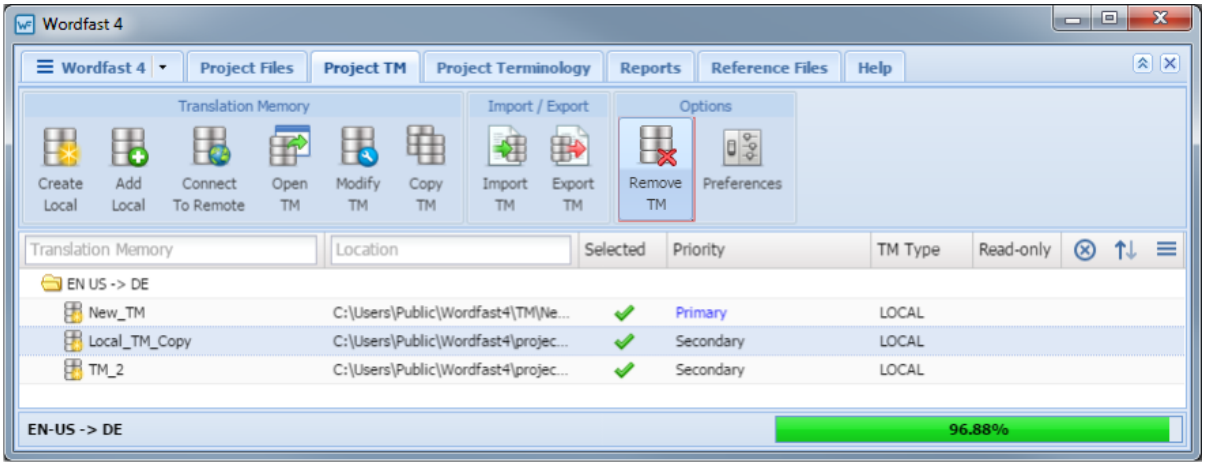
   A confirmation appears upon completion.

Removing Translation Memory

Translation Memory can be removed from a project without erasing the file through the **Project TM** tab.

To remove Translation Memory from the current project:

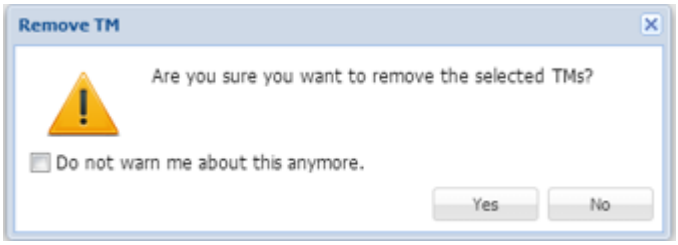
1. Go to the **Projects** list tab (refer to Opening Projects).
2. Click the **Project TM** tab.



Reference: Project TM Search and Sort

3. Select the TM to delete.
4. Click **Remove TM** (as shown in the preceding example).

   A TM removal confirmation pop-up appears.



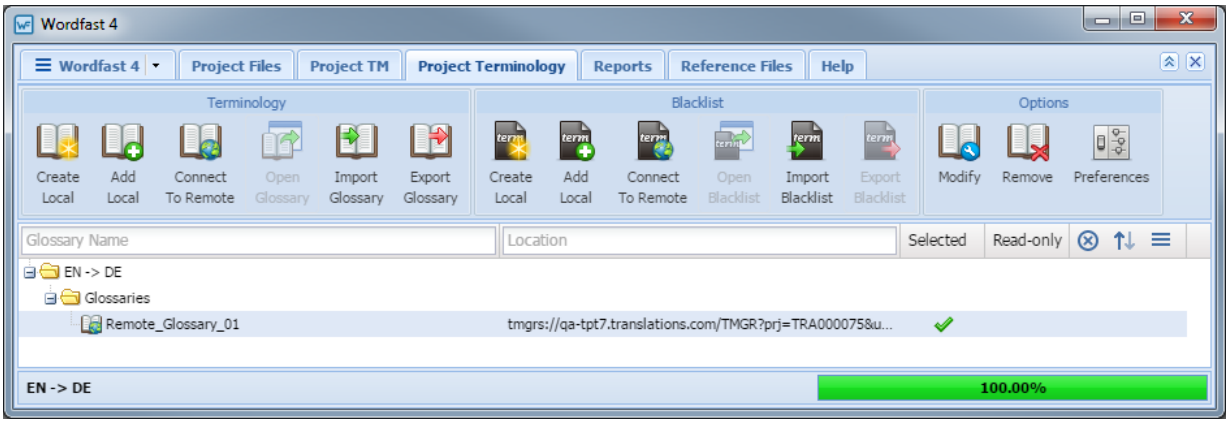
5. Click **Yes** to complete the removal.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Working With Terminology

7

Project Terminology is used to manage the related glossary and blacklist terms. Projects utilize a collection of terms used in previous translations to facilitate new translations. These terms consist of both preferred (Glossary) and rejected (Blacklist) terms.



Project Terminology Search and Sort

The **Glossary Name** or **Blacklist Name**, and **Location** columns can be ordered by typing the first letter or two of the item to head the list then clicking the **Sort Order** arrows on the far right. These columns can be searched by typing in a string of characters that are contained in the entry of interest. When a matching, unique string is found in an entry, only that entry is presented in the list. To restore the list, click the **Clear Filters** icon. (Reference Project Files Perspective.)

Project Terminology Tasks

Below is a list of Terminology related activities and useful references:

- Working with Glossaries
- Working With Blacklists
- Modifying and Removing Glossaries, Blacklists

References:

- Configuring Terminology
- Customizing Colors

Working with Glossaries

A glossary is a list of source terms and their preferred translations. For example, a list could include information as shown in the table below.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Source	Target
Translation Memory	mémoire de traduction
Translation Unit	unité de traduction
Data Transfer Rate	taux de transfert de données
International Translators Federation	Fédération Internationale des Traducteurs

See the following:

- Creating Local Glossary
- Opening Local Glossaries
- Adding Local Glossaries
- Importing Local Glossary
- Connecting Remote Glossary
- Exporting Local Glossaries

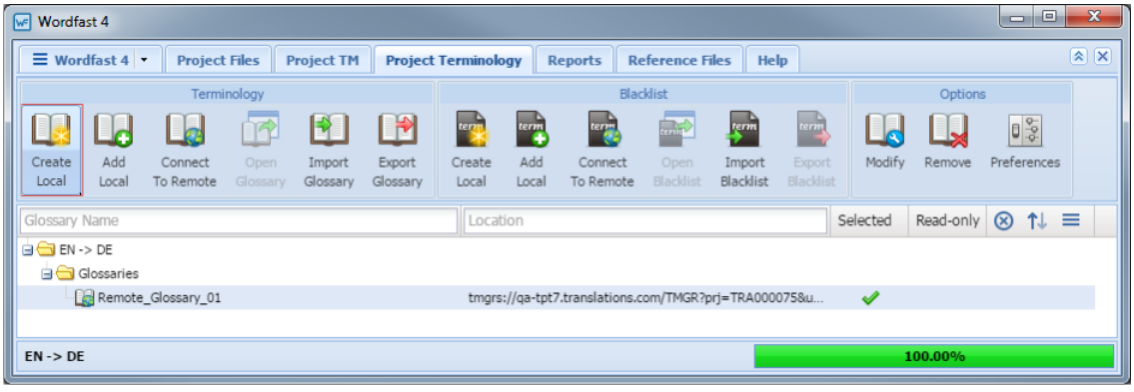
Creating Local Glossary

You can add a new local glossary by creating one through the **Project Terminology** tab

To create a local glossary:

1. Go to the **Projects** list tab (refer to Opening Projects).
2. Select and open the project.
3. Click the **Project Terminology** tab.

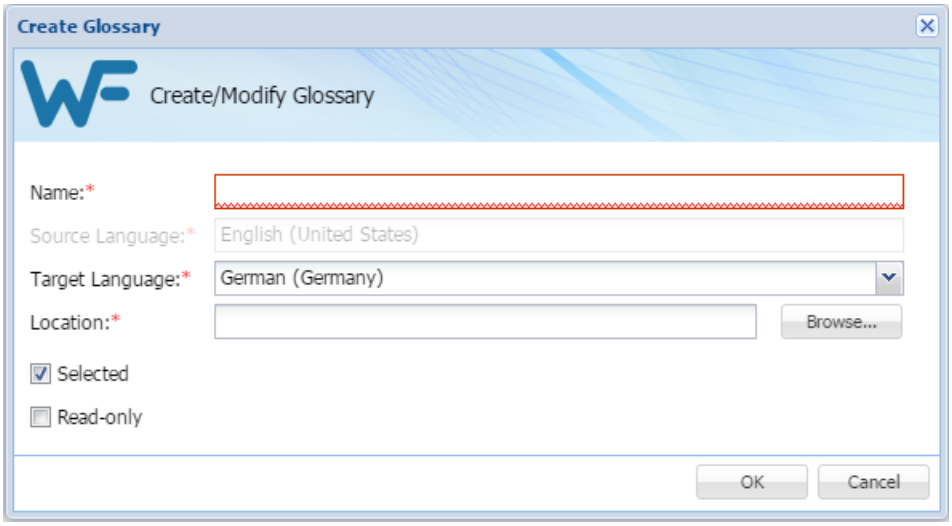
   The **Project Terminology** tab appears.



   Reference: Project Terminology Search and Sort.

4. Click **Create Local**.

The **Create Glossary** dialog box appears.



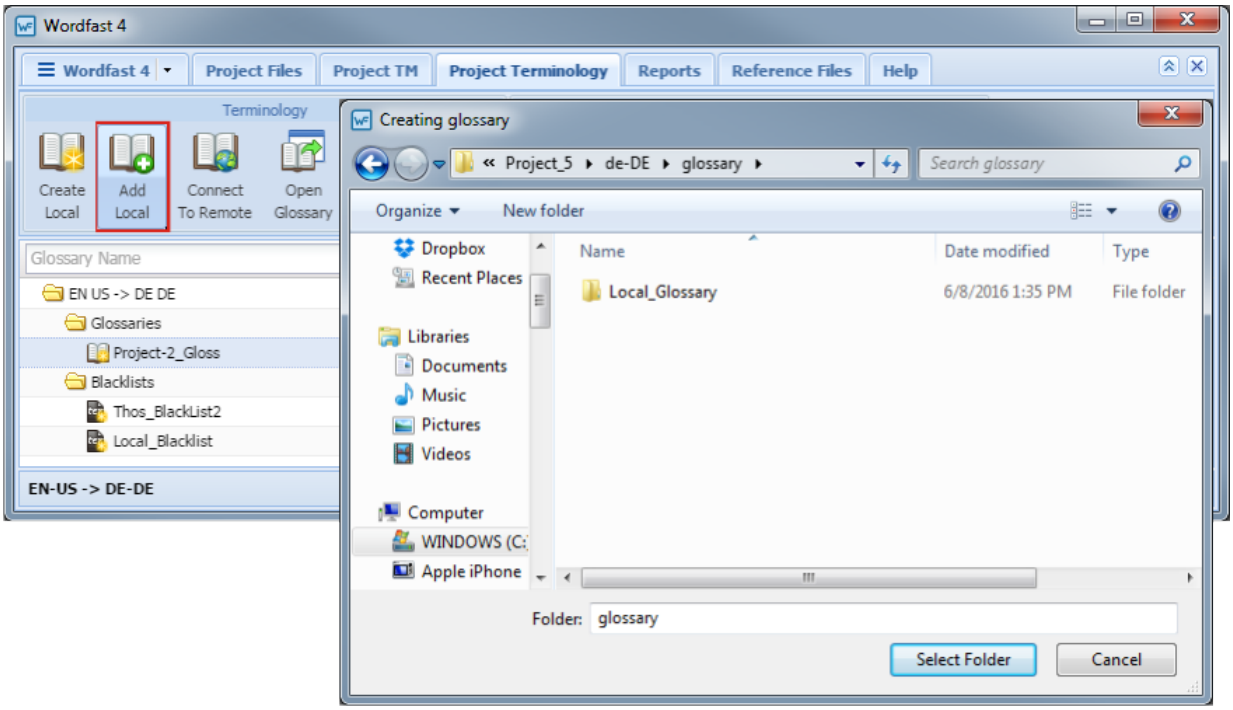
5. Enter a unique name for this new glossary.
6. Select the **Target Language**.
7. Browse to a folder where the new glossary is to be saved.
8. Optional: Select **Read Only** to prevent changes to the glossary.
9. Click **OK**.

Adding Local Glossaries

1. Go to the **Projects** list tab (refer to Opening Projects).
2. Select and open the project.
3. On the **Project Files** tab, click the **Project Terminology** tab.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

The **Project Terminology** tab appears.



Reference: Project Terminology Search and Sort.

4. Click **Add Local**.

   The **Browse For Folder** dialog box appears.

5. Select the glossary folder.
6. Click **OK**.

   The glossary is added and the **Project Terminology** tab reloaded with the added glossary showing.

Connecting Remote Glossary

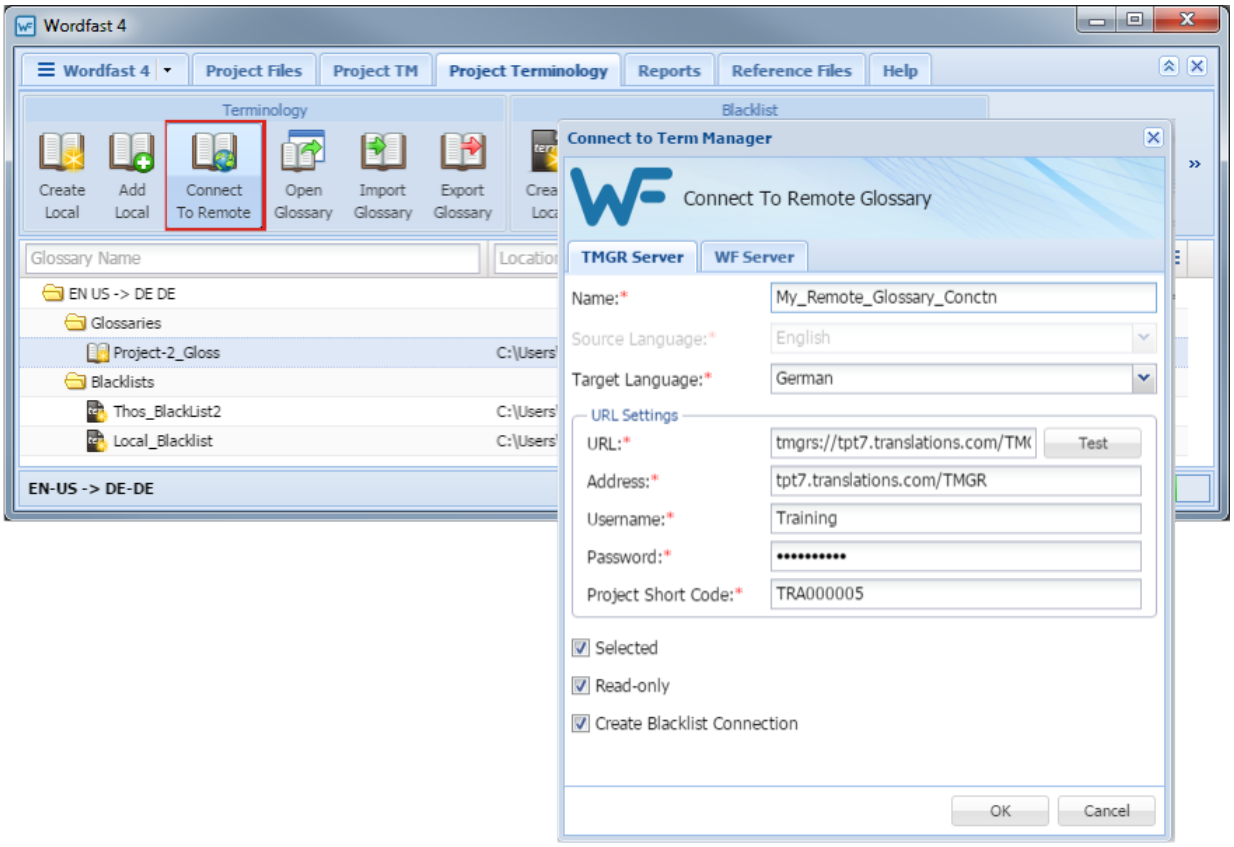
You can use a remote glossary by connecting it through the **Project Terminology** tab.

To connect to a remote glossary:

1. Go to the **Projects** list tab (refer to Opening Projects).
2. Select and open the project.
3. On the **Project Files** tab, click the **Project Terminology** tab.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

The **Project Terminology** tab appears.



Reference: Project Terminology Search and Sort.

4. Click **Connect To Remote**.

   The **Connect to Term Manager** dialog box appears.
5. Click the **TMGR Server** tab.
6. Enter a unique name in the **Name** field.
7. Select a target language from the drop-down list.
8. Enter the URL (provided by the PM) in the **URL** field following the example template shown in that field.

Note:

The URL settings are populated automatically as provided within the URL string.

9. Click **Read Only** to prevent modifications.
10. Click **Create Blacklist Connection** to include a blacklist.
11. Click **OK**.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

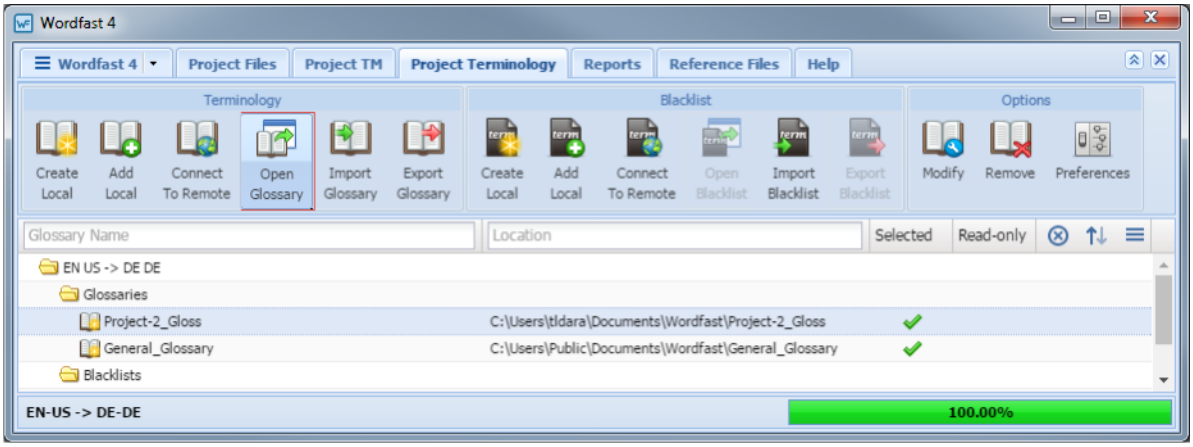
To connect to a remote **WF Server** click the **WF Server** tab and supply the information as described above.

Opening Local Glossaries

To open a local glossary from the **Project Terminology** tab:

1. Go to the **Projects** list tab (refer to Opening Projects).
2. Select and open the project.
3. Click the **Project Terminology** tab.

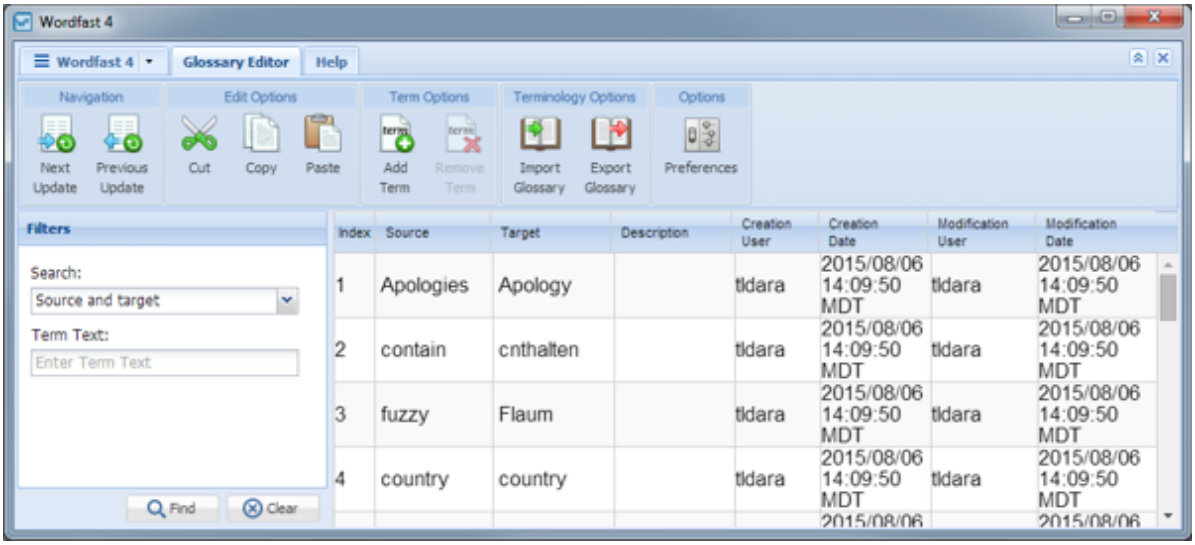
   The **Project Terminology** tab appears.



   Reference: Project Terminology Search and Sort.

4. Click **Open Glossary**.

   The **Glossary Editor** tab appears.



Copyright © Wordfast, LLC 2016.

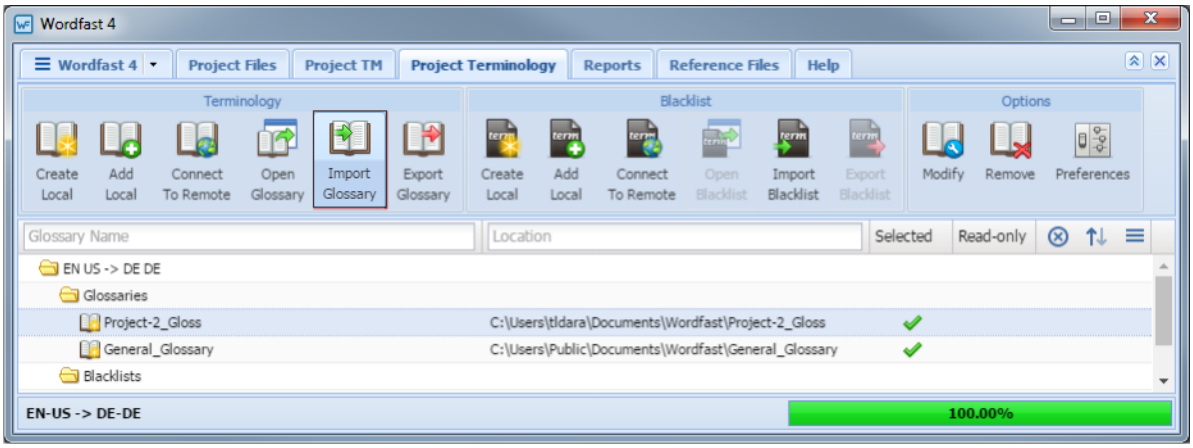
Importing Local Glossary

You can add a glossary or add to an existing glossary in a project through the **Project Terminology** tab.

To import a glossary or to add to an existing glossary:

1. Go to the **Projects** list tab (refer to Opening Projects).
2. Select and open the project.
3. Click the **Project Terminology** tab.

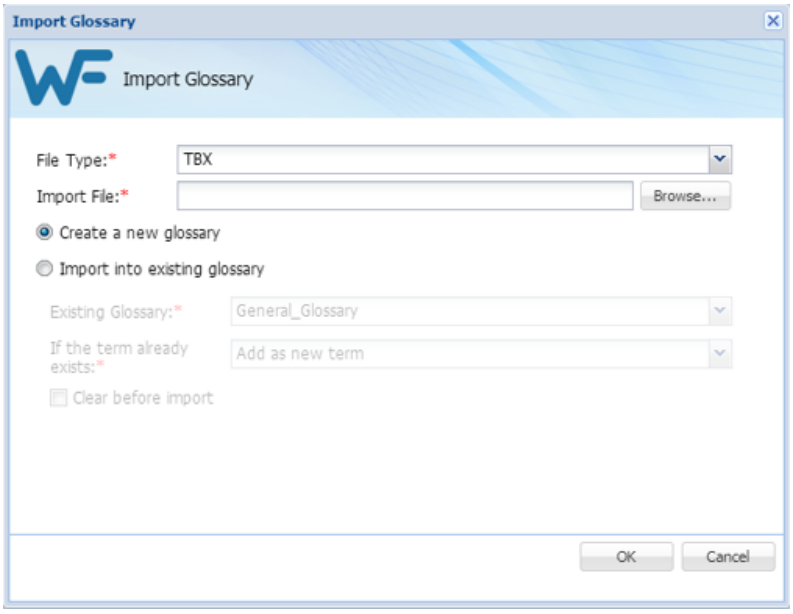
   The **Project Terminology** tab appears.



   Reference: Project Terminology Search and Sort.

4. Select the glossary to import.
5. Click **Import Glossary** (shown above).

The Import Glossary dialog box appears.



6. Select a file type from the two options:

   - Tab delimited text file (.txt)—Wordfast Classic and Wordfast Pro 3 format

   - Term Base eXchange (.tbx)

7. Enter or browse and select a glossary.
8. Select one of the following options:

   - **Create New Glossary** to import the first terminology file for the project
   - **Import Into Existing Glossary** to add terms to the existing glossary

9. Click **OK** to save the glossary changes.

Exporting Local Glossaries

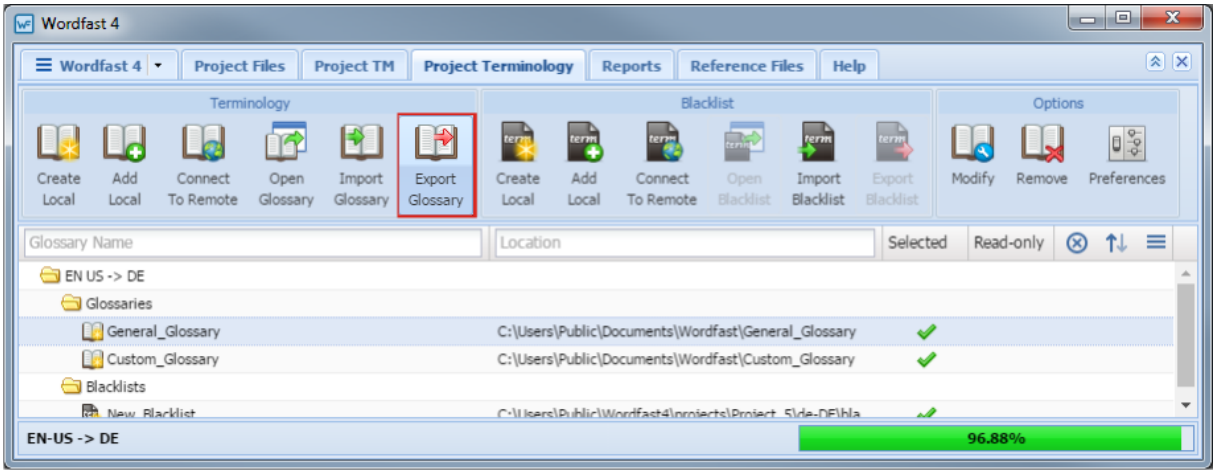
To export a local glossary from the **Project Terminology** tab:

1. Go to the **Projects** list tab (refer to Opening Projects).

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

2. Select and open the project.
3. Click the **Project Terminology** tab.

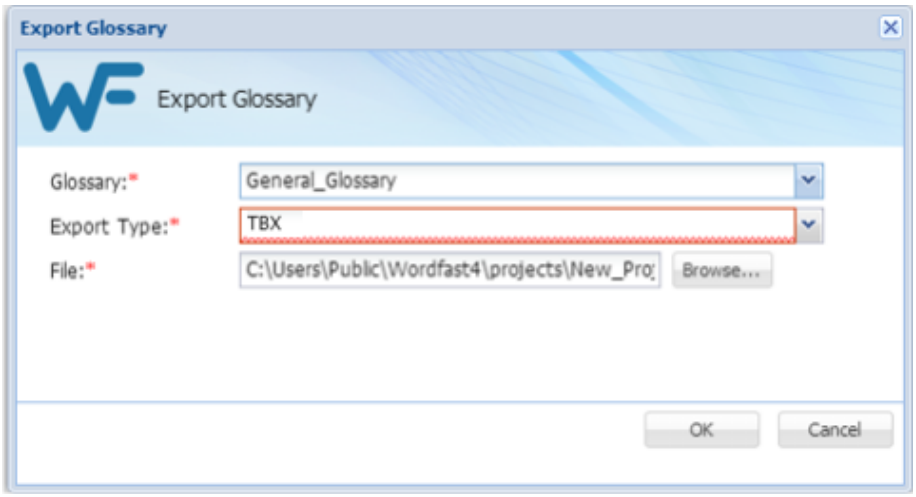
   The **Project Terminology** tab appears.



   Reference: Project Terminology Search and Sort.

4. Select a glossary.
5. Click **Export Glossary**.

   The Export Glossary dialog box appears.



6. Re-select the Glossary name (if necessary).

7. Select one of the following export types:

   - Tab delimited text file (.txt)—Wordfast Classic and Wordfast Pro 3 format

   - Term Base eXchange (.tbx)

8. Enter the new file name and/or browse for a location to receive the glossary.
9. Click **OK**.

   The glossary is exported and saved at the specified location.

Working With Blacklists

A blacklist is a list of terms used in conjunction with Transcheck to ensure that unwanted terms are not used in translation. Refer to the following tasks for adding and editing a blacklist.

- Creating Local Blacklists
- Adding Blacklists
- Opening Local Blacklists
- Importing Local Blacklists
- Exporting Local Blacklists

References:

- Modifying and Removing Glossaries, Blacklists

Creating Local Blacklists

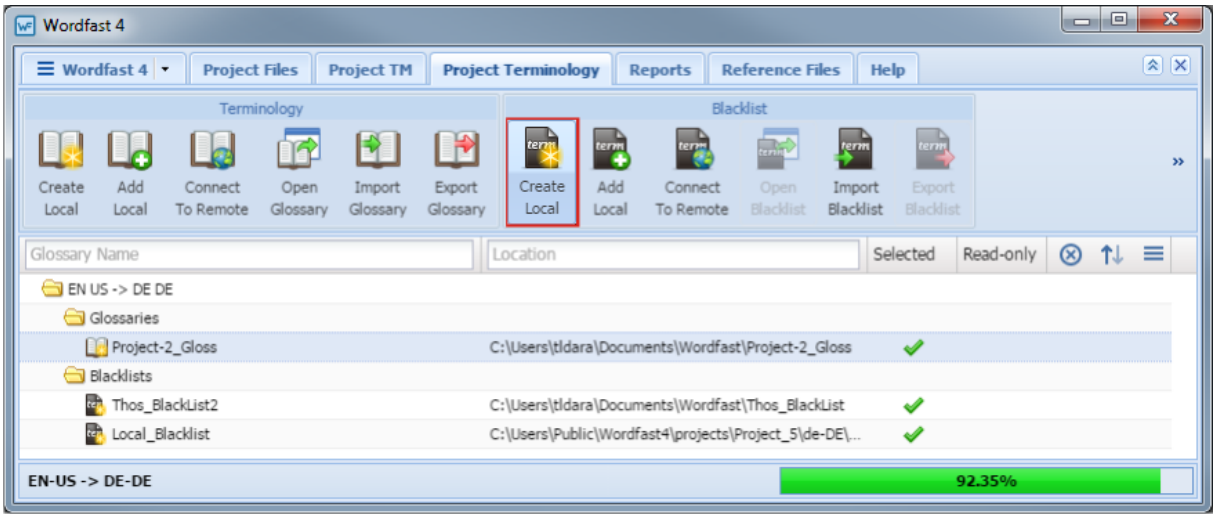
You can create a local blacklist by adding it through the **Project Terminology** tab.

To create a local blacklist:

1. Go to the **Projects** list tab (refer to Opening Projects).
2. Select and open the project.
3. On the **Project Files** tab, click the **Project Terminology** tab.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

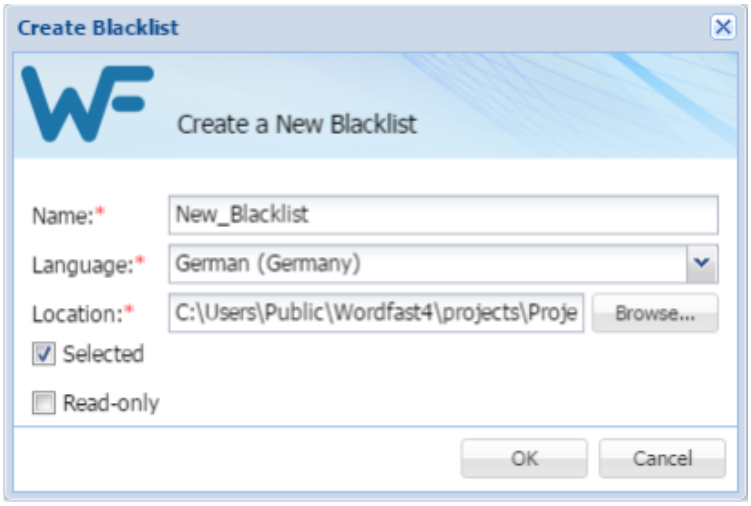
The **Project Terminology** tab appears.



Reference: Project Terminology Search and Sort.

4. Click **Create Local** in the **Blacklist** group of the **Project Terminology** tab.

   The **Create Blacklist** dialog box appears.



5. Enter a unique name for this blacklist.
6. Select a language.
7. Browse to the destination folder.
8. Select **Read Only** if the list is to be locked to prevent changes to the blacklist.
9. Click **OK**.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

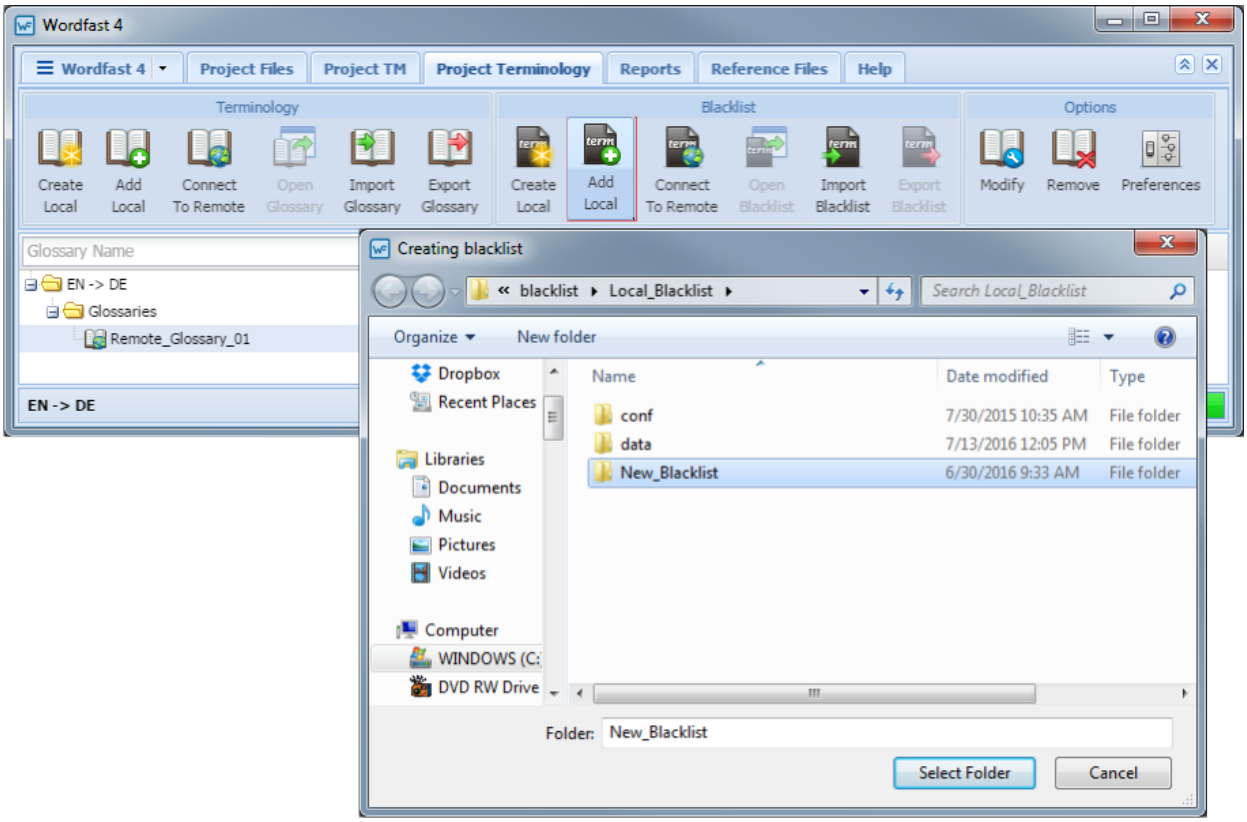
Adding Blacklists

A blacklist includes words or phrases that should not be used in the target segment.

To add a blacklist from the **Project Terminology** tab:

1. Go to the **Projects** list tab (refer to Opening Projects).
2. Select and open the project.
3. On the **Project Files** tab, click the **Project Terminology** tab.

   The **Project Terminology** tab appears.



   Reference: Project Terminology Search and Sort.

4. Click **Add Local**.

   The **Creating Blacklist** browse dialog box appears.

5. Browse for and select the blacklist folder to be added.
6. Click **Select Folder**.

   The newly created or selected blacklist is listed under **Blacklists**.

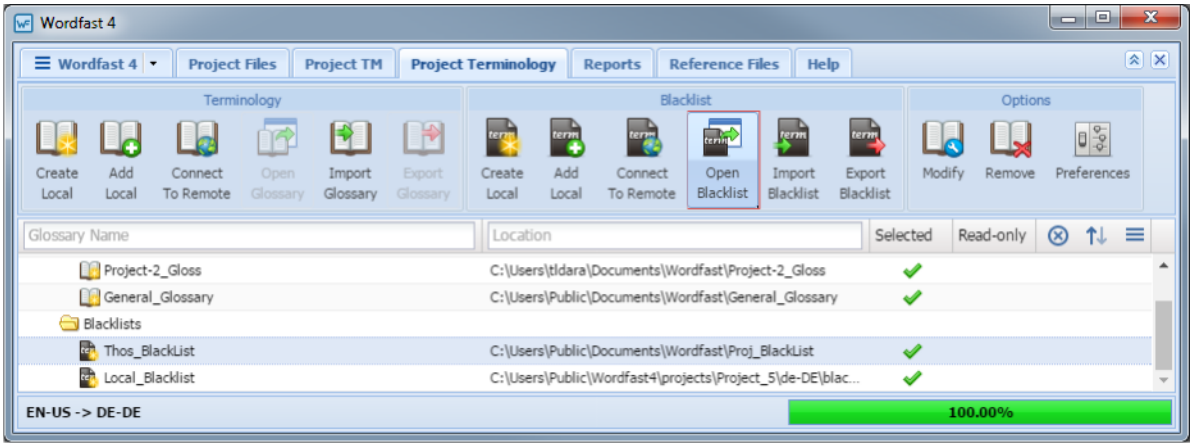
Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Opening Local Blacklists

To open a local blacklist from the **Project Terminology** tab:

1. Go to the **Projects** list tab (refer to Opening Projects).
2. Select and open the project.
3. On the **Project Files** tab, click the **Project Terminology** tab.

   The **Project Terminology** tab appears.



   Reference: Project Terminology Search and Sort.

4. Select a blacklist.
5. Click **Open Blacklist** (shown above).

   The **Blacklist Admin** dialog box appears.

Note:

To resize a column, point to the right edge of the column's header with the mouse and a pair of opposing arrows appear separated by two vertical bars. Drag to increase or decrease the column.

To modify a given blacklist's **Read Only** status refer to Modifying Local Blacklists.

Importing Local Blacklists

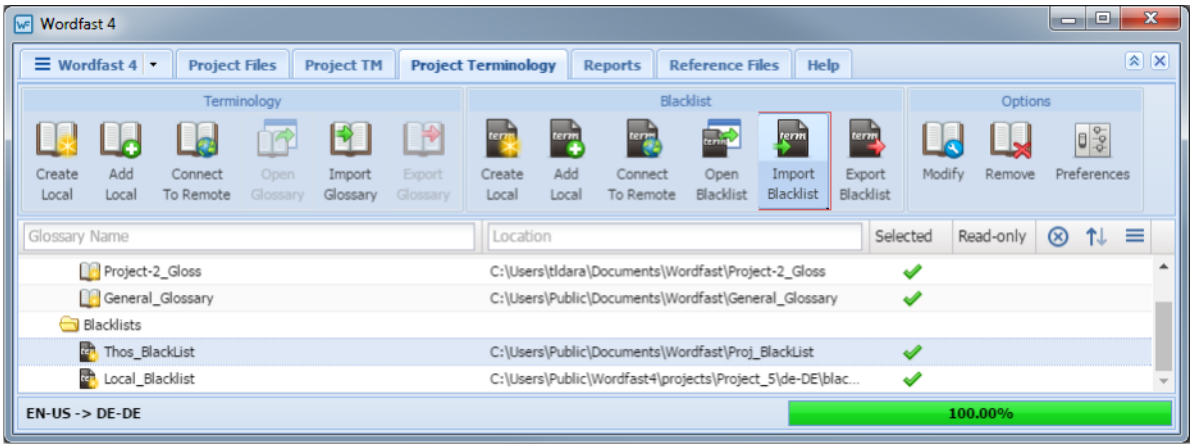
You can add a local blacklist to a project by importing it through the **Project Terminology** tab.

To import a local blacklist:

1. Go to the **Projects** list tab (refer to Opening Projects).
2. Select and open the project.
3. On the **Project Files** tab, click the **Project Terminology** tab.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

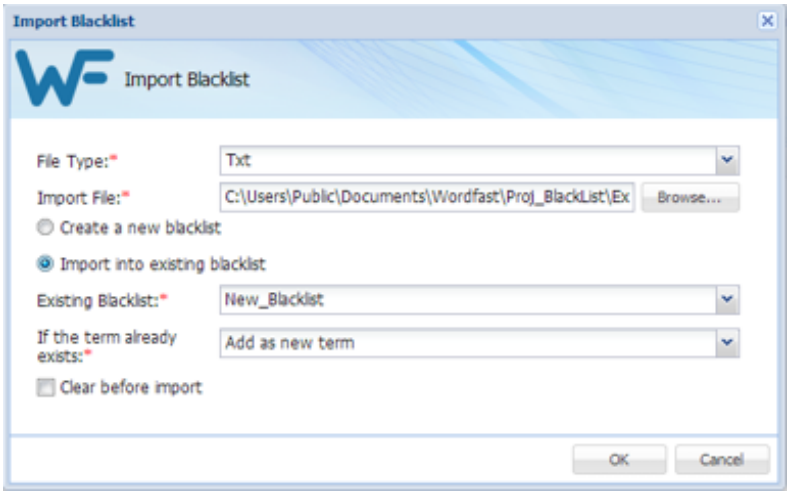
The **Project Terminology** tab appears.



Reference: Project Terminology Search and Sort.

4. Click **Import Blacklist** (shown above).

   The **Import Blacklist** dialog box appears.



5. Select the **File Type**.
6. Browse and select the **Import File**.
7. Select to create a new blacklist or add to a blacklist.
8. If adding, select the existing blacklist from the drop-down list.
9. Select how to handle duplicate terms.
10. Select to **Clear before import** replace the existing blacklist.
11. Click **OK**.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

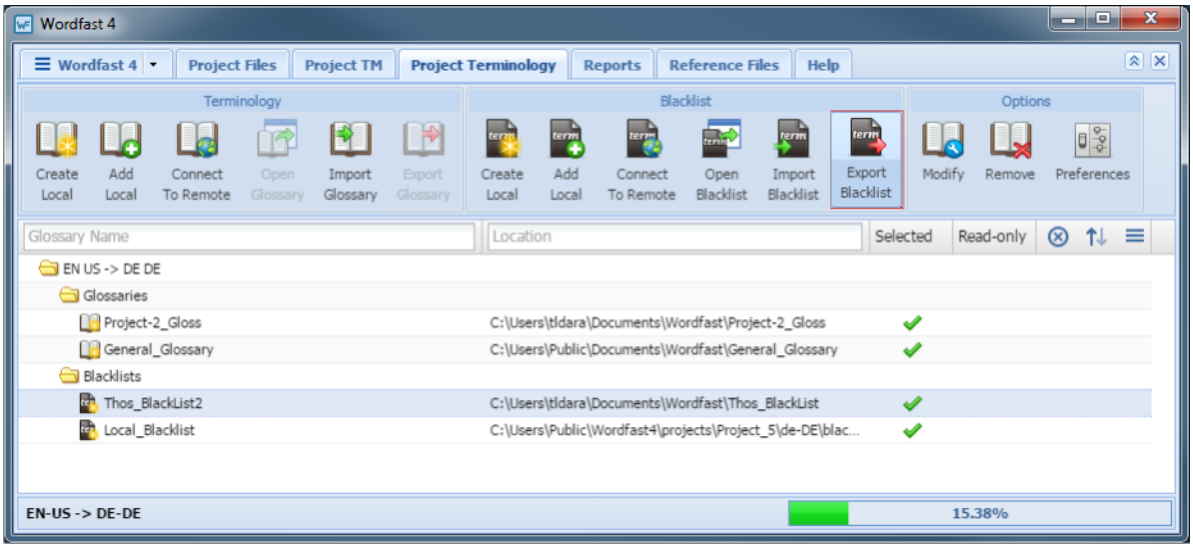
Exporting Local Blacklists

You can export a local blacklist through the **Project Terminology** tab.

To export a blacklist:

1. Go to the **Projects** list tab (refer to Opening Projects).
2. Select and open the project.
3. On the **Project Files** tab, click the **Project Terminology** tab.

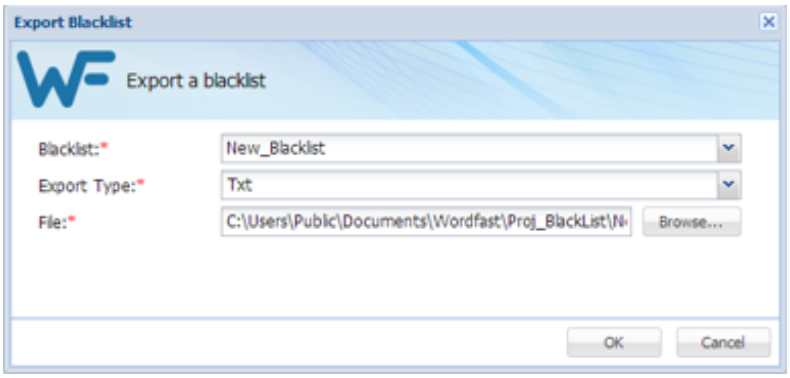
   The **Project Terminology** tab appears.



   Reference: Project Terminology Search and Sort.

4. Click **Export Blacklist** (shown above).

   The **Export Blacklist** dialog box appears.



5. Browse to or enter the path and file name of the blacklist to export.
6. Click **OK**.

   A confirmation pop-up appears at completion.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Modifying and Removing Glossaries, Blacklists

The **Options** group of the **Project Terminology** tab includes the tools to modify and remove glossaries and blacklists. These tools are:

- Modifying Local Blacklists
- Modifying Local Glossary
- Removing Local Blacklists
- Removing Local Glossary

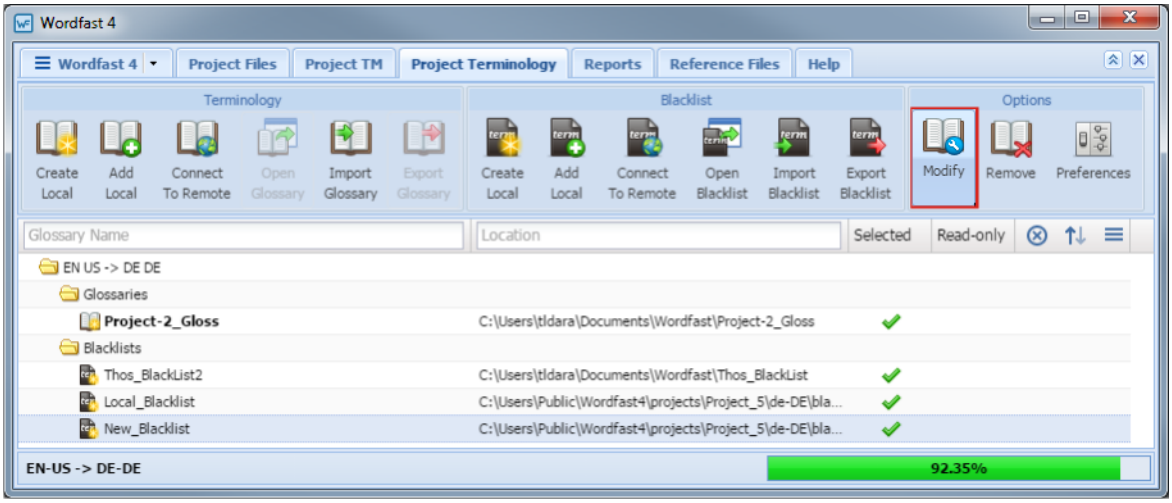
Modifying Local Blacklists

You can change the **Read Only** status of a blacklist from the **Project Terminology** tab.

To change the **Read Only** status of a blacklist:

1. Go to the **Projects** list tab (refer to Opening Projects).
2. Select and open the project.
3. On the **Project Files** tab, click the **Project Terminology** tab.

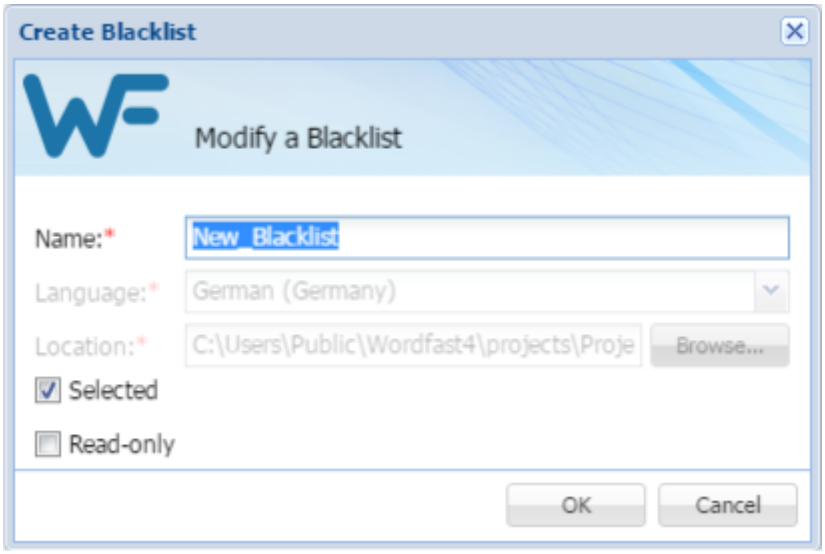
   The **Project Terminology** tab appears.



   Reference: Project Terminology Search and Sort.

4. Select a blacklist.
5. Click **Modify**.

The **Modify Blacklist** dialog box appears.



6. Select **Read Only** to prevent changing the blacklist.
7. Click **OK**

Removing Local Blacklists

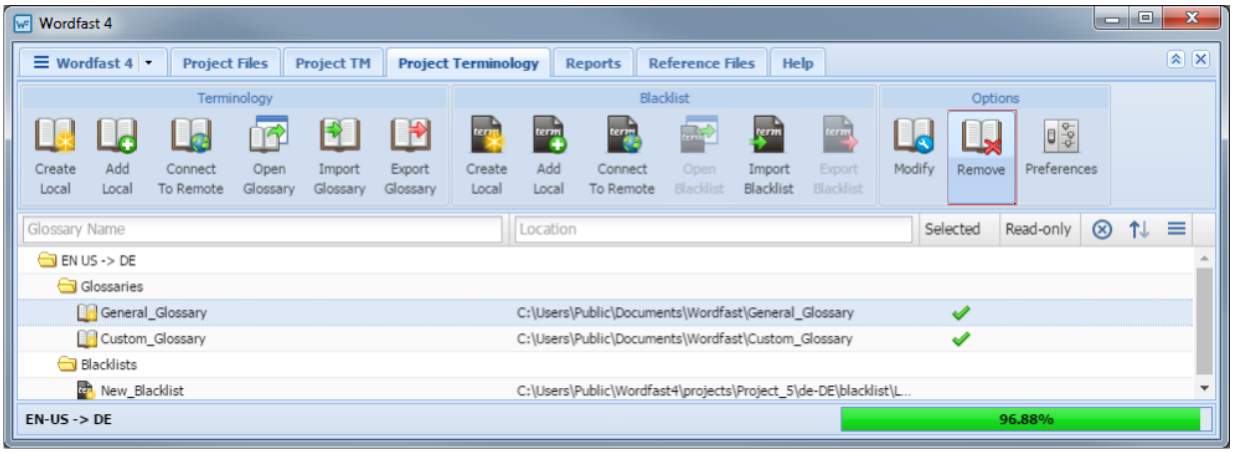
Local blacklists can be removed from a project through the **Project Terminology** tab.

To remove a selected blacklist from a project:

1. Go to the **Projects** list tab (refer to Opening Projects)
2. Select and open the project.
3. On the **Project Files** tab, click the **Project Terminology** tab.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

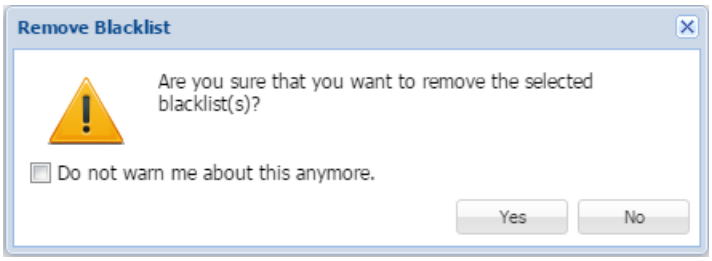
The **Project Terminology** tab appears.



Reference: Project Terminology Search and Sort.

4. Select a blacklist.
5. Click **Remove**.

   A remove confirmation pop-up appears.



Optionally: This warning can be turned off by:

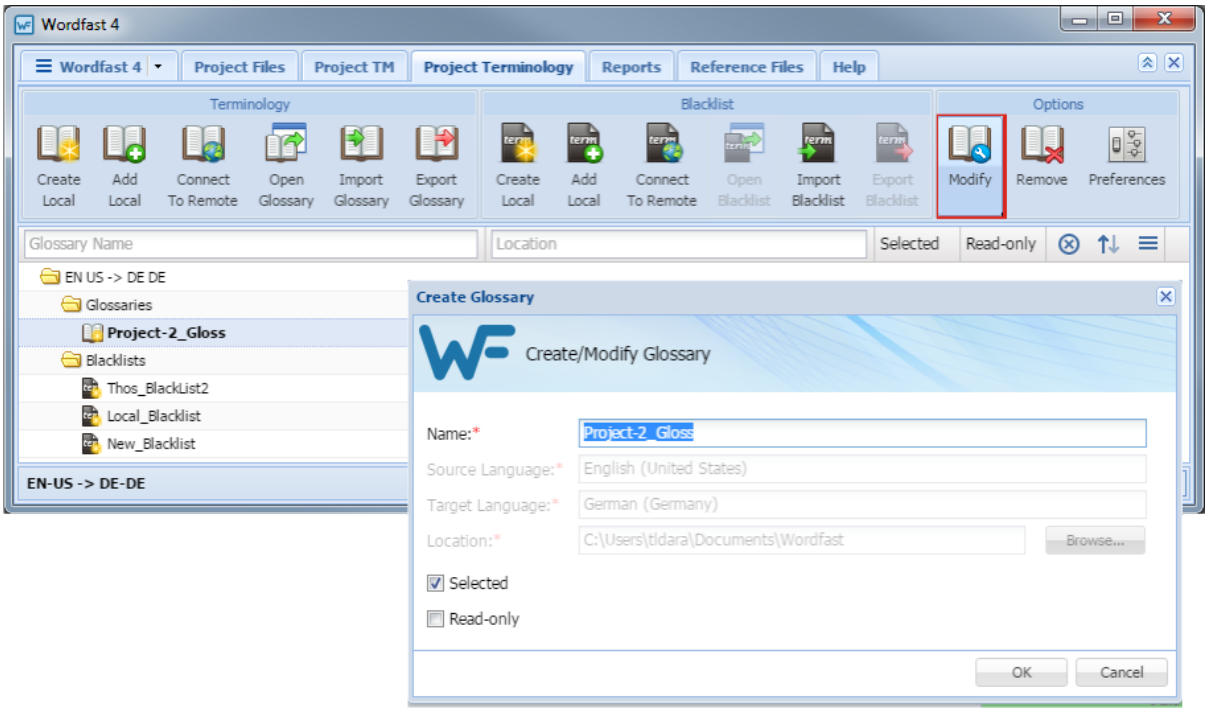
- Select **Do not warn me...** to avoid this pop-up in the future.
- Click **Yes** to complete the removal.

Modifying Local Glossary

To change a local glossary's **Read Only** status from the **Project Terminology** tab:

1. Go to the **Projects** list tab (refer to Opening Projects).
2. Select and open the project.
3. On the **Project Files** tab, click the **Project Terminology** tab.

The **Project Terminology** tab opens.



Reference: Project Terminology Search and Sort.

4. Select the glossary to modify.
5. Click **Modify**.

   The **Create/Modify Glossary** dialog box appears.
6. Select **Read Only** to prevent further modifications.
7. Click **OK** to complete the removal.

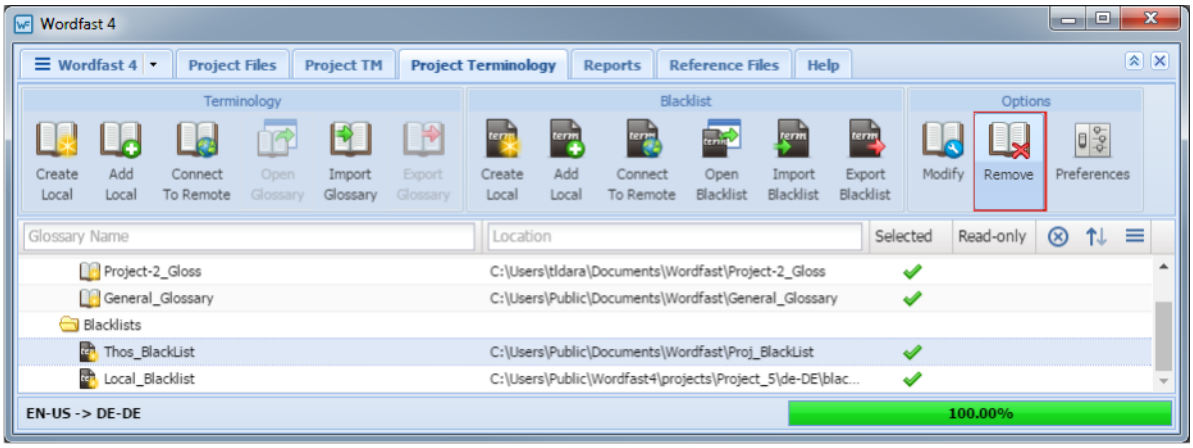
Removing Local Glossary

A local glossary can be removed from a project through the **Project Terminology** tab.

To remove a local glossary:

1. Go to the **Projects** list tab (refer to Opening Projects).
2. Select and open the project.
3. On the **Project Files** tab, click the **Project Terminology** tab.

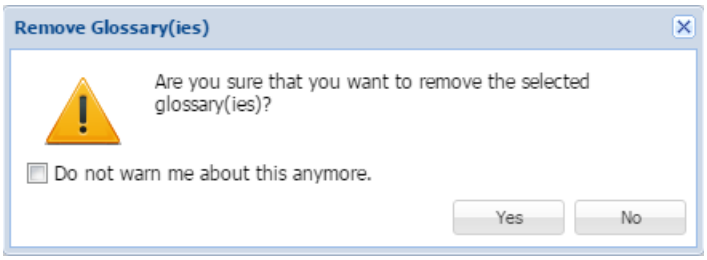
The **Project Terminology** tab appears.



Reference: Project Terminology Search and Sort.

4. Select the glossary to be removed.
5. Click **Remove**.

   A remove confirmation pop-up appears.



Optionally: You can turn off this warning pop-up by:

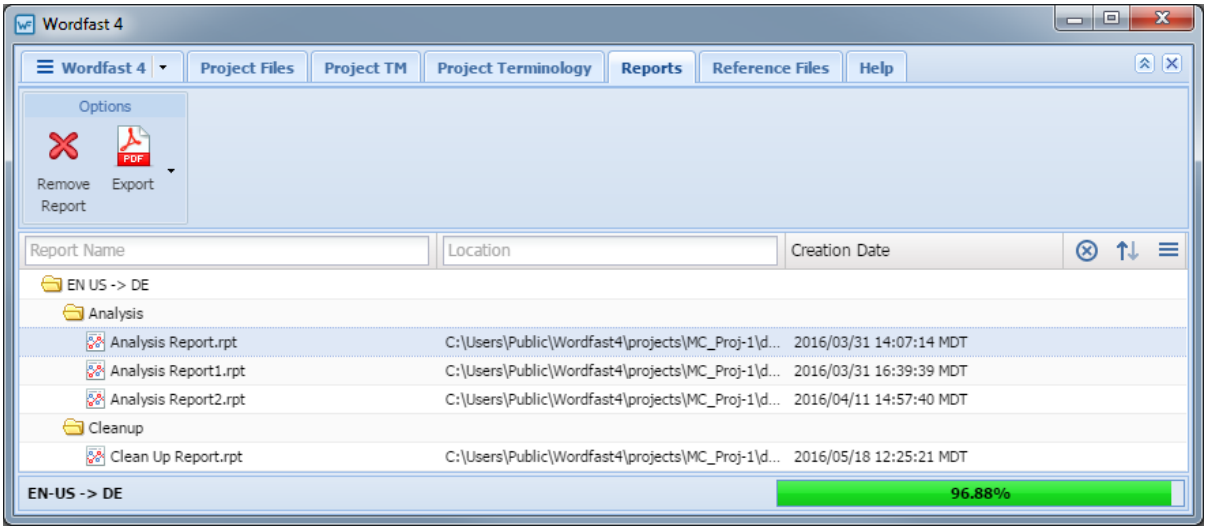
- Select **Do not warn me...** to avoid this pop-up in the future.
- Click **Yes** to complete the removal.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Reports

8

The **Reports** tab provides the lists existing reports for access and management.



Project Reports Search and Sort

The **Report Name** and **Location** columns can be ordered by typing the first letter or two of the item to head the list then clicking the **Sort Order** arrows on the far right. These columns can be searched by typing in a string of characters that are contained in the entry of interest. When a matching, unique string is found in an entry, only that entry is presented in the list. To restore the list, click the **Clear Filters** icon. (Reference Project Files Perspective.)

Project Reports Tasks

The tasks to view and manage project analysis and clean up reports are:

- Opening Reports
- Exporting Reports
- Removing Reports

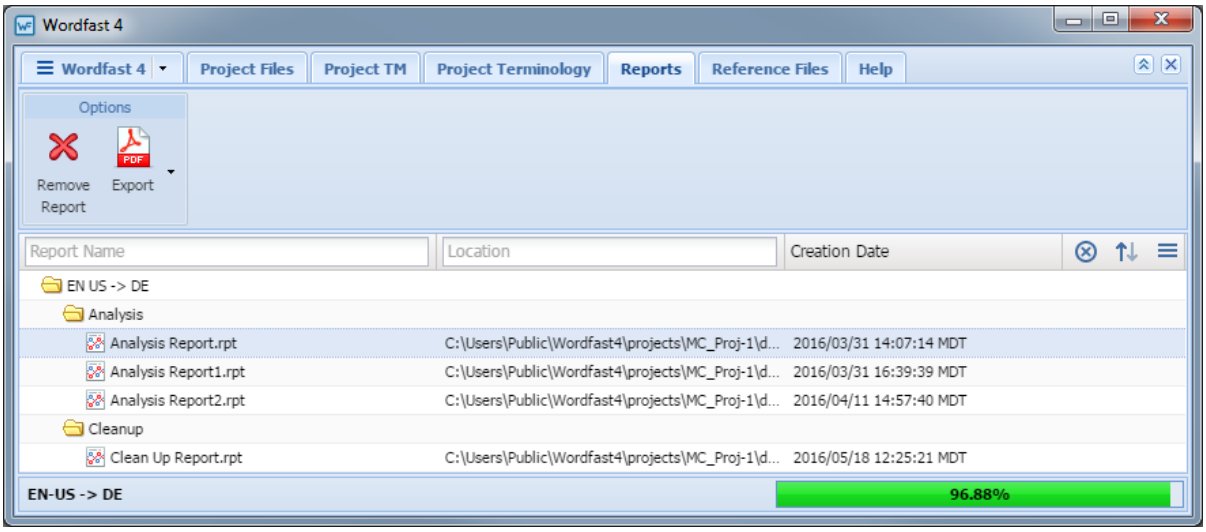
Opening Reports

To open a report from the **Reports** tab:

1. Go to the **Projects** list tab (refer to Opening Projects).
2. Select and open the project.
3. On the **Project Files** tab, click the **Reports** tab.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

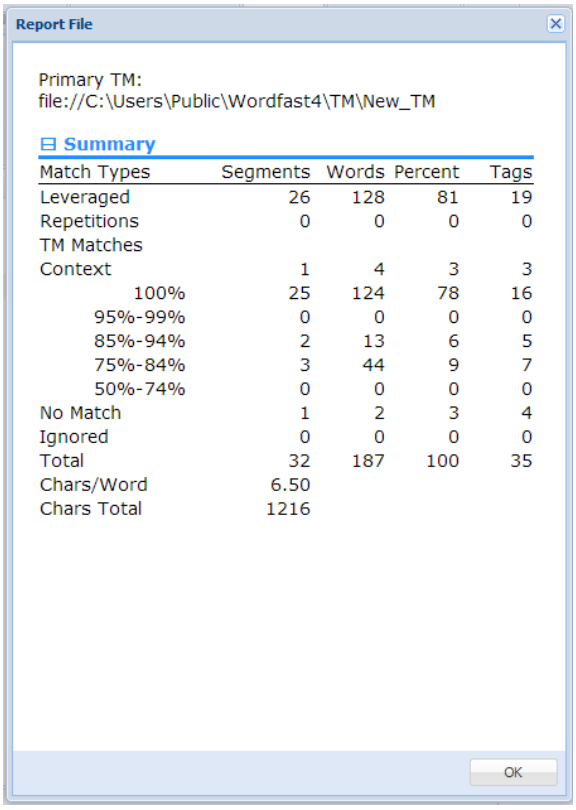
The **Reports** tab appears.



Reference: Project Reports Search and Sort.

4. Select a report to open.
5. Double-click the selected report file.

   The report file summary appears (as shown).



Match Types	Segments	Words	Percent	Tags
Leveraged	26	128	81	19
Repetitions	0	0	0	0
TM Matches				
Context	1	4	3	3
100%	25	124	78	16
95%-99%	0	0	0	0
85%-94%	2	13	6	5
75%-84%	3	44	9	7
50%-74%	0	0	0	0
No Match	1	2	3	4
Ignored	0	0	0	0
Total	32	187	100	35
Chars/Word	6.50			
Chars Total	1216			

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

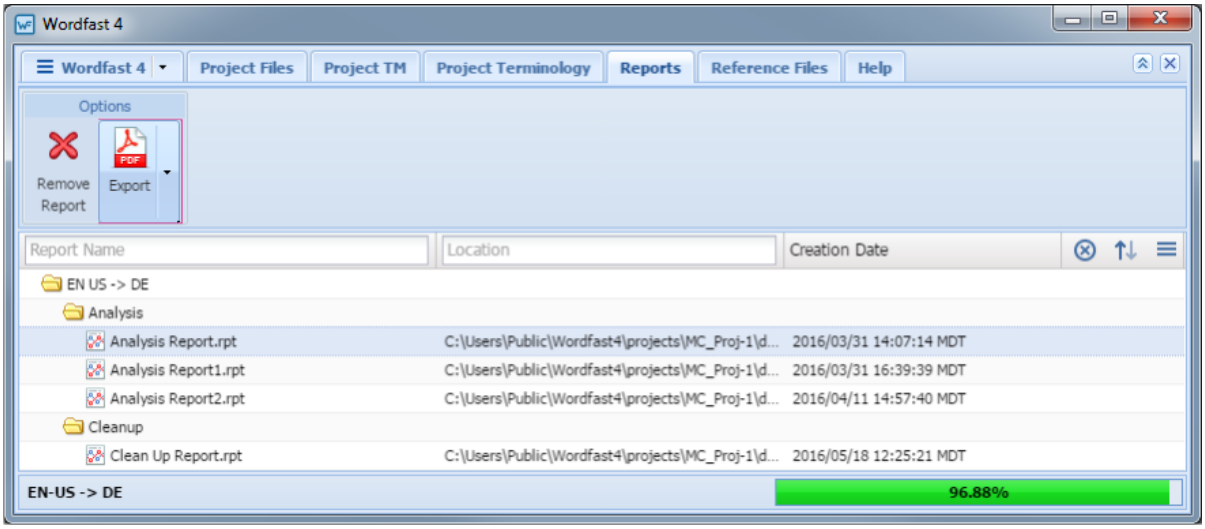
Exporting Reports

The **Reports** tab includes an option to **Export** reports in a given project to a number of formats.

To export reports from the **Reports** tab:

1. Go to the **Projects** list tab (refer to Opening Projects).
2. Select and open the project.
3. Select the **Reports** tab.

   The **Reports** tab appears listing all reports found in the selected project.

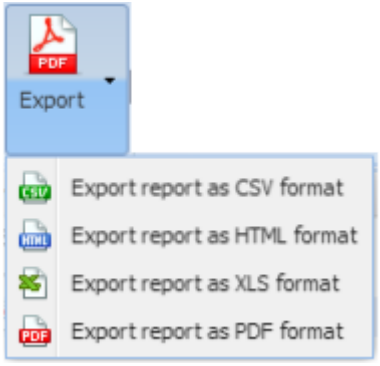


   Reference: Project Reports Search and Sort.

4. Select a format from the drop-down menu (shown in the preceding example).

   The export formats available are:

   - **Export report as CSV format**
   - **Export report as HTML format**
   - **Export report as XLS format**
   - **Export report as PDF format**



   The **Save As** dialog box appears.

5. Provide a folder path and file name for the report.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

6. Click **Save**.

   The report is saved in the identified folder under that file name provided.

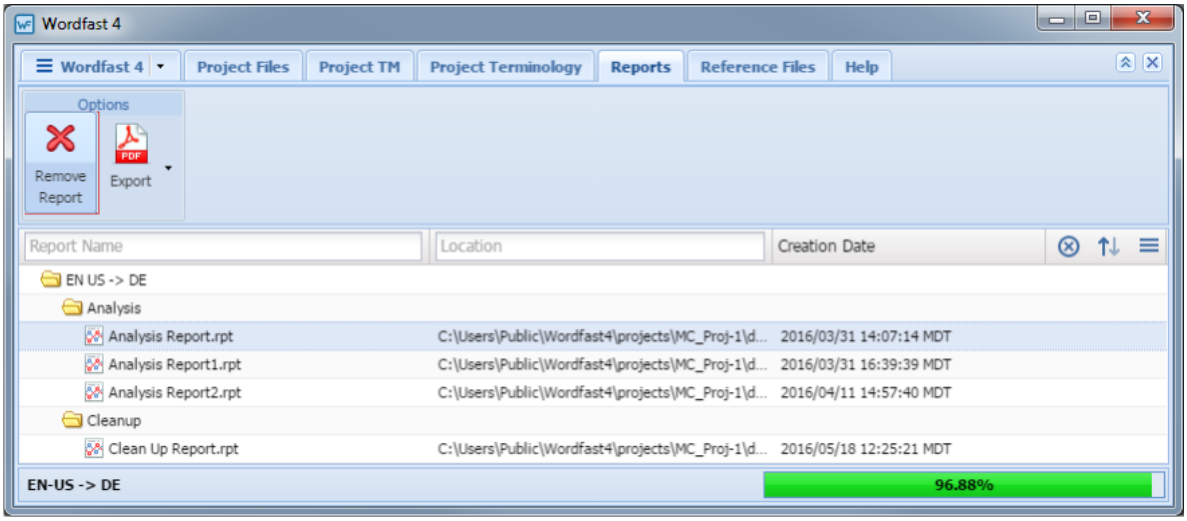
Removing Reports

The **Reports** tab includes an option to remove unwanted reports from a given project.

To remove unwanted reports from the **Reports** tab:

1. Go to the **Projects** list tab (refer to Opening Projects).
2. Select and open the project.
3. Select the **Reports** tab.

   The **Reports** tab opens listing any reports found in the selected project as shown.



   Reference: Project Reports Search and Sort.

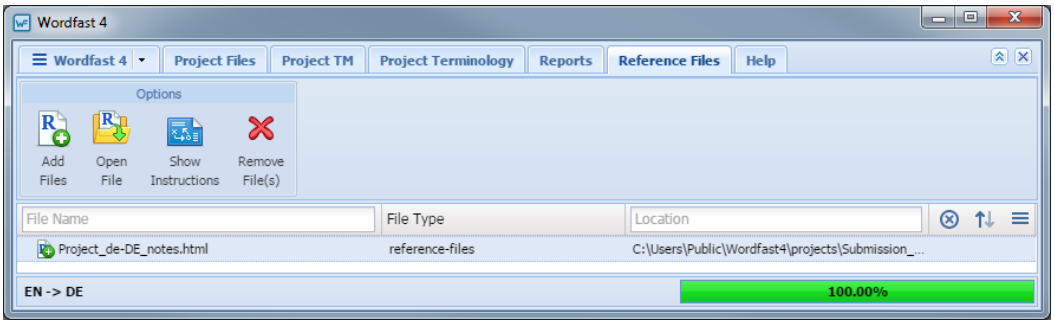
4. Select a report to delete.
5. Click **Remove Report**.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Project Reference Files

9

Reference files can be included with a project to provide context to the translation effort or to include additional information that is not to be translated.



Project Reference Files Search and Sort

The **File Name** and **Location** columns can be ordered by typing the first letter or two of the item to head the list then clicking the **Sort Order** arrows on the far right. These columns can be searched by typing in a string of characters that are contained in the entry of interest. When a matching, unique string is found in an entry, only that entry is presented in the list. To restore the list, click the **Clear Filters** icon. (Reference Project Files Perspective.)

Project Reference Files Tasks

The **Reference Files** tab includes the following tasks:

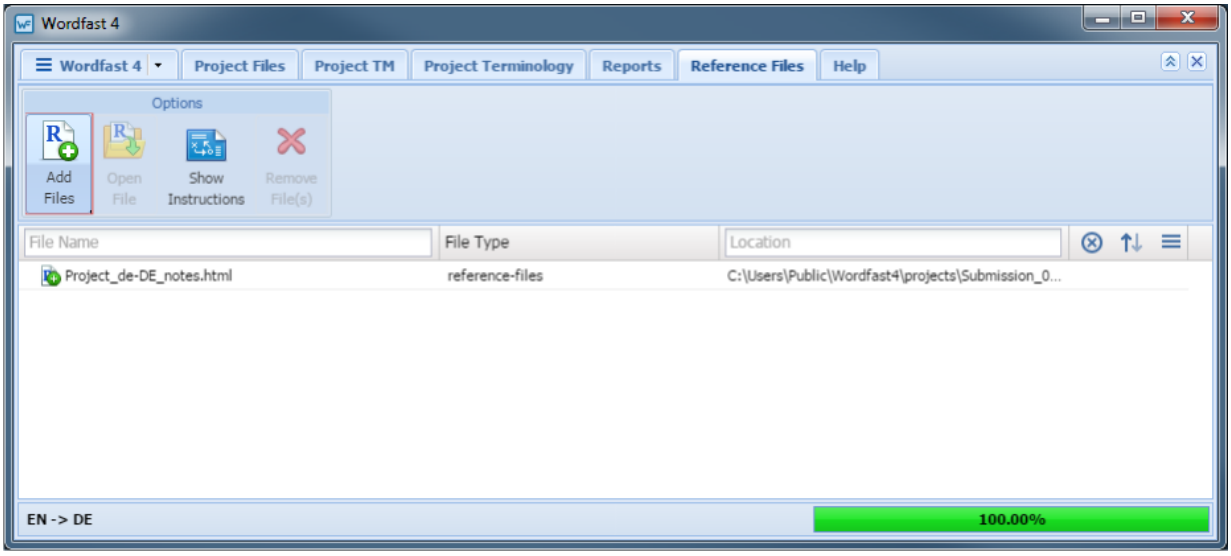
- Adding Reference Files
- Opening Reference Files
- Showing Instructions
- Removing Reference Files

Adding Reference Files

To add reference files from the **Reference Files** tab:

1. Go to the **Projects** list tab (refer to Opening Projects).
2. Select and open the project.
3. Click the **Reference Files** tab.

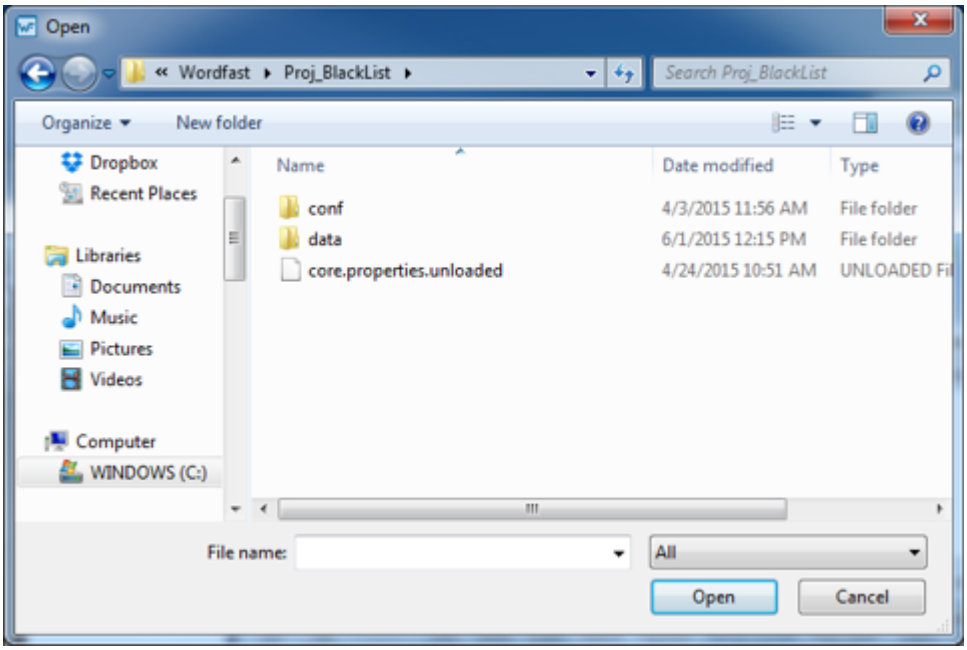
Copyright © Wordfast, LLC 2016.



Reference: Project Reference Files Search and Sort.

4. Click **Add Files**.

   The **Open** file dialog box appears.



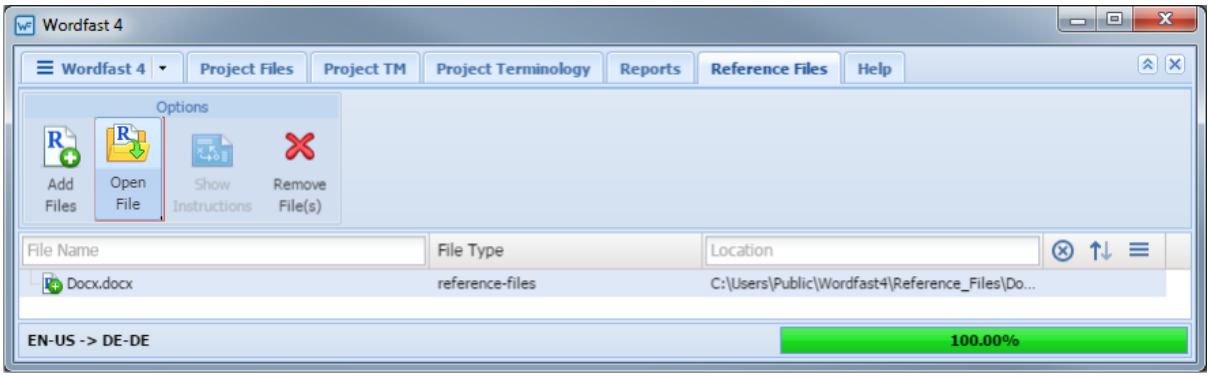
5. Select the file to add.
6. Click **Open**.

Opening Reference Files

1. Go to the **Projects** list tab (refer to Opening Projects).

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

2. Select a project.
3. Click **Open Project**.
4. Click the **Reference Files** tab.

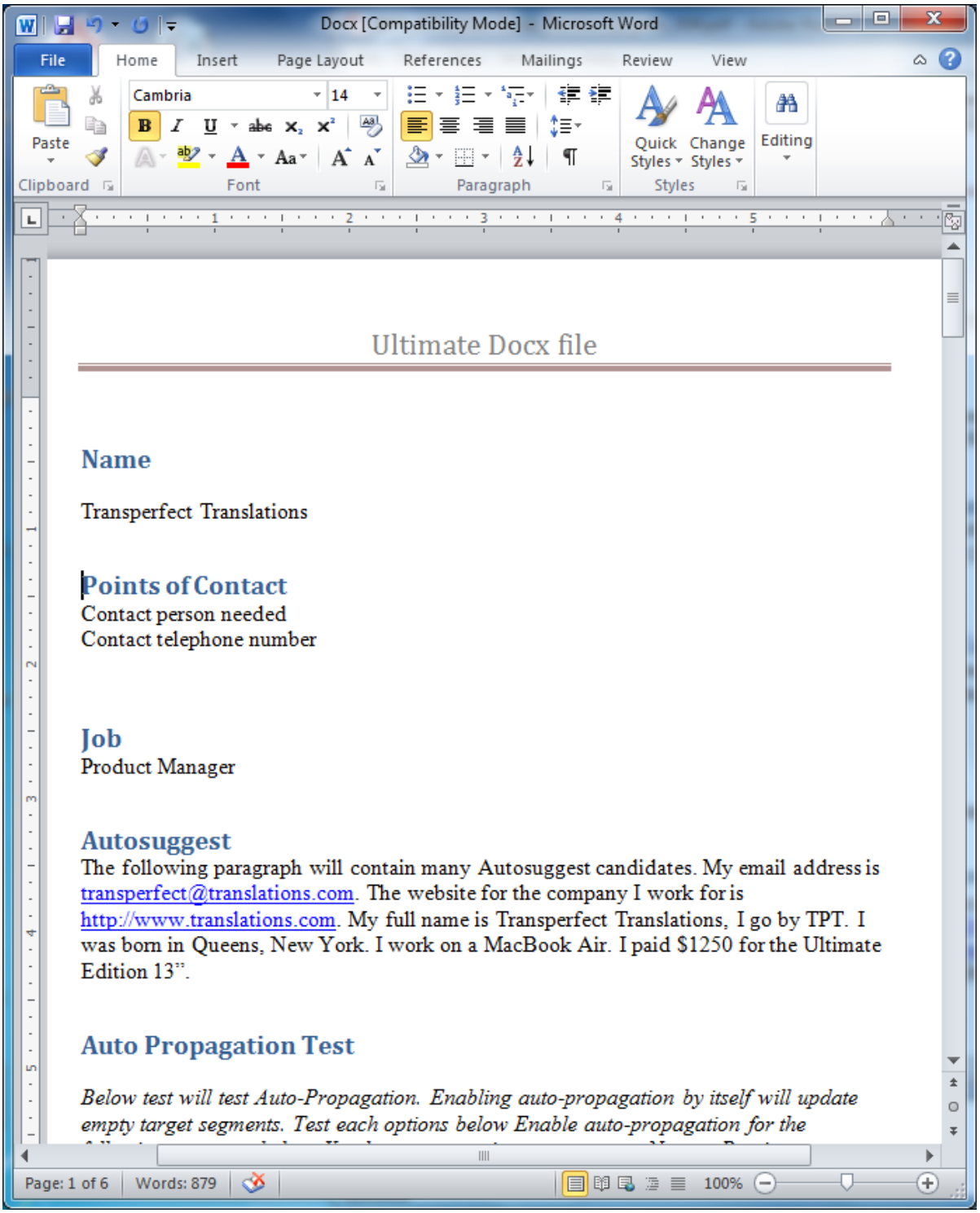


Reference: Project Reference Files Search and Sort.

5. Select a file.
6. Click **Open File**.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

The selected file opens in Microsoft Word.



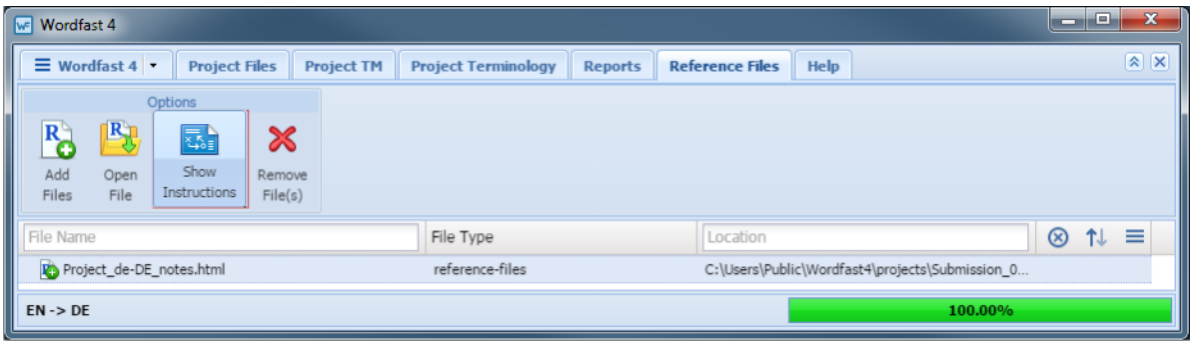
Showing Instructions

When a submission is created in **Project Director** using **Add Submission** on the **Submit** tab, specific instructions can be attached to the submission for the translator and reviewer. These instructions are then available for viewing through the **Reference Files** tab **Options** group.

To show the opened project instructions from the **Reference Files** tab:

1. Go to the **Projects** list tab (refer to Opening Projects).
2. Select and open the project.
3. Click the **Reference Files** tab.

   The **Reference Files** tab appears.



   Reference: Project Reference Files Search and Sort.

4. Click **Show Instructions**.

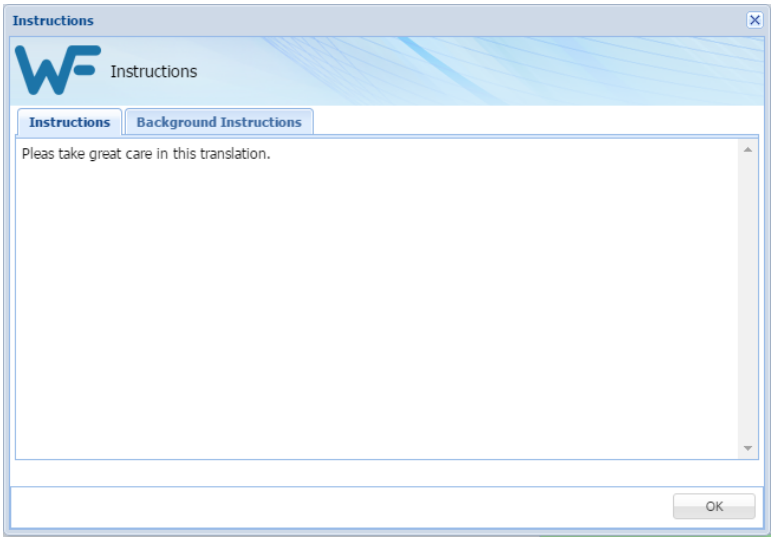
   Instructions are optional and frequently there are no instructions and **No instructions** appears.

Note:

Instructions can only be added from within Project Director.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

The instructions file list appears.



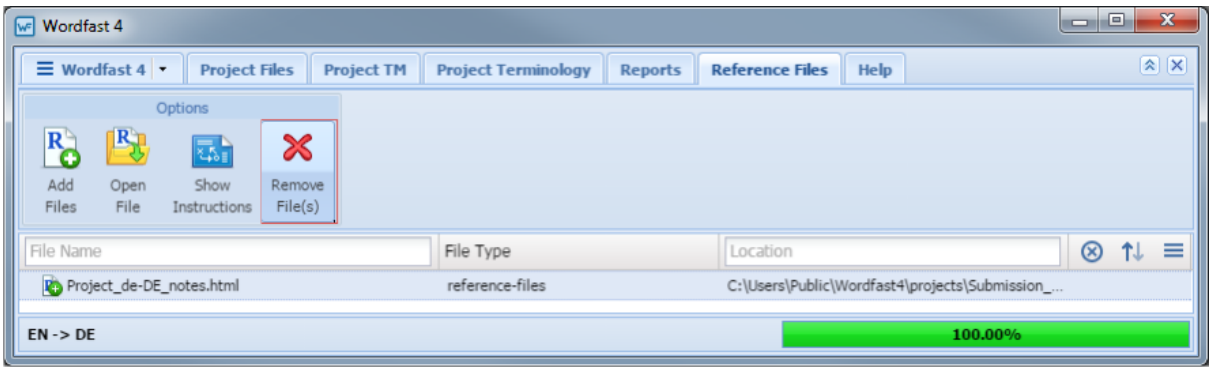
5. Click **OK**.

Removing Reference Files

To remove files from the opened project through the **Reference Files** tab:

1. Go to the **Projects** list tab (refer to Opening Projects).
2. Select and open the project.
3. Click the **Reference Files** tab.

   The **Project Reference Files** tab appears.



   Reference: Project Reference Files Search and Sort.

4. Select the reference file to remove.
5. Click **Remove File(s)**.

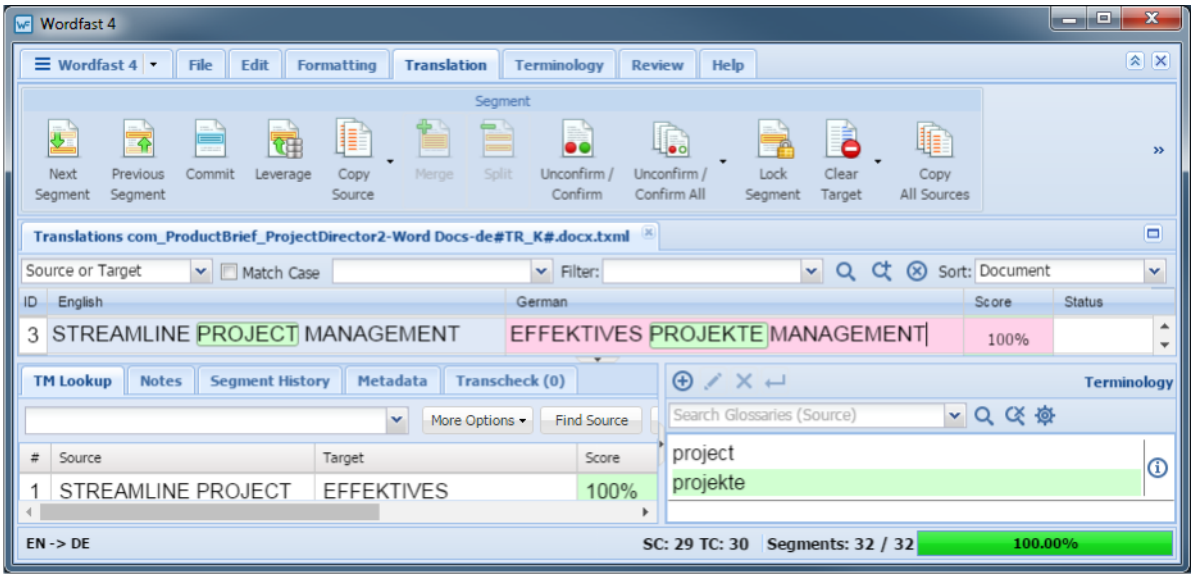
   The selected file is removed from the project and the reference file list.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Translating Files

10

After completing the initial steps of creating a project, opening Translation Memory, and importing a glossary the project is ready for translation.



Translation Tasks

The translation process includes the following tasks:

- Opening and Translating a File
- Using Glossaries
- Finding and Replacing Content
- Using Notes
- Using Transcheck
- Enabling Auto-Propagation
- Leveraging Repetitive Content
- Using Translation Memory
- Working with Tags
- Using Table Filter
- Working with Segments
- Enabling Machine Translation
- Using Auto-Suggest
- Saving Files

Opening and Translating a File

Translation involves opening the file to be translated and then submitting it to translation.

- Opening and Translating Files
- Pseudo Translation

References:

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

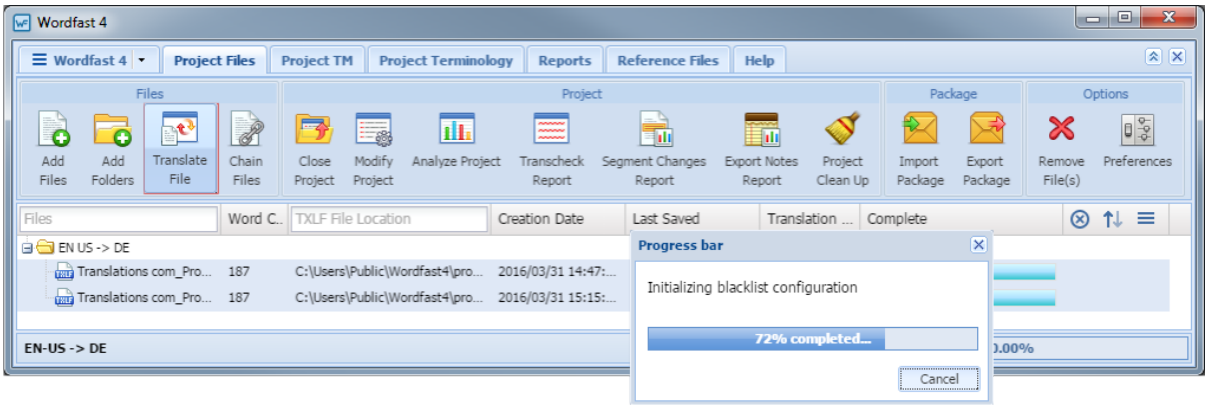
- Translation Preferences
- Accented Characters
- Configuring Whitespace Check

Opening and Translating Files

After a given project is opened , the various files that comprise the project are accessible from the **Project Files** tab. When the project has numerous files, the files can be chained together into one contiguous file, refer to Chaining Files.

To open a file for translation from the **Project Files** tab:

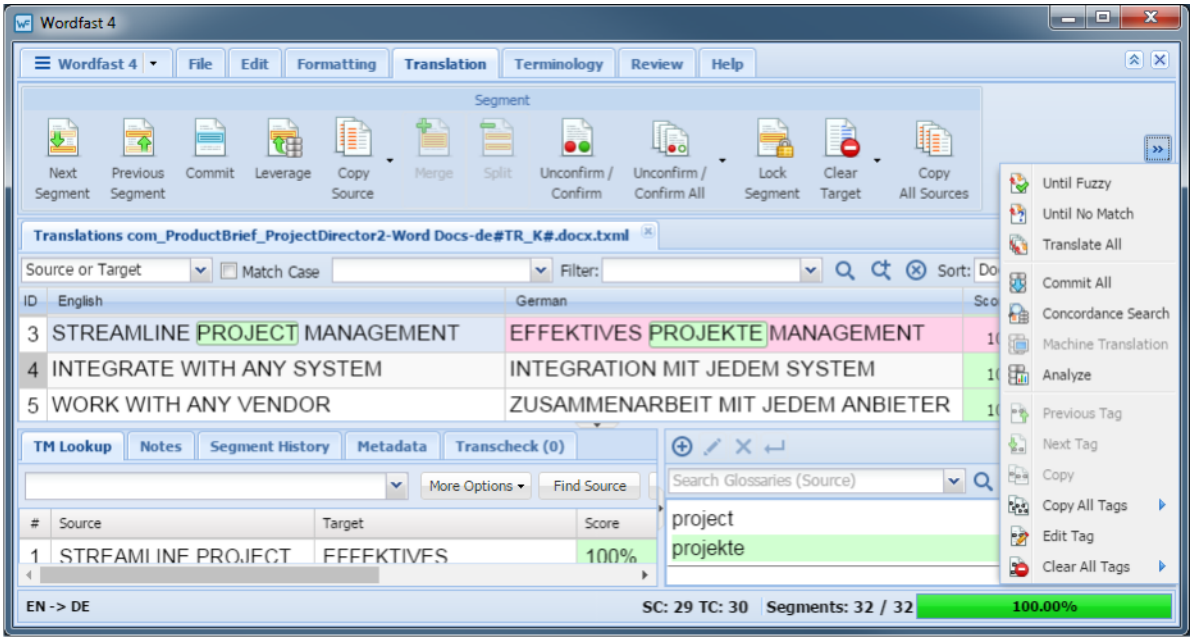
1. Go to the **Projects** list tab (refer to Opening Projects).
2. Select and open the project.



Reference: Project Files Search and Sort.

3. On the **Project Files** tab, select the file to translate.
4. Click **Translate File**.

The file open progress is shown and, upon completion, the **TXLF Editor** tab appears. The file content is shown in the **Source** column.



5. Select a **Target** segment.
6. Enter the translation for this segment.

   All tags in the **Source** segment should be either copied or entered manually into the **Target** segment.
7. Click **Next Segment** to move down one **Target** segment.
8. To save your work:
   a) Click the **File** tab.
   b) Click **Save**.

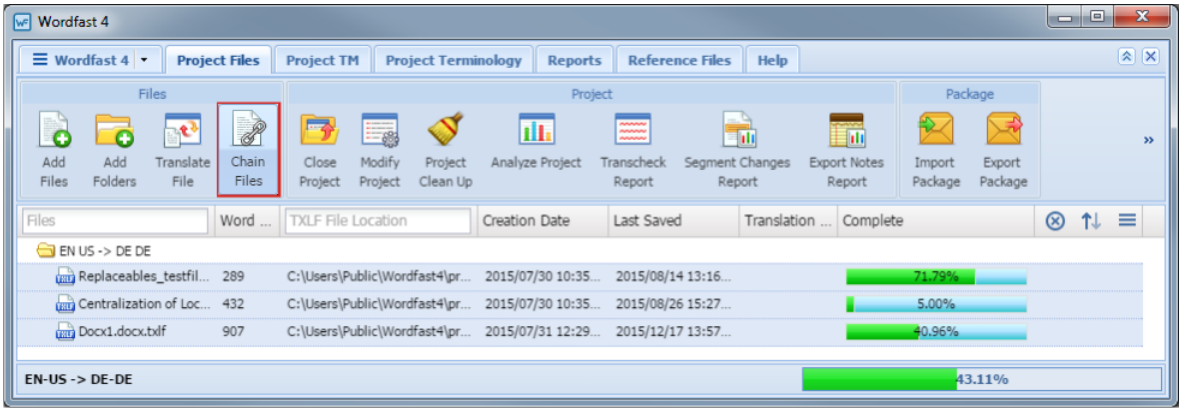
When the translation is complete, the file should be saved as described in Saving Files.

Chaining Files

Multiple files can be combined and viewed as one file using **Chain Files**. For example, if you are assigned ten files with ten segments each, these files can be chained into one large file of 100 segments and opened as one file.

To chain a group of files into one file from the **Project Files** tab:

Copyright © Wordfast, LLC 2016.



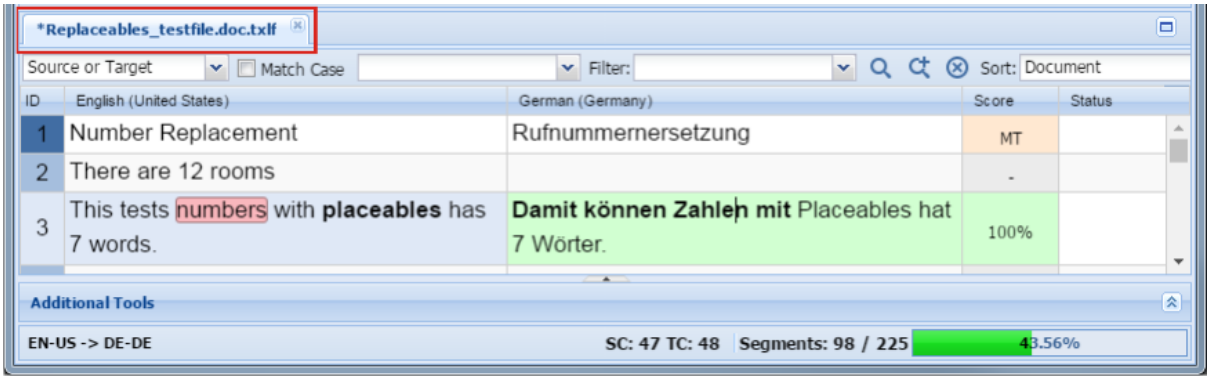
Reference: Project Files Search and Sort.

1. Select the files to be chained.
2. Click **Chain Files**.

   The chained file opens in the **TXLF Editor Translation** tab under the name "Chained Files 1" (in this example). In the **Source Segment Column**, the segments are numbered as they were in the source file. The source ID for each segment from a given file is sequentially numbered and the ID is given a unique background color. Subsequent file segments are numbered in the same manner with a unique background color.

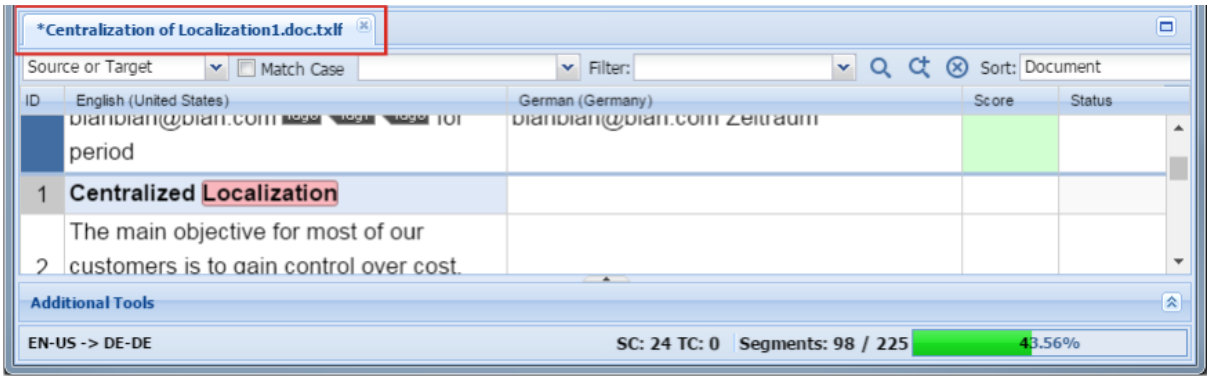
3. Click in segment three (3).

Notice the file name changes to the name of the first file in the chain.



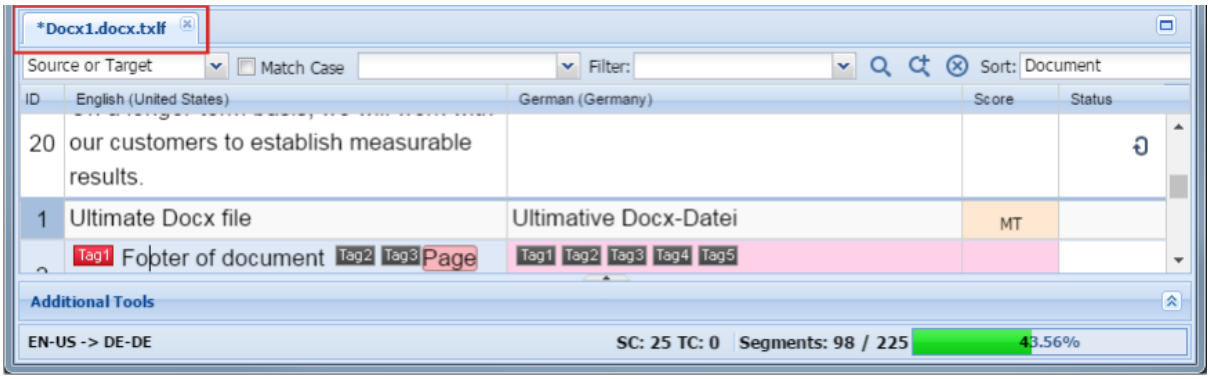
4. Scan down the segments until segment ID-1 appears again and the ID background color changes.
5. Click in segment one (1).

   Notice the file name changes to the name of the second file in the chain.



6. Scan down the segments until segment ID-1 appears again and the ID background color changes again.
7. Click in segment one (1).

   Notice the file name changes to the name of the third (last) file in the chain.



8. Save the chained file.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

When the chained file is saved, the segments are restored to their original files and the chained format is not retained.

Note:

Multiple of sets of chained files can be opened as well.

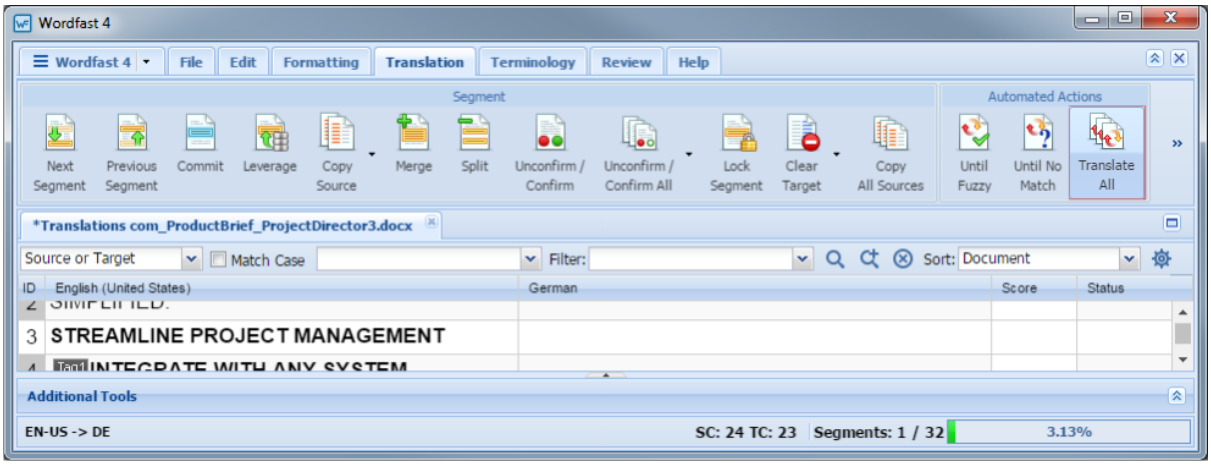
Chaining files is only for the editor view and they cannot saved as TXLF export documents.

The Jump To A Segment and Last Modified Segment shortcuts are disabled on chained files.

Translate All

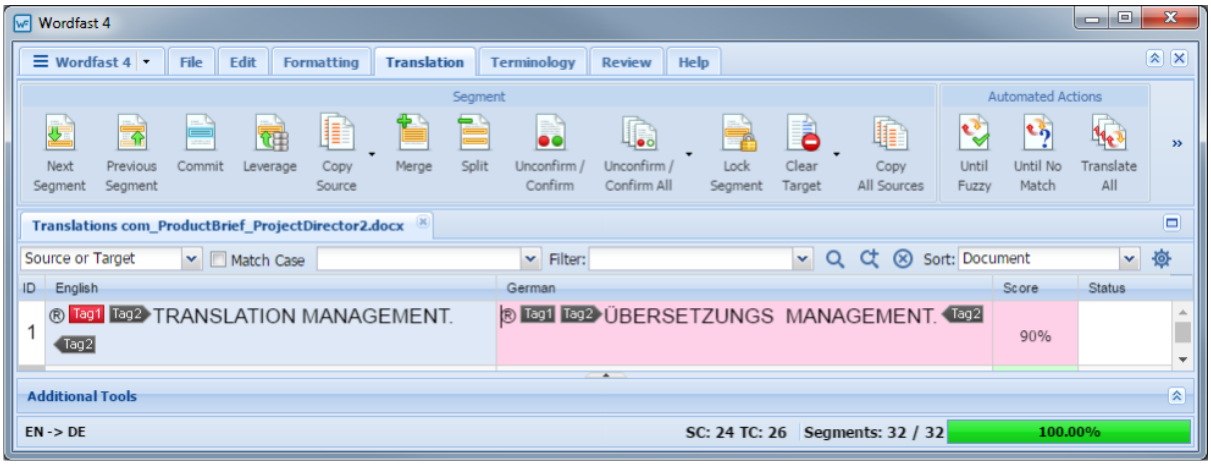
To translate a project file from the **Translation** tab using **Translate All**:

1. Click in the first source segment.



2. Click **Translate All**.

   The translation proceeds and upon completion the screen is refreshed with the results and the green bar at the bottom indicates the percentage translated.



Using Translation Memory

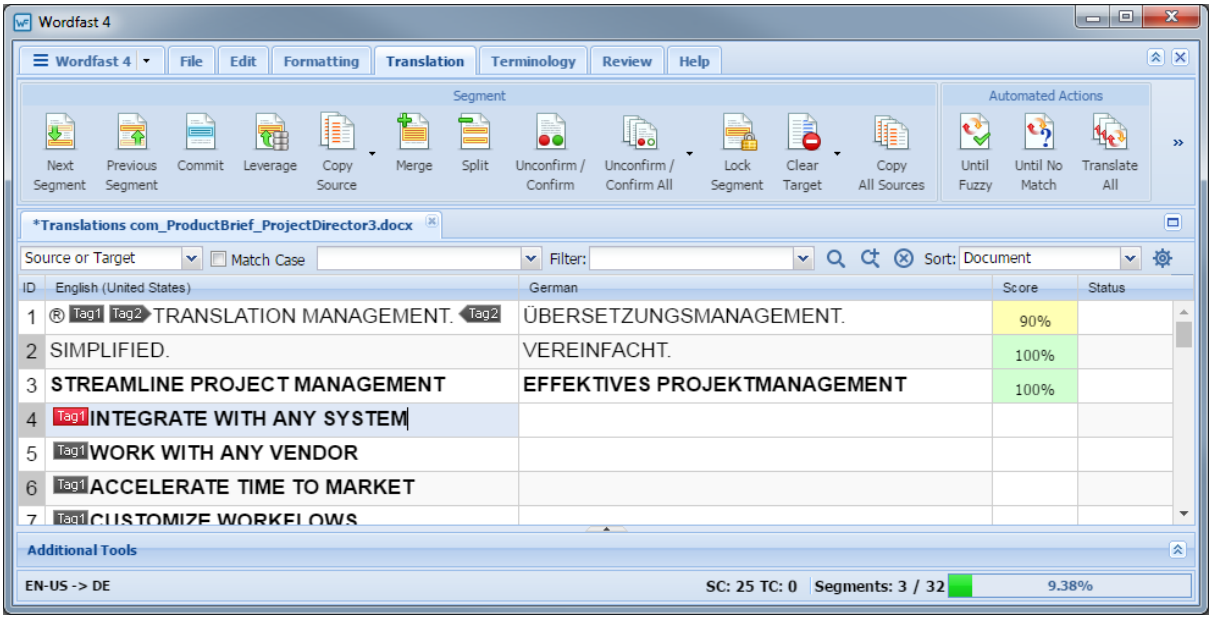
Translation memory (TM) is designed to provide maximum content re-use and facilitate collaboration between globally distributed localization resources. The following is a list of those tasks and associated procedures:

- Leveraging Translation Memory
- Using TM Lookup

Leveraging Translation Memory

To leverage Translation Memory from the **Translation** tab:

1. Go to the **Projects** list tab (refer to Opening Projects).
2. Select and open the project.
3. Select the file to translate.
4. Click **Translate File** on the **Project Files** tab.



The file is leveraged against the Translation Memory and the results displayed in the **Target Segment** column, segment by segment.

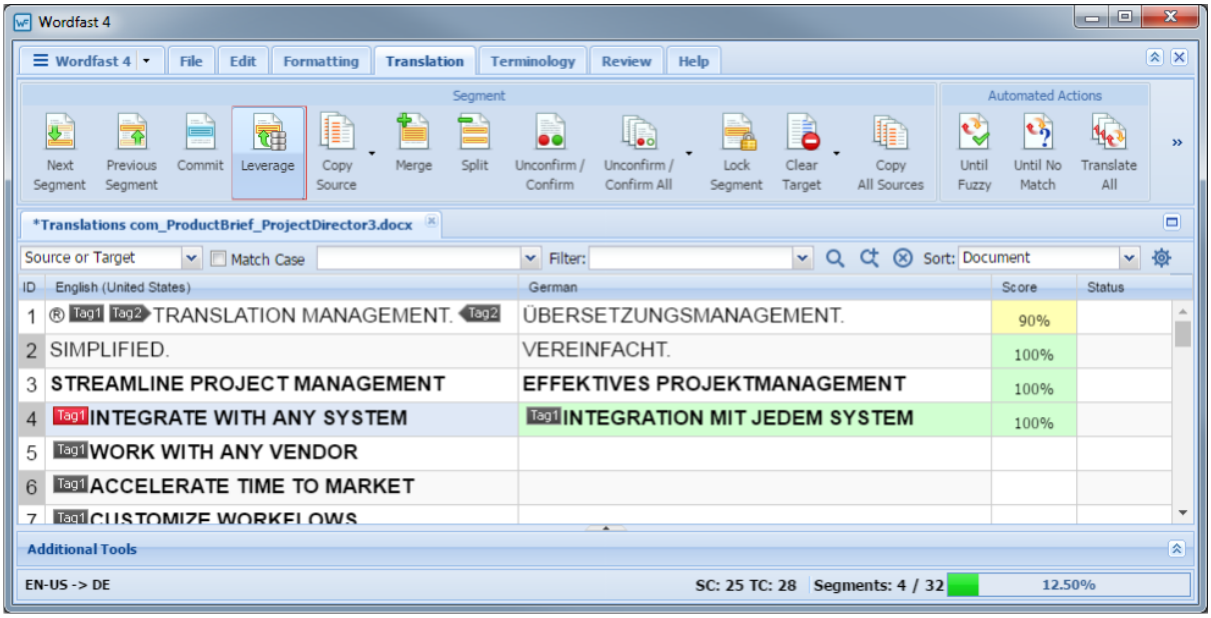
5. Select the segment to leverage from the **Source** column.

6. In the **Segment** or **Automated Actions** group of the **Tools** ribbon on the **Translation** tab, click one of the following:

   - **Leverage** to retrieve suggestions from the active TM for the selected source segment
   - **Until Fuzzy** to retrieve suggestions from the active TM until the next Fuzzy match
   - **Until No Match** to retrieve suggestions that from the active TM for the all source segments until no exact match is found
   - **Translate All** to automatically translate all segments.

   The leveraged content appears in the **Target** column when a match is found. When Machine Translation is enabled, the Machine Translation match is populated.

   In the following example, source segment ID-4 is selected and after clicking **Leverage** the adjacent target segment is populated with leveraged translation.



Using TM Lookup

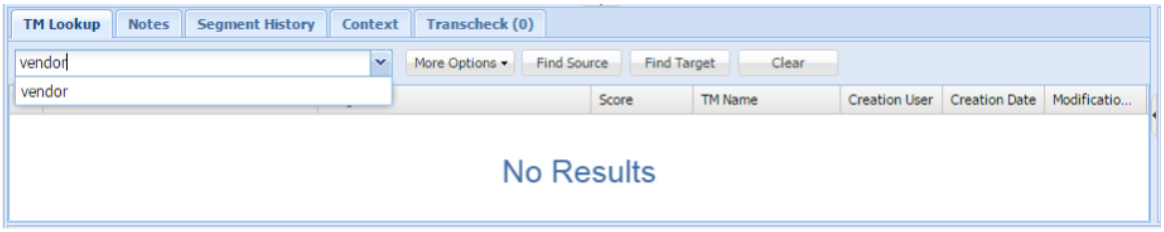
The Translation Memory lookup is used to view TM leverage results and concordance search results. This search looks for specific source segment text in the translation memory. The results show source and target segments.

Translation Memory leverage search occurs automatically, as a user navigates through the segments, to provide the users with the best possible full segment matches from the TM. It is also the only search that uses scoring to decide which match is the best.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

To perform concordance search from the **Translation** tab:

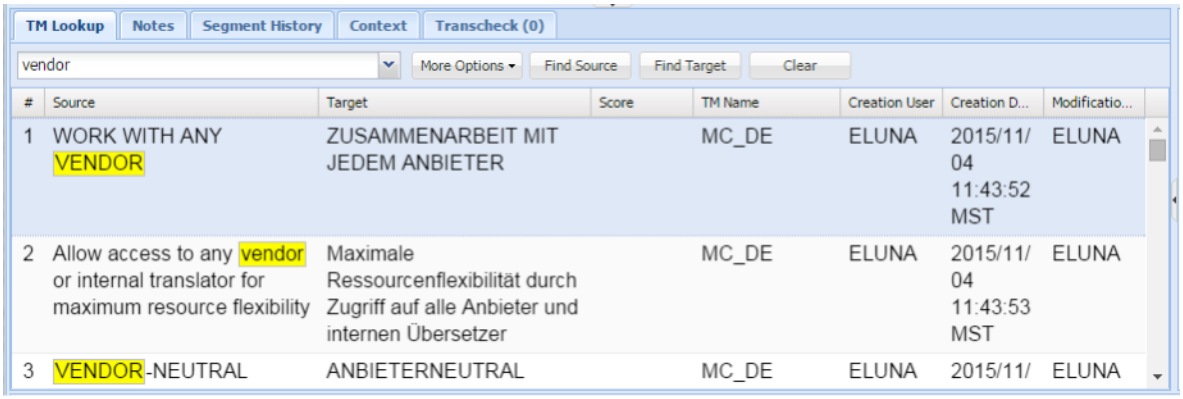
1. Enter a word or phrase in the **TM Lookup** text box as shown in the following example.



   Using the string "*vendor*" searches segments ignoring case and includes matches containing any of the specified words.

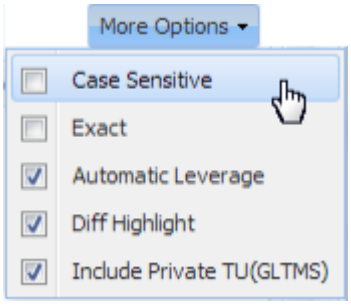
2. Click **Find Source** or **Find Target**.

   Without using a case sensitive search there are numerous hits.



3. To further refine the search, using the string *VENDOR*, select **Case Sensitive** under **More Options**.

   More Options drop-down.

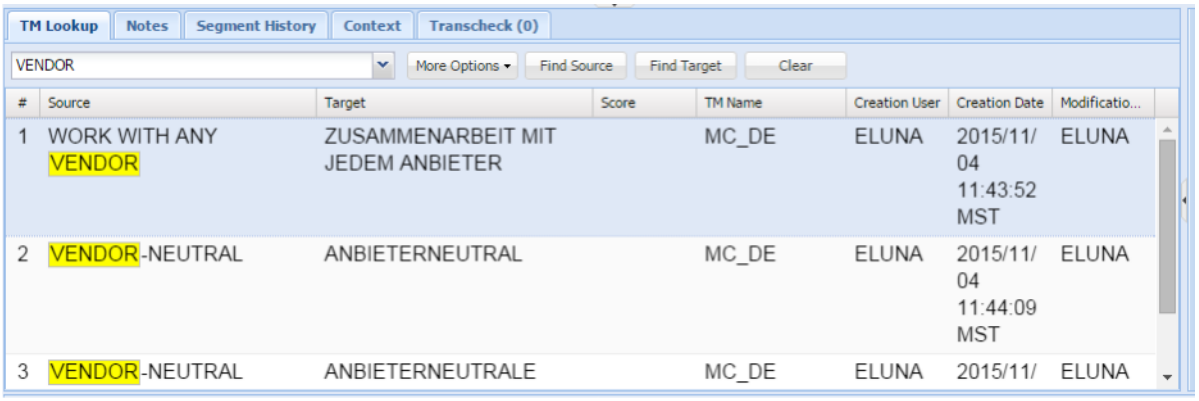


Option	Description
Case Sensitive	Filter by case.
Exact	Filter for only those terms that appear in the same order.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Option	Description
Automatic Leverage	Filter for TUs that are matched in the TM.
Diff Highlight	Highlight the difference between source and TM source as well as differences between target and TM target.
Include Private TU (GLTMS)	Include private Translation Units in the search for remote GLTMS TMs.

Rerunning the search with **Case Sensitive** selected returns only one hit as shown in the following example.

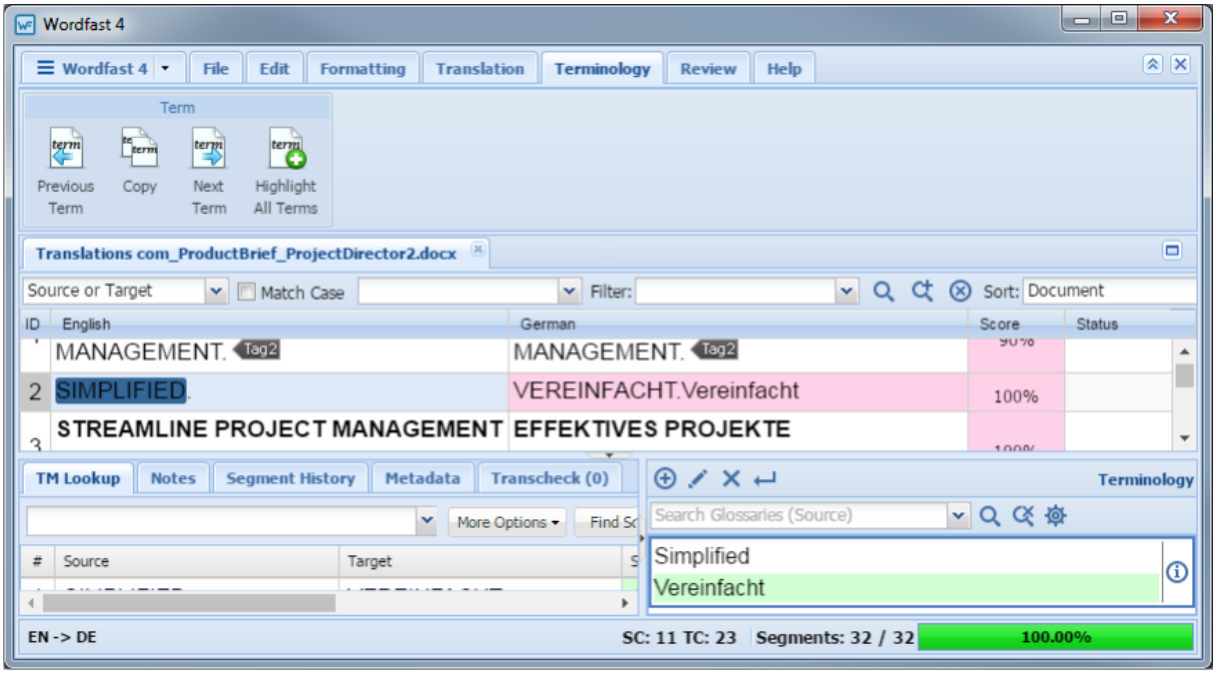


Using Glossaries

Glossaries are lists of source terms and their preferred translations. To set up a glossary refer to Working With Terminology.

When a segment, under the **Terminology** tab, is selected all terms within that segment that are in the glossary are highlighted and shown with their translation word in the **Terminology** pane. Using the **Next Term** and **Previous Term** buttons moves the focus through all terms within that segment that are found in the glossary.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.



Editing the glossary from the **Terminology** pane:

- **Add a term** to the glossary, refer to Adding Glossary Terms
- **Edit a term** in the glossary, refer to Editing Glossary Terms
- **Remove a term** from the glossary, refer to Removing Glossary Terms
- **Insert a term** into the the target segment, refer to Inserting Glossary Terms

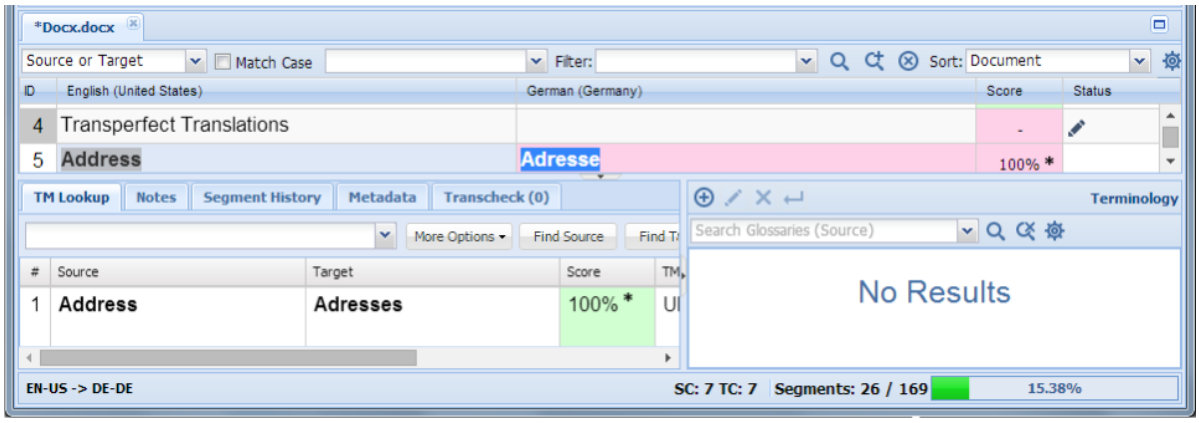
Adding Glossary Terms

Adding terms to a glossary from the **Terminology** tab:

1. Do one of the following:

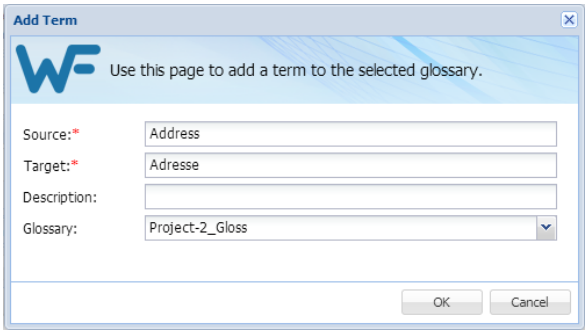
    - Select a word in the source segment and the translation in the target segment

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

- 

    - Click the Add Icon, in the **Terminology** pane.

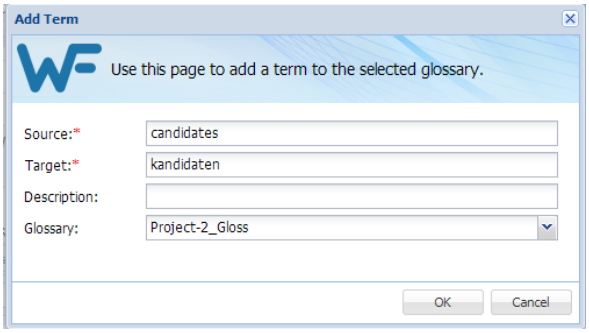
      Add icon:

- The **Add Term** dialog box appears. 

- Or, select a term in the source segment

    - Click the Add Icon, in the **Terminology** pane.

      Add icon:

- The **Add Term** dialog box appears. 

    - Enter the translation for the term in the **Target** field

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

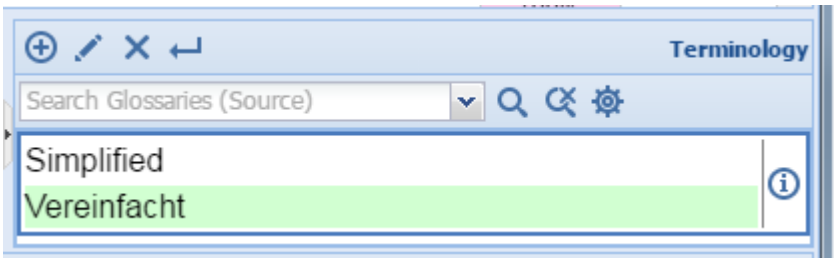
2. Click **OK**.

Editing Glossary Terms

Editing terms in a glossary from the **Terminology** tab:

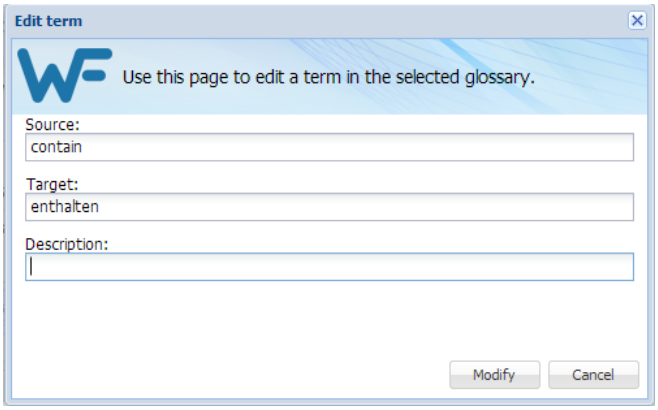
1. Select the term to edit.
2. Click the Edit Icon in the **Terminology** pane.

   Terminology pane:



   Edit icon:

   The **Edit Term** dialog box appears.



3. Make the editorial changes.
4. Click **Modify**.

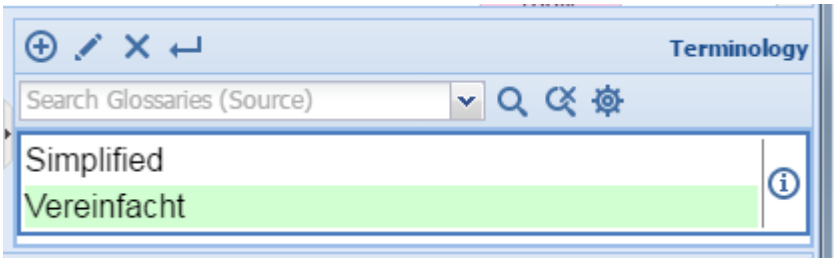
Removing Glossary Terms

Deleting terms in a glossary from the **Terminology** tab:

1. Select the term to delete.
2. Click the Remove Icon in the **Terminology** pane.

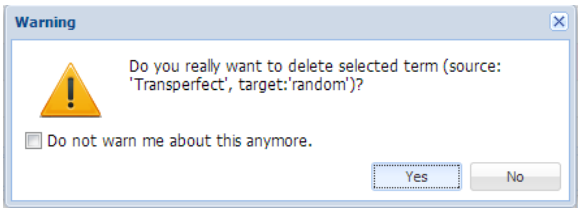
   Terminology pane:

Copyright © Wordfast, LLC 2016.



Remove icon: .

A Remove confirmation pop-up appears.



3. Click **Yes**.

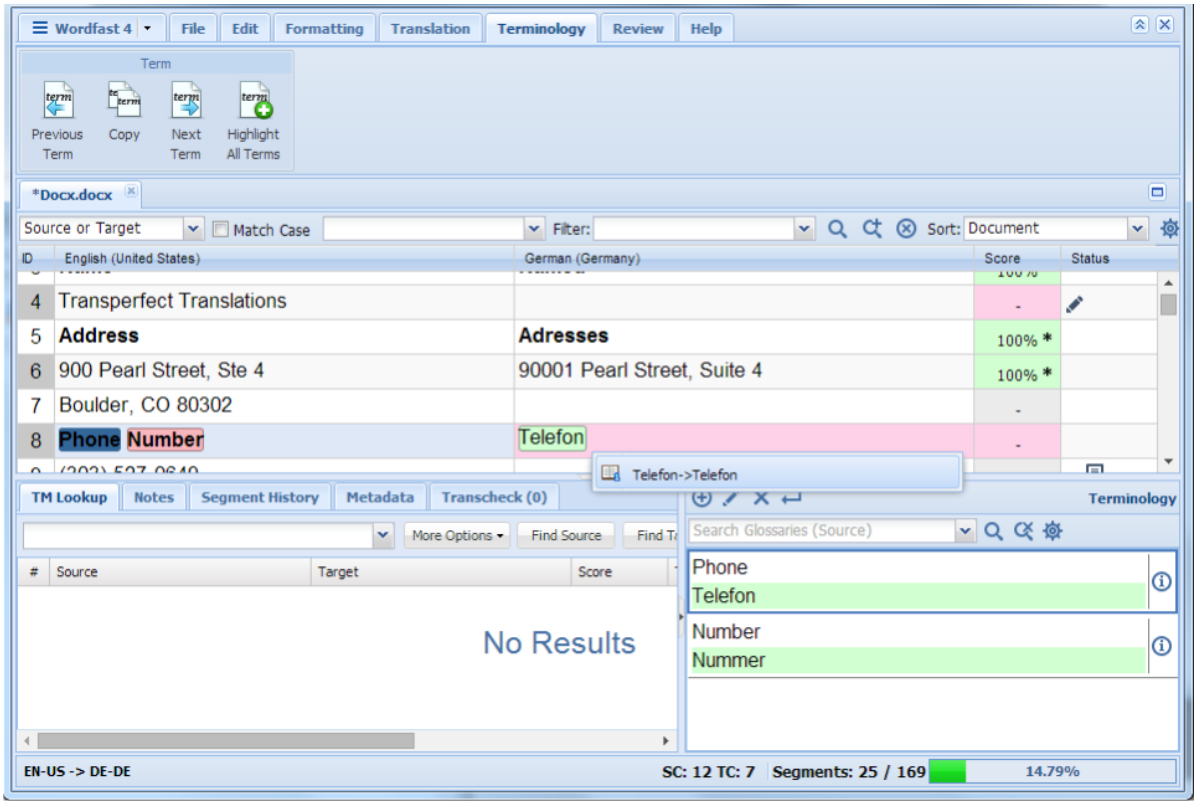
Inserting Glossary Terms

Inserting a term into the current target from the **Terminology** tab:

1. Click in the target segment where the insertion is to take place.
2. Select the term to insert from the **Terminology** tab.
3. Click the Insert Icon, in the **Terminology** pane.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

The selected term is inserted into the target segment at the selected point.



Working with Tags

A tag is inline text that is wrapped in a special character pair and is not translatable. For example, HTML code tags within a sentence. Target segments should have the same tags as the source segment. However, depending on the language, sometimes a tag is not needed. If an attempt is made to save a target segment with missing tags, a warning message appears.

Below is a list of the tag related tasks:

- Viewing Tags
- Copying Tags
- Clearing All Tags
- Deleting Tags
- Editing Tags

Viewing Tags

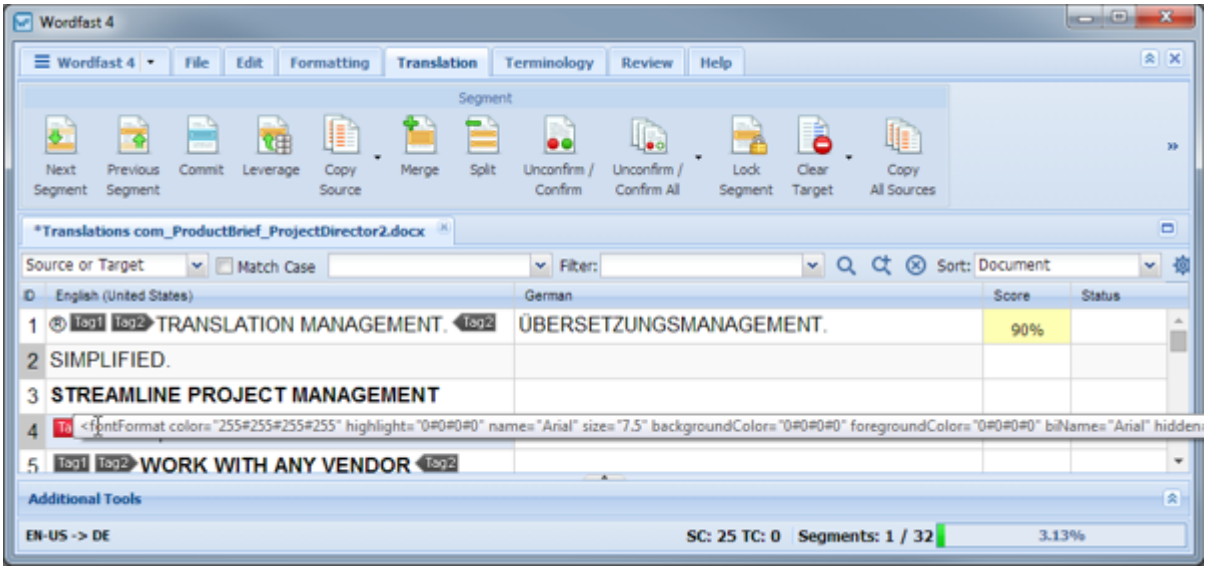
To view tags from the **Translation** tab:

1. Go to the **Projects** list tab (refer to Opening Projects).
2. Select and open the project.

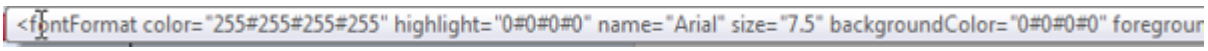
3. Select a file for translation.
4. Click **Translate File**.
5. Click the **Translation** tab.

   The file appears under the **Translation** tab. If tags exist in the source segment, they appear in purple if they are formatting tags and gray for non-formatting tags. The first tag in a selected segment appears in red.

   The tags in the source segment are highlighted. For example, the numeral one in highlighted in red to indicate selected (1) is a tag and should be copied into the target segment.
6. Mouse over a tag to view the tool-tip information as shown in the following example.



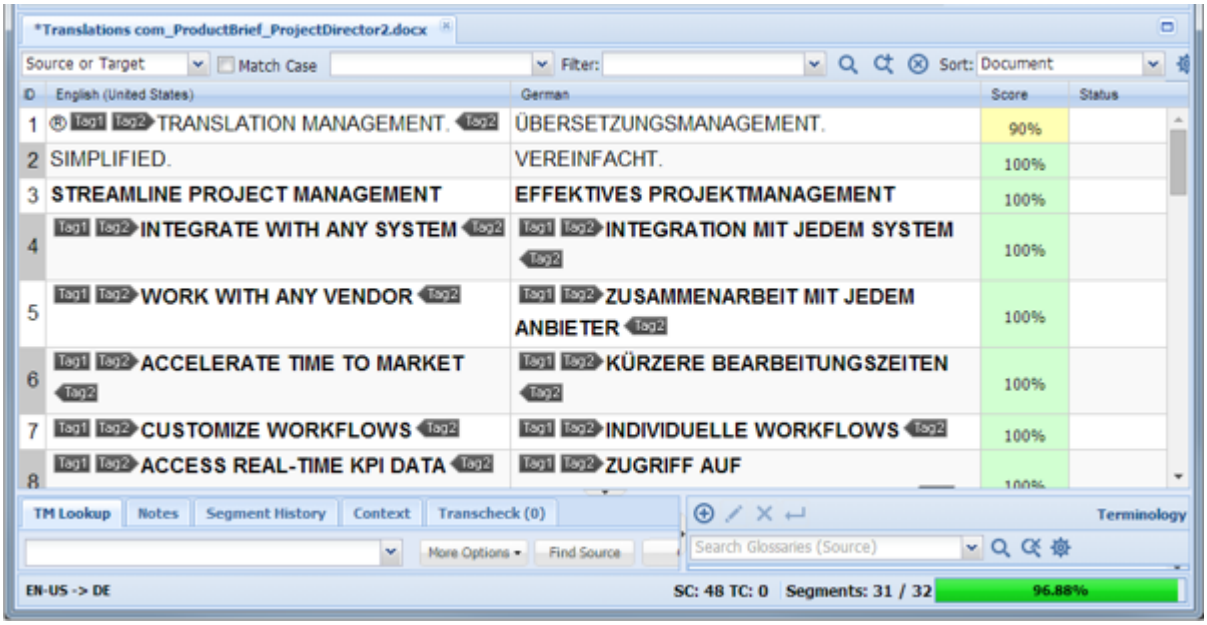
   The text as it appears in the tag is shown in the following tool-tip snippet.



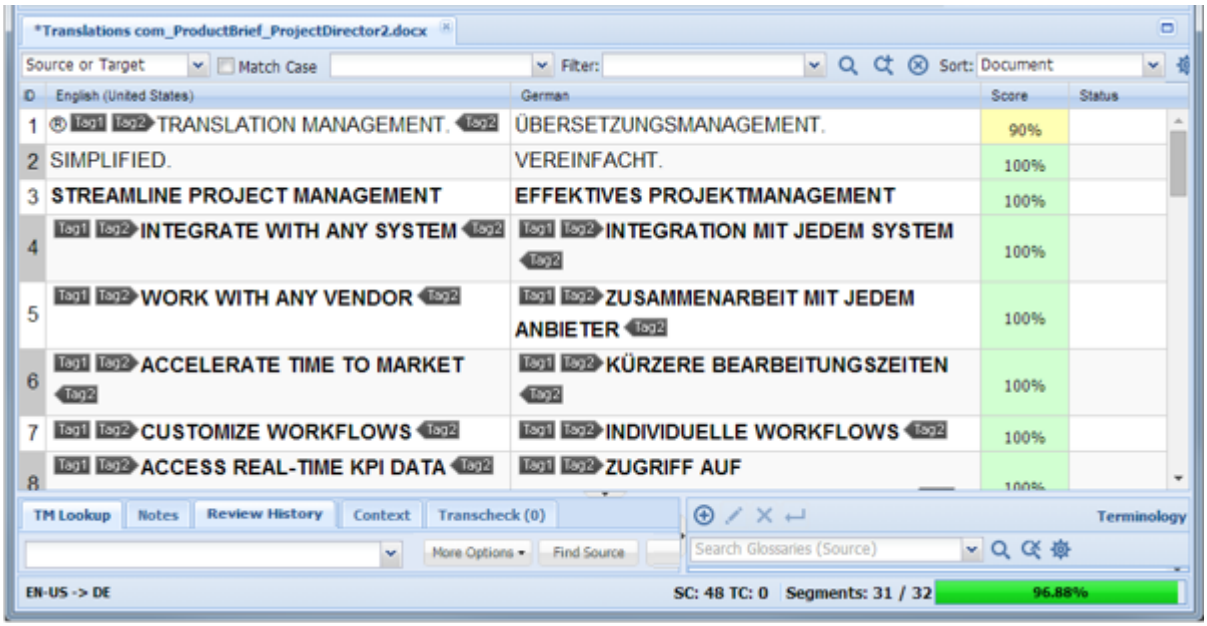
Copying Tags

Tags can be selected and copied individually (**Copy**).

1. Click **Translate File** on the **Project Files** tab.

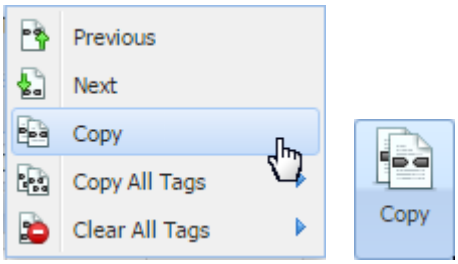


2. To copy tags from the **Translation** tab, select the tag to be copied.



3. Drag the selected tag into the target segment or click **Copy**.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

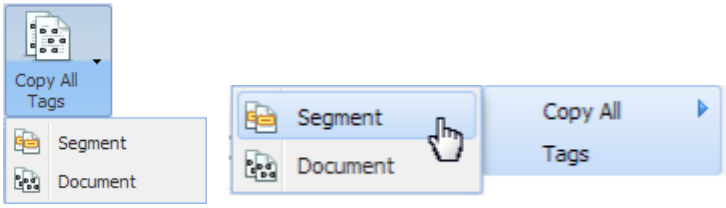


The source and target segments are highlighted. Once the tag is copied, the next tag is automatically selected.

The tag is highlighted in red and selected as shown in the following example.

4. Click **Copy All Tags** in the **Tags** group of the **Translation** tab to expand the drop-down menu.

   The **Copy All Tags** menu appears as one of the two shown.



   a) Select one:

   - **Segment** to copy only the tags for the selected segment to the target

- **Document** to copy all tags for the entire document

b) Enter the translation between the copied tags, if necessary.

Copied tags appear at the location of the cursor. They must be reordered to appear correctly.

c) Drag and drop the translated text, or cut and paste the translation between the tags.

Editing Tags

To edit tags from the **Translation** tab:

1. Go to the **Projects** list tab (refer to Opening Projects).
2. Select and open the project.
3. Select a file for translation.
4. Click **Translate File**.

   The file appears under the **Translation** tab.
5. Select a segment to edit.

   If tags exist in the source segment they are shown.
6. Highlight the tag to be edited in the target segment as shown in the following example.

7. To open the **Edit Tag** dialog box, right-click on the tag and select **Edit Tag** from the drop-down menu.

   Reference: Translation Edit Drop-down Menu

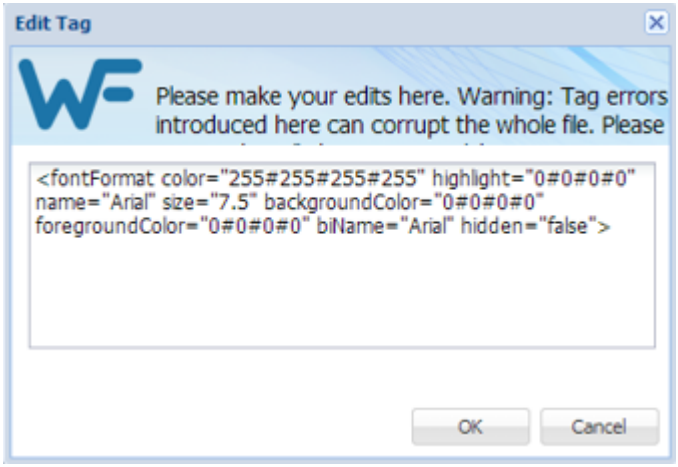
Note:

Tags in the source segment should not be edited.

Ensure that all tag edits are valid, otherwise the TXLF file could become corrupt.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

The **Edit Tag** dialog box appears.



8. Make the tag modifications.
9. Click **OK**.

Deleting Tags

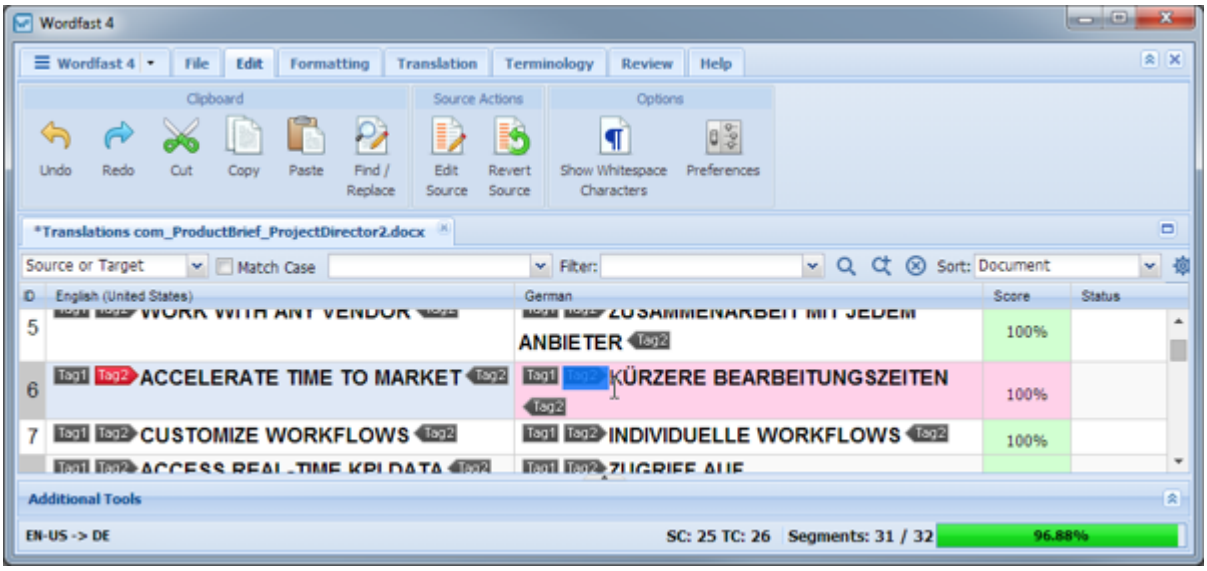
The tag can be deleted only in the target segment.

To delete tags:

1. Go to the **Projects** list tab (refer to Opening Projects).
2. Select and open a project.
3. Select a file.
4. Click **Translate File**.
5. Click the **Edit tab.**

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

The file content appears in the **Translation** workspace. If tags exist in the source segment, they appear in purple if they are paired tags and gray for non-paired tags. The first tag in a selected segment appears in red.



6. In the target segment of the **Translation** dialog box, select the tag for deletion.
7. Select the tag to delete with a cursor scan.
8. Delete the tag by doing one of the following:

   - Press **Delete**
   - Click **Cut** on the Options ribbon
   - Press **Backspace**

   Reference: Translation Edit Drop-down Menu

   The **Undo** option is available on the Options ribbon.

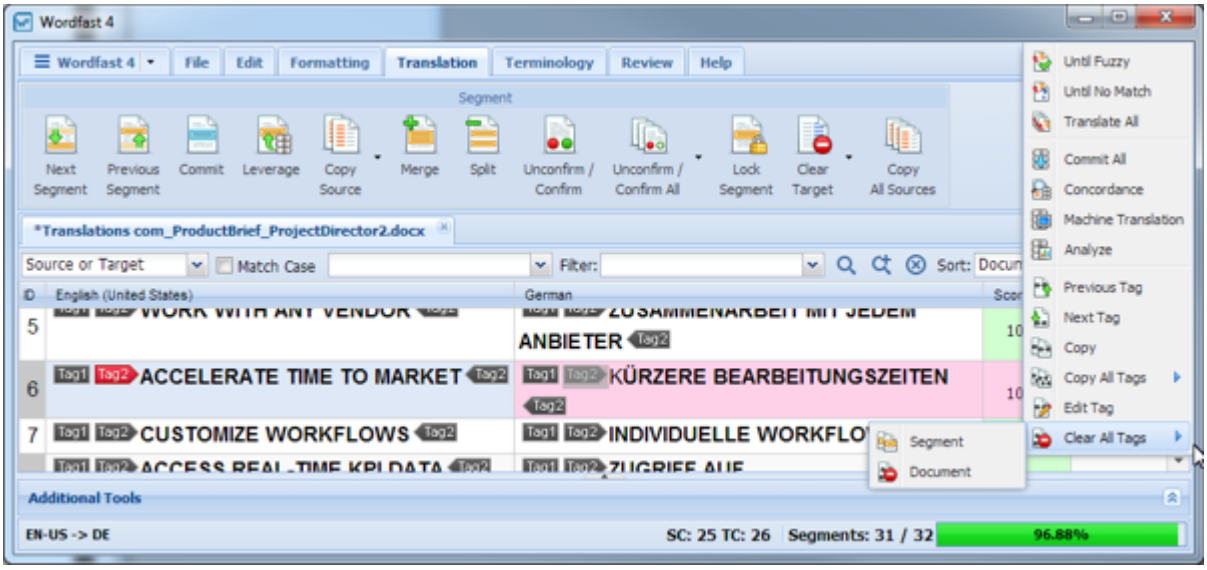
Clearing All Tags

Tags can be cleared only from a target and either the current segment or from the entire document.

To clear all tags from the current target segment through the **Translation** tab:

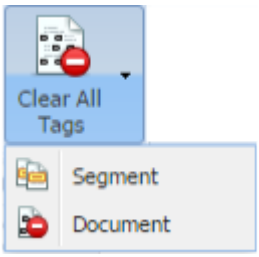
1. Go to the **Projects** list tab (refer to Opening Projects).
2. Select and open the project.
3. Select a file.
4. Click **Translate File**.
5. Click the **Translation** tab.
6. Place the cursor within the target segment.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

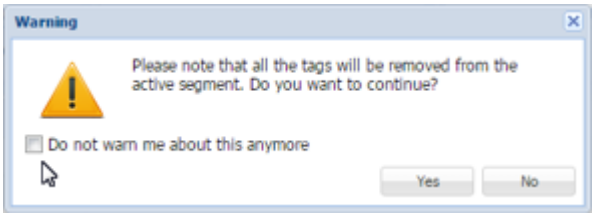


7. Click **Clear All Tags**.
8. Select one of the following:

   - **Segment** from the drop-down menu to clear all tags from the segment
   - **Document** from the drop-down menu to clear all tags from the document



A warning pop-up appears.



9. Click **Yes** to complete the removal.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

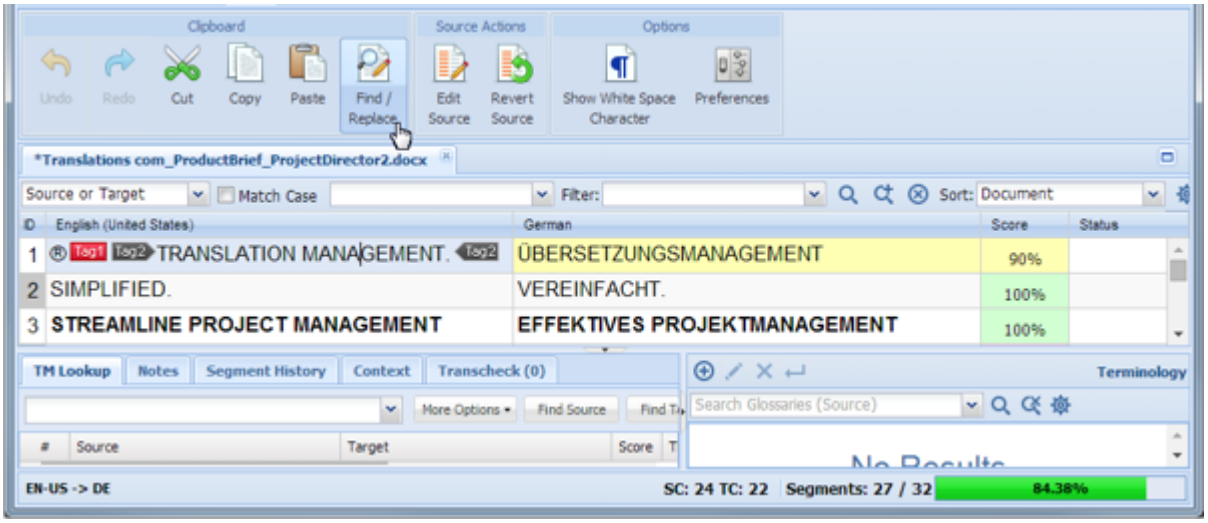
Finding and Replacing Content

Text in translated content can be searched for and replaced using the **Find / Replace** option.

To find and replace text in a file from the **Translation** tab:

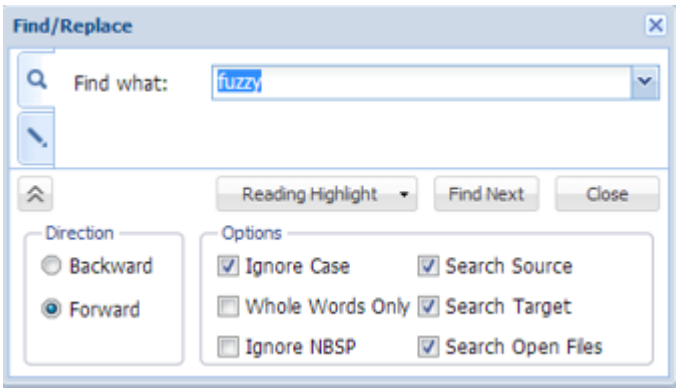
1. Go to the **Projects** list tab (refer to Opening Projects).
2. Select and open the project.
3. Click the **Edit** tab.

   The **Edit** tab appears.



4. Click **Find/Replace**.

   The **Find/Replace** dialog box appears.



5. Under the **Find** tab, enter the search text in the **Find What:** field.

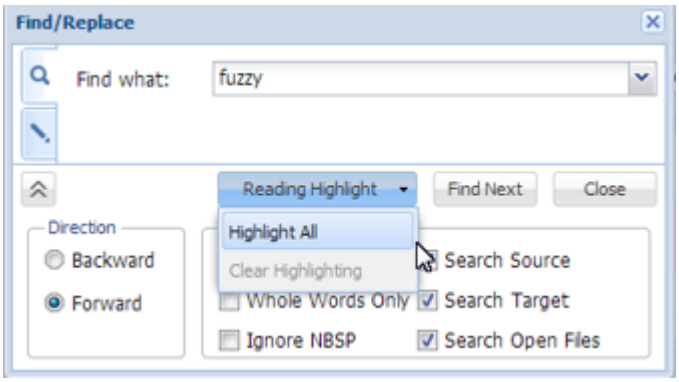
Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Note:

Search arguments can include non-breaking spaces.

6. Click **Find Next** repeatedly to move through all occurrences of the term.
7. Select **Reading Highlight** to toggle the highlighted term in the submission.

Find/Replace dialog box.

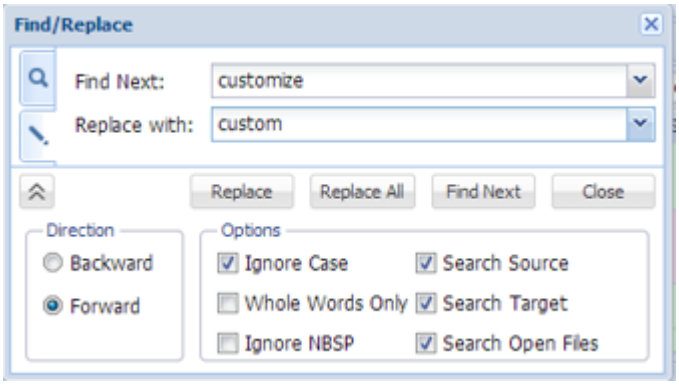


Replace Tab Option:

8. Select the **Replace** tab to replace terms.
9. Enter the find text and replacement text.
10. Click one of the following:

- **Replace**, to replace the found content only
- **Replace All**, to replace the found content and all other instances of that content
- **Find Next**, to move to the next instance of the term

Replacing text in **Find/Replace** dialog box.



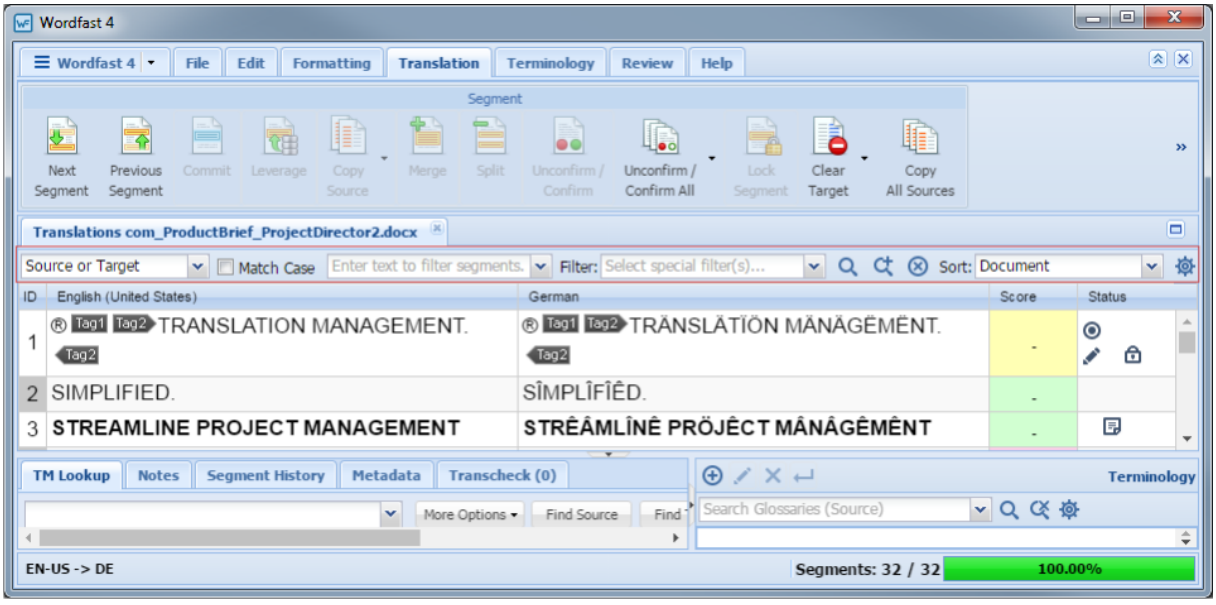
More Options:

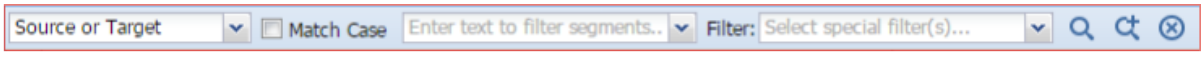
Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Option	Description
Backward	Search from cursor location to file beginning.
Forward	Search from cursor location to file end.
Ignore Case	Search for all instances of a word or phrase ignoring case.
Whole Words Only	Search for all instances of only whole word matches.
Ignore Non-breaking Space	Search for all instances of a word or phrase including non-breaking spaces.
Search Source	Search for all instances of a word or phrase in the source only.
Search Target	Search for all instances of a word or phrase in the target only.
Search Through Open Files	Search for all instances of a word or phrase in all open files.

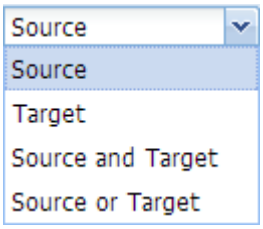
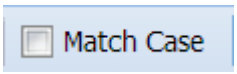
Using Table Filter

The **Table Filter** option provides the means to search for specific text using a number of filter criteria. The **Translation** tab is shown with the search bar bordered in red.

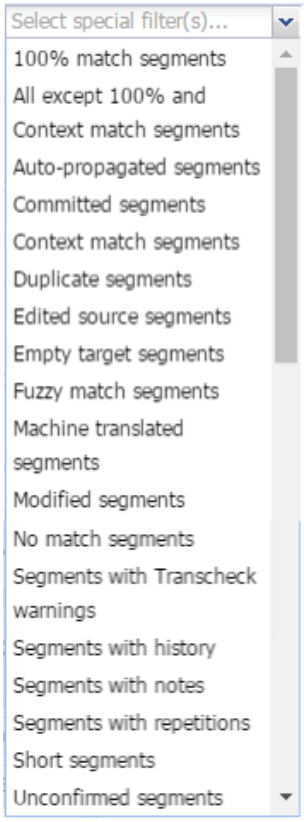




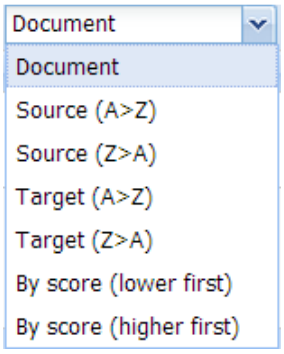
An explanation of the Table Filter toolbar (shown above) is presented in the following table.

Item	Description
	The Source/Target filter menu options are: • **Source** restricts the search to the source language segments. • **Target** restricts the search to the target language segments. • **Source and Target** directs the search to both source and target. • **Source or Target** directs the search to either source or target (default).
	Directs search to be case-sensitive.
Drop-down list field	Specify the text that is the object of this search.

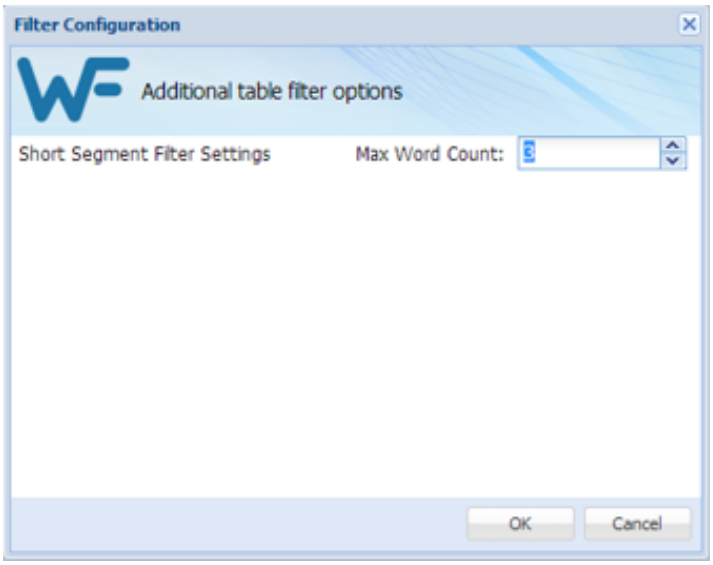
Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Item	Description
	Drop-down list of all available search filter criteria: • **100% match segments–** segments matching completely in TM • **All except 100% and In Context match segments–** segments with partial TM match, no match, or modified segments • **Auto-propagated segments–** all auto-propagated matches • **Committed segments–** segments with translated content committed to the TM • **Context match segments–** all segments matching context • **Duplicate segments–** segments being duplicated in the file • **Edited source segments–** source segments that have changed • **Empty target segments–** segments without a translated target • **Fuzzy match segments–** segments with partial TM match • **Machine translated segments–** segments translated by machine—**Note:** requires Machine Translation be enabled in the project. • **Modified segments–** segments modified through auto-propagation • **No match segments–** segments with no match in the TM • **Segments with transcheck warnings–** segments with non-linguistic errors or repeated words • **Segments with history–** segments with a change list • **Segments with notes–** segments containing comments • **Segments with repetitions–** segments with repeated text strings • **Short segments–** segments of fewer than {#} words, paragraphs or other blocks • **Unconfirmed segments–** segments marked unconfirmed
	Apply the selected filter.
	Accumulate a selection of filters to apply in order of selection
	Clear all fields in Table Filter tool bar

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Item	Description
	Sort the filtered results by selected criteria where **Document** is selected by **Default**
	Configure options for the Table Filter using the dialog box (shown in the following graphic*) to enter a maximum word count

***** The **Table Filter** pop-up dialog box.



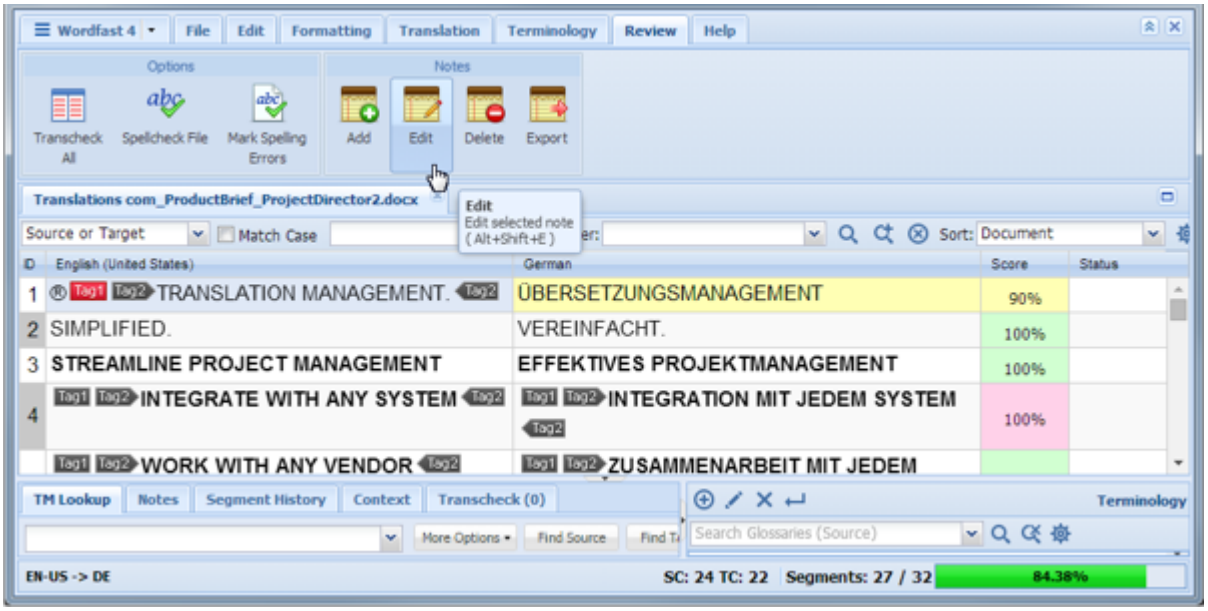
Using Notes

While translating or reviewing translated content, notes specific to each segment can be added as described here.

Wordfast Pro opens in the **Projects** tab. Double-clicking a project opens the **Project Files** tab. For additional information refer to Opening Projects.

A project's notes are accessible through the **Review** tab after a project file is opened.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.



Begin with the **Review** tab where the following **Notes** options are available:

- Viewing Notes
- Adding Notes
- Editing Notes
- Deleting Notes
- Exporting Notes

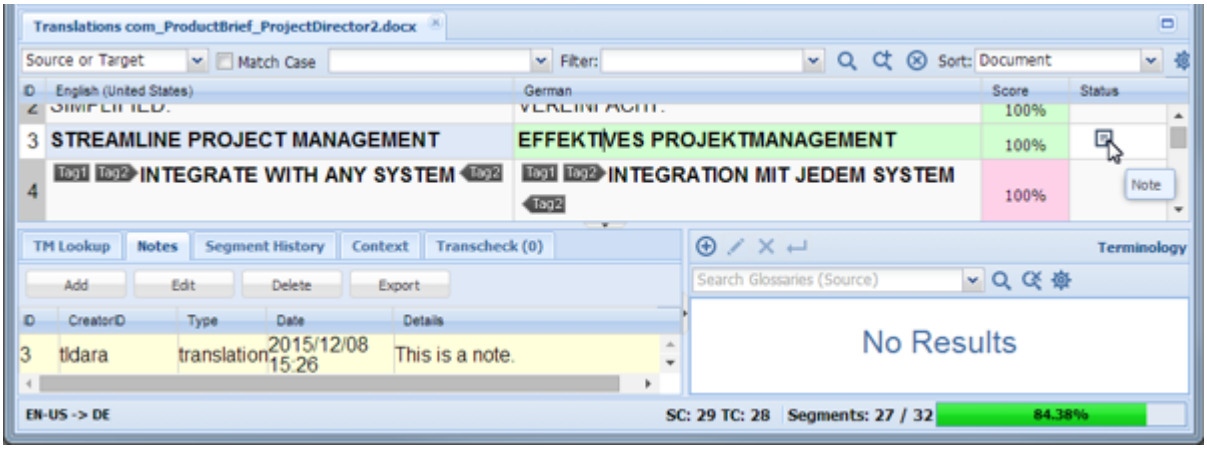
Viewing Notes

To view notes from the **Review** tab:

1. Select the file where notes are to be viewed.
2. Double-click a file or click **Review File**.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

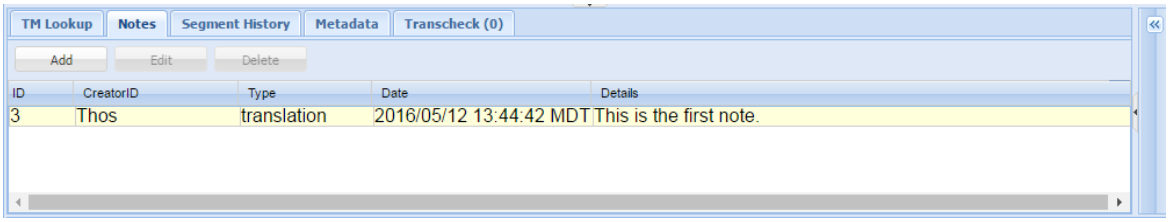
The file appears under the **Translation** tab.



Notice the **Note** icon in the status column of the third segment.

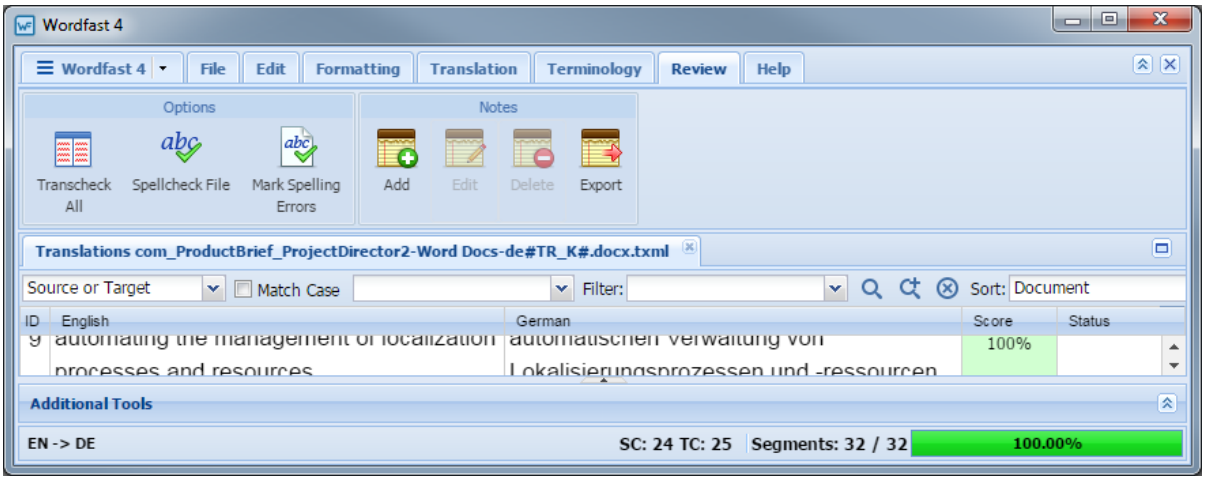
3. Click the **Notes** tab in the lower-left portion of the screen, **Editor Tabs** work area.

   The attached notes are listed in this work area as shown in the following segment of the **TXLF Editor**.



Adding Notes

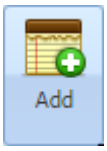
You can add notes as needed from the **Review** tab.



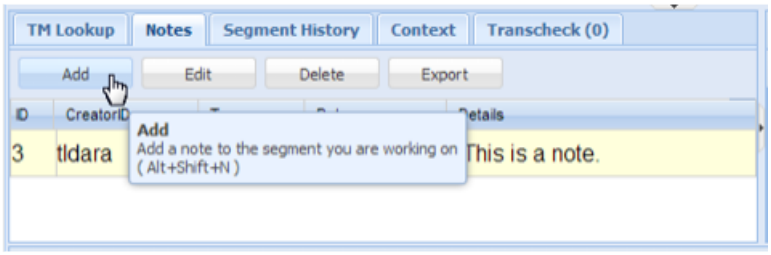
To add a note from the **Review** tab:

1. Place the cursor in the segment where the note is to be added.
2. Use one of the following methods to open the Notes dialog box:

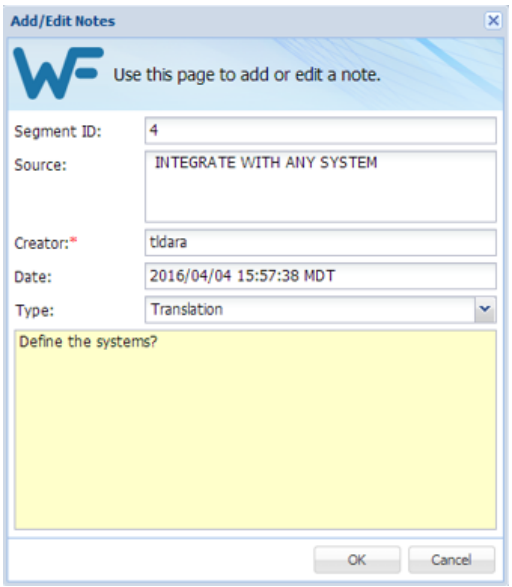
   - Click **Add** in the **Notes** group of the **Review** tab.

   - Click **Add** under **Notes** tab of the Editor.

   - The **Add/Edit Notes** dialog box appears.

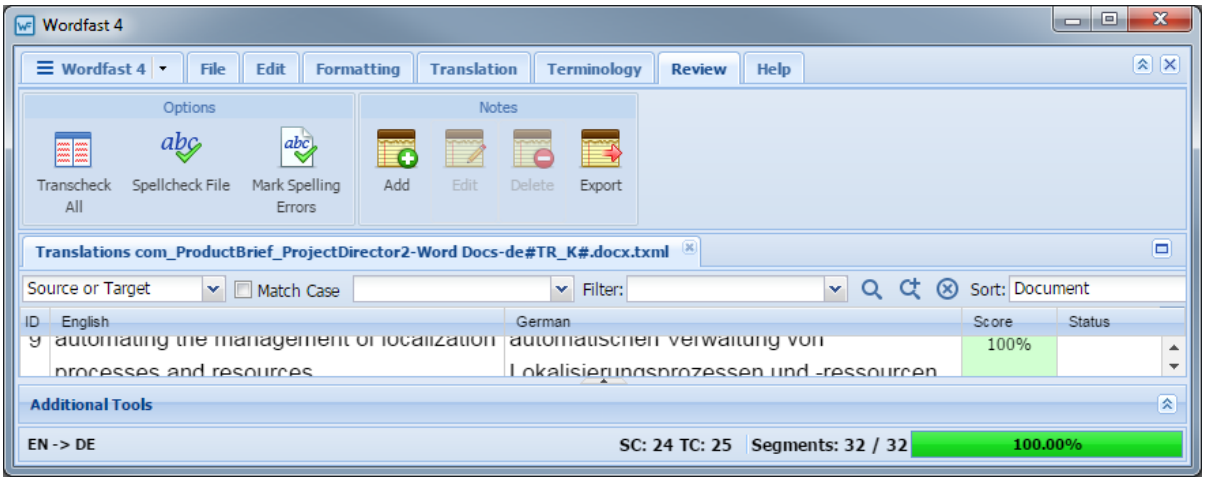
   - Right-click the segment and click **Add**.
3. Select the note **Type**.
4. Enter the note text.
5. Click **OK**.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

The note appears in the **Editor Tabs** work area under the **Notes** tab while the **Notes** icon appears in the **Status** column.

Editing Notes

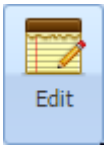
You can edit existing notes through the **Review** tab.



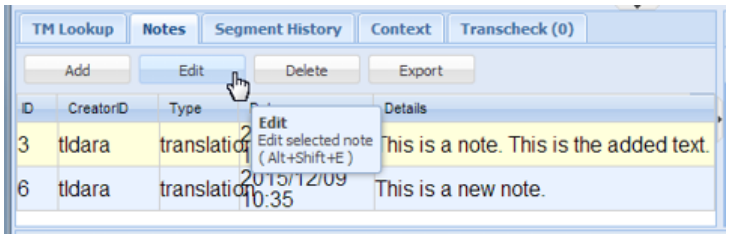
To edit a note:

1. Place the cursor in the segment where the note is to be edited.
2. Select the note to be edited.
3. Use one of the following methods to edit the note:

   - Click **Edit** in the **Notes** group of the **Review** tab.

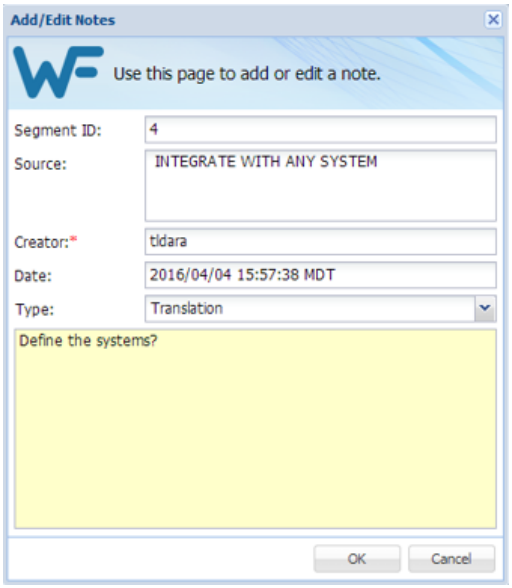
   - Click **Edit** under **Notes** tab of the **Editor Tabs** section.

   - Right-click the segment and click **Add**.

     The **Add/Edit Notes** dialog box appears.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

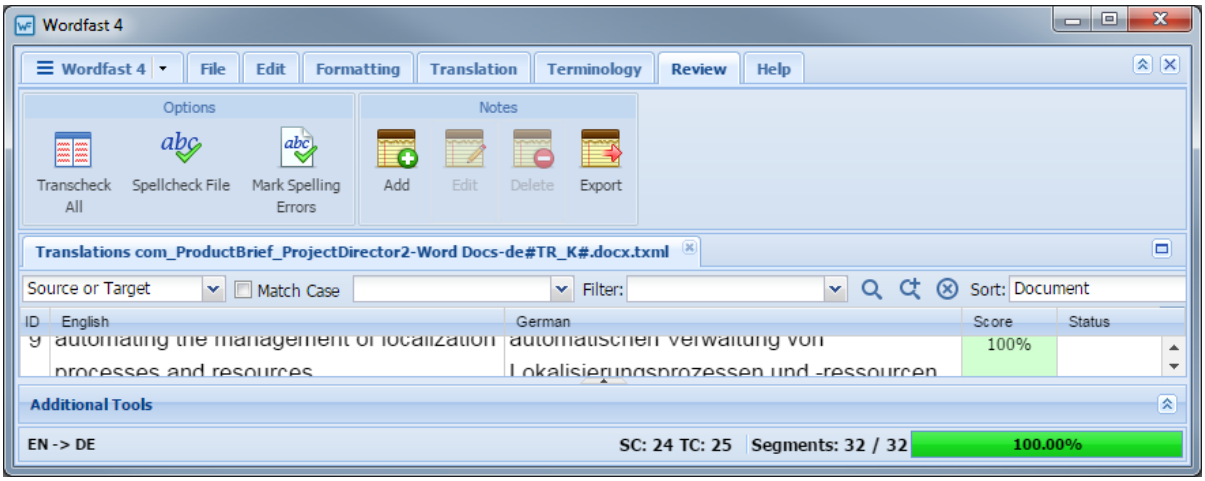


4. Edit the note.
5. Click **OK**.

   The modified note appears in the lower left of the screen in the **Editor Tabs** section under the **Notes** tab.

Deleting Notes

You can delete notes through the **Review** tab.



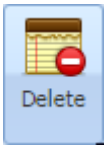
To delete notes:

1. Select the segment where the note is to be deleted.
2. Select the note to be deleted.

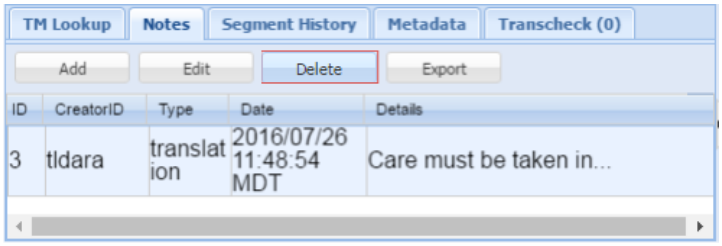
Copyright © Wordfast, LLC 2016.

3. Use one of the following methods to delete the note:

   - Click **Delete** in the **Notes** group of the **Review** tab.



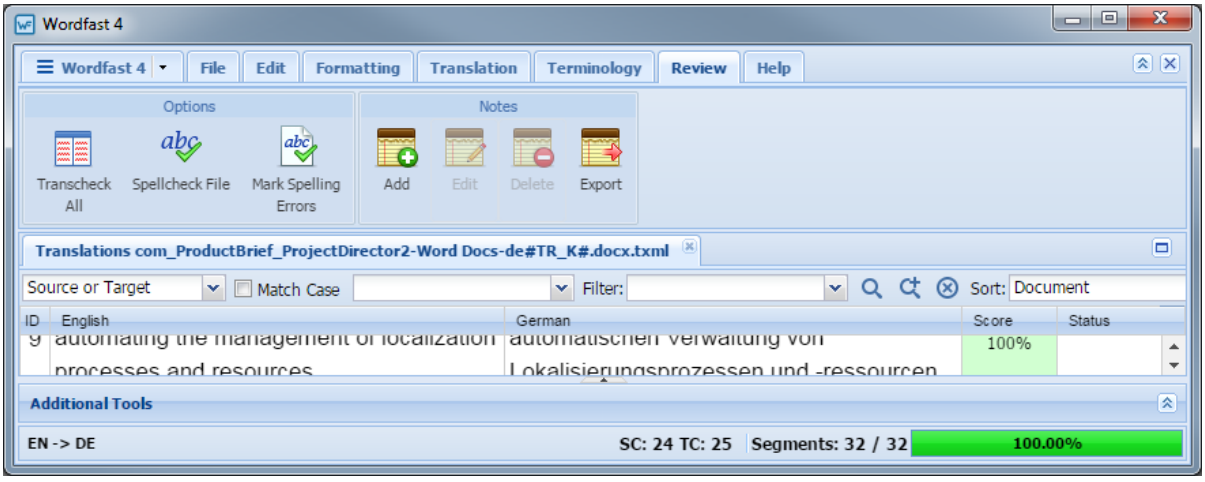
   - Click **Delete** under **Notes** tab of the Editor.



   - Right-click the segment and click **Delete**.

Exporting Notes

You can exports notes in Microsoft Word format through the **Review** tab.

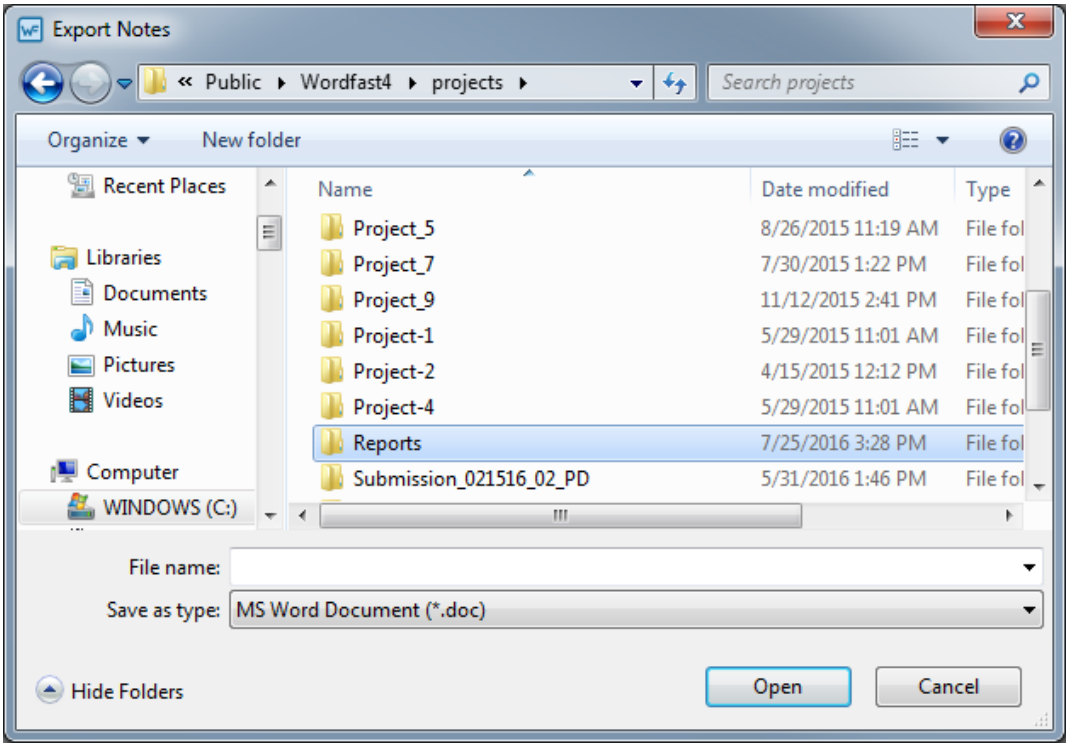


To export notes:

1. Click the **Review** tab.
2. Select the note(s) to export.
3. Click **Export**.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

The **Export Notes** dialog box appears.



4. Verify or change the save folder.
5. Enter a name for the file.
6. Select the Microsoft Word file type.
7. Click **Save**.

   The file is saved in the specified location and can be reviewed by browsing to the note file and opening it.

Working with Segments

Segments are parts of the file that are divided by formatting or punctuation. Typically, segments are sentences, but may be words or numbers, depending on the formatting of the source file. When a file is converted to a translatable TXLF format, all complete sentences become separate segments. Once these segments are translated, they are saved and committed to the Translation memory and leveraged in future translations. Translation Memory leveraging reduces the time and expense of future translations by automatically and consistently translating reoccurring words and phrases.

Refer to the following tasks:

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

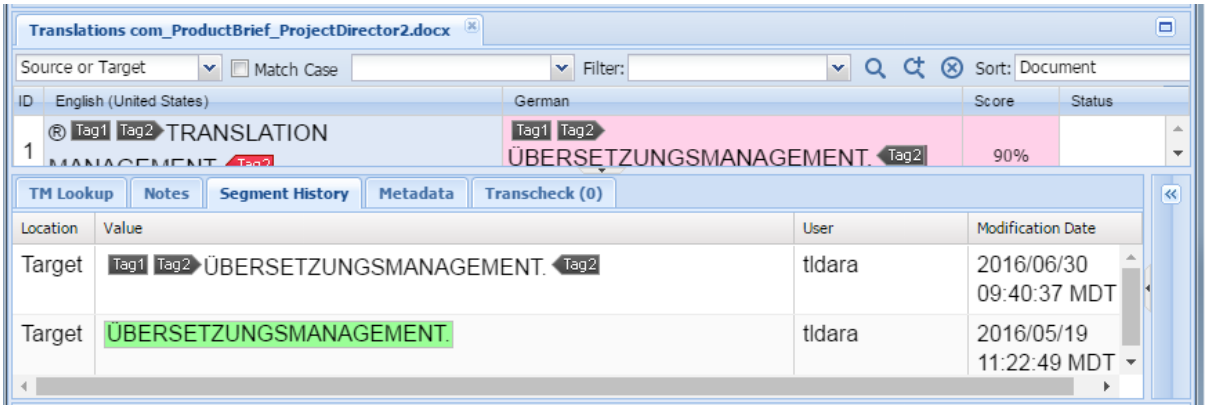
- Viewing Segment History
- Committing to Translation Memory
- Unconfirming and Confirming Segments
- Copying All Sources
- Locking Segment
- Clear Target
- Copying Source
- Clear All Targets
- Editing Source Segments

References:

- Leveraging Translation Memory

Viewing Segment History

The **Segment History** tab is used to view the segment changes in the currently open file. In the following example, the segment was modified twice on the same day.

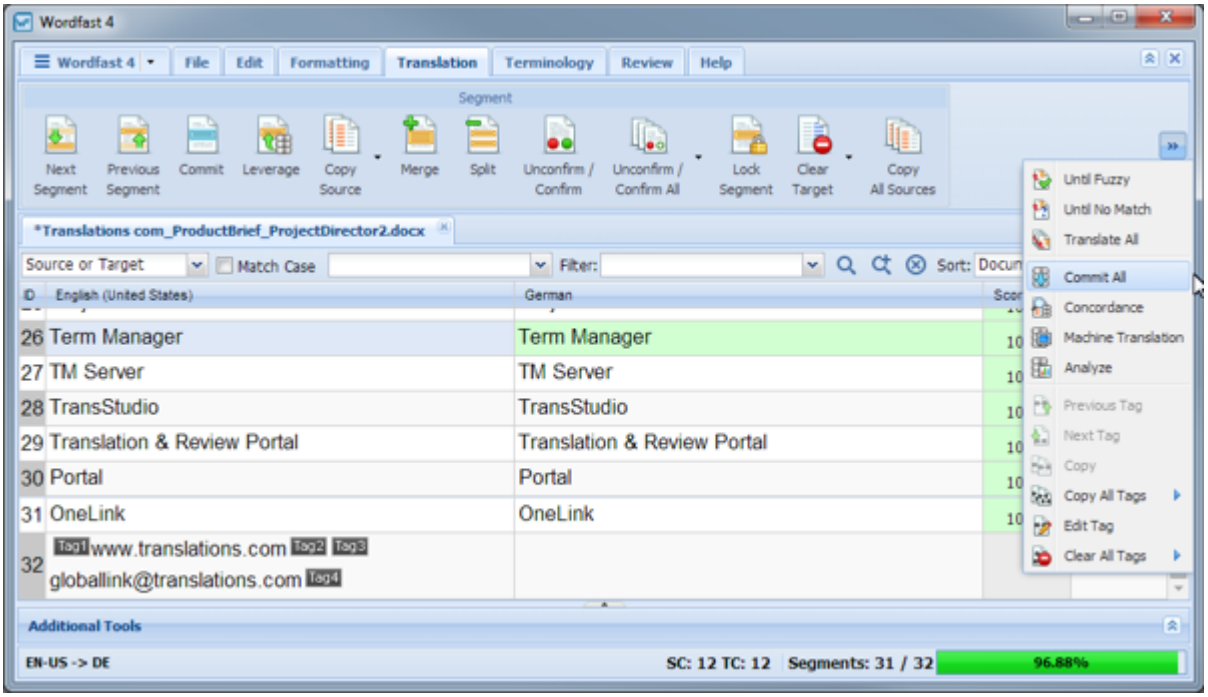


Committing to Translation Memory

After translating all the source segments, Translation Memory should be updated. The changes must be committed to the Translation Memory. The **Commit All** tool should be used to update all target segments from TM. The **Commit** tool only updates the current target segment from TM.

To update Translation Memory use **Commit All** as follows:

Copyright © Wordfast, LLC 2016.



- Click **Commit All** in the **Translation Memory** section.

  The Translation Memory is updated for the current segment (**Commit**) or the entire document (**Commit All**).

Copying Source

Source can be copied to targets from the **TXLF Editor Translation** tab using **Copy Source**.

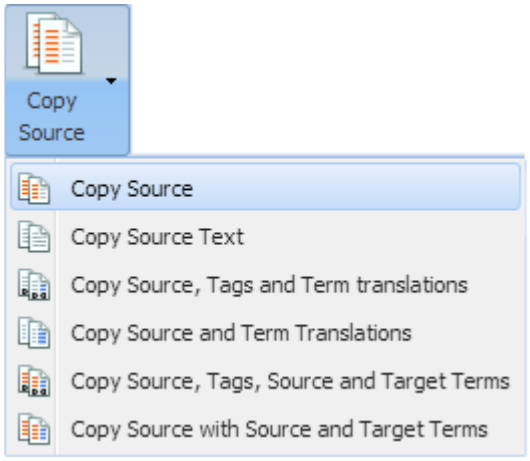
To copy segment source text to the segment target:

1. Select a source segment.

   The associated target segment is highlighted based on that color selected within **Preferences > Colors**.

2. Expand **Copy Source** options.

   - Click a **Copy Source** option:



The source segment is copied to the target.

Copying All Sources

All source content can be copied into all targets from the **TXLF Editor Translation** tab (as shown) using **Copy All Sources**.

To copy all source segments to the all target segments:

- Click **Copy All Sources**.

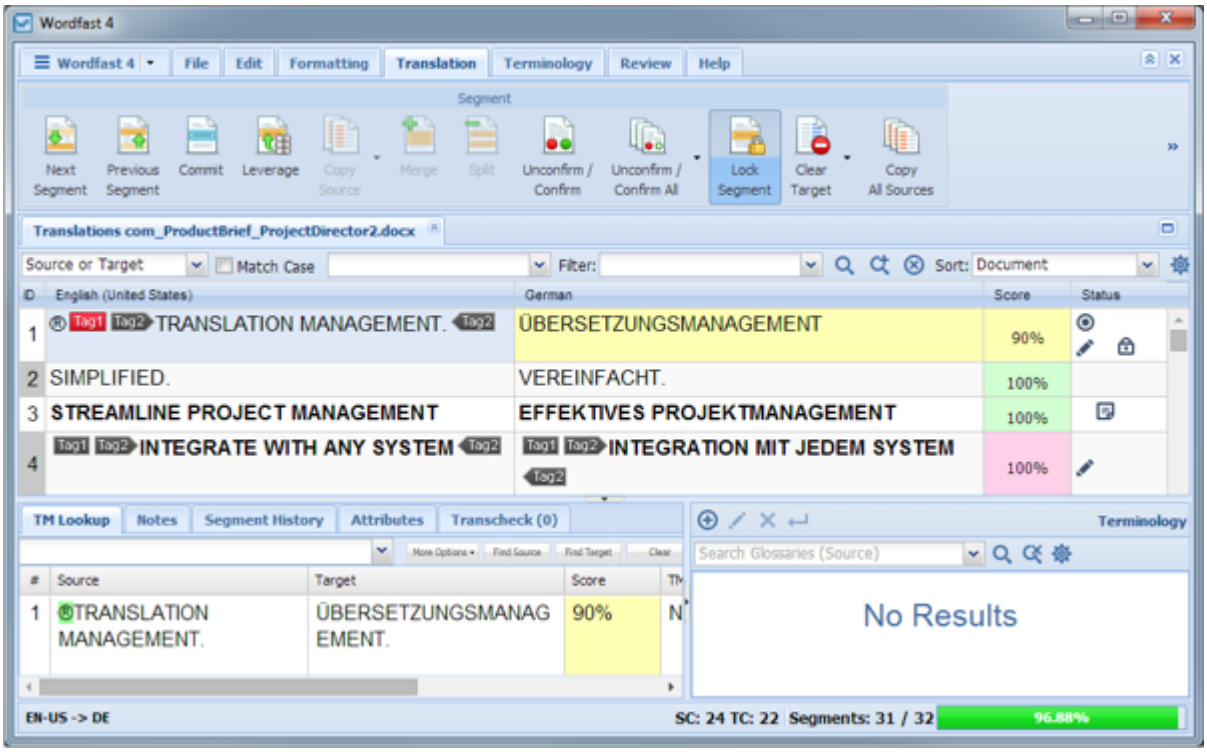
Locking Segment

Confirmed, proofed, and translated segments can be locked to ensure that they are not changed.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

To lock a segment:

1. Open the **TXLF Editor Translation** tab as shown.

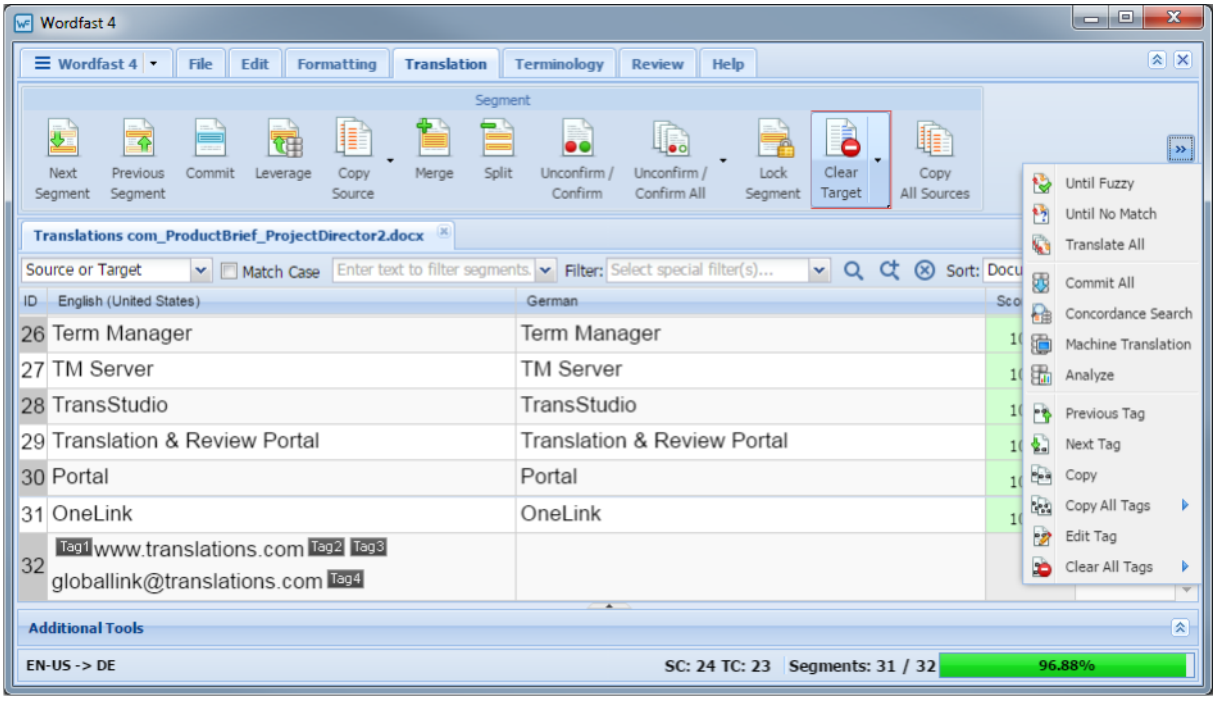


2. Select the segment to lock.
3. Click **Lock Segment**.

   The **Locked Segment** icon appears in the **Status** column of the selected segment.

Clear Target

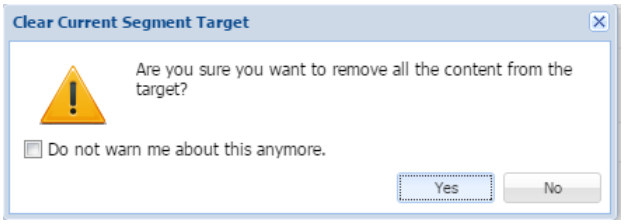
You can clear selected target segments through the **Clear Target** tab.



To clear the selected target content:

1. Select the target segment.
2. Click **Clear Target**.

   A confirmation warning appears.

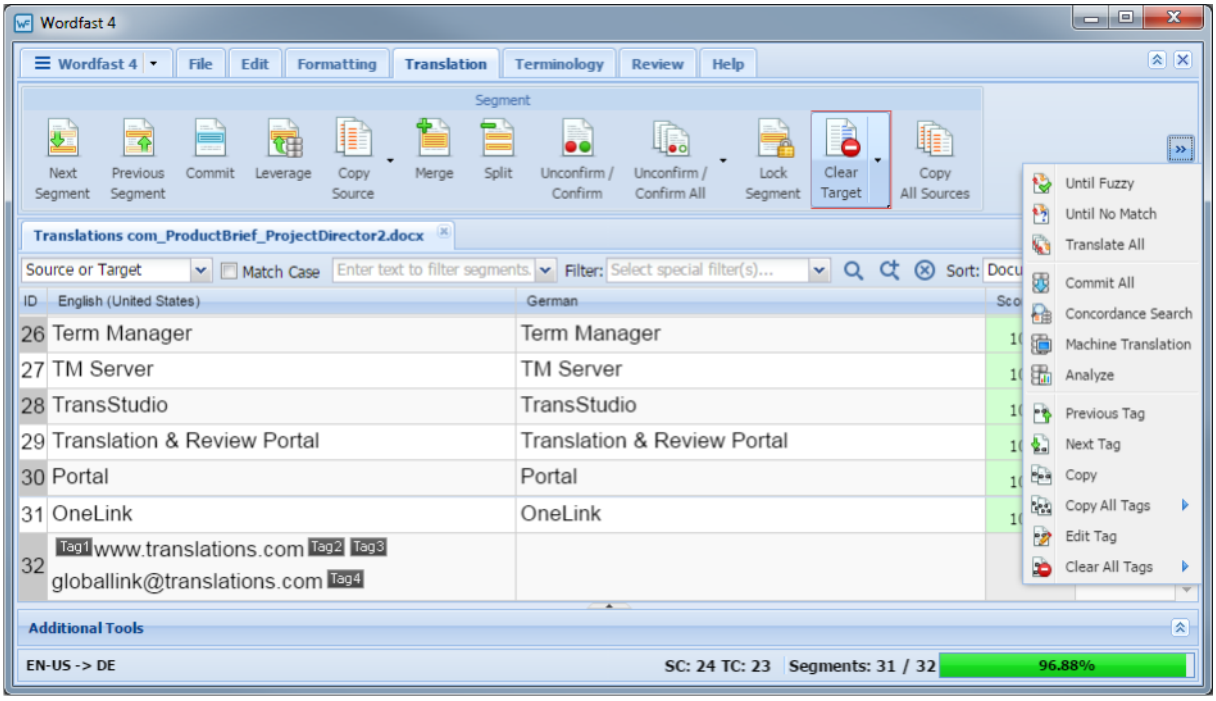


3. Click **Yes** to complete the target clearing.

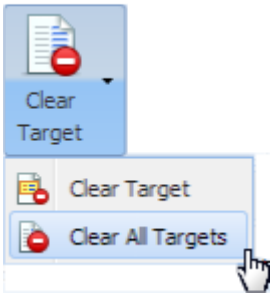
Clear All Targets

All target content in a file can be cleared from the **TXLF Editor Translation** tab using **Clear all Targets**.

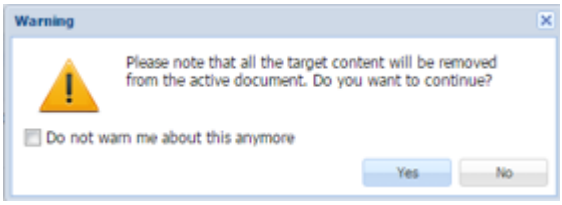
Copyright © Wordfast, LLC 2016.



1. Click **Clear All Targets**.



A confirmation warning appears.



2. Click **Yes** to complete the clearing.

Unconfirming and Confirming Segments

The Unconfirm/Confirm Segment option allows the translator to mark a segment for future reference. For example, if the translator wants to check and confirm a segment after referring to some resources, the segment can be marked unconfirmed.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Unconfirmed segments cannot be committed to the TM.

Individual segments can be unconfirmed or confirmed in separate actions through the **TXLF Editor Translation** tab (refer to Opening Projects). All segments can be confirmed in one action. See the following:

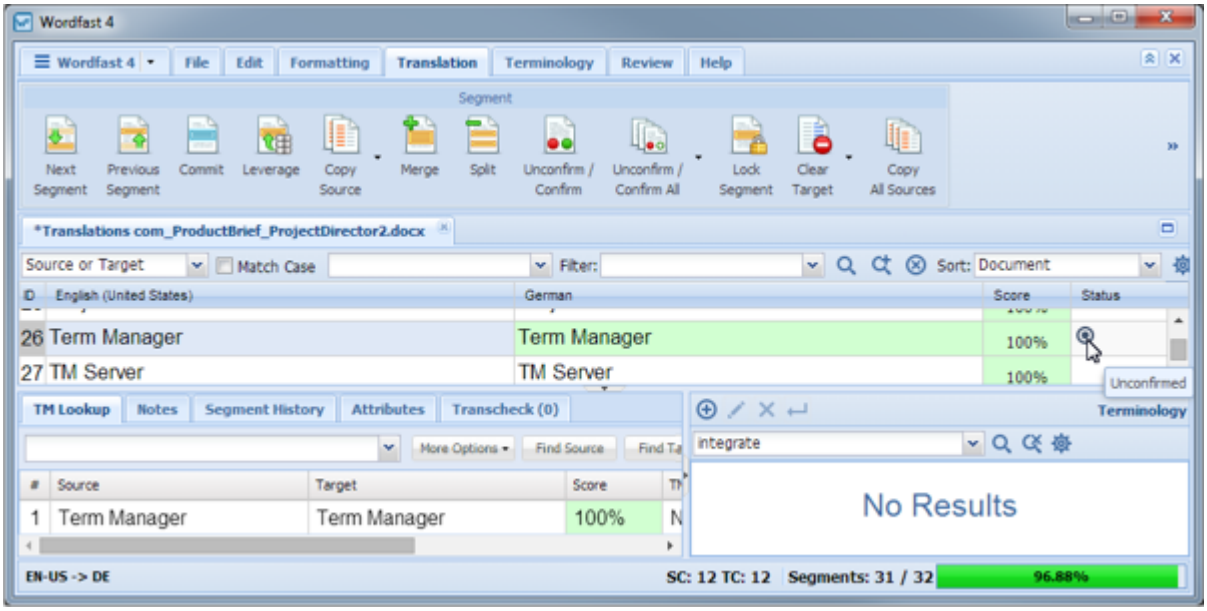
- Unconfirming or Confirming a Segment
- Unconfirming or Confirming All Segments

Unconfirming or Confirming a Segment

To unconfirm or confirm a segment from the **Translation** tab:

1. Select and open the project.
2. From the **Project Files** tab, double-click the file.
3. Click the **Translation** tab.
4. Enter a translation, or leverage the target segment from the Translation Memory by clicking the **TM Lookup** tab in the lower left portion of the screen.

   The target segment appears.



5. Click **Unconfirm / Confirm** on the tab.

   The **Unconfirmed** icon appears next to the segment in the Status column (shown above).
6. To confirm the segment, click **Unconfirm/Confirm** on the tab.

   The **Unconfirm** icon is removed from the **Status** column.

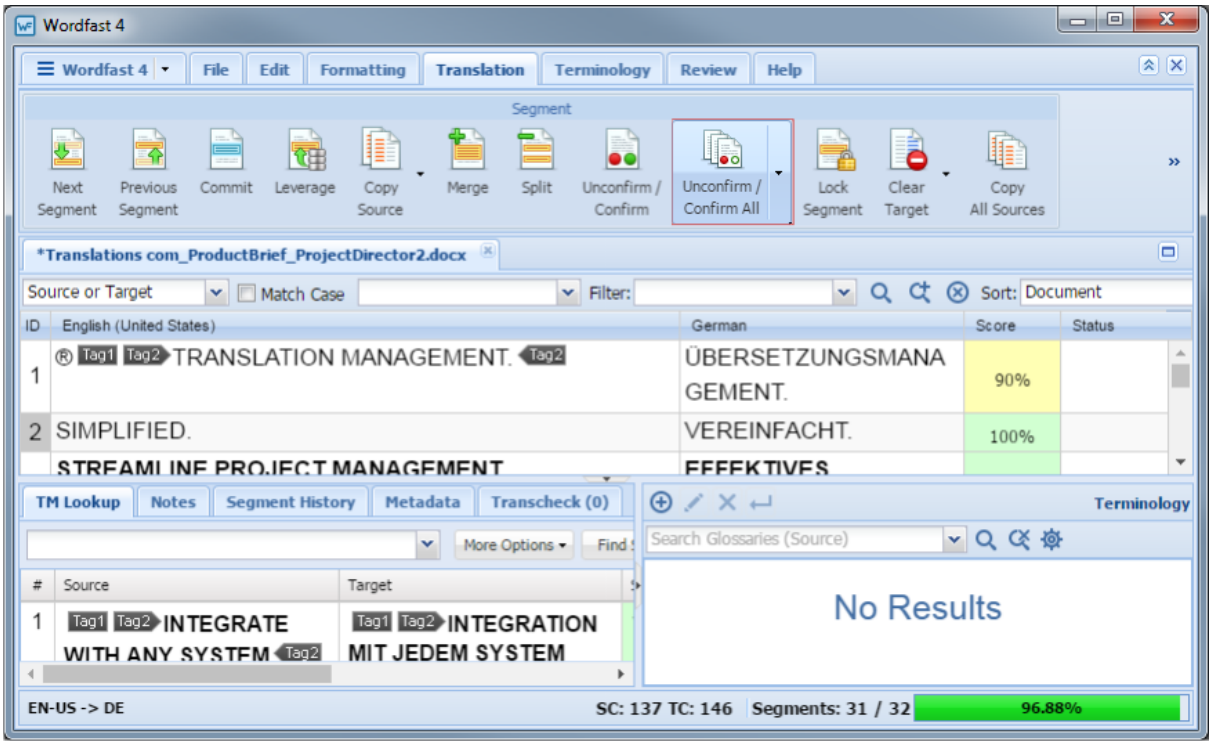
Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Unconfirming or Confirming All Segments

To unconfirm or confirm all segments from the **Translation** tab:

1. Select and open the project.
2. From the **Project Files** tab, double-click the file.
3. Click the **Translation** tab.

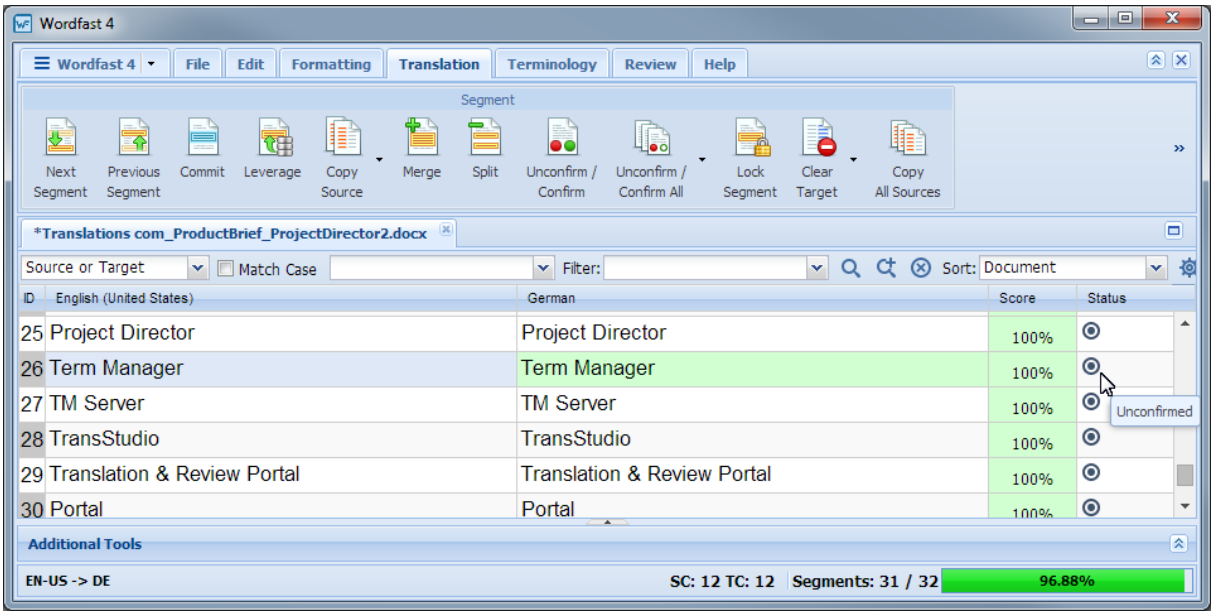
   The file appears in the Translation workspace. The first translatable segment appears in a blue background and the cursor is placed in the target segment.



4. Enter a translation for each segment, or leverage the target segments from the Translation Memory.
5. Click the **Unconfirm / Confirm All** drop-down menu.
6. Click one of the following:

   - **Unconfirm All**
   - **Confirm All**

The **Unconfirm** icon appears next to the segments in the Status column when **Unconfirm All** is selected in the previous step, as shown in the following example.



7. Click **Confirm All** to reverse the **Unconfirm All**.

Editing Source Segments

The Edit Source option allows you to modify the source content of the file being translated. The original source content is stored in the TXLF file and can be restored at any time.

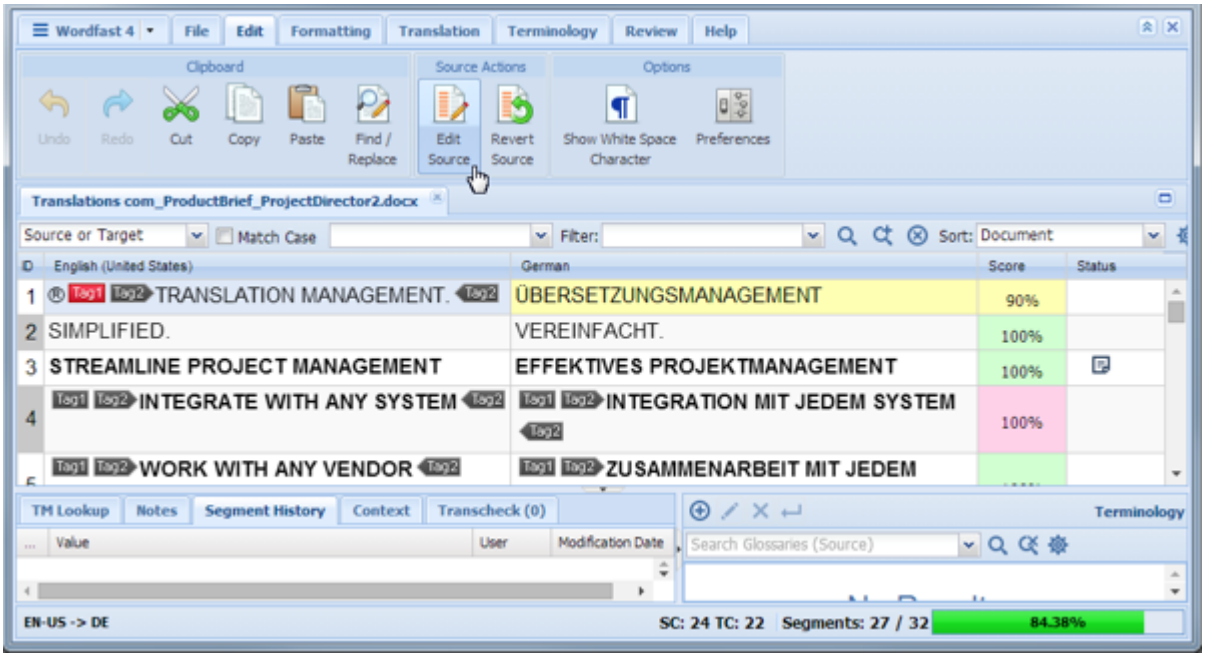
To edit the source segment from the **Edit** tab:

1. Double-click the file.

   The file appears on the **TXLF Editor Translation** tab.
2. Select a segment.
3. Click the **Edit** tab.

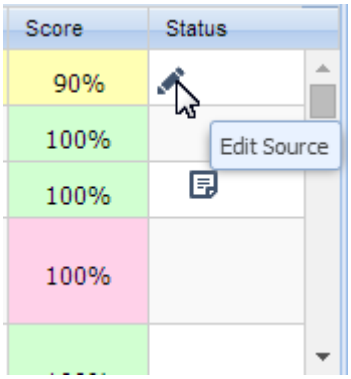
Copyright © Wordfast, LLC 2016.

The **TXLF Editor Edit** tab appears.



4. Place the cursor within the segment source.
5. Click **Edit Source** in the **Source Actions** section.
6. Edit the source content as needed.
7. Click off the edited segment.

   The screen segment highlights the symbol used to indicate an edit took place and an **Edited Source** icon appears in the Status column.



To revert to original source, click **Revert Source** in the **Source Actions** section.

Accented Characters

The table below lists the letters with supported accents.

Accent	Sample	Key Combination	Notes
Acute	Ó ó	Ctrl+', V	'= apostrophe key V= any vowel
Circumflex	Ô ô	Shift+Ctrl+^, V	
Grave	Ò ò	Ctrl+`, V	
Tilde	Ñ ñ	Shift+Ctrl+~, V	Only works with "n, N, o, O, a, A"
Umlaut	Ö ö	Shift+Ctrl+:, V	:= colon key

Some examples follow:

1. To enter the character "ó", (**Ctrl+',o**) hold down the Control key and press the apostrophe key. Release both keys and press "o". The accented letter appears.
2. To enter the character "Ó", (**Ctrl+',O**) hold down the Control key and press the apostrophe key. Release both keys and press "O". The accented letter appears.
3. To enter character "ñ", (**Shift+Ctrl+~,n**) hold down the Shift key and press the Control key, then press the tilde (~) key. Release all three keys and press "n".

The following table lists other supported foreign characters.

Character	Name	Key Combination	Notes
¡	Upside-down exclamation point	Alt+Shift+Ctrl+!	Press and hold **Alt+Shift+Ctrl+!**
¿	Upside-down question mark	Alt+Shift+Ctrl+?	
Ç, ç	French C cedille (caps/ lowercase)	Ctrl+, ,c Ctrl+, ,C	For ç, press Control, then the comma key. Release then press c.
Œ, œ	OE ligature (caps/ lowercase)	Shift+Ctrl+&,o Shift+Ctrl+&,O	Press and hold **Shift+Ctrl+&**, release the keys and press **o**
ß	German Sharp/Double S	Shift+Ctrl+&,S	
Ø, ø	Nordic O slash (caps/ lowercase)	Ctrl+/,o Ctrl+/,O	

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Character	Name	Key Combination	Notes
Å, å	Nordic A-ring, Angstrom sign (caps/lowercase)	Shift+Ctrl+@,a Shift+Ctrl+@,A	A with ring/Angstrom Sign
Æ, æ	Old English AE ligature (caps/lowercase)	Shift+Ctrl+&,a Shift+Ctrl+&,A	
Ð, ð	Old English eth (caps/ lowercase)	Ctrl+',d Ctrl+',D	Icelandic/Old English eth ' = apostrophe key

Using Transcheck

The Transcheck option verifies certain elements in the target segments and warns about missing or incorrect text or variables. For example, if a tag or type text is incorrectly entered, a warning icon ( ) appears before the target segment. When you mouse over the warning, details appear.

The following are the related tasks:

- Enabling Transcheck
- Running Transcheck All
- Viewing Transcheck Warnings

Enabling Transcheck

Transcheck options are tied to a specific project. To enable Transcheck and customize the options for a project refer to Configuring Transcheck.

Running Transcheck All

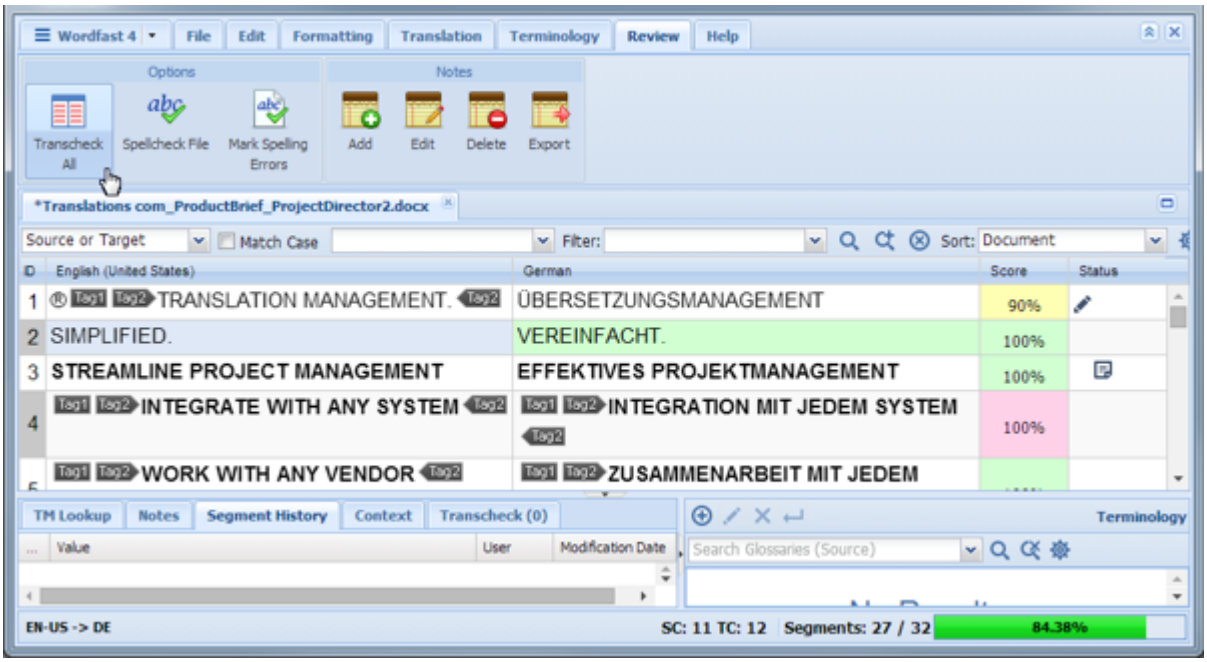
The **Transcheck All Segments** scans all segments of a file for non-linguistic errors in the target segments and warns about missing and/or incorrect text. This should be done before completing a file.

To check all segments of a file from the **TXLF Editor Review** tab:

1. Select the file to be checked.
2. Click the **Review** tab.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

The **Review** tab of the **TXLF Editor** appears.



3. Click **Transcheck All**.

   All segments of the file are checked and a Transcheck report is generated.

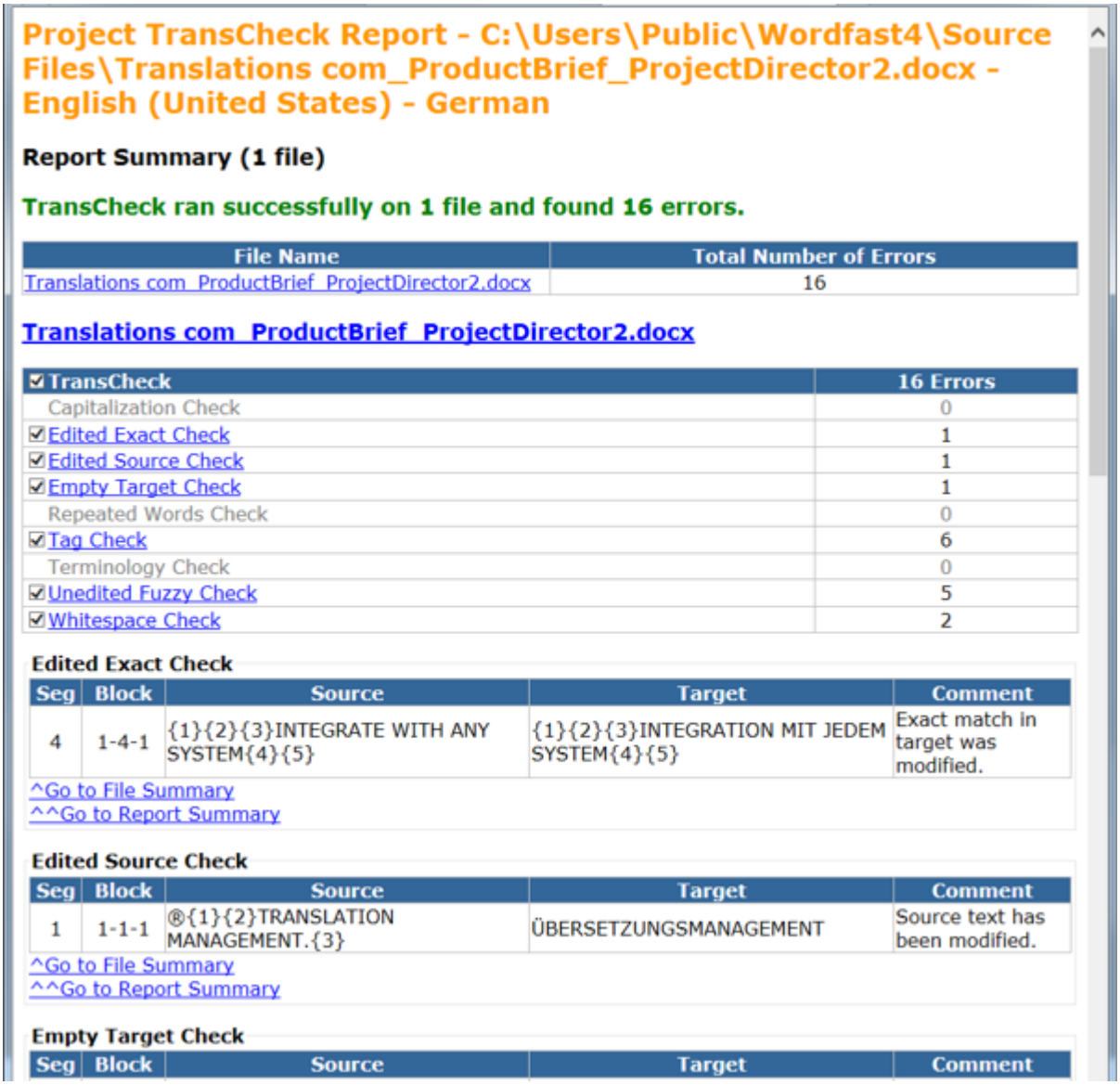
Transcheck All Reports

After Transcheck is run on all segments, two reports are generated. The detailed Transcheck report opens in a separate Web page and the summary is shown in a **Transcheck Report** pop-up.

The detailed Web report opens as shown in the following example, as long as pop-ups are not blocked by the browser.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Detailed Transcheck Report (page 1)



Project TransCheck Report - C:\Users\Public\Wordfast4\Source Files\Translations com_ProductBrief_ProjectDirector2.docx - English (United States) - German

Report Summary (1 file)

TransCheck ran successfully on 1 file and found 16 errors.

File Name	Total Number of Errors
Translations com_ProductBrief_ProjectDirector2.docx	16

Translations com_ProductBrief_ProjectDirector2.docx

TransCheck	16 Errors
Capitalization Check	0
Edited Exact Check	1
Edited Source Check	1
Empty Target Check	1
Repeated Words Check	0
Tag Check	6
Terminology Check	0
Unedited Fuzzy Check	5
Whitespace Check	2

Edited Exact Check

Seg	Block	Source	Target	Comment
4	1-4-1	{1}{2}{3}INTEGRATE WITH ANY SYSTEM{4}{5}	{1}{2}{3}INTEGRATION MIT JEDEM SYSTEM{4}{5}	Exact match in target was modified.

^Go to File Summary
^^Go to Report Summary

Edited Source Check

Seg	Block	Source	Target	Comment
1	1-1-1	®{1}{2}TRANSLATION MANAGEMENT.{3}	ÜBERSETZUNGSMANAGEMENT	Source text has been modified.

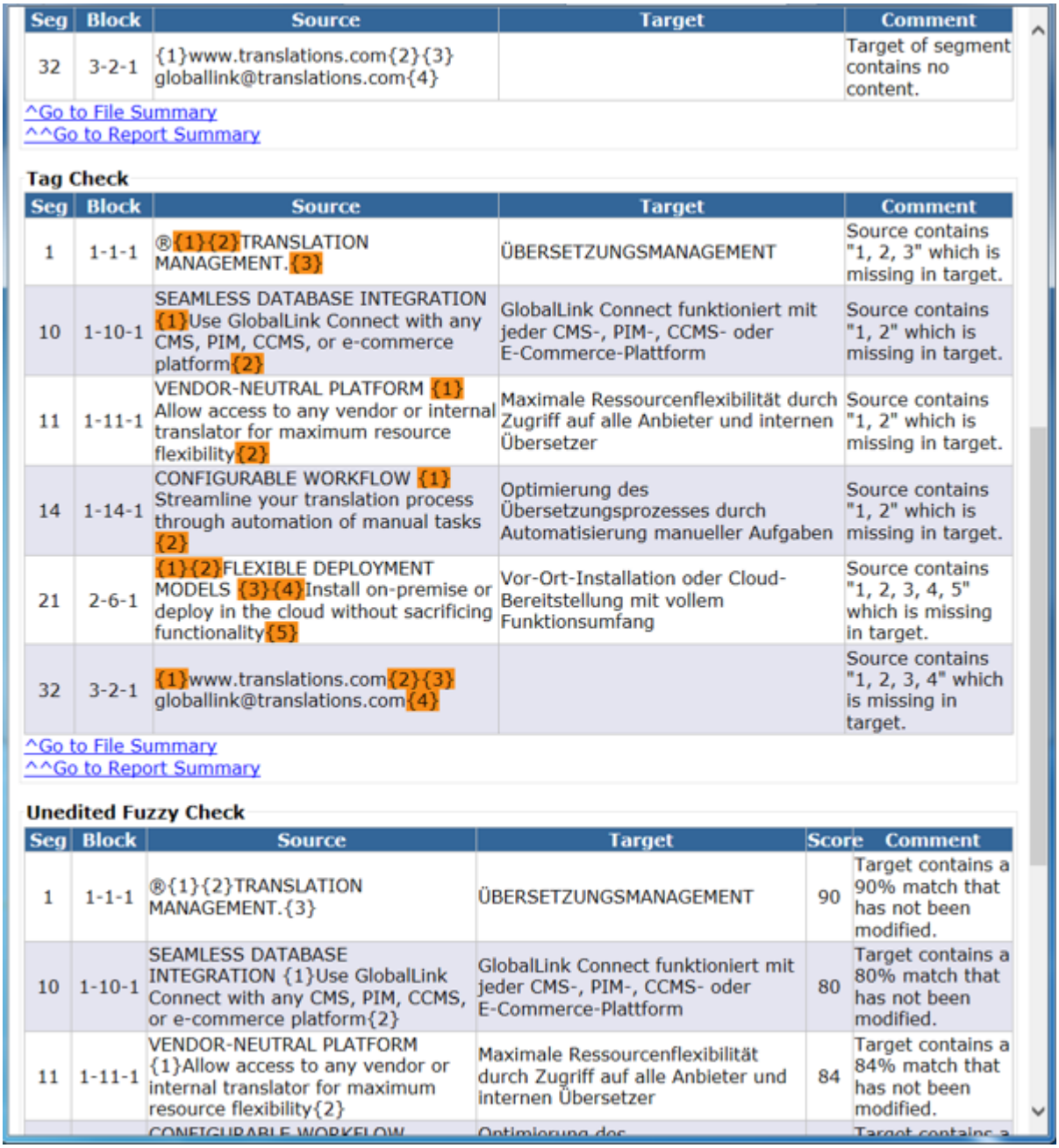
^Go to File Summary
^^Go to Report Summary

Empty Target Check

Seg	Block	Source	Target	Comment

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Detailed Transcheck Report (page 2)



Seg	Block	Source	Target	Comment
32	3-2-1	{1}www.translations.com{2}{3} globallink@translations.com{4}		Target of segment contains no content.

^Go to File Summary
^^Go to Report Summary

Tag Check

Seg	Block	Source	Target	Comment
1	1-1-1	®{1}{2}TRANSLATION MANAGEMENT.{3}	ÜBERSETZUNGSMANAGEMENT	Source contains "1, 2, 3" which is missing in target.
10	1-10-1	SEAMLESS DATABASE INTEGRATION {1}Use GlobalLink Connect with any CMS, PIM, CCMS, or e-commerce platform{2}	GlobalLink Connect funktioniert mit jeder CMS-, PIM-, CCMS- oder E-Commerce-Plattform	Source contains "1, 2" which is missing in target.
11	1-11-1	VENDOR-NEUTRAL PLATFORM {1} Allow access to any vendor or internal translator for maximum resource flexibility{2}	Maximale Ressourcenflexibilität durch Zugriff auf alle Anbieter und internen Übersetzer	Source contains "1, 2" which is missing in target.
14	1-14-1	CONFIGURABLE WORKFLOW {1} Streamline your translation process through automation of manual tasks {2}	Optimierung des Übersetzungsprozesses durch Automatisierung manueller Aufgaben	Source contains "1, 2" which is missing in target.
21	2-6-1	{1}{2}FLEXIBLE DEPLOYMENT MODELS {3}{4}Install on-premise or deploy in the cloud without sacrificing functionality{5}	Vor-Ort-Installation oder Cloud-Bereitstellung mit vollem Funktionsumfang	Source contains "1, 2, 3, 4, 5" which is missing in target.
32	3-2-1	{1}www.translations.com{2}{3} globallink@translations.com{4}		Source contains "1, 2, 3, 4" which is missing in target.

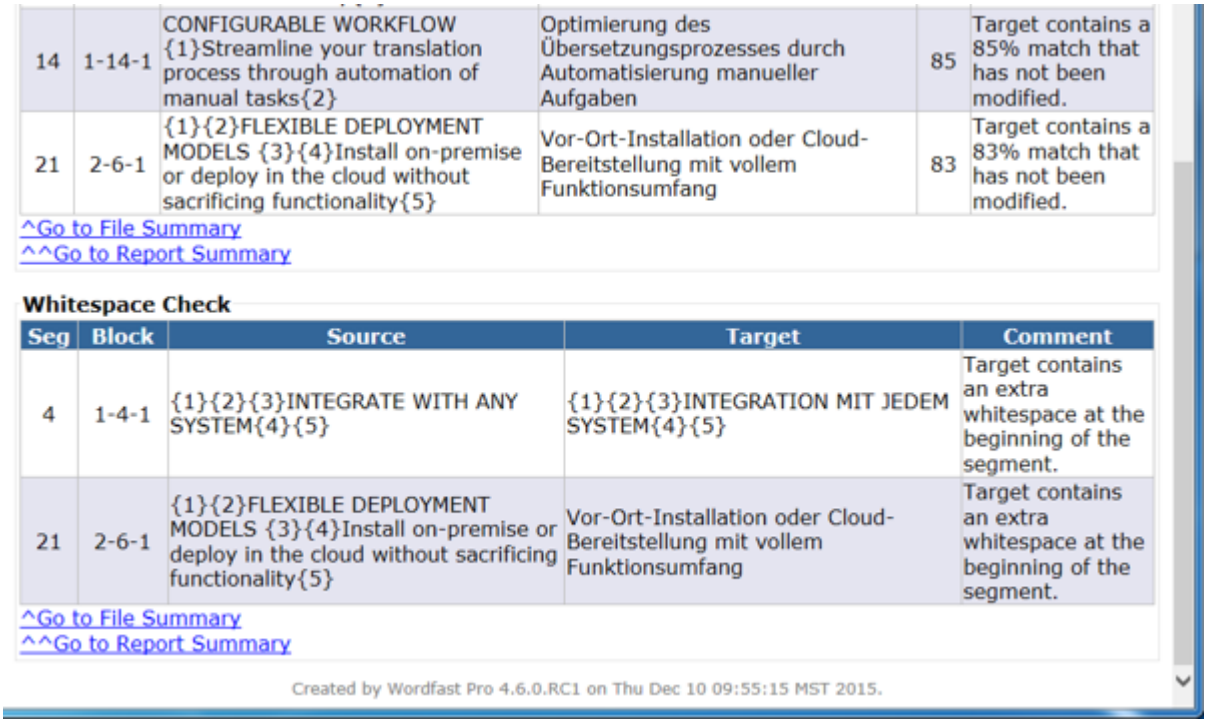
^Go to File Summary
^^Go to Report Summary

Unedited Fuzzy Check

Seg	Block	Source	Target	Score	Comment
1	1-1-1	®{1}{2}TRANSLATION MANAGEMENT.{3}	ÜBERSETZUNGSMANAGEMENT	90	Target contains a 90% match that has not been modified.
10	1-10-1	SEAMLESS DATABASE INTEGRATION {1}Use GlobalLink Connect with any CMS, PIM, CCMS, or e-commerce platform{2}	GlobalLink Connect funktioniert mit jeder CMS-, PIM-, CCMS- oder E-Commerce-Plattform	80	Target contains a 80% match that has not been modified.
11	1-11-1	VENDOR-NEUTRAL PLATFORM {1}Allow access to any vendor or internal translator for maximum resource flexibility{2}	Maximale Ressourcenflexibilität durch Zugriff auf alle Anbieter und internen Übersetzer	84	Target contains a 84% match that has not been modified.
		CONFIGURABLE WORKFLOW	Optimierung des		Target contains a

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Detailed Transcheck Report (page 3)



14	1-14-1	CONFIGURABLE WORKFLOW {1}Streamline your translation process through automation of manual tasks{2}	Optimierung des Übersetzungsprozesses durch Automatisierung manueller Aufgaben	85	Target contains a 85% match that has not been modified.
21	2-6-1	{1}{2}FLEXIBLE DEPLOYMENT MODELS {3}{4}Install on-premise or deploy in the cloud without sacrificing functionality{5}	Vor-Ort-Installation oder Cloud-Bereitstellung mit vollem Funktionsumfang	83	Target contains a 83% match that has not been modified.

^Go to File Summary
^^Go to Report Summary

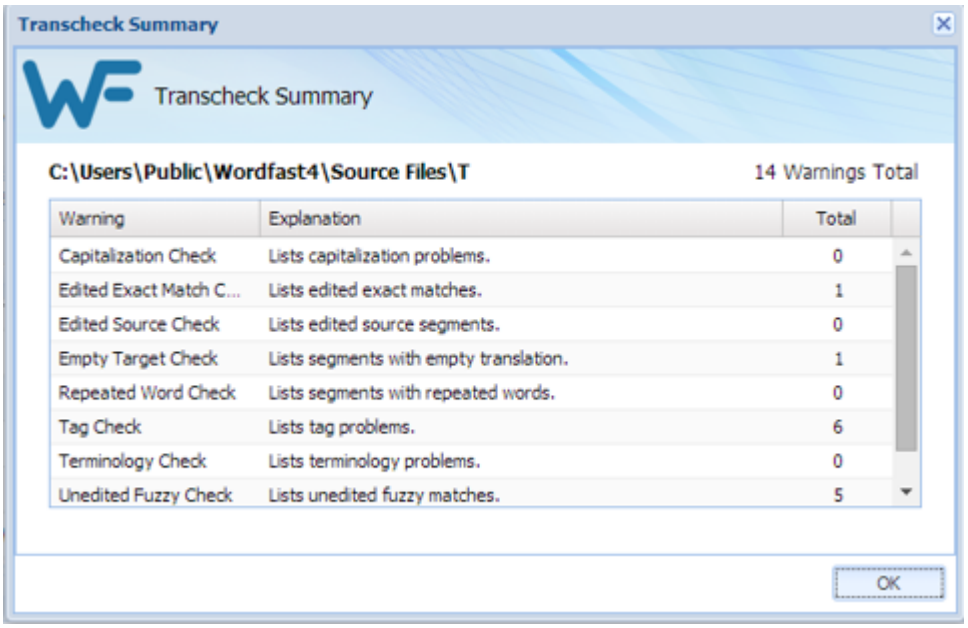
Whitespace Check

Seg	Block	Source	Target	Comment
4	1-4-1	{1}{2}{3}INTEGRATE WITH ANY SYSTEM{4}{5}	{1}{2}{3}INTEGRATION MIT JEDEM SYSTEM{4}{5}	Target contains an extra whitespace at the beginning of the segment.
21	2-6-1	{1}{2}FLEXIBLE DEPLOYMENT MODELS {3}{4}Install on-premise or deploy in the cloud without sacrificing functionality{5}	Vor-Ort-Installation oder Cloud-Bereitstellung mit vollem Funktionsumfang	Target contains an extra whitespace at the beginning of the segment.

^Go to File Summary
^^Go to Report Summary

Created by Wordfast Pro 4.6.0.RC1 on Thu Dec 10 09:55:15 MST 2015.

Summary Transcheck Report



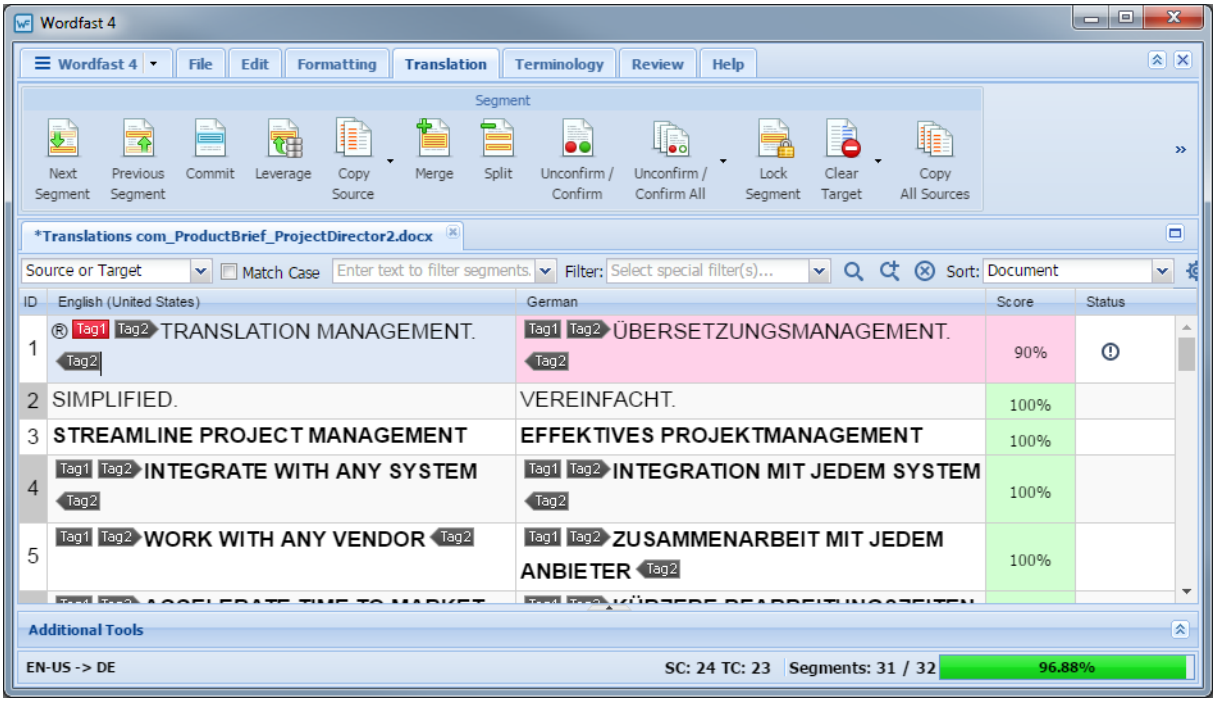
Viewing Transcheck Warnings

Warnings generated when running **Transcheck** can be viewed under the **Transcheck** tab in the lower-left area if **Transcheck during translation** is selected in Transcheck Preferences (refer to Configuring Transcheck).

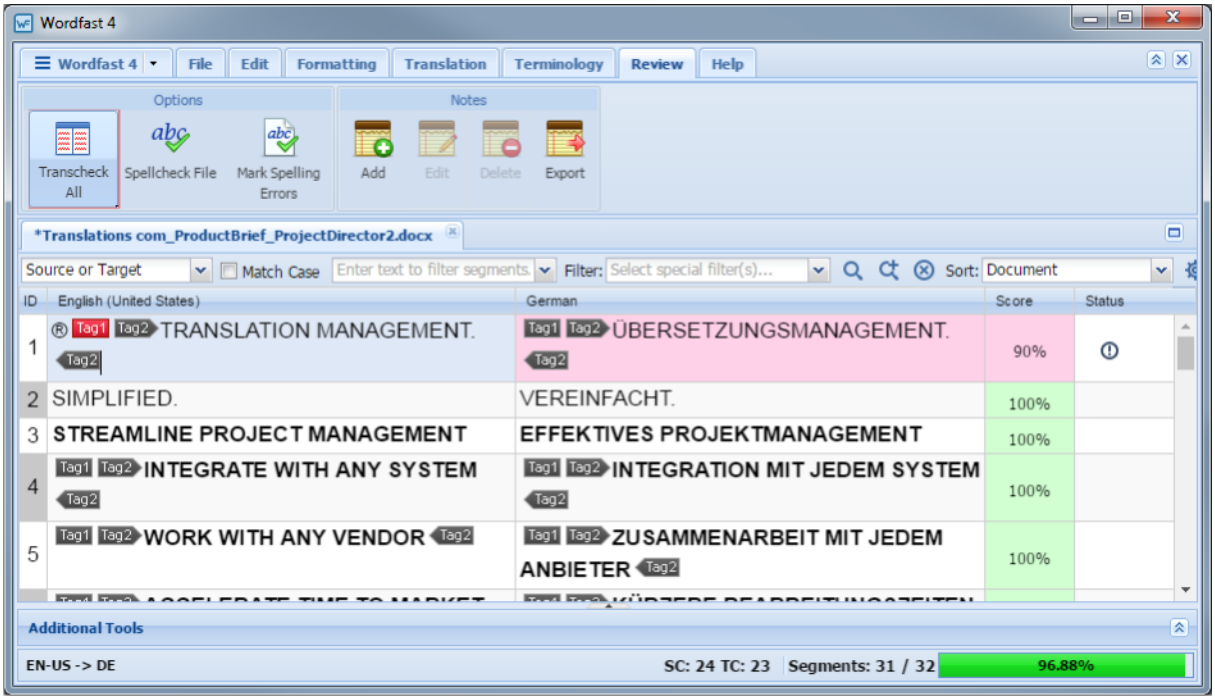
To view Transcheck warnings from the **TXLF Editor Files** tab:

1. Select a file.
2. Click **Translate File**.

   The file is validated and displayed in a **TXLF Editor Files** tab.

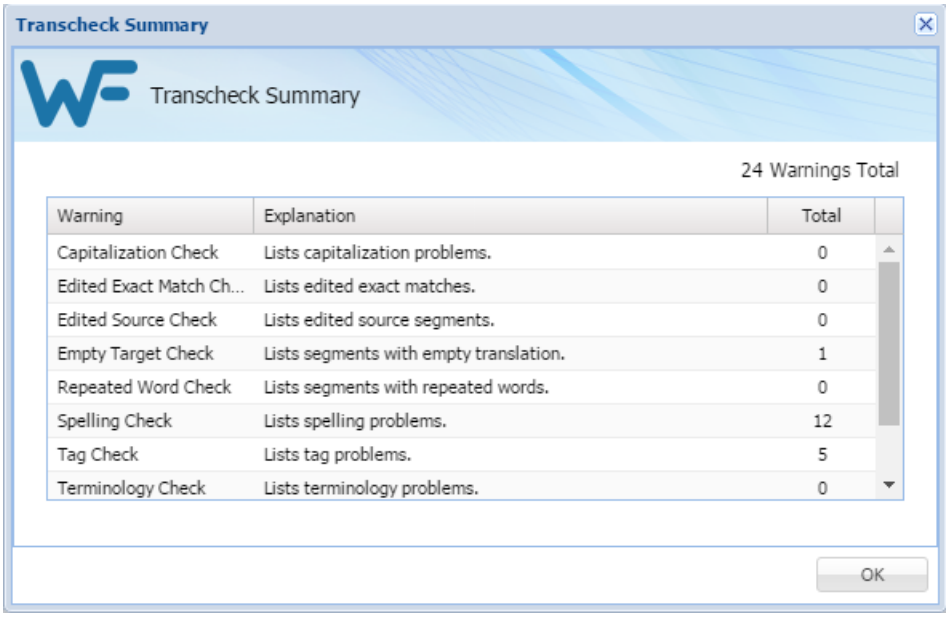


3. Click the **Review** tab.



4. Click **Transcheck All**.

   A summary of errors found is presented in a pop-up.



5. Click in the first target segment.
6. Click the **Transcheck (1)** tab in the lower left area of the screen, referred to as the **Editor Tabs** work area.

   The "(1)" indicates the number of errors found in the selected segment.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

The **Transcheck** warnings are shown there as the segments are stepped through.

7. Navigate to next segment by clicking **Next error** under the **Transcheck** tab.

   As each segment is clicked, any warnings for that segment appear in the **Editor Tabs** work area under the **Transcheck** tab

8. Do one of the following:

   - Correct the error and click **Refresh**
   - Click **Ignore warning** to continue reviewing the warnings without changes

   If the error is not corrected, the Transcheck error icon remains in the Status column and under the **Transcheck** tab in the **Editor** tabs area.

Enabling Machine Translation

Wordfast Pro includes an automated machine translation feature that populates translations whenever a file is open or when there are no Translation Memory segment matches. To enable specific Machine Translation options, refer to Configuring Machine Translation.

Enabling Auto-Propagation

Translations for segments can be set to propagate in the document automatically when a segment is committed to Translation Memory. Enabling the Auto-Propagation option permits the leveraging of repetitive content from previous translations. For more information, refer to Configuring Auto-Propagation.

Using Auto-Suggest

The Auto-Suggest option populates suggestions based on source content, such as numbers, URLs and proper names. It can also suggest terms for the glossary, Translation Memory (TM) matches, and sub-segment TM matches. To enable this option see Configuring Text Tools.

Leveraging Repetitive Content

Leveraging repetitive content re-uses segments that are repeated in a file. In the following example there are multiple instances of the phrase **Seamless Database Integration...**, so when the translator enters the translation the duplicate segment is likewise translated. So for duplicate segments you only enter the translation once and the duplicate segments are leveraged, updated automatically when Auto Propagation is enabled (refer to Configuring Auto-Propagation).

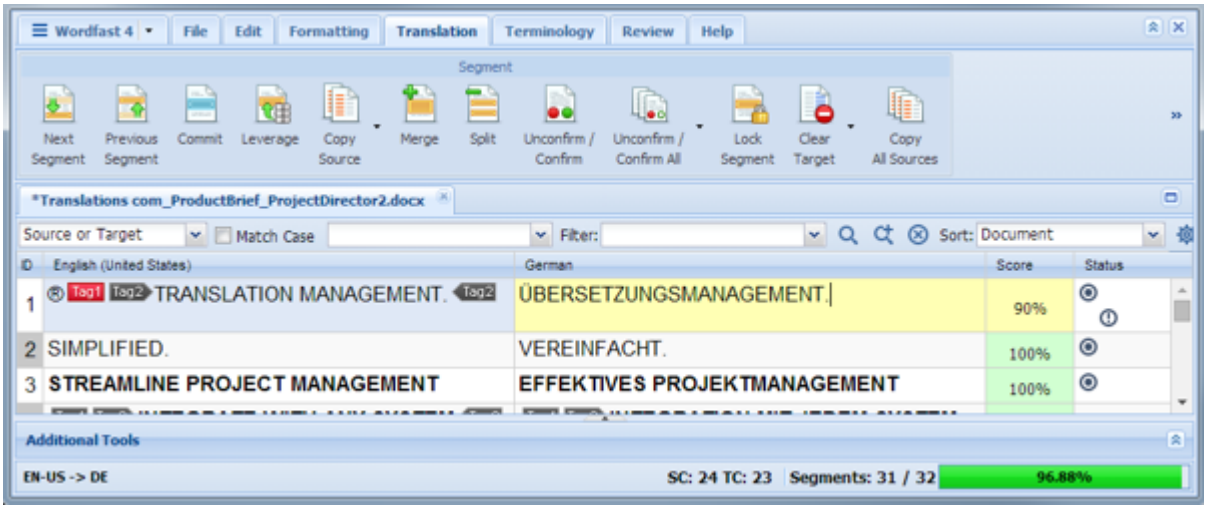
To leverage repetitive content from the **TXLF Editor Translation** tab:

1. Select a file.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

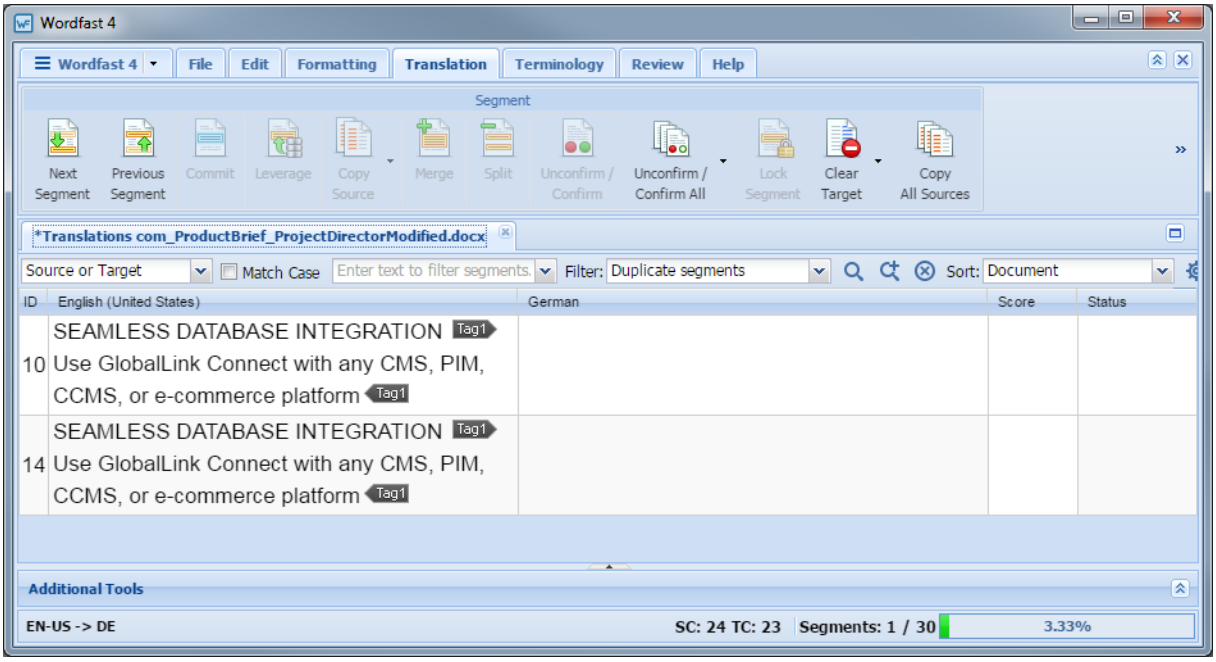
2. Click **Translate File**.

   The file appears in the Translation workspace of the **Translation** tab.

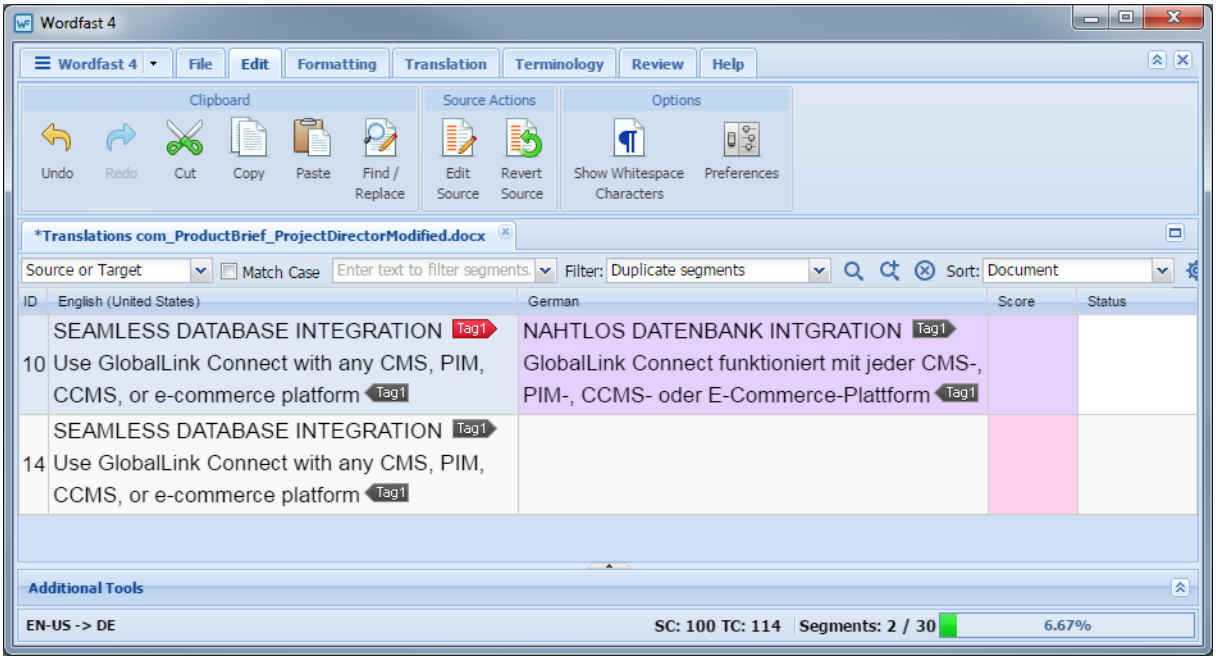


3. Select the first translatable segment. It changes to a blue background with the cursor in the target segment.

   In this example, the duplicate segments have been located with a filtered search.



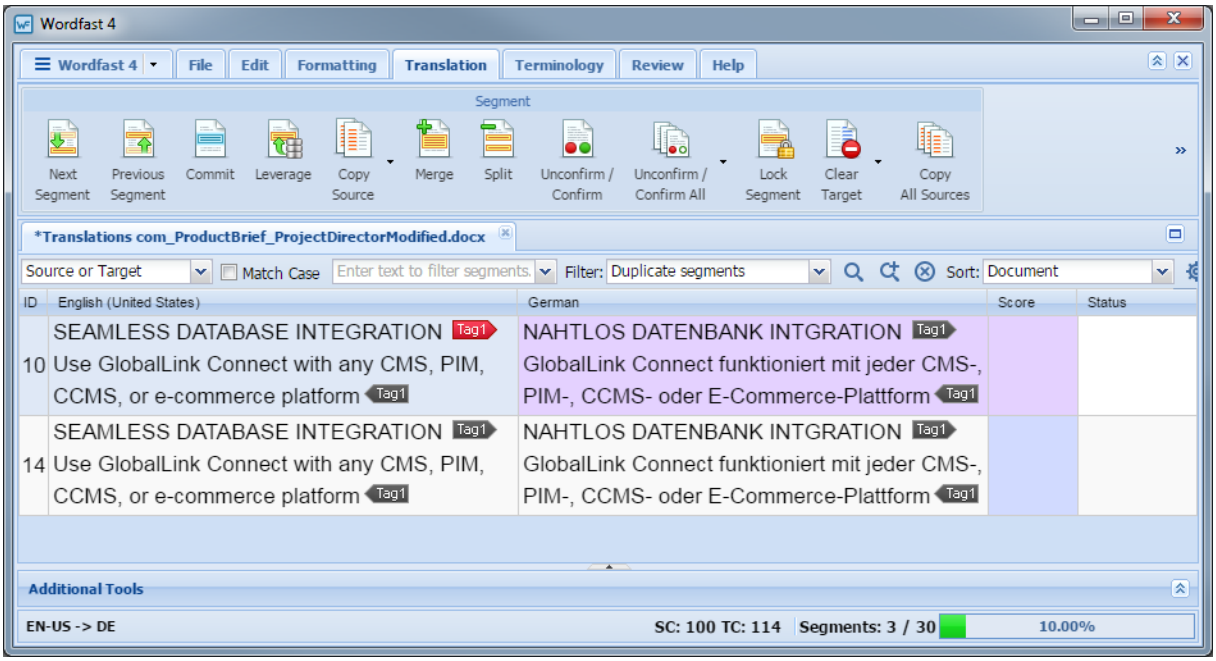
4. Enter the translation into the first segment.



5. Commit the term by using one of the following methods:

   - Click **Commit**
   - Click **Next**

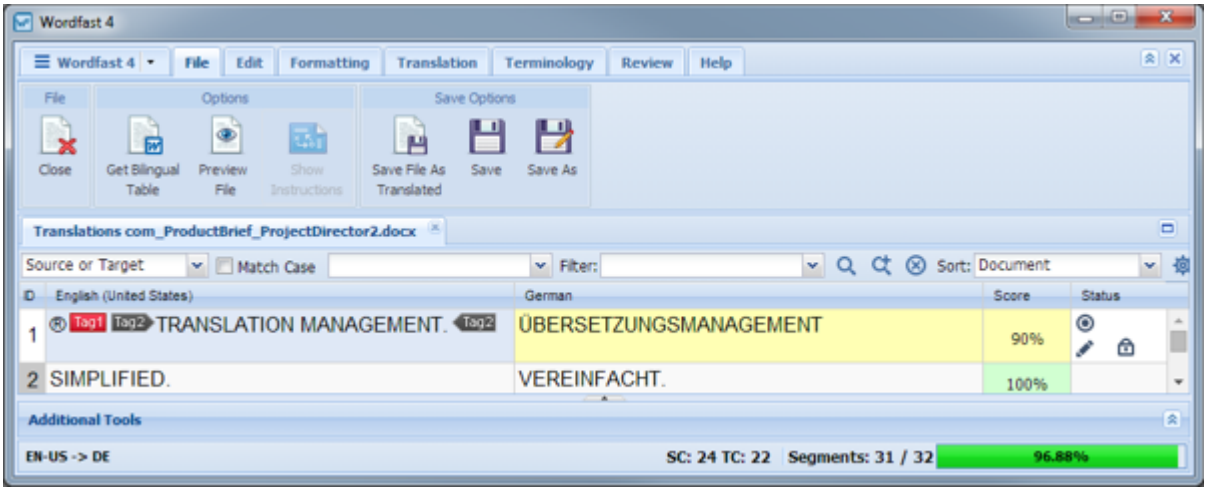
   The entered target segment is saved to the TM and automatically propagates this target segment for all repeats of the source segment throughout the file.



Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Saving Files

It is a good practice to save your work occasionally to prevent a loss before completion, options to save files are available on the **Files** tab.

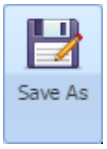


To save your work use one the options below:

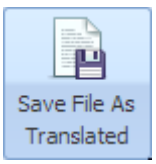
- In the **Save Options** group of the **TXLF Editor File** tab, click one of the following:

  - **Save** to save the active file to a local drive manually

  - **Save** to save the active file to a local drive manually under a different name

  - **Save File As Translated** to save the translated file to a local drive

  A pop-up progress bar appears and upon completion, you will find the saved file on a local drive.

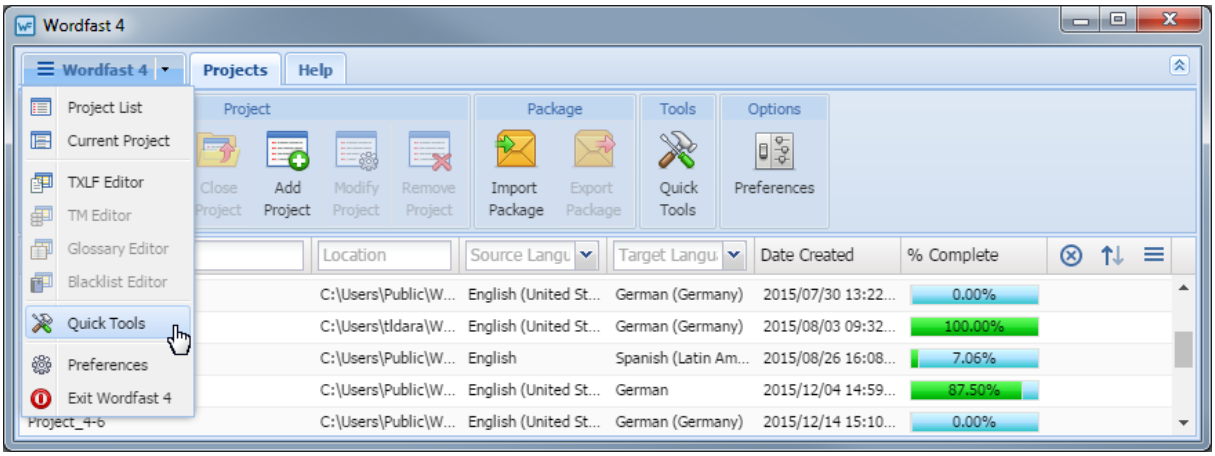
Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Quick Tools

11

Quick Tools provides a collection of tools for users to create and work with files outside of projects. These tools are primarily used by Project Managers before sending the files to translators.

1. Open Wordfast Pro.



Note:

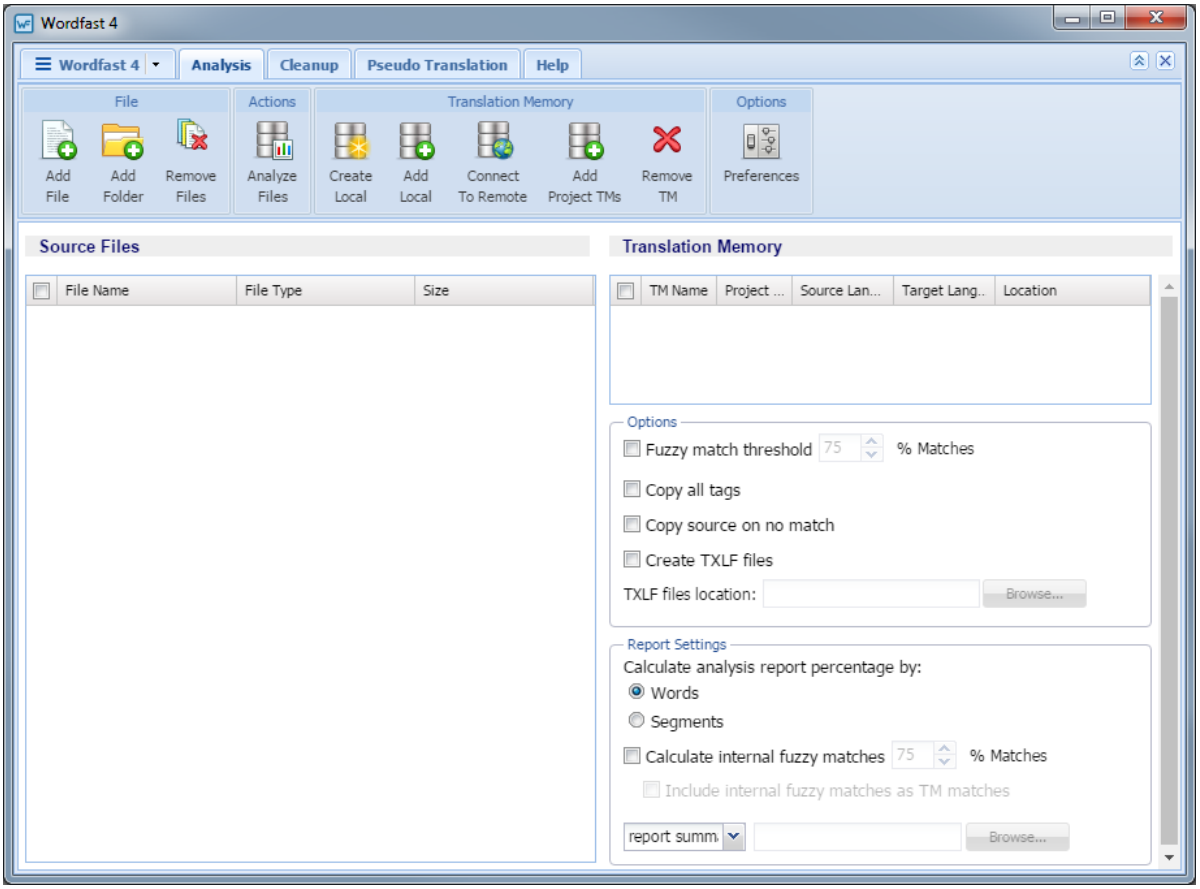
The **Projects**, **Location**, **Source Language**, and **Target Language** columns can be ordered by typing the first letter or two of the item to head the list then clicking ↑ or ↓ to the far right. These columns can be searched by typing in a string of characters that are contained in the entry of interest. When a matching, unique string is found in an entry, only that entry is presented in the list. To restore the list, click the **Clear Filters** icon .

2. Click the **Wordfast 4** tab to expand the drop-down menu.

   Refer to Starting Wordfast Pro for more information.

3. Click **Quick Tools**.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.



Refer to the following sections for more information on **Quick Tools**:

- To run a project file analysis, refer to Analyzing Project Files
- To clean up and update the Translation Memory, refer to Cleanup
- To preview what is translatable and the complexity of formatting in the target, refer to Pseudo Translation

Analyzing Project Files

In analyzing a project's files for translation, the source files are analyzed against Translation Memory and generates a report listing matches, non-matches, word count, and character count as well as the total number of segments. This process can greatly improve efficiency while reducing the time and effort spent by the translator.

The file **Analysis** can also create TXLF files from the source files that can then be sent to linguists for translation.

Another use of the file **Analysis** is in generating quotes based on the word and character count.

Analysis can be accomplished in either of the following ways:

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

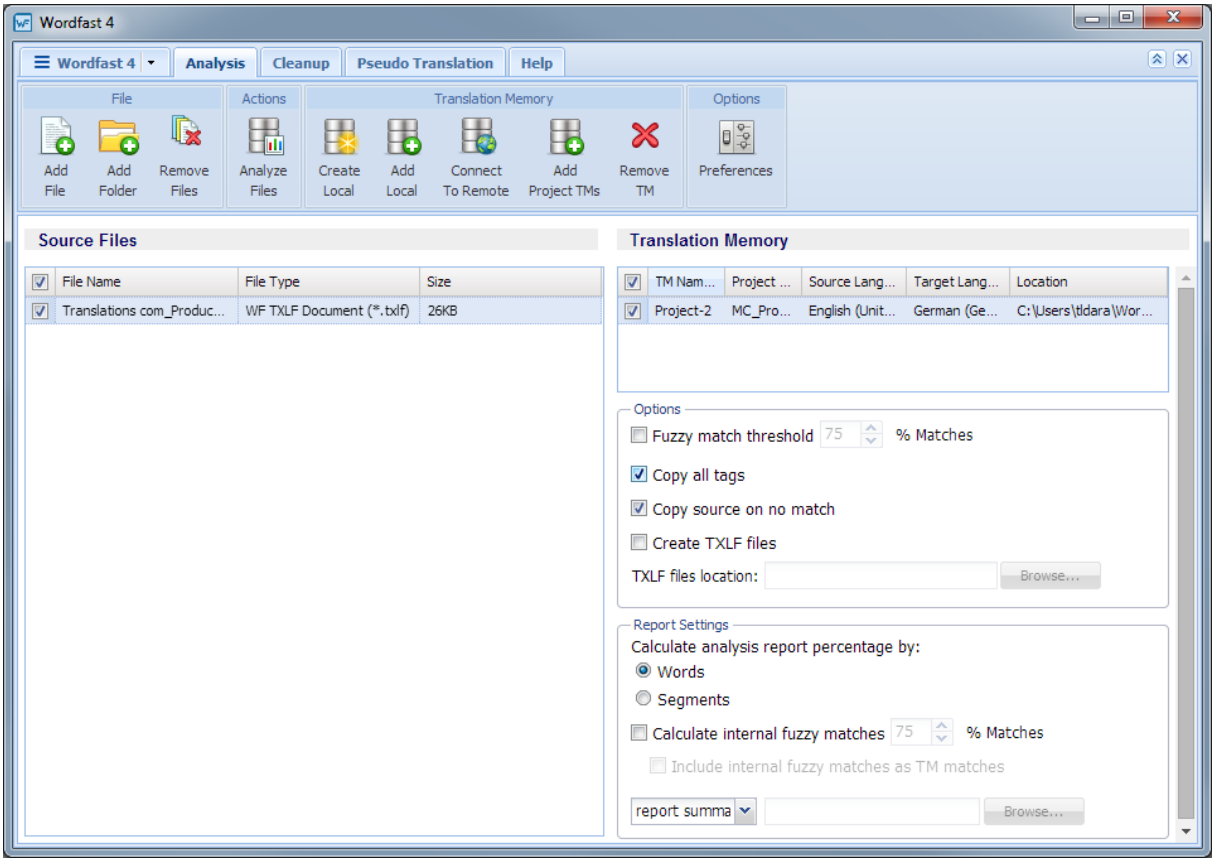
- Analyzing an entire project from the **Project Files** tab, refer to Analyzing Projects
- Analyzing individual files of a project from the **Quick Tools** tab, refer to Analyzing Files

Analyzing Files

You can use **Analyze Files** from the **Analyze** tab of **Quick Tools** to analyze the selected file(s) against Translation Memory, leveraging reusable content and performing a pre-translation.

To analyze files:

1. Click the **Analysis** tab.



2. Add the file(s) to be analyzed.
3. Select the appropriate settings and provide export report information (refer to Configuring Translation Memory).
   a) Select the **Translation Memory** to use.
   b) Select the **Options**:

      - **Fuzzy match threshold** with the percent match
      - **Copy all tags**

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

- **Copy source on no match**
- **Create TXLF files**
- Enter a **TXLF file location**

4. Select the **Report Settings**:
   a) Calculate analysis report percentage by:

      - **Words**
      - **Segments**

   b) Select to **Calculate internal fuzzy matches** with the percent match.

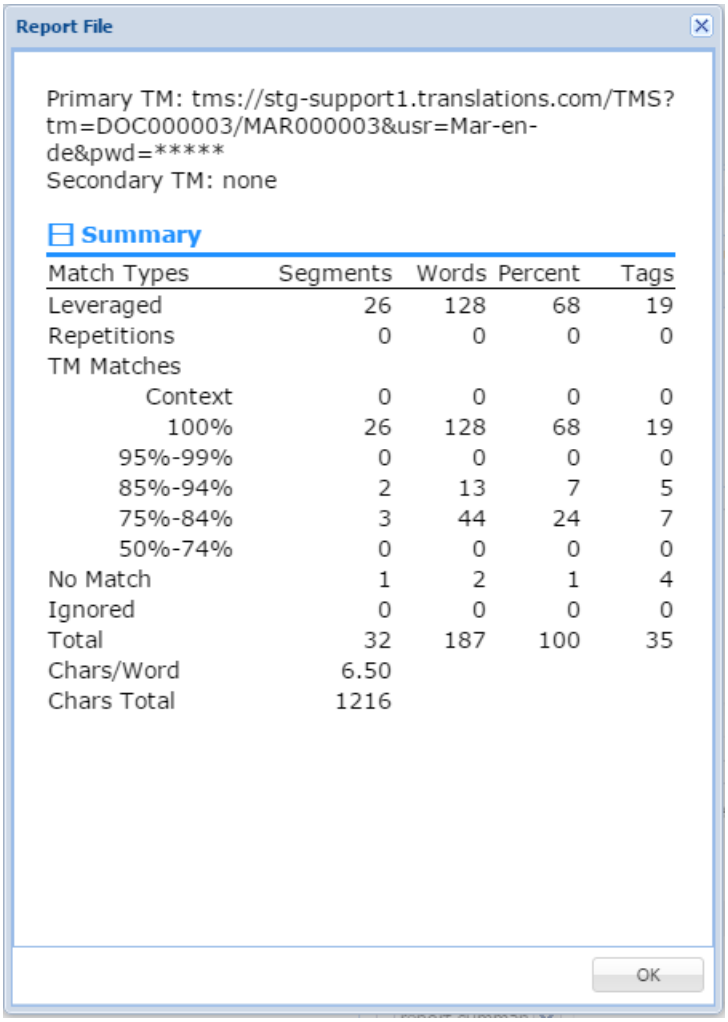
      - Select **Include internal fuzzy matches as TM matches**

   c) Select the report format from the drop-down list, in this case **report summary**.
5. Click **Analyze Files**.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

A pop-up appears showing the report percentage progress.

The analysis completes and the **Report File** summary appears (shown below).



Match Types	Segments	Words	Percent	Tags
Leveraged	26	128	68	19
Repetitions	0	0	0	0
TM Matches				
Context	0	0	0	0
100%	26	128	68	19
95%-99%	0	0	0	0
85%-94%	2	13	7	5
75%-84%	3	44	24	7
50%-74%	0	0	0	0
No Match	1	2	1	4
Ignored	0	0	0	0
Total	32	187	100	35
Chars/Word	6.50			
Chars Total	1216			

Cleanup

The Project Manager is responsible for the cleaning up of translated files and selecting the TM update options. The file cleanup process requires a manual initiation.

Cleanup processes bilingual files (TXML files containing source and target). The source files are returned to their original format and the bilingual files are converted to files in the target language using the original format. (Refer to Working with Segments.)

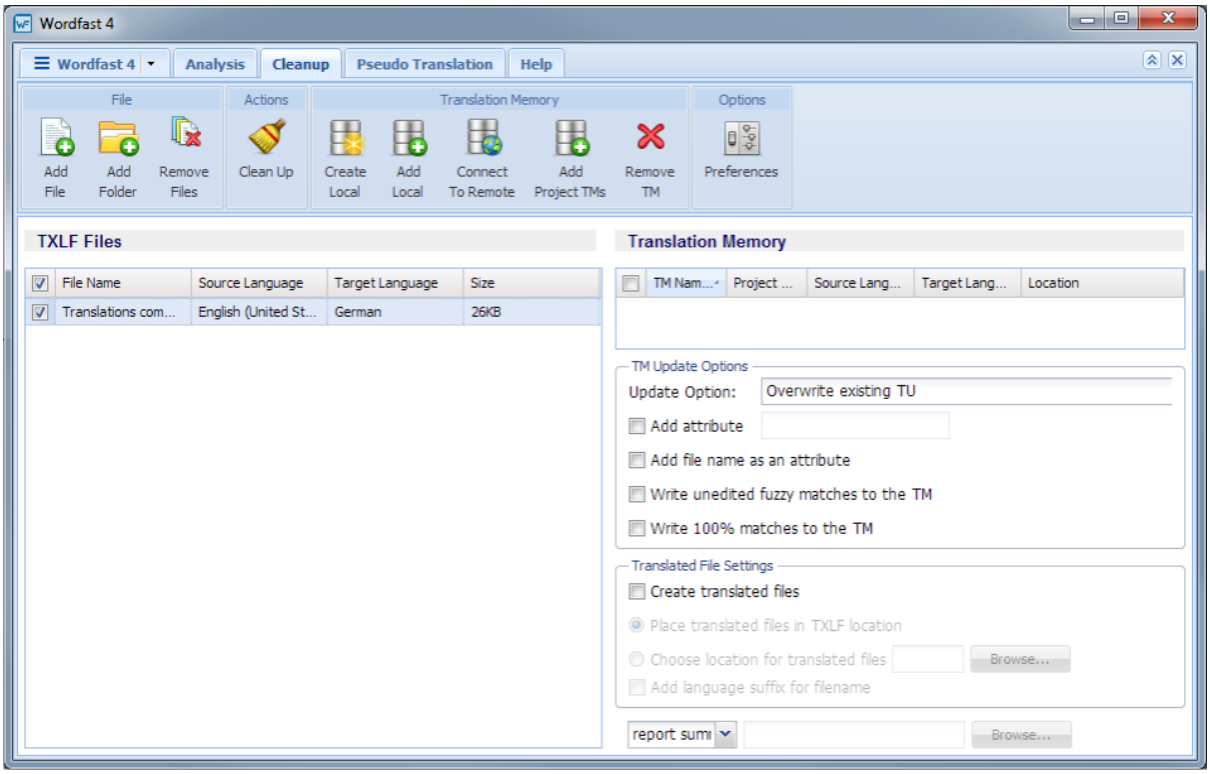
Optionally, the TM can be updated during cleanup.

As a final step, a report is generated indicating the number of segments processed, errors encountered, and TM update results.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

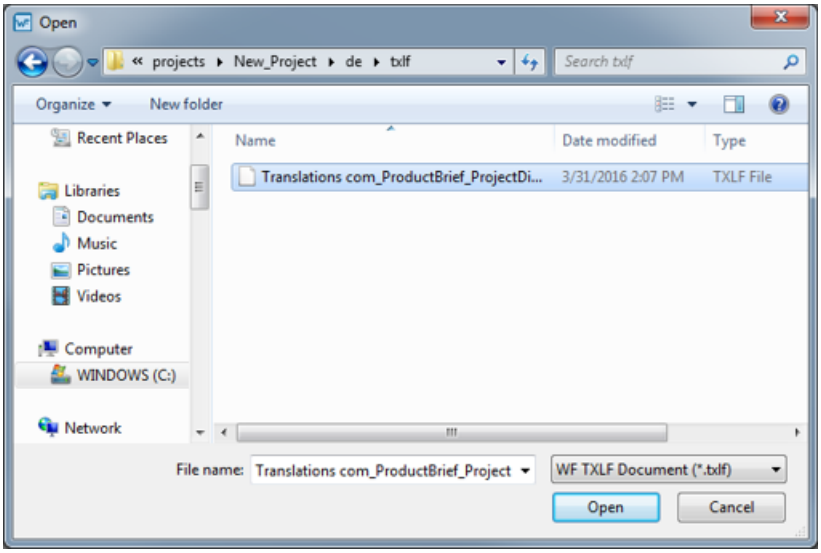
To clean up and update the Translation Memory using **Quick Tools**:

1. Select **Quick Tools** from the **Wordfast 4** drop-down menu.
2. Click the **Cleanup** tab.



3. Click **Add File**.

   The file **Open** dialog box appears.



4. Select a file.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

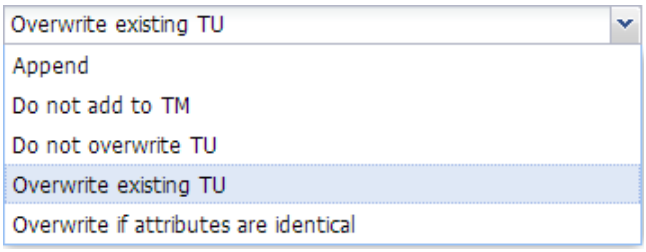
5. Click **Open**.

   The **Cleanup** tab reappears with the selected files.

6. Optionally,

   - select an **Update Option** for updating files to a Translation Memory

     - The **TM Update Options** pull-down list.



   - Select the Translation Memory to use.

Note:

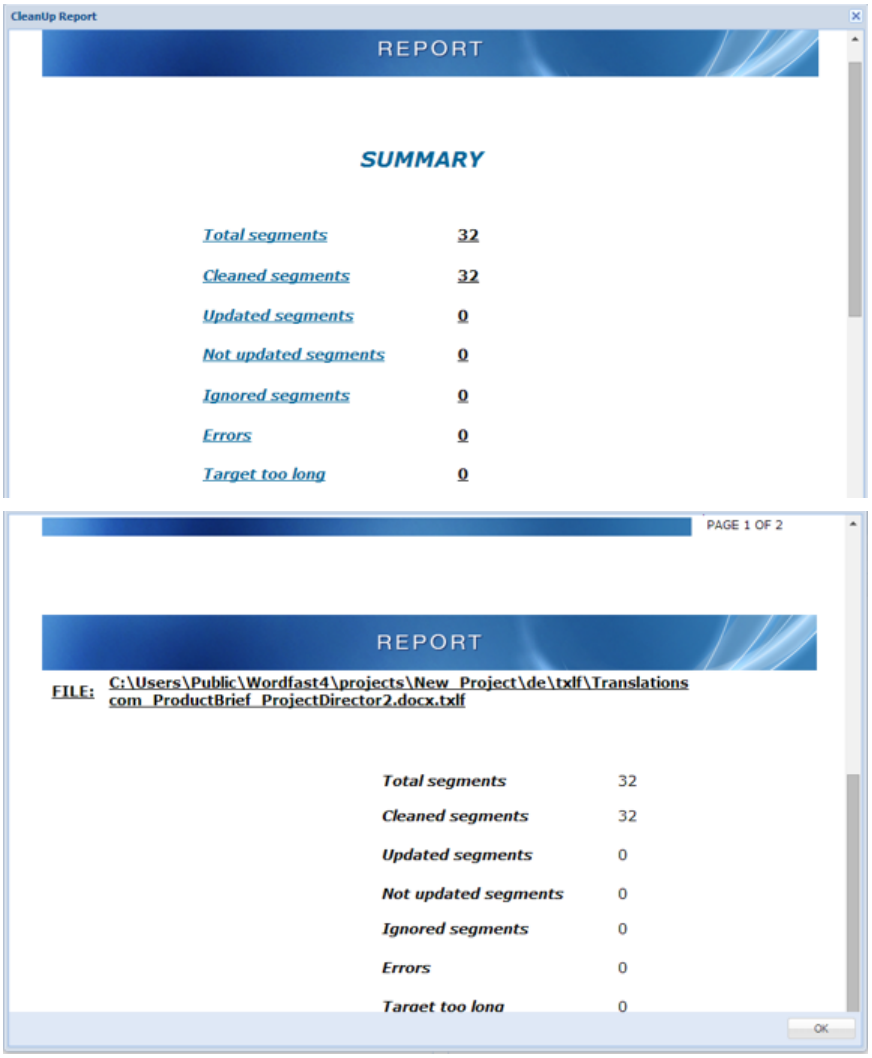
At least one Translation Memory is needed before file clean up can be initiated (refer to Working with Project Translation Memory). To add a local or remote Translation Memory, refer to Creating Local Translation Memory for more information.

7. Click **Clean Up**.

   A pop-up appears showing the percentage progress.

   Upon completion, the CleanUp Report summary appears.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.



Pseudo Translation

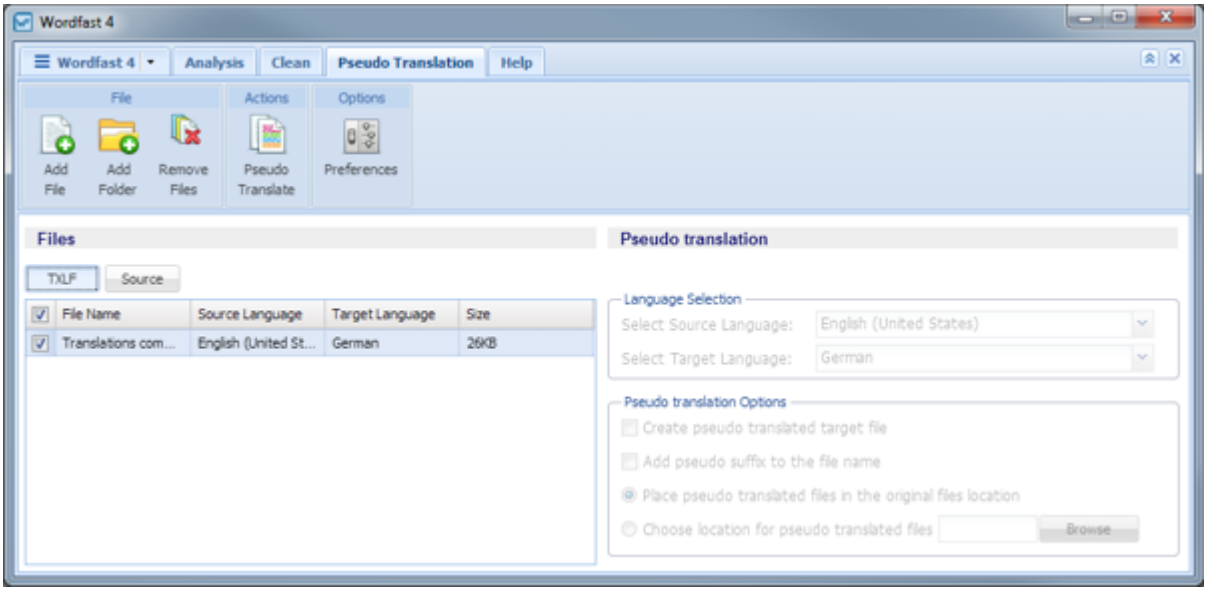
Pseudo translation copies the source content to a target where the content has accented characters and the text is expanded by twenty percent. The pseudo translation provides a preview of what content will be selected as translatable and how complex formatting appears in the target. Both source files and TXLF files can be pseudo translated.

To pseudo translate files:

1. Click **Quick Tools** in the **Wordfast 4** drop-down menu.

   The **Quick Tools** tab appears.
2. Click the **Pseudo Translation** tab.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.



3. Select the file format for pseudo translation, to pseudo:

   - Translate a TXLF file, select and add a TXLF file
   - Translate a source file, select **Source**, and select the **Pseudo translation Options**

4. To browse and select files from a folder, click **Add File** under **File**.
5. To browse and select a folder click **Add Folder** under **File**.
6. Select the files to be pseudo translated.

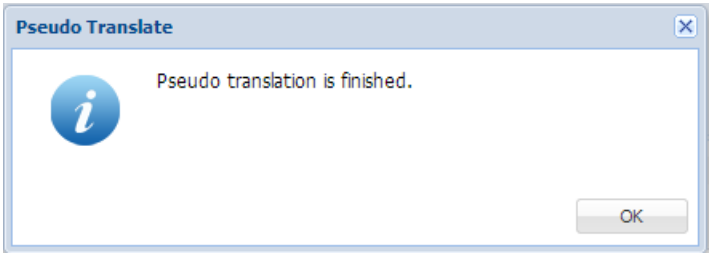
Note:

Only one format can be selected at a time.

7. Click **Pseudo Translate**.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

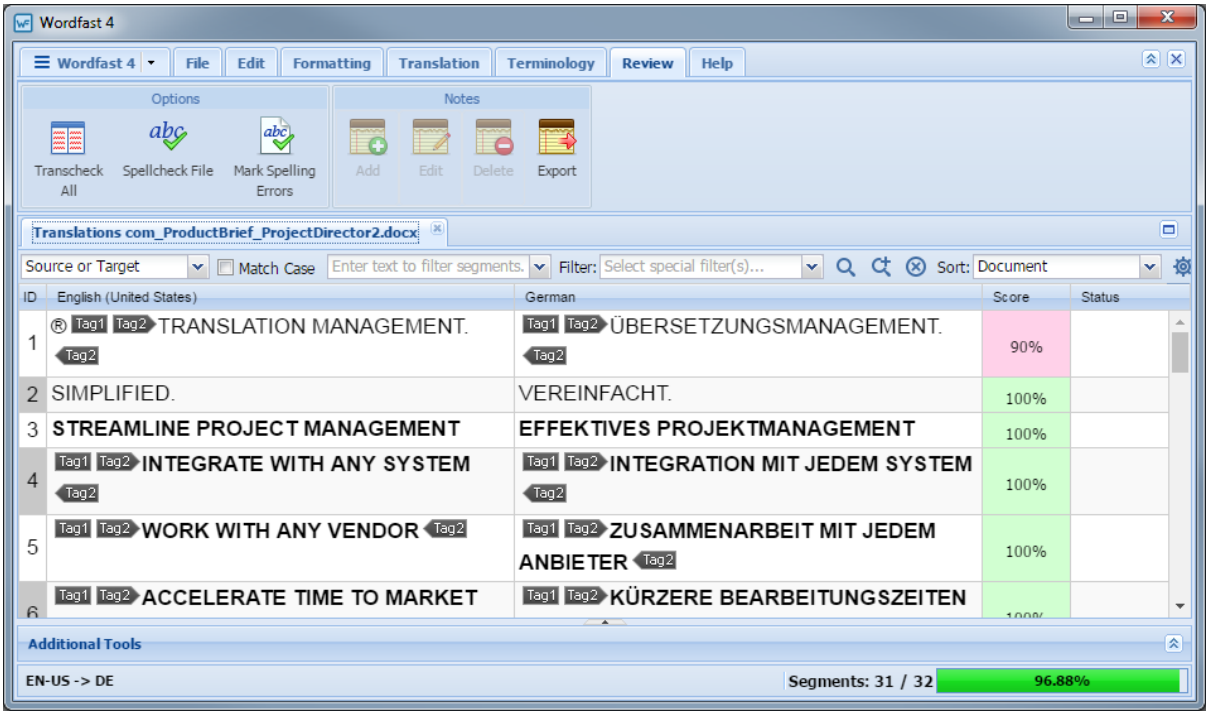
A confirmation pop-up appears upon completion.



Note:

Up to 20 files can be processed at a time using Wordfast Pro in Demo mode. To pseudo translate more than 20 files, a Wordfast Pro license is required.

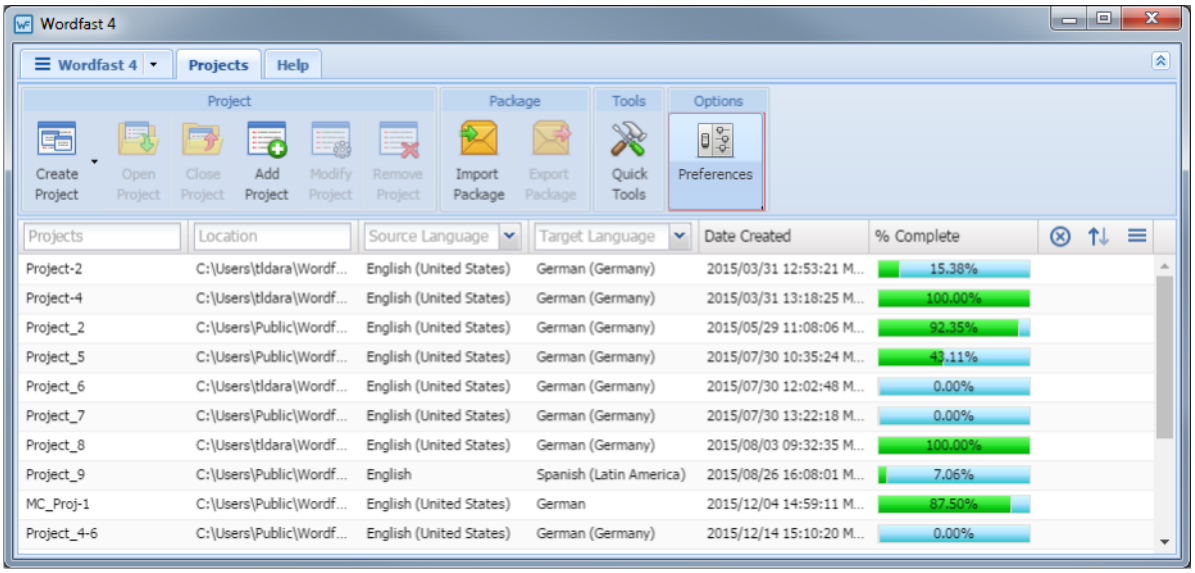
The pseudo translated files are placed in the same folder as the source file. An example of a pseudo translated TXLF file is shown below.



Preferences

12

Much of the **Wordfast Pro** user interface is controlled by the preference options. You can tailor these through **Preferences** and by pressing **F9**.



The preferences categories and sub-categories are listed below.

1. **General Preferences**:

   - Customizing Colors
   - Customizing Fonts
   - Customizing Icon Appearance
   - Customizing Application Layout
   - Customizing Shortcuts
   - Customizing Warnings

2. **Translation Preferences**:

   - Configuring Tags
   - Configuring Auto-Propagation
   - Configuring Text Tools
   - Configuring Spell Check
   - Configuring Machine Translation

3. **Current/New Project Preferences**:

   - Configuring Translation Memory
   - Configuring Terminology
   - Configuring Penalties
   - Configuring Transcheck
   - Configuring Segmentation
   - Configuring Filters

4. **User Preferences are the Advanced Settings as follows:**

   - Default Preferences Settings
   - Export/Import Preferences Settings

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

General Preferences

General preferences cover the following topics:

- Customizing Colors
- Customizing Fonts
- Customizing Icon Appearance
- Customizing Application Layout
- Customizing Shortcuts
- Customizing Warnings

Customizing Colors

Varying colors are used to differentiate between types of content in the TXLF editor. This color usage can be customized through **Preferences—General Preferences**.

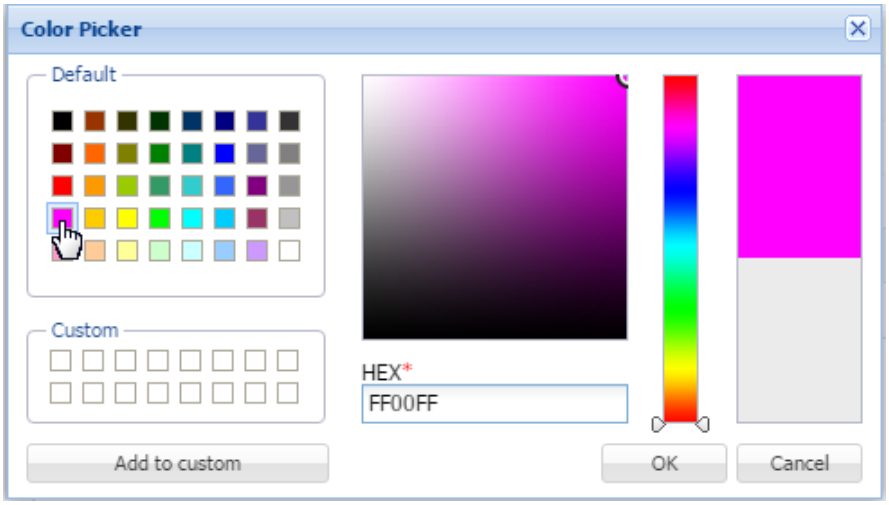
To customize the color usage for translation from **Preferences**:

1. Click **Colors** in the **General Preferences** group.

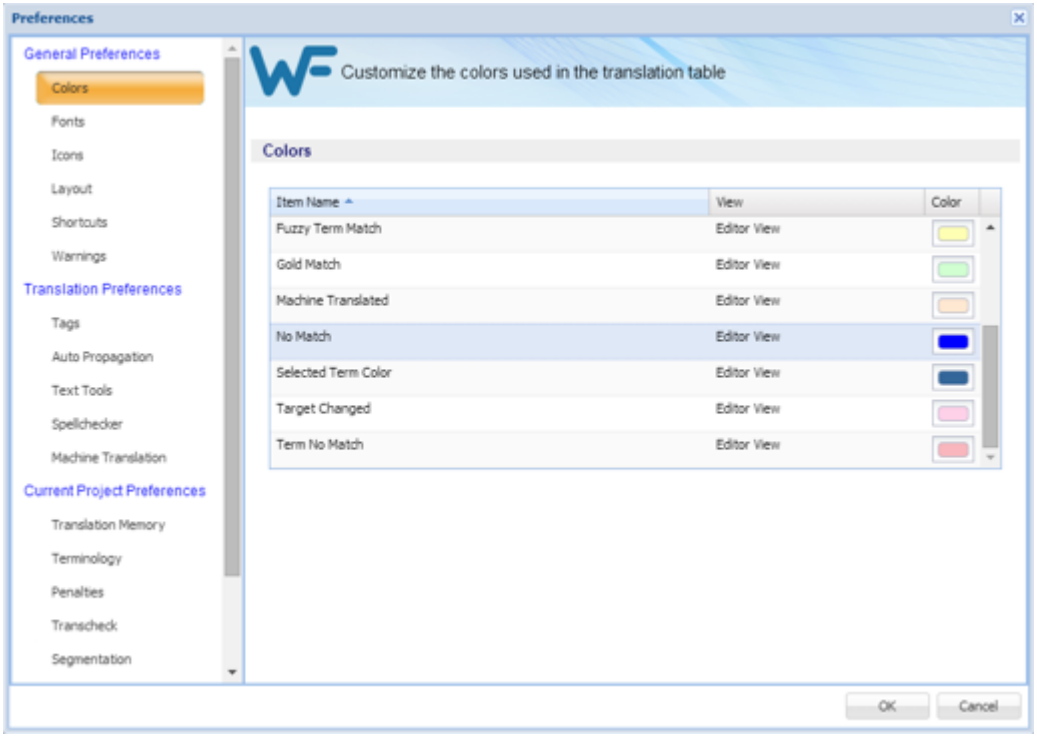
   The current translation color settings appear.
2. To change the color for any **Item Name**, click the colored image in the **Color** column.

   For example, click the colored image in the **Color** column for item **No Match** and the color palette appears.

   - Select purple.
   - Click **OK**.



The color code for the selected item is changed to purple.

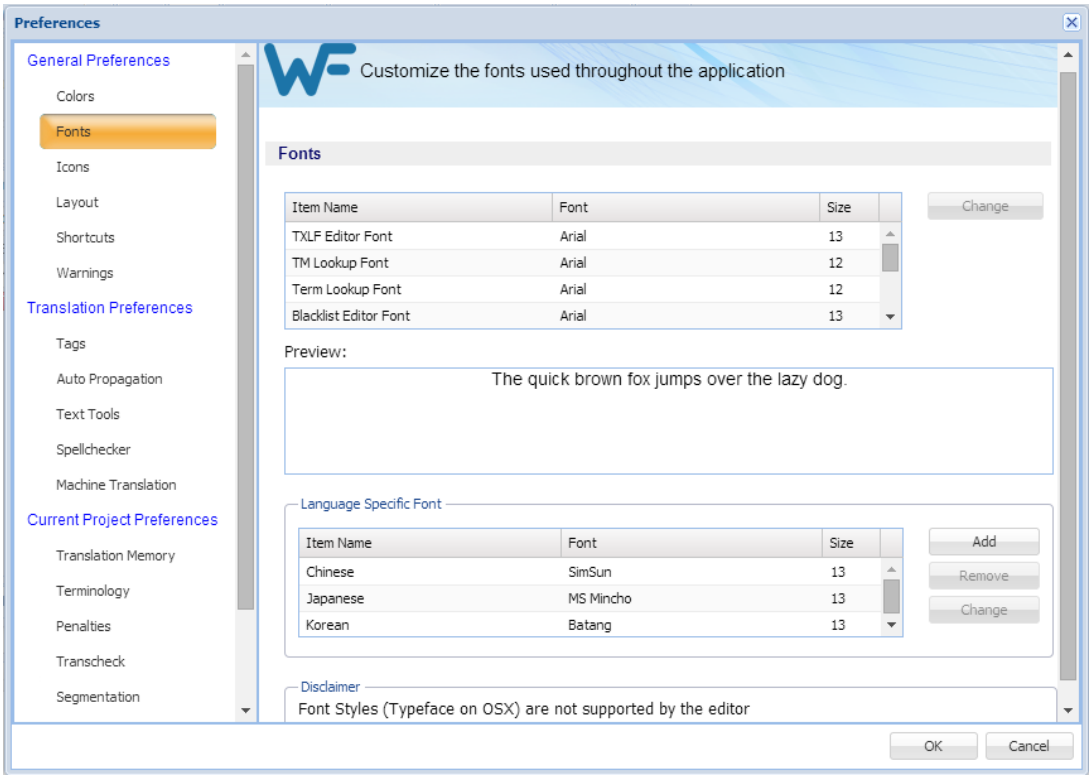


3. Click **OK** to save the change(s) and close the **Preferences**.

Customizing Fonts

The fonts for the various application tools can be customized in the **Preferences—Fonts** section.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.



The following tables list the standard fonts and associated sizes.

Application Specific Fonts

Application	Font Name	Font Size
TXLF (TXML) Editor Font	Arial	13
TM Lookup Font	Arial	12
Glossary Lookup Font	Arial	12
Blacklist Editor Font	Arial	13
Translation Memory Editor Font	Arial	13
Terminology Editor Font	Arial	13
Notes View Font	Arial	12
Segment History Font	Arial	12

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Application	Font Name	Font Size
Transcheck Font	Arial	12

Adding Language Specific Fonts

Language	Font
Bengali	Bangla
Malayalam	Kartika
Telugu	Gautami
Tamil	Latha
Kannada	Tunga
Afrikaans	Arial
Afrikaans (South Africa)	Arial
Chinese	SimSun
Chinese (Taiwan)	PMingLiU
Chinese (China)	SimSun
Hebrew	Arial
Hebrew (Israel)	Arial
Japanese	MS Gothic UI
Japanese (Japan)	MS Gothic UI
Korean	Batang
Thai	Tahoma
Thai (Thailand)	Tahoma

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Language	Font
Vietnamese: Arial	Arial
Vietnamese (Vietnam): Arial	Arial

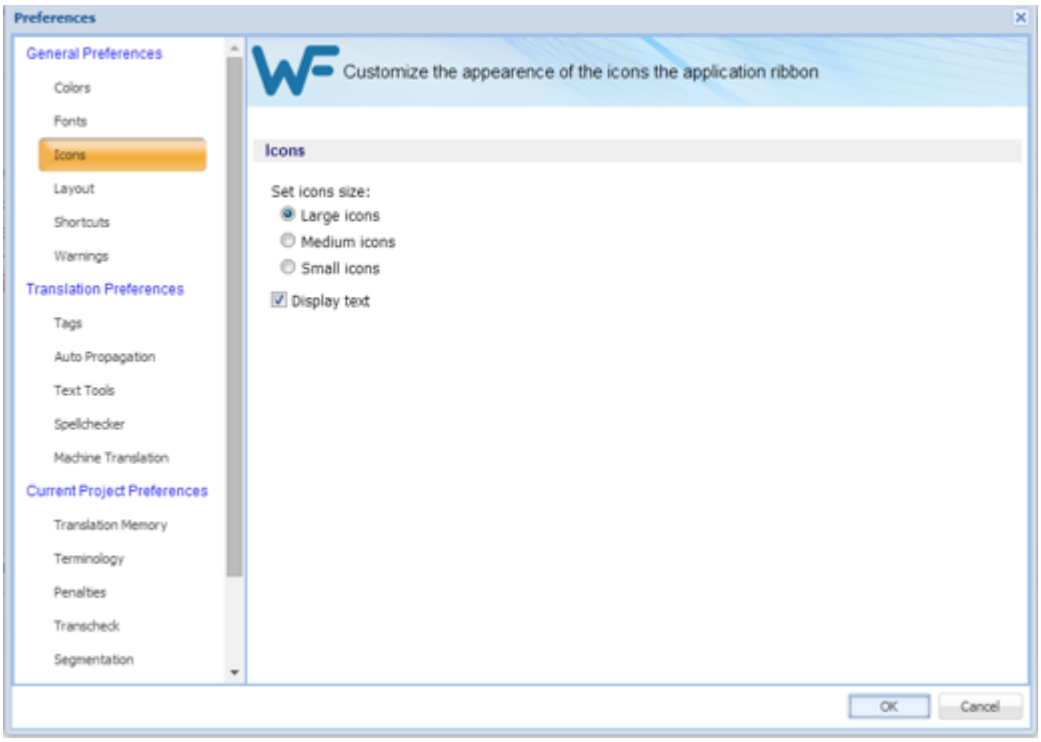
Customizing Icon Appearance

The icons appearance on the various tabs can be modified to the extent of relative size and the inclusion or exclusion of the icon title by navigating to **Preferences** then **Icons** as described below.

To customize the icon appearance from **Preferences**:

1. Click **Icons**.

   The two icon appearance options (relative size and title) appear.



2. Select a preferred icon size.
3. Select **Display text** to enable or disable the inclusion of description text with the icons.

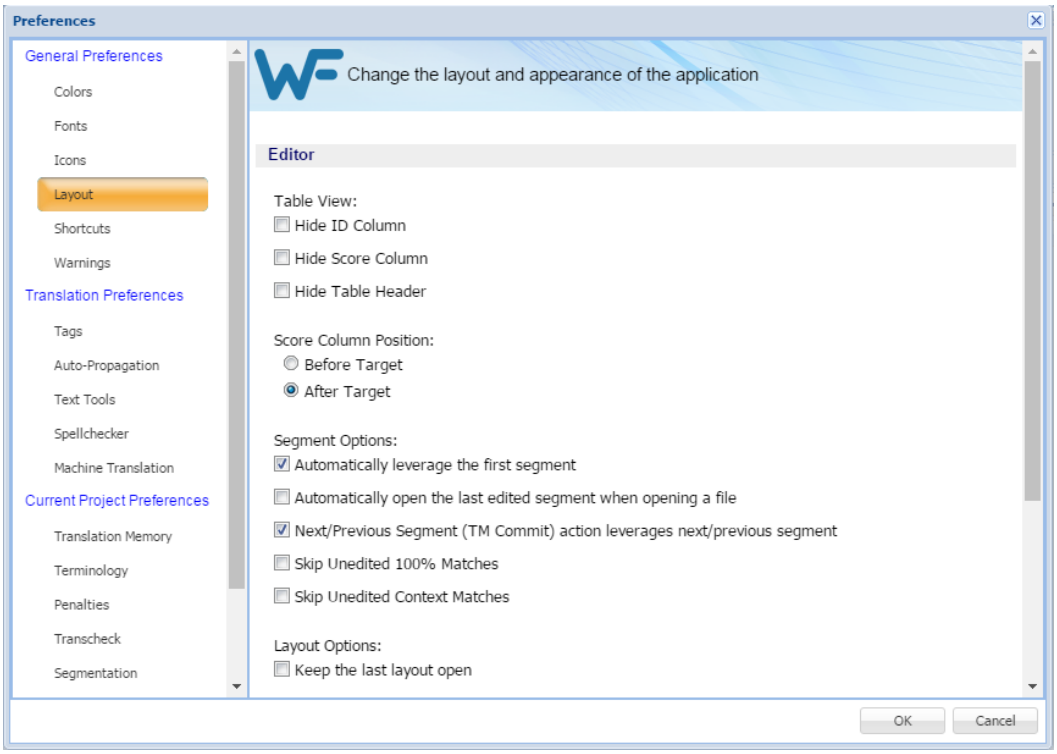
Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Customizing Application Layout

The layout preferences provide some control of the Editor view. Customize the general layout options by navigating to **Preferences** then:

1. Click **Layout**.

   The layout preferences appear.



2. Modify the layout options in the following criteria table.

Table View

Option	Description
Hide ID Column	Hide the segment ID column.
Hide Score Column	Hide the Translation Memory score column.
Hide Table Header	Hide the editor table header.

Score Column Position

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Option	Description
Before Target	Place the Translation Memory score column before the target segment column.
After Target	Place the Translation Memory score column after the target segment column.

Segment

Option	Description
Automatically leverage first segment	View the Translation Memory leverage of the first open segment when you open a TXLF file for translation.
Automatically open last edited segment when opening a file	Go to the last segment edited when a file is opened.
Next/Previous Segment (TM Commit) action leverages next/ previous segment	Enable or disable the writing and leveraging action of the Next/Previous Segment command.
Skip Unedited 100% Matches	Enable or disable skipping over those segments with perfect matches.
Skip Unedited Context Matches	Enable or disable skipping over those segments with context matching.

Layout

Option	Description
Keep the last layout open	Always keep the previous edit view open.

Layout—Current Project

Option	Description
Display Locale Codes in Current Project View	Always include locale information in the view for current projects.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Option	Description
Display Full Language Name in the Current Project View	Always include the complete language name in the view for current projects.

Status Bar—Current Project

Option	Description
Language Codes	Include the language codes on the Status Bar.
Full Language Name	Include the complete language name on the Status Bar.

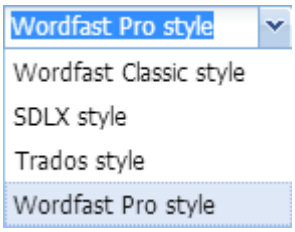
Customizing Shortcuts

Many of the tools of **Wordfast** can be associated with keyboard shortcuts.

To view the list of available shortcuts and select keyboard shortcuts, navigate to **Preferences** and then:

1. Click **Shortcuts** in the **General Preferences** group.

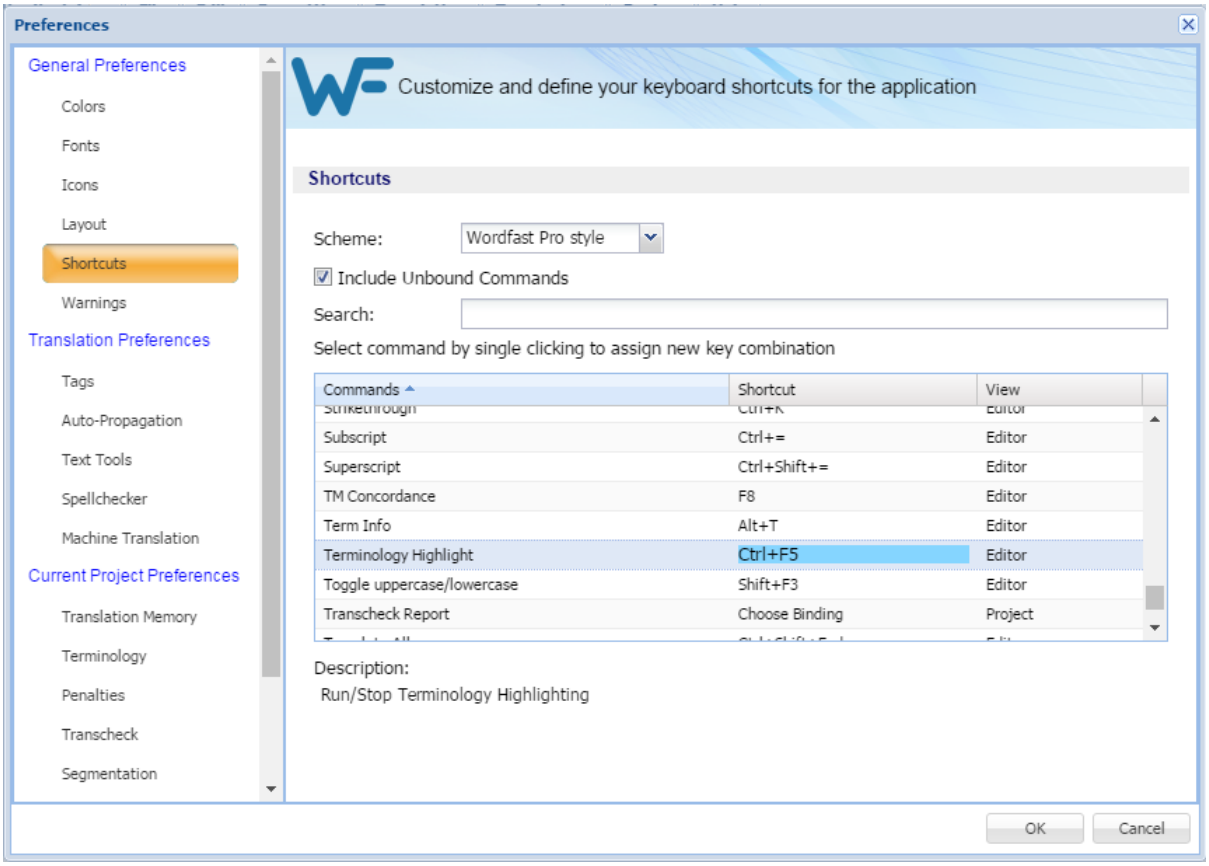
   The options list to customize keyboard shortcuts appears for the **Application** scheme.
2. Select a scheme from the **Scheme** drop-down list.



3. Select a **Command** from the command list.

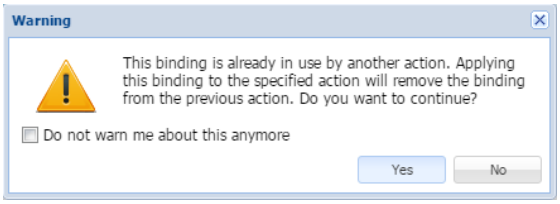
   In the example below, the **Terminology Highlight** shortcut is selected.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.



4. Select that command to access edit mode.
5. Press the new sequence of keys **Ctrl+Shift+F7** in the **Shortcut** column.

   In the event that the shortcut key sequence is in use a warning pop-up appears.



   The shortcut key is modified to that specified.

Note:

When changing or creating new shortcut key sequences, the sequence must begin with a **Ctrl**, **Alt**, or **Shift**, or must be a Function key (**F1**), a combination of these.

6. Click **OK**.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

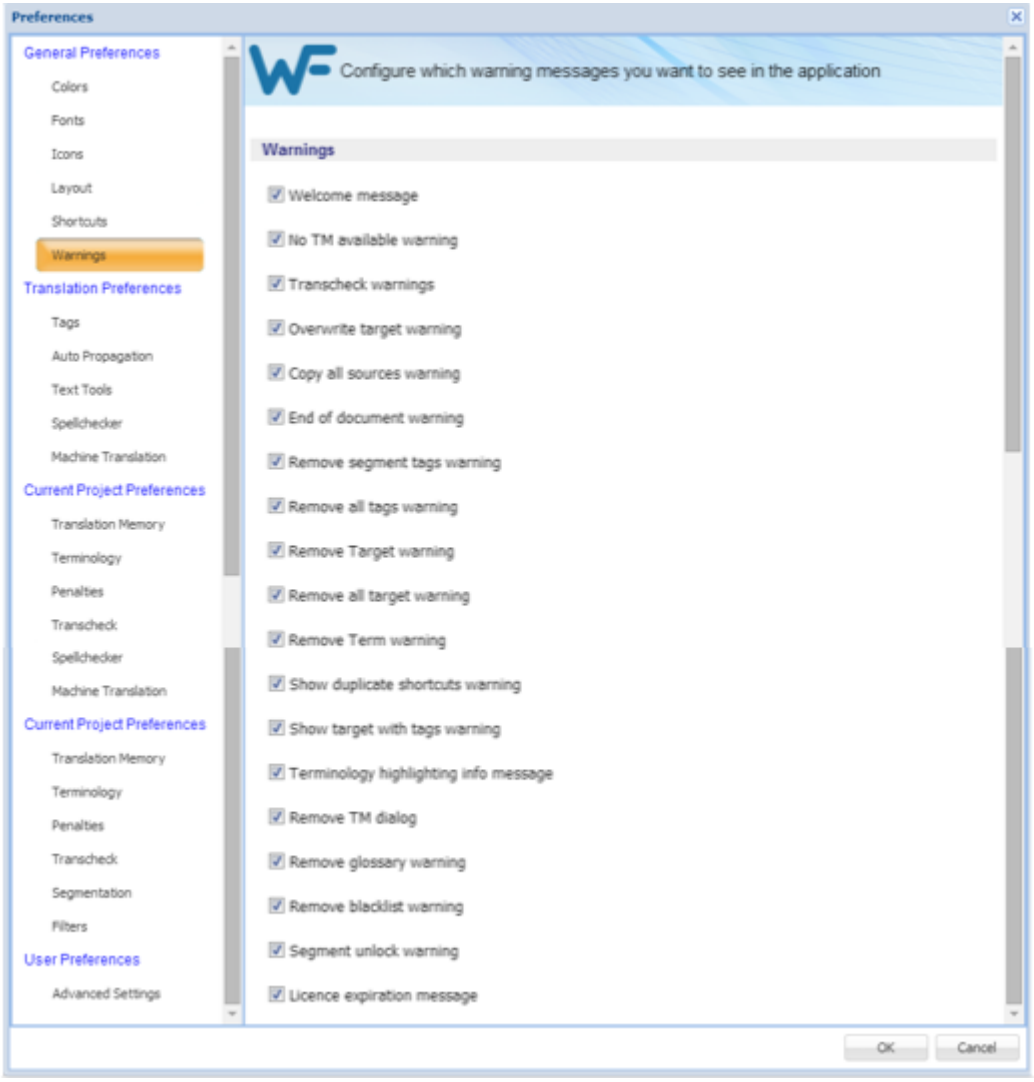
Customizing Warnings

The messages that are presented to the user can be limited to some extent. Most of the messages —referred to here as warnings—are selected by default. To modify the warning inclusion list, select or deselect the check box for a given warning to enable or disable that warning. To customize the messages presented, navigate to **Preferences**.

To select warnings:

1. Click **Warnings**.

   The Warnings dialog box appears.



2. Select the warnings to be displayed in the application.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Translation Preferences

The **Translation Preference** categories are:

- Configuring Tags
- Configuring Text Tools
- Configuring Spell Check
- Configuring Auto-Propagation
- Configuring Machine Translation

Configuring Tags

Configure the tag mode, representation, and font size by navigating to **Preferences** then **Tags** as described below.

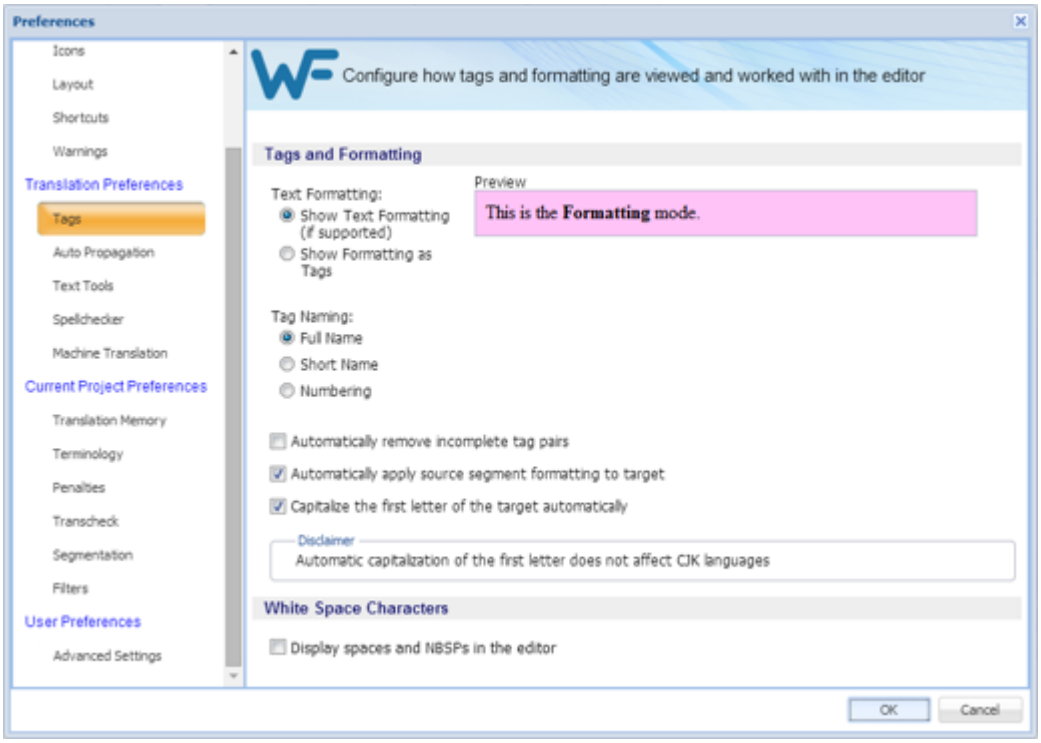
Note:

The project as configured in Project Director (PD) may not support formatting tags.

To modify tag settings from the Preferences option:

1. Click **Tags** under **Translation Preferences**.

   The Tags options list appears.



2. The tag options are listed in the following tables, modify the options as required.

Text Formatting

Tag Option	Description
Show Text Formatting	Show actual formatting associated with formatting tags (when supported). When selected, a preview appears.
Show Formatting as Tags	Show the content of the formatting tags. When selected, a preview appears, as shown in the example above.

Tag Naming

Tag Option	Description
Full Name	View full name of the tag. For example, Font.
Short Name	View short name of the tag. For example, F.
Numbering	View the tag as a number.
Automatically remove incomplete tag pairs	Delete incomplete or incorrect tags.
Automatically apply segment formatting	Automatically apply formatting to the entire segment.
Capitalize First Letter	Capitalize the first letter of the first word in the segment.

White Space Character

Tag	Description
Display spaces and NBSPs in the editor	Show all spaces including non-breaking white spaces as a middle dot (·).

Configuring Auto-Propagation

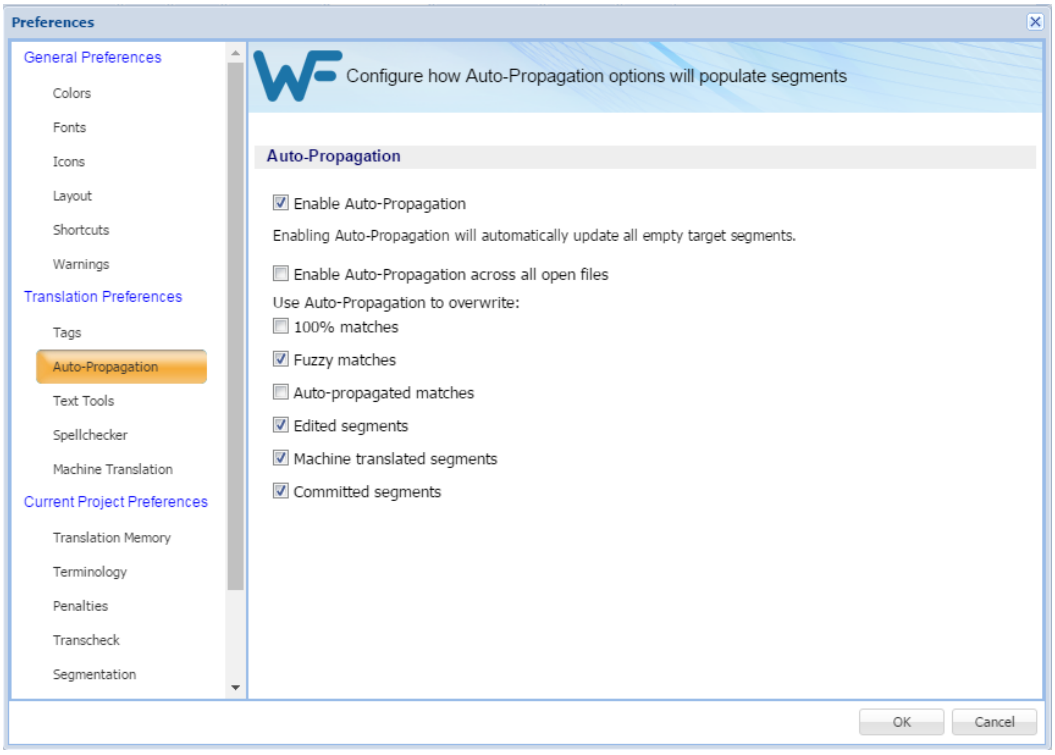
Auto-Propagation allows repetitive content in the file to be translated consistently, by propagating translated segments. The Auto-Propagation options control which segments are candidates for auto propagation.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

To edit the Auto-Propagation preferences from **Preferences**:

1. Click **Auto Propagation**.

   The Auto-Propagation preferences options list appears.



Note:

The options listed below are only available when Auto-Propagation is enabled.

2. Deselect **Enable Auto-Propagation** to disable Auto-Propagation.
3. Select **Enable Auto-Propagation across all open files** to apply auto-propagation to all open files.
4. Review the Auto-Propagation options to ensure that those required are the only ones selected. The options are described in the following table.

Option	Description
100% Matches	Overwrites 100% leveraged Translation Memory (TM) matches.
Fuzzy Matches	Overwrites partial Translation Memory matches.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Option	Description
Auto-propagated Matches	Overwrites all auto-propagated matches. This means that if there are multiple segments that have the same content, then editing one segment auto-propagates the change in all matching segments.
Edited Segments	Overwrites edited segments. This allows segments that have been edited to be overwritten by Auto-Propagation.
Machine Translated Segments	Overwrites machine translated content.
Committed Segments	Overwrites translated content which is committed to the Translation Memory (TM).

Configuring Text Tools

The **Text Tools** preferences offer the following configuration options for the text editor:

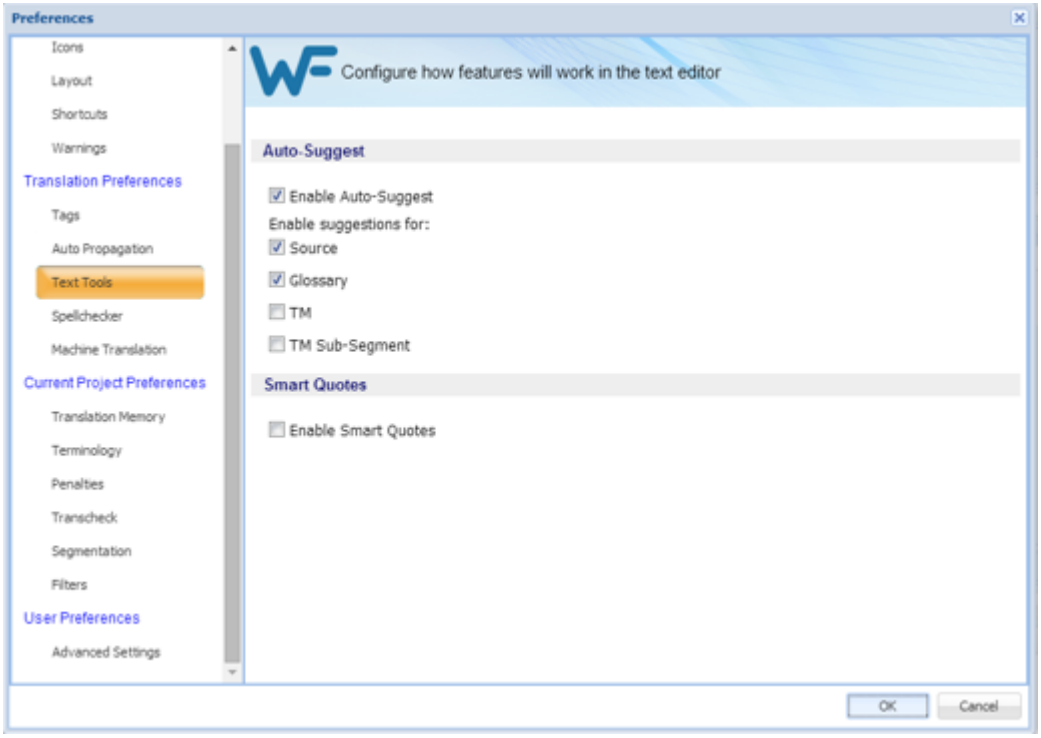
- The **Auto-Suggest** option populates suggestions based on source content, such as numbers, URLs, and proper names. It can also suggest terms for the glossary, Translation Memory (TM) matches, and Sub-segment TM matches.
- The **Smart Quote** option automatically changes the quotation marks to smart quotes when the user presses the quotation mark keys on the keyboard, depending on the target language.

To configure the text editor options, navigate to **Preferences** and then:

1. Click **Text Tools**.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

The options for the text editor appear.



2. Select **Enable Auto-Suggest** checkbox, to enable Auto-Suggest.

   With **Auto-Suggest** enabled, there are four options under **Enable suggestions for**:

   a) Click **Source** to enable suggestions for sources of the segment: numbers and capitalized words only.

   b) Click **Glossary** to enable suggestions for terms from the glossary.

   c) Click **TM** to enable suggestions for translations from the TM.

   d) Click **TM Sub-Segment** to enable suggestions for parts of segments from the TM.

3. Select **Enable Smart Quotes** checkbox to enable automatic conversion of standard quotes to smart quotes (quotation marks).

   Depending on the target language, the quotation marks used when the user presses the quotation mark keys on the keyboard are changed.

Configuring Spell Check

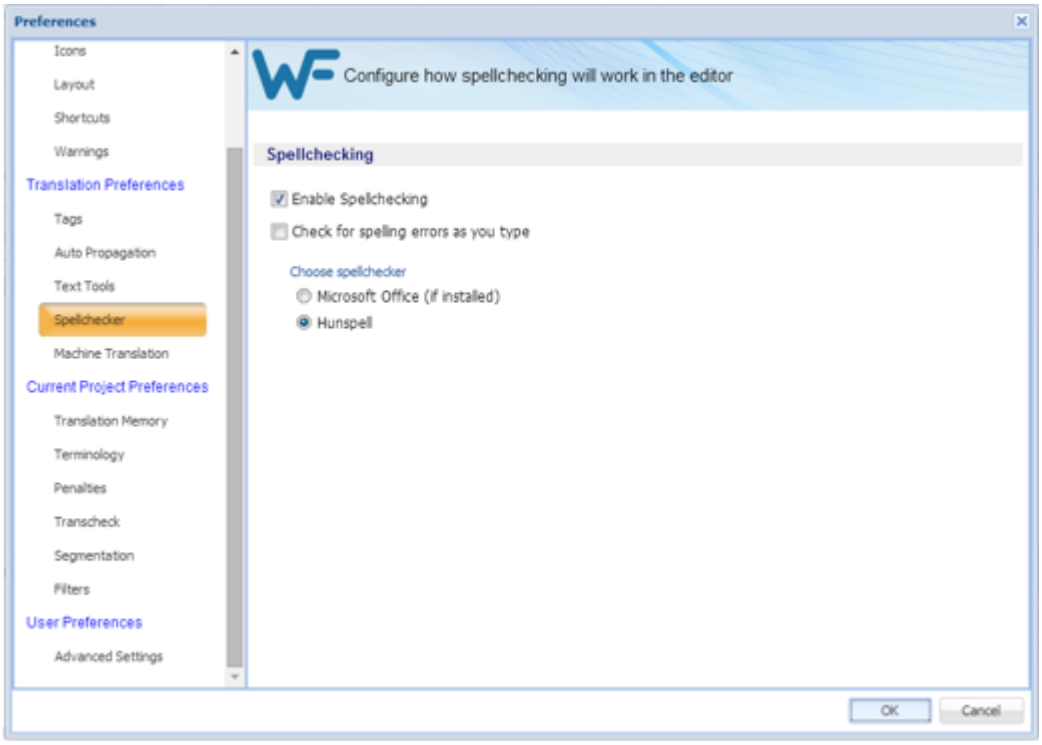
Enabling the spell check option is a good practice to ensure high quality. Spell check is supported in Microsoft Windows and Hunspell.

To enable or disable spell check navigate to **Preferences** and then:

1. Click **Spellchecker**.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

The Translation Preferences for Spellchecker options appear. If this is a new project, the default, **Enable Spell Checking**, is enabled.



2. Select or deselect **Enable Spell Checking**.

   Enabling spell checking adds the option to enable spell checking while text is being entered.
3. If **Check Spelling as you Type** is enabled, select one of the following:

   - **Microsoft Office** as the spell checking service
   - **Hunspell** as the spell checking service
4. Click **OK** to save the settings.

Note:

If spell checking is disabled, all spelling preferences are cleared. To select spelling preferences, select **Enable Spell Checking**.

Configuring Machine Translation

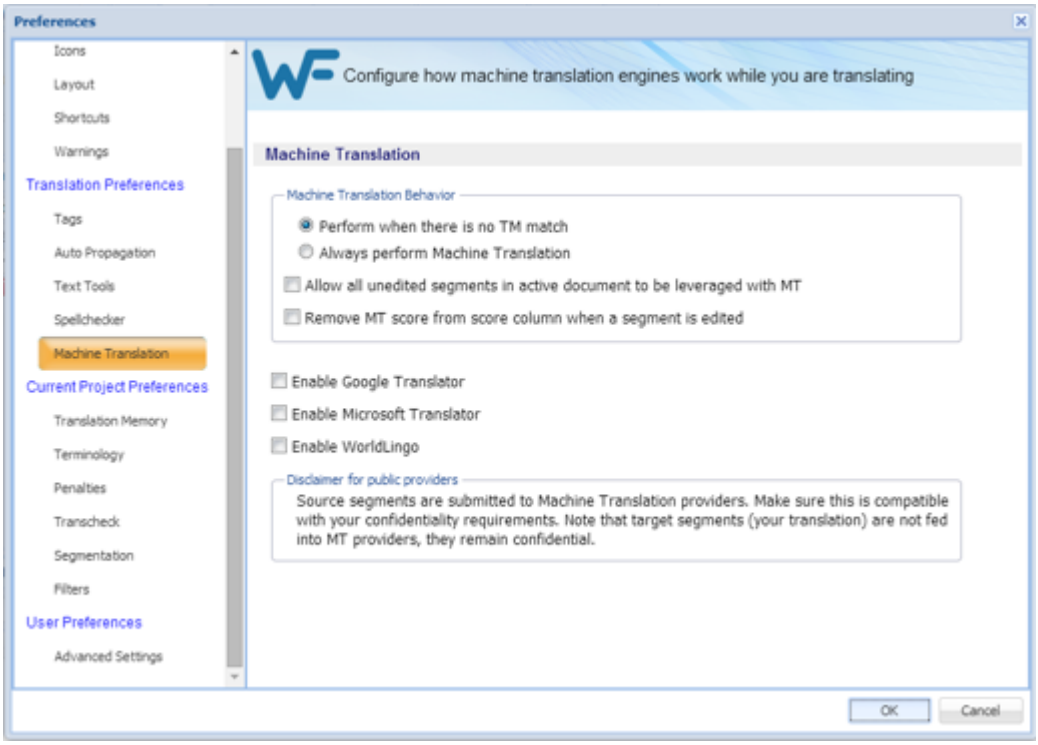
The automated Machine Translation (**MT**) feature populates translations whenever a file is open or when there are no Translation Memory segment matches.

To enable Machine Translation and select options, navigate to **Preferences** and then:

1. Click **Machine Translation**.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

The Machine Translation options appear.

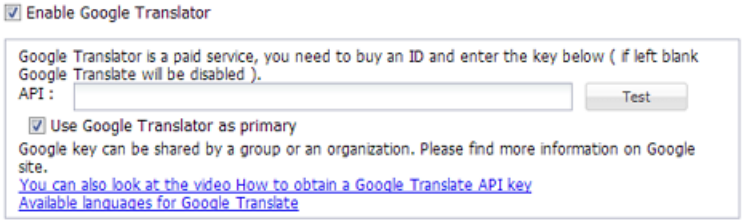
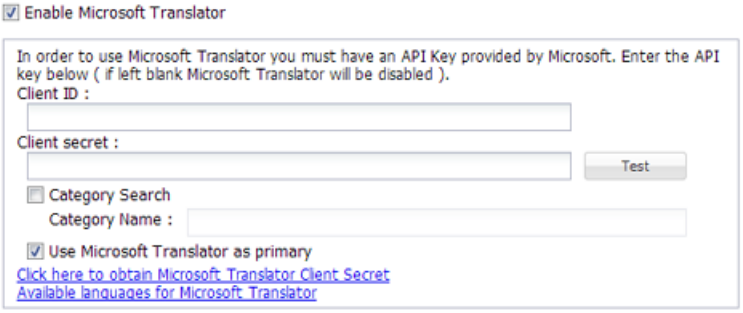


2. Select one of the following:

   - **Perform when there is no TM match**, to show machine translated content when there are no match segments.
   - **Always perform Machine Translation,** to show machine translated content when a segment is leveraged. TM matches appear in TM Lookup with the **MT** matches.

3. Select check boxes to allow all unedited segments in active document to be leveraged with MT, and to remove **MT** score from score column when segment is edited.
4. Select Google Translate, Microsoft Translate, or WorldLingo as primary machine translator. Google Translate, Microsoft Translate, and WorldLingo can all be enabled at one time, but only one can be selected as primary machine translator.
5. Select the options for each machine translator, and perform any additional tasks as required by the machine translator.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Translator	Options
Enable Google Translator	
Enable Microsoft Translator	
Enable WorldLingo	 Languages are limited to WorldLingo Languages listed below.

6. Read the disclaimer carefully.
7. Click **OK**.

WorldLingo is limited to the language set listed below:

- Arabic
- Chinese Simplified
- Chinese Traditional
- Dutch
- English
- French
- German
- Greek
- Italian
- Japanese
- Korean
- Portuguese
- Russian
- Spanish
- Swedish

Current/New Project Preferences

If this is being accessed for a new project, the preferences are all set as defaults. For current projects, the preferences reflect whatever has been set up for this project by the Project Manager. These preferences cover the following topics:

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

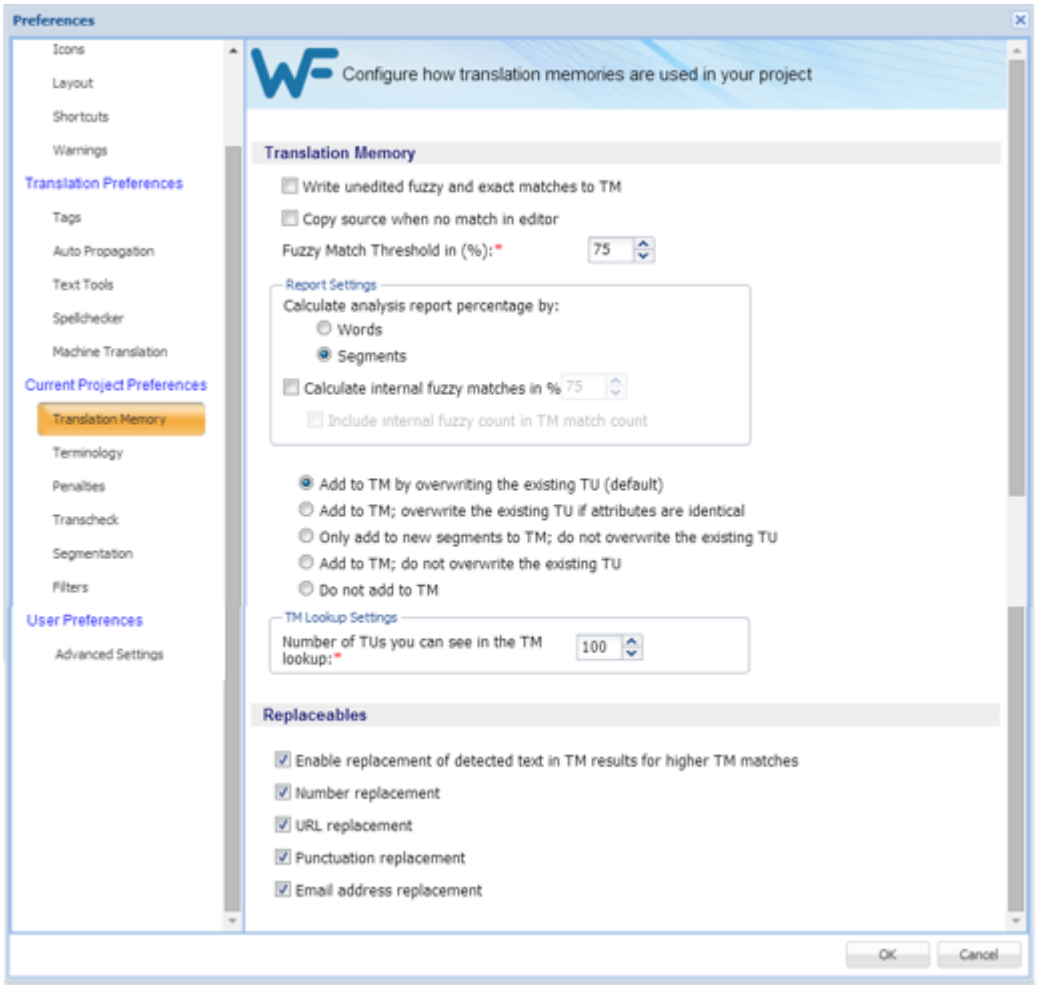
- Configuring Translation Memory
- Configuring Terminology
- Configuring Penalties
- Configuring Transcheck
- Configuring Segmentation
- Configuring Filters

Configuring Translation Memory

To configure Translation Memory settings for a project from **Preferences**:

1. Click **Translation Memory**.

   The Translation Memory options list for the current project appears.



   The following steps apply to the **Translation Memory** section.

2. Select **Write unedited fuzzy...**, to commit unedited fuzzy and exact matches to a TM.
3. Select **Copy source when...**, to copy the source to the target segment when there is no match and the TM is leveraged.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

4. Select the **Fuzzy Match Threshold** percentage.

Note:

This value specifies the TM leverage percentage limit for a fuzzy match. For example, if a value of 75% is entered, the tool marks all the translations which are leveraged below 75% match as a 'No match' segment.

5. Select the analysis **Report Settings**:

   - **Calculate analysis report Percentage by**: **Words** or **Segments**
   - **Calculate Internal Fuzzy Matches** in: Percentage and **Include Internal Fuzzy Matches in TM Matches**

6. Select only one condition to be followed when editing an existing Translation Unit. The options are as follows:

   - **Add to TM by overwriting the existing TU** (default): Overwrite the existing Translation Unit
   - **Add to TM; overwrite the existing TU if attributes are identical**: Overwrite the existing Translation Unit if the attributes match
   - **Only add to TM the new TU; do not overwrite the existing TU**: No overwrite, just add new TUs to the existing Translation Unit
   - **Add to TM; do not overwrite the existing TU**: No overwrite, just add TUs to the existing Translation Unit
   - **Do not add to TM**: No addition to be made to the existing Translation Unit

7. Select the **Number of TM lookup hits**.

   The following steps apply to the **Replaceables** section.

8. Select **Enable replaceables for higher TM matches** to replace the selected segments in the translation with segments from the selected TM.

   Selecting this option selects all sub-options by default. Select or deselect the terms to be replaced or not to be replaced from the Translation Memory as listed below:

   a) De-select **Number replacement** if not wanted
   b) De-select **URL replacement** if not wanted
   c) De-select **Punctuation replacement** if not wanted
   d) De-select **Email address** if not wanted

9. Click **OK**.

   The Translation Memory properties for the project are set up.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

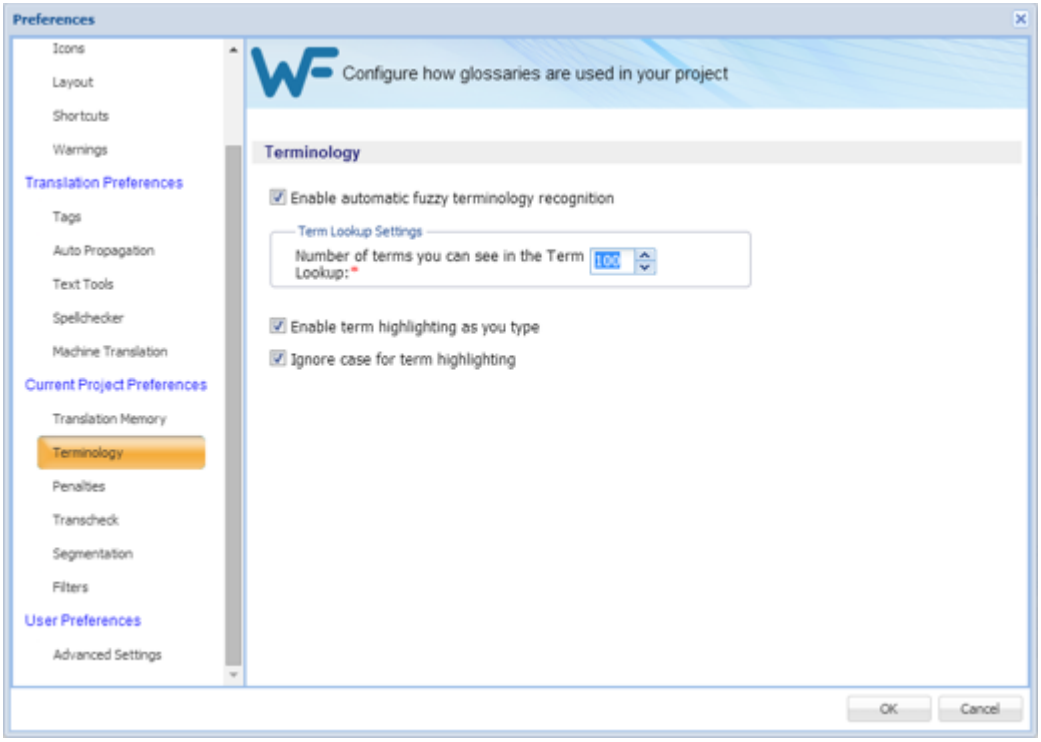
Configuring Terminology

Terminology lists (glossary) are used to leverage previously translated text, resulting in lower costs and greater consistency.

To select Terminology options for a project from **Preferences**:

1. Click **Terminology** in the **Current Project Preferences** group.

   The Terminology (Glossary) preferences appear.



2. Select **Enable Fuzzy Terminology**, to view fuzzy matches.
3. Select the number of hits (matches) to be viewed.
4. Select **Enable term highlighting as you type**, indicate terminology matches by highlight when entered in the translation.
5. Select **Ignore case for term highlights**, to ignore case difference in terminology matches.
6. Click **OK**.

Configuring Penalties

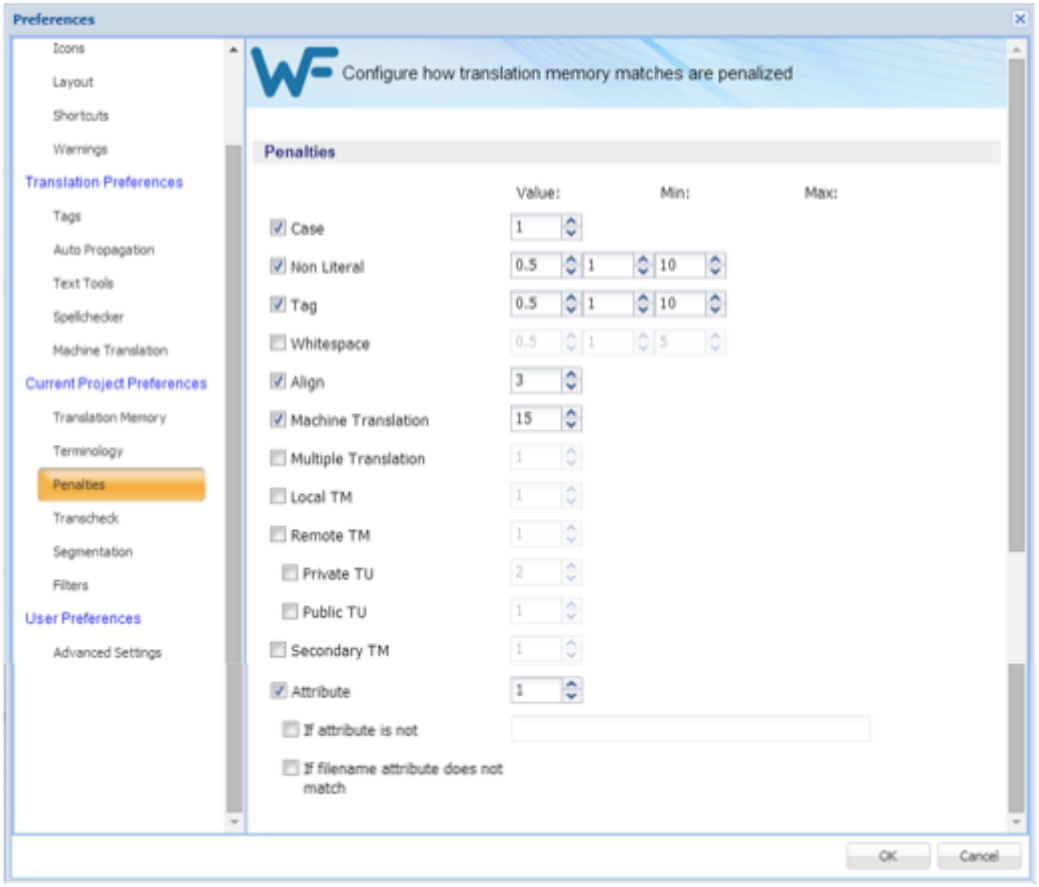
Penalties are defined to maintain a high quality of content leveraged from Translation Memory. A relative value is assigned to each of the penalties, which are then taken into account when calculating the translation score. This score is used to differentiate between golden or 100 %, fuzzy, and no match.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

To define penalties for a project from **Preferences**:

1. Click **Penalties**.

   The **Penalties** preferences for the current project appear.



2. Select the categories desired and supply their thresholds. The following table shows a list of penalties with their descriptions.

Penalty	Description
Case	Differences in case is considered.
Non Literal	Differences in special characters, including punctuation, space, apostrophe, dash, quote, etc.
Tag	Differences in tagging.
Whitespace	Differences in blank spacing.
Align	Differences in Translation Units with alignment attributes.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Penalty	Description
Machine Translation	Differences in Translation Units based on Machine Translation.
Multiple Translation	Differences in Translation Units based on duplicates within the TM with different translations.
Local TM	Differences in Translation Unit from local desktop copy.
Remote TM	Differences in Translation Unit from remote TM.
Private TU	Differences in work-group Translation Unit from remote TM.
Public TU	Differences in non-work-group Translation Unit from remote TM.
Secondary TM	Indicates more than one TM is permitted and includes the maximum as selected.
Attribute	Differences in attributes.
If Attribute is Not	When custom attribute in the Translation Unit does not match the text box attribute.
If Filename Attribute Does Not Match	When the file name attribute in the Translation Unit does not match the TXLF file name.

3. Click **OK**.

Configuring Transcheck

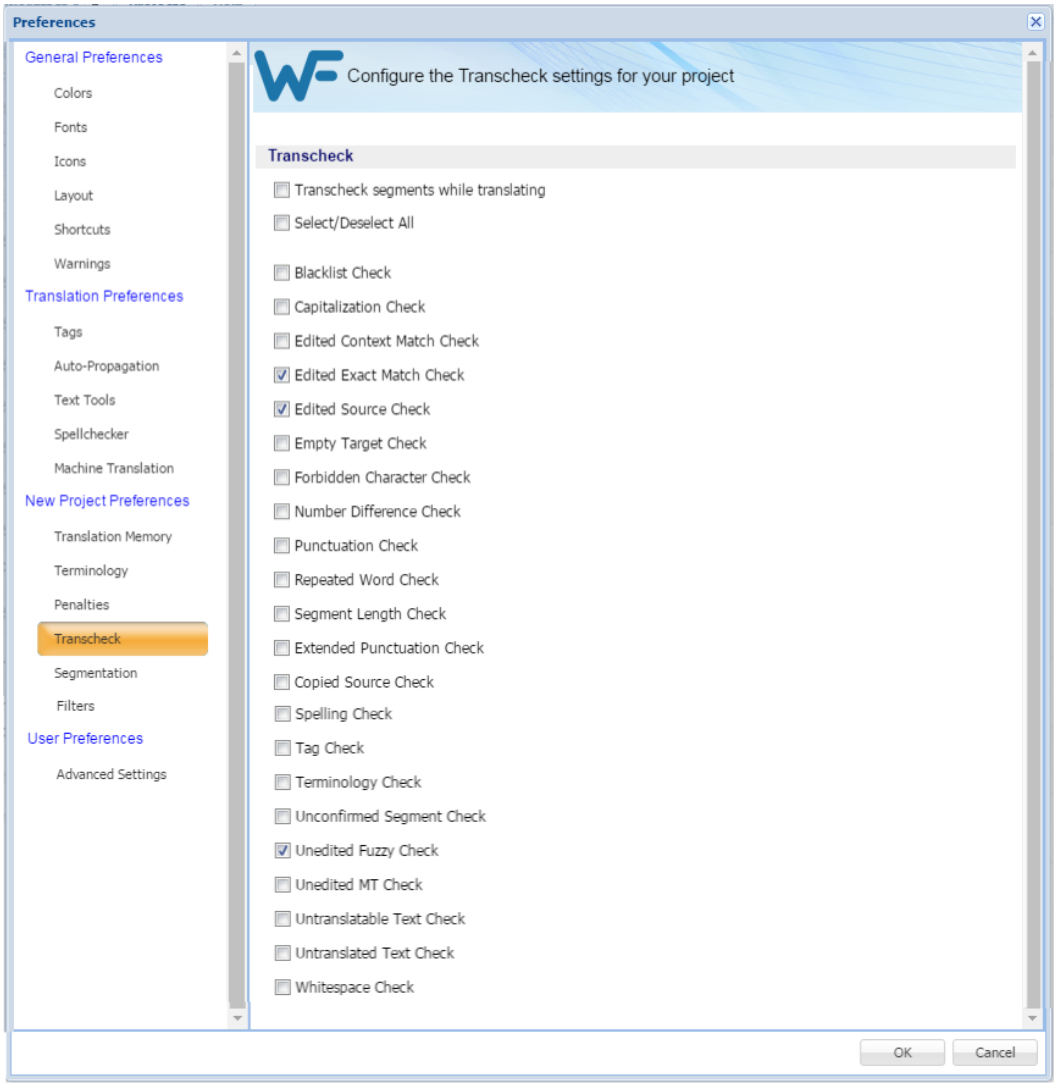
Transcheck is specific to a given project and verifies certain elements in the target segments and warns of missing or incorrect text or variables. For example, if a tag is missing or incorrect text was entered, a warning symbol appears before the target segment. The warning is shown when you hover the mouse over the text.

To customize the Transcheck settings from **Preferences**:

1. Click **Transcheck** under **Current Project Preferences**.

   The **Transcheck** settings appear. In the following image only the base options are shown and many of these options present additional related options when they are selected.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.



2. Select **Transcheck segments while translating** to enable Transcheck for this project.
3. To control how Transcheck checks target segments, select the different configuration settings as described in the following table. For those options that have sub-options you will find a link to additional information.

Setting	Description
Transcheck segments while translating	Check to enable Transcheck during translation.
Select/Deselect All	Check to enable all of the following options.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Setting	Description
Blacklist Check	Check if the target segment includes blacklisted terms. **Note:** The blacklisted term list must be a tab-delimited file. This check is available depending on the TMGR configuration for the project. Refer to Configuring Blacklist Check
Capitalization Check	Check differences in capitalization. To configure this option, refer to Configuring Capitalization Check.
Edited Context Match Check	Check if context matches from the TM were edited.
Edited Exact Match Check	Check if exact matches from the TM were edited.
Edited Source Check	Check if the source of a segment was edited.
Empty Target Check	Check for empty target segments.
Forbidden Characters Check	Check if the target segment includes forbidden characters. Refer to Configuring Forbidden Characters Check.
Number Difference Check	Check if the numerals in the source segment match the target segment. Refer to Configuring Number Difference Check.
Punctuation Check	Check for consistency in punctuation between source and target segments. Refer to Configuring Punctuation Check.
Repeated Word Check	Check for repeated words in the translation.
Segment Length Check	Check if the translation complies with preset limits on characters and words. Refer to Configuring Segment Length Check.
Extended Punctuation Check	Check for consistency in extended punctuation between source and target segments.
Copied Source Check	Check for copied source text in the target. Refer to Configuring Copied Source Check

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Setting	Description
Spelling Check	Check spelling as the translation is entered. **Note:** You should still download a preview file and run spell check on the final translation. Refer to Configuring Spell Check .
Tag Check	Check for missing tags in the target segments. Refer to Configuring Tag Check.
Terminology Check	Check if the terms in the source segment are translated correctly based on the glossary. Refer to Configuring Terminology Check.
Unconfirmed Segment Check	Check if segment is marked unconfirmed.
Unedited Fuzzy Check	Check if fuzzy matches were not edited.
Unedited MT Check	Check if machine translated matches were not edited.
Untranslatable Text Check	Check if the untranslatable content in source and target segments is consistent. Refer to Configuring Untranslatable Text Check.
Untranslated Text Check	Check if any segments are not translated; for example, if Copy Source was used.
Whitespace Check	Check for white space in the translation. Refer to Configuring Whitespace Check.

4. Click **OK**.

   The Transcheck configuration is complete and active for the current project.

Configuring Blacklist Check

To configure the checking for blacklisted words for a given project from the **Preferences** option:

1. Click **Transcheck**.
2. Select **Blacklist Check**.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

The related options appear.

3. Select the appropriate options.

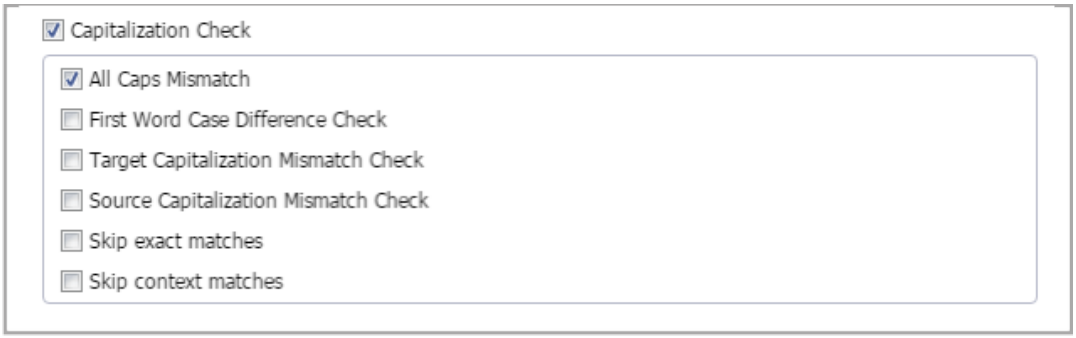
Option	Description
Skip exact matches	Do not check the blacklist when there is an exact match.
Skip context matches	Do not check the blacklist when there is a context match.

Configuring Capitalization Check

To configure the checking for capitalization differences for a given project from the **Preferences** option:

1. Click **Transcheck**.
2. Locate and select **Capitalization Check**.

   The related options appear.



3. Select the appropriate options.

Option	Description
All Caps Mismatch	Check text in the target that is all in upper case, when the source is not all in upper case
First Word Case Difference Check	Check the first letter of the first word is capitalized consistently in source and in target.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

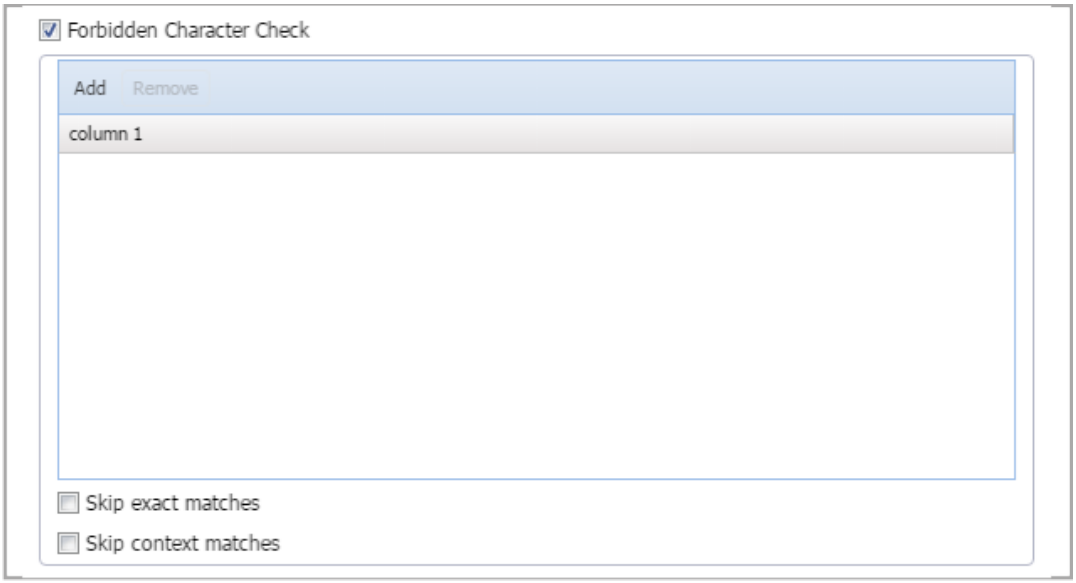
Option	Description
Target Capitalization Mismatch Check	Check upper case text in the target that is in lower case in the source.
Source Capitalization Mismatch Check	Check upper case text in the source that is in lower case in the target.
Skip exact matches	Disable or enable checking for capitalization on exact matches.
Skip context matches	Disable or enable checking for capitalization on context matches.

Configuring Forbidden Characters Check

To configure the checking for forbidden characters from the **Preferences** option:

1. Click **Transcheck**.
2. Select **Forbidden Character Check**.

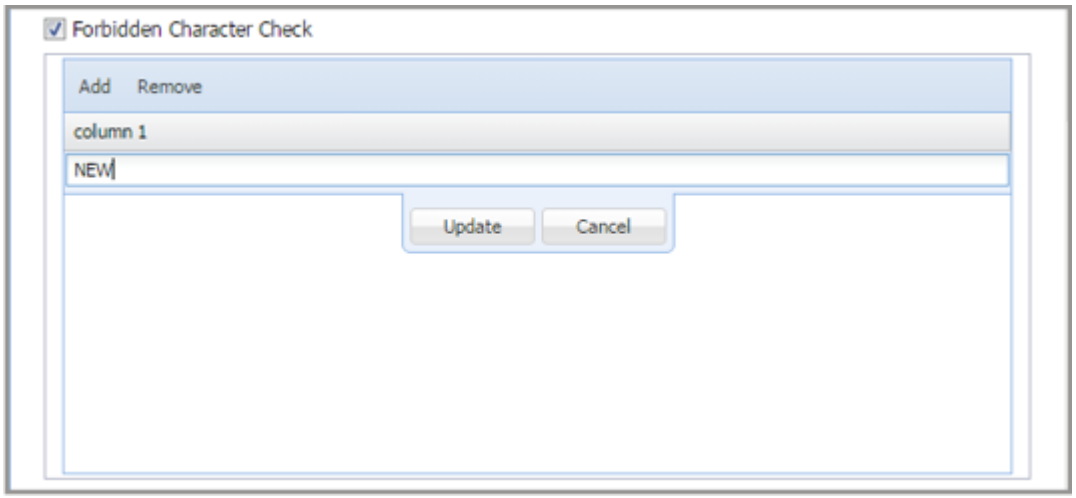
   The forbidden characters check is enabled.



3. Click **Add** to add or edit a forbidden character.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Add a character to be forbidden over the **NEW** character string.



4. Click **Update**.

   To remove a forbidden character from **Forbidden Character** checking, highlight the character and click **Remove**.

Configuring Punctuation Check

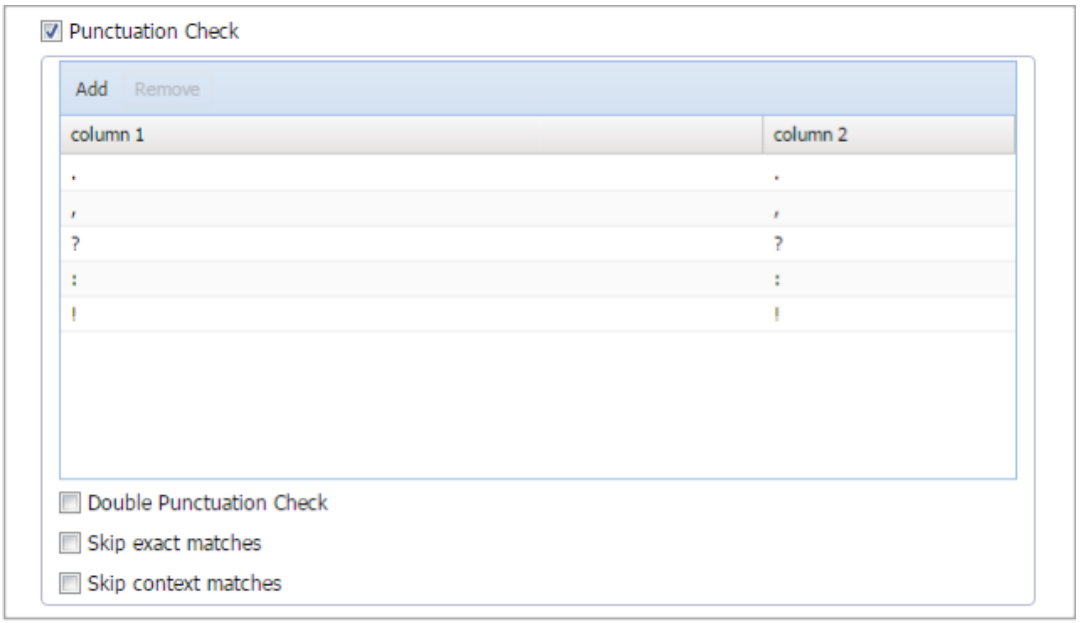
Punctuation Check ensures consistency in punctuation between source and target segments.

To configure punctuation checking from the **Preferences** dialog box:

1. Click **Transcheck**.
2. Select **Punctuation Check**.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

A list of current punctuation characters expands.



3. Click **Add** to add a new character to the default list of punctuation characters.
4. Click **Update**.

   To remove a punctuation character from checking, highlight the character in the list and click **Remove**.
5. Select any of the following options:

   - **Double Punctuation Check** to check for repeated punctuation
   - **Skip exact matches** to disable or enable checking for punctuation on exact matches
   - **Skip context matches** to disable or enable checking for punctuation on context matches
6. Click **OK**.

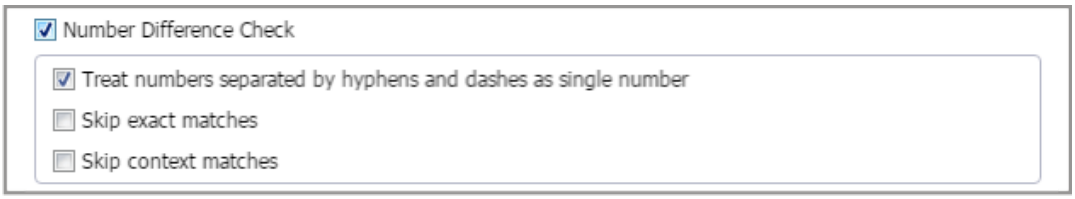
Configuring Number Difference Check

To configure the number difference check for this session from the **Preferences** option:

1. Click **Transcheck**.
2. Locate and select **Number Difference Check**.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

The related option appears.



3. Select any of the following options:

- **Treat numbers separated by hyphens and dashes as single number** to accept hyphenated numbers as one
- **Skip exact matches** to disable or enable checking for number differences on exact matches
- **Skip context matches** to disable or enable checking for number differences on context matches

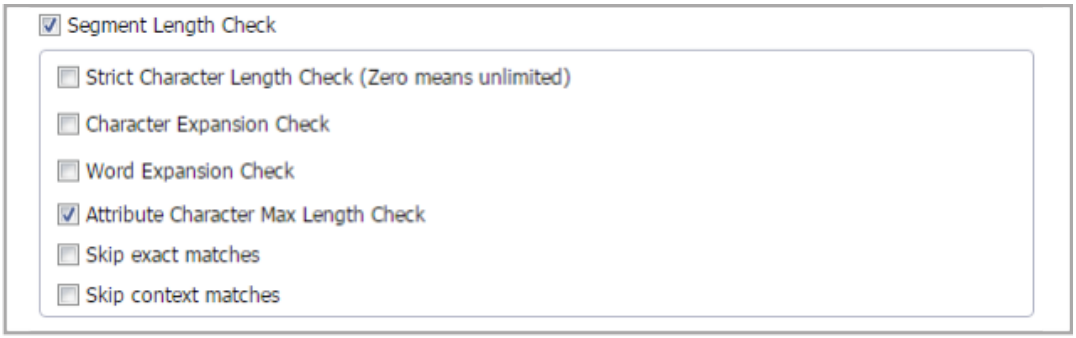
4. Click **OK**.

Configuring Segment Length Check

Check if the translation complies with preset limits on character and word count.

To customize the segment-length checking function from the **Preferences** option:

1. Click **Transcheck**.
2. Locate and select **Segment Length Check**.



3. Select those options that apply.

The options are explained in the following table.

Option	Description
Strict Character Length Check (Zero means unlimited)	Check minimum and maximum character length.
Character Expansion Check	Check minimum and maximum character expansion, as a percentage.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Option	Description
Word Expansion Check	Check minimum and maximum word expansion, as a percentage.
Attribute Character Max Length Check	Check attribute text that exceeds the maximum character length set in Project Director.
Skip exact matches	Disable or enable checking for segment length on exact matches.
Skip context matches	Disable or enable checking for segment length on context matches.

Configuring Copied Source Check

To customize the copied source checking operation from the **Preferences** option:

1. Click **Transcheck**.
2. Locate and select **Copied Source Check**.

   The related options appear as shown.

3. Select select any options that apply from the following list:

   - **Skip exact matches** when checking for copied source
   - **Skip context matches** when checking for copied source
   - **Skip tokens** when checking for copied source

Configuring Spell Check

To customize the spell checking operation from the **Preferences** option:

1. Click **Transcheck**.
2. Locate and select **Spelling Check**.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

The related options appear as shown.

3. Select select any options that apply from the following list:

   - **Skip exact matches** when checking for spelling
   - **Skip context matches** when checking for spelling

Configuring Tag Check

To customize the Tag checking operation from the **Preferences** option:

1. Click **Transcheck**.
2. Locate and select **Tag Check**.

   The related options appear as shown.

Note:

The project may not be configured in Project Director (PD) to permit formatting tags.

3. Select any options that apply from the following list:

   - **Check for non-formatting tags**
   - **Check for Source formatting missing in target**
   - **Check for formatting that exists in target but not in source**
   - **Skip exact matches** when checking for tags
   - **Skip context matches** when checking for tags

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

Configuring Terminology Check

To configure the Terminology checking criteria from the **Preferences** option:

1. Click **Transcheck**.
2. Locate and select **Terminology Check**.

   The options appear.

3. Select any of the following options that apply.

   - **Enforce Term Case**: Check based on exact case matching
   - **Fuzzy Term Check**: Include terms that approximately match
   - **Skip exact matches** when checking for terminology
   - **Skip context matches** when checking for terminology

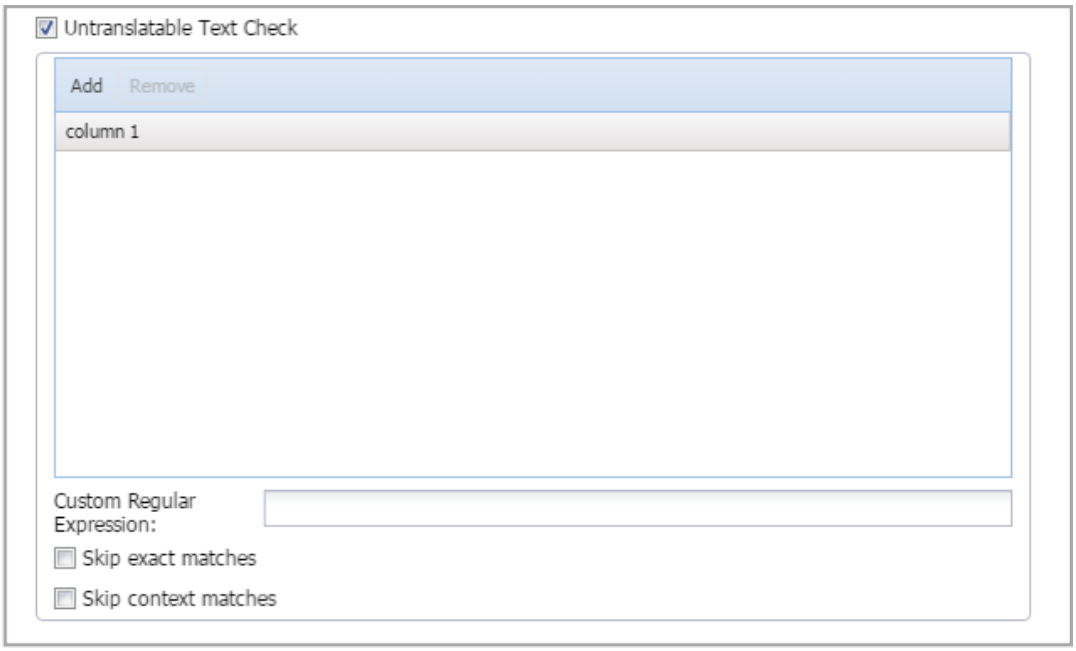
Configuring Untranslatable Text Check

To configure the handling of untranslatable text checking from the **Preferences** option:

1. Click **Transcheck**.
2. Locate and select **Untranslatable Text Check**.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

The **Untranslatable Text Check** expands to a dialog box.



3. To retain the untranslatable text in the target segment, click **Add**.
4. Enter the untranslatable text to be retained.
5. Enter a custom regular expression as necessary.
6. To remove untranslatable text from the check, highlight the text in the list and click **Remove**.
7. Select any of the following options that apply:

- **Skip exact matches** when checking for untranslatable text
- **Skip context matches** when checking for untranslatable text

Configuring Whitespace Check

To configure white-space for this session from the **Preferences** option:

1. Click the **Transcheck**.
2. Locate and select **Whitespace Check**.

   The options appear.

3. Select any of the following options that apply.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

- **Skip exact matches** when checking for white space
- **Skip context matches** when checking for white space

Configuring Segmentation

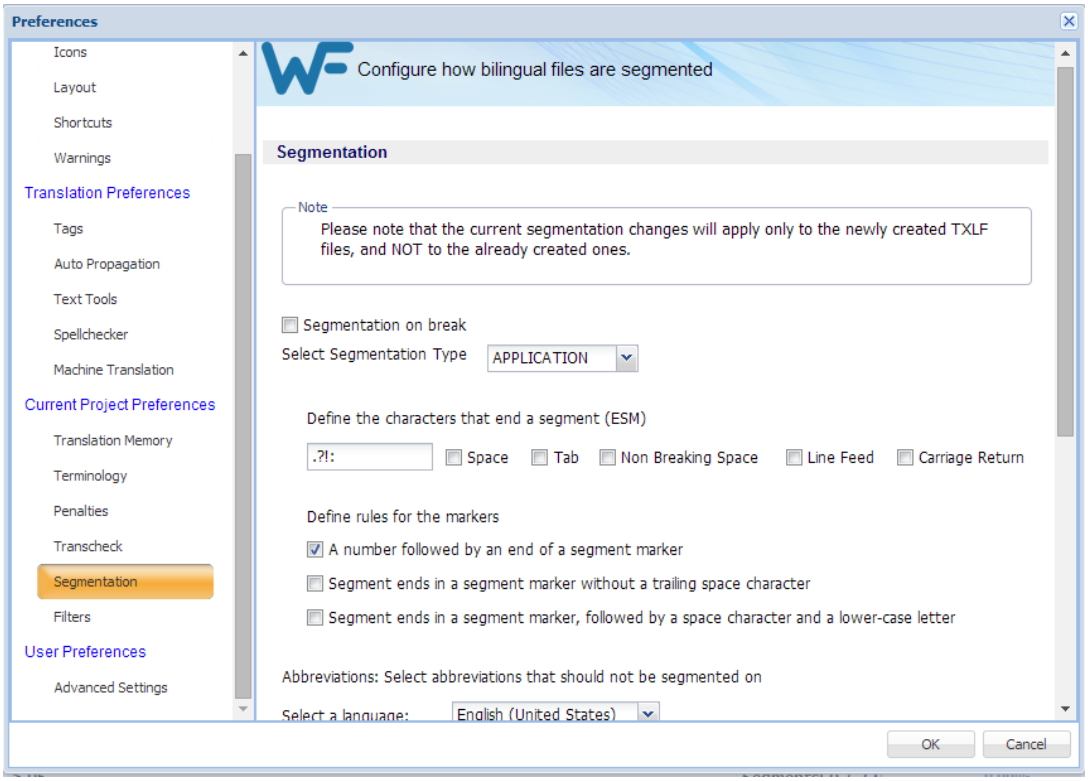
These preferences specify how files should be segmented by the TXLF editor for a given project.

1. Open Wordfast Pro and select a project from the project list.
2. Click **Open Project**.
3. Click **Preferences** under **Options**.

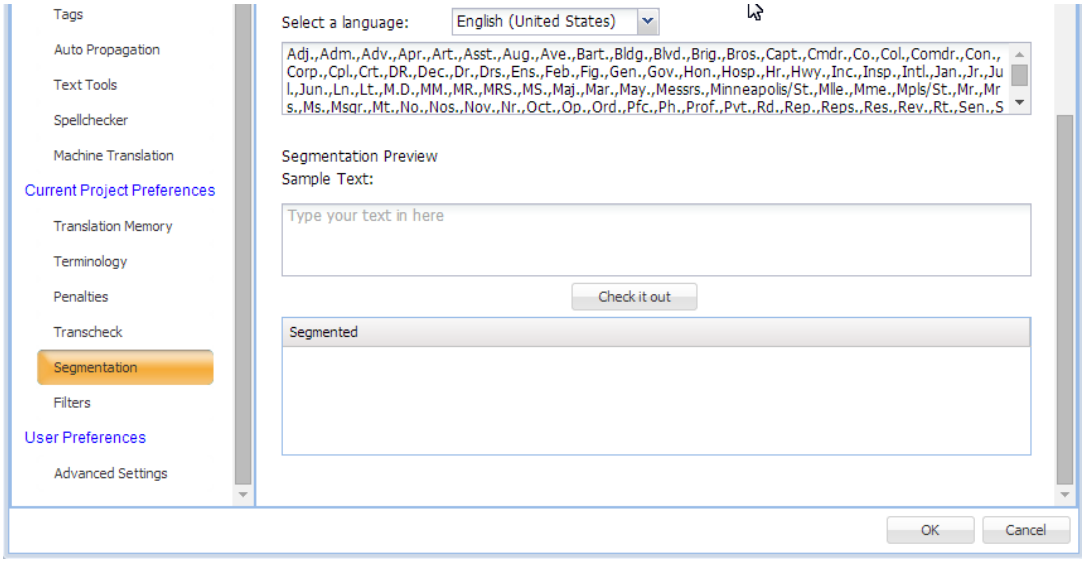
   The overall preferences setup panel appears.
4. Click **Segmentation** in the **Current Project Preferences** section.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

The Segmentation options appear.



The balance of the Segmentation options are shown below.



5. Select the required segmentation options. These options are:

   - Select **Segmentation on break** to enable segmentation on line breaks.
   - Select **APPLICATION** or **SRX** for where to apply this from the drop-down list.

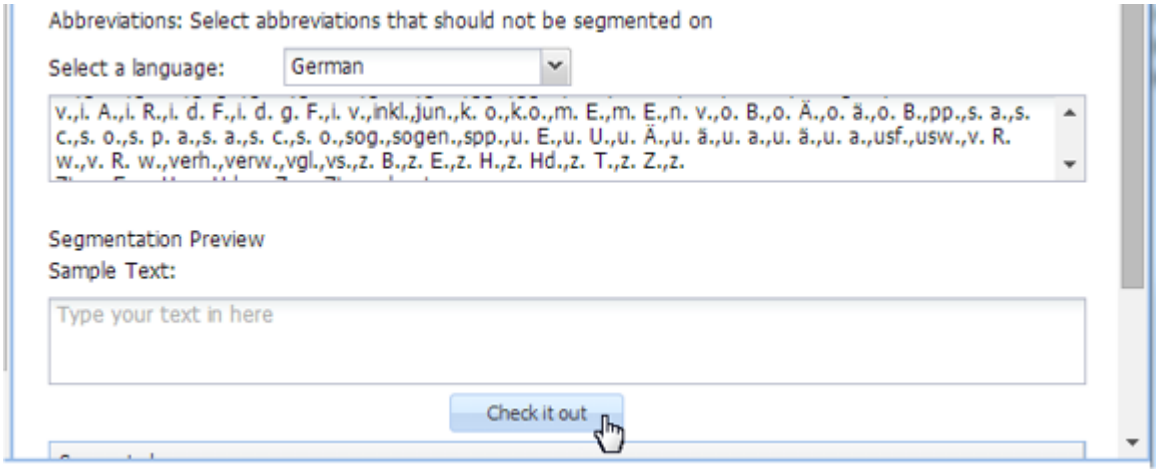
6. Define the characters that end a segment (ESM):

   - Enter specific characters into the input field to specify custom segment end characters
   - Select **Space** to enable white-spaces as a segment end character
   - Select **Tab** to enable tabs as a segment end character
   - Select **Non Breaking Space** to enable non-breaking white-spaces as a segment end character
   - Select **Line Feed** to enable line-feed ASCII codes as a segment end character
   - Select **Carriage Return** to enable carriage return ASCII codes as a segment end character

7. Define the rules for the markers, select those that apply:

   - A number followed by an end of a segment marker.
   - Segment ends in a segment marker without a trailing space character.
   - Segment ends in a segment marker, followed by a space character and a lower-case letter.

8. Select abbreviations that should not be used in segmenting, see the following dialog box segment.



Configuring Filters

There are common file filters that can be enabled for a given project by navigating to **Preferences** then **Filters** as described below.

1. Open **Wordfast Pro** and select a project from the project list.
2. Click **Open Project**.
3. Click **Preferences** under **Options**.

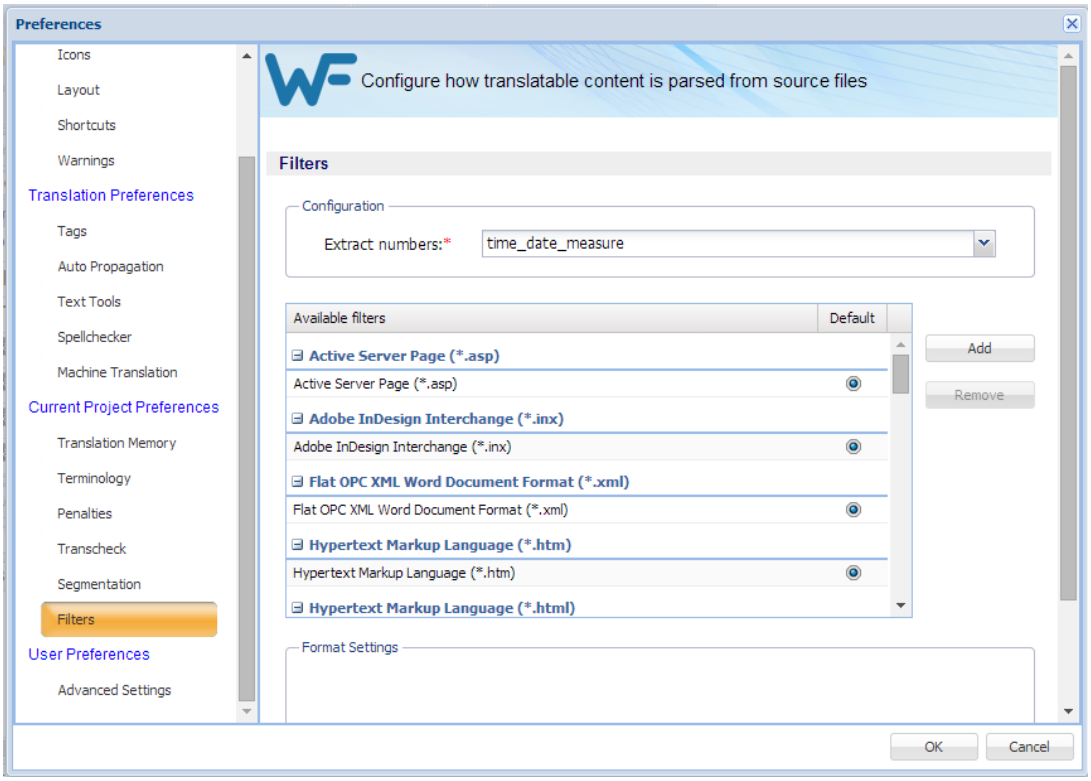
   The overall preferences setup panel appears.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

4. Click **Filters**.

   The Current (New) Project filter options appear. If filter preferences are being set for a new project this display indicates **New Project Preferences** and the default filter settings are active. When filter preferences are being reviewed or changed for an existing and currently open project the active filter settings are shown and the display indicates **Current Project Preferences**.

5. To select the file filter settings for the open project, click a filter to list the current settings in the **Format Settings** box.



To add custom file filters, see Adding New File Filters.

Adding New File Filters

If the default settings of the filter of your choice is not sufficient, a new filter can be created based on one of the supported filters.

Note:

Only file filters that appear in the list of filters can be modified into additional file filters with a new **Symbolic Name**.

To add a new file filter:

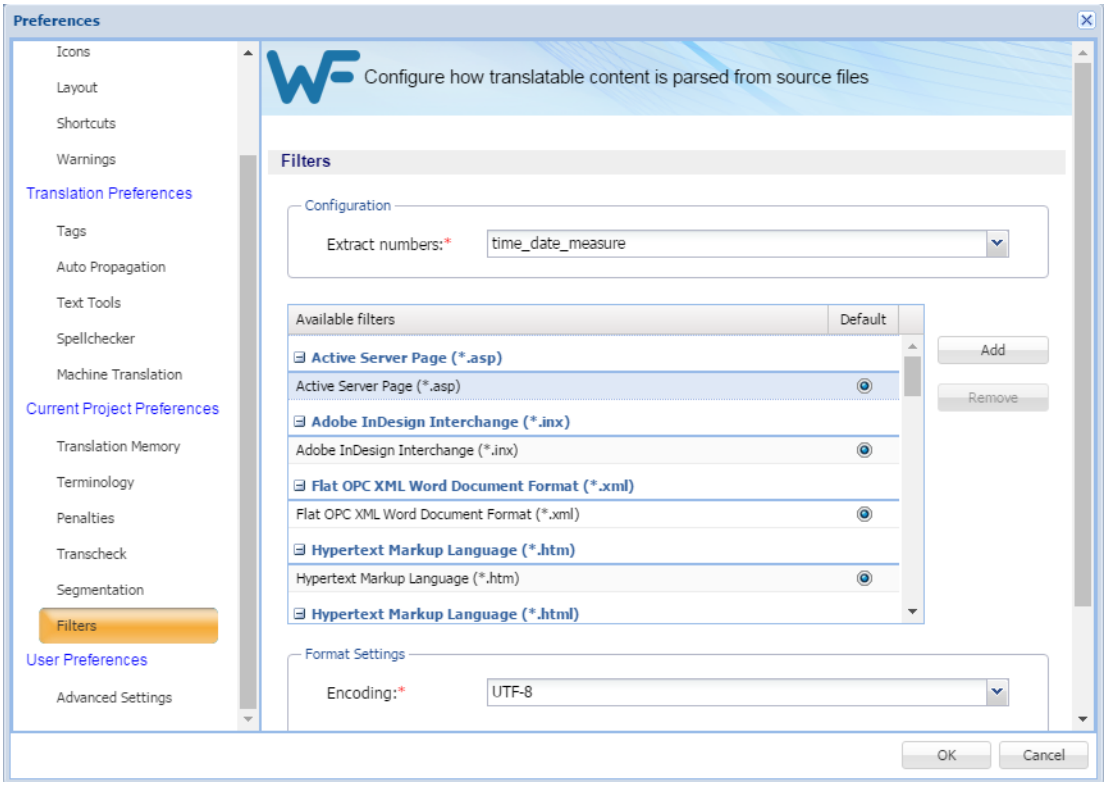
1. Open Wordfast Pro and select a project.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

2. Click **Open Project** on the Project List.
3. Click **Preferences** under **Options**.

   The overall preferences setup panel appears.
4. Click **Filters**.

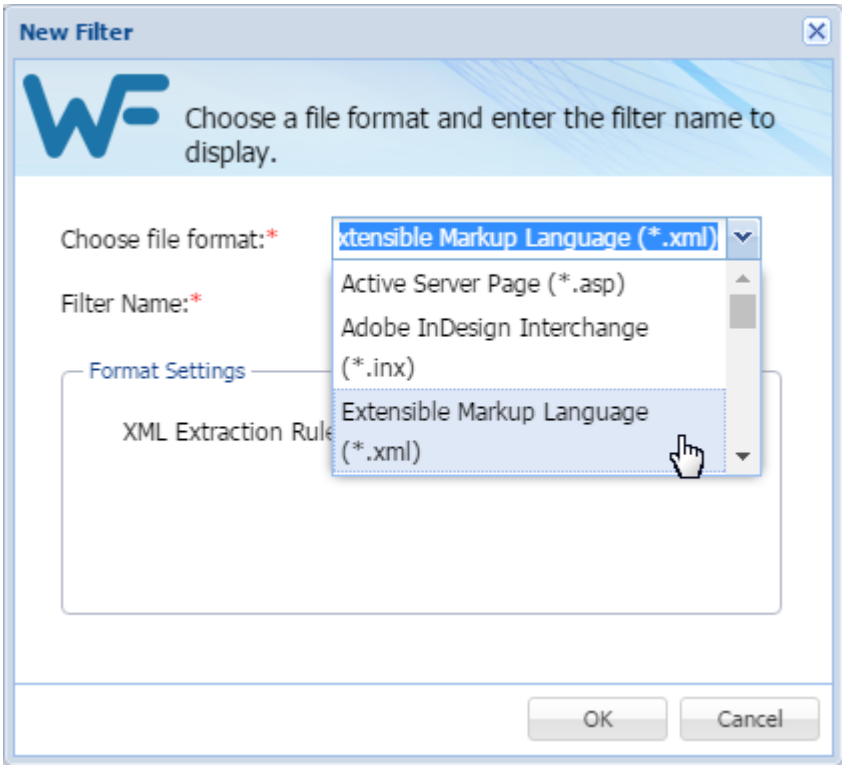
   The **Configure source file filters** appears listing **Available filters**.



5. Click **Add**.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

The **New Filter** dialog box appears.



6. Select the desired filter to use as a template for a new filter.
7. Supply the information and make appropriate selections.
8. Click **OK** to save the modified filter as a new filter.

User Preferences—Advanced Settings

The User Preferences comprise the **Advanced Settings** as follows:

- Restore a Wordfast Pro installation to Default Preferences Settings
- Export/Import Wordfast Pro Export/Import Preferences Settings

Default Preferences Settings

This Preferences option provides the means to restore the current preferences of a Wordfast Pro installation to factory or default settings.

To restore Wordfast Pro to factory settings, navigate to **Preferences** then **Advanced Settings** as described below.

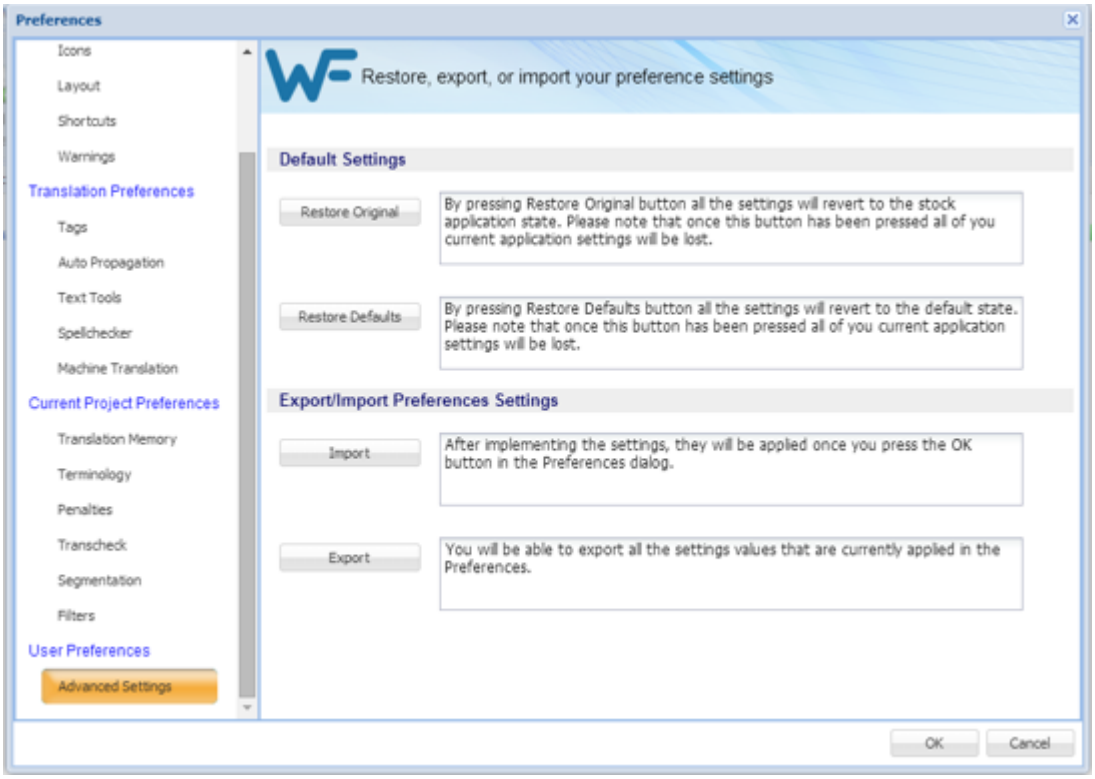
1. Open Wordfast Pro.
2. Click **Preferences** under **Options**.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

The overall preferences setup panel appears.

3. Click **Advanced Settings**.

   The dialog box to restore, export, or import the current settings of a Wordfast Pro installation appears.



4. In the **Default Settings** section, click:

   - **Restore Factory** to revert this Wordfast Pro installation preferences to those of a new installation.
   - **Restore Defaults** to revert this Wordfast Pro installation preferences to default preferences.

5. Click **OK** to complete the restore process.

Export/Import Preferences Settings

This Preferences option provides the means to **Import** and **Export** the current preferences of the Wordfast Pro installation.

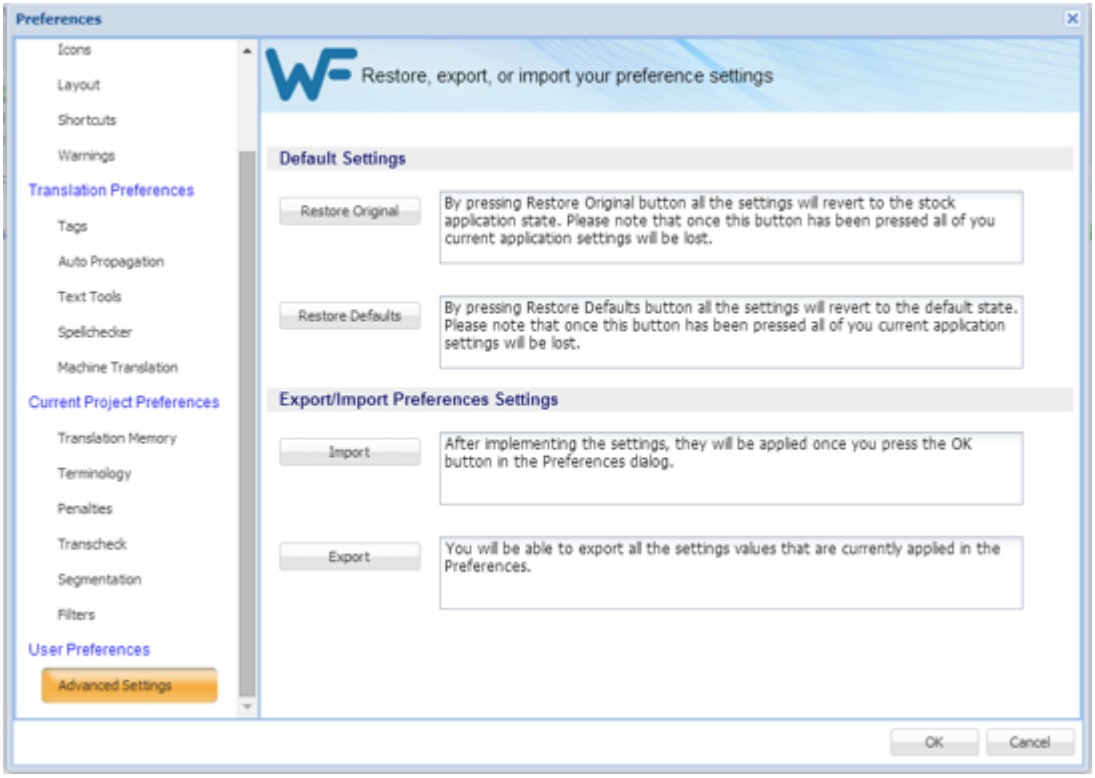
1. Open Wordfast Pro.
2. Click **Preferences** under **Options**.

   The overall preferences setup panel appears.

3. Click **Advanced Settings**.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.

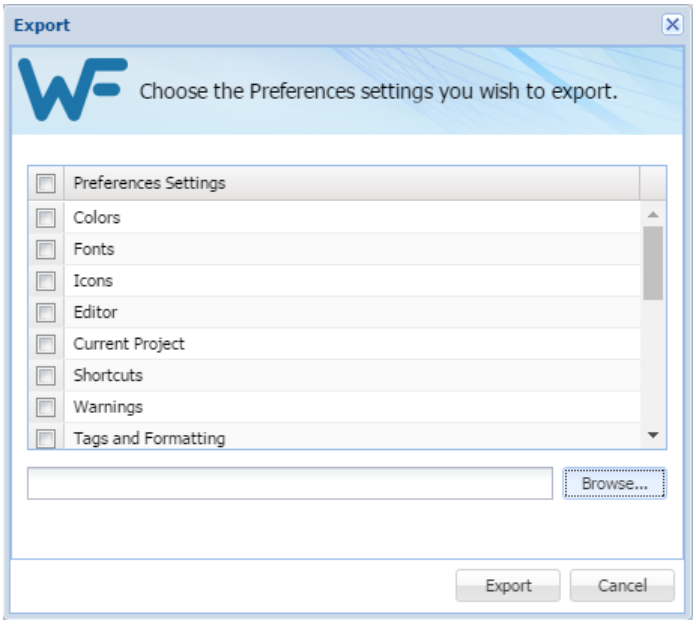
The options to restore, export, or import the current settings of a Wordfast Pro installation appears.



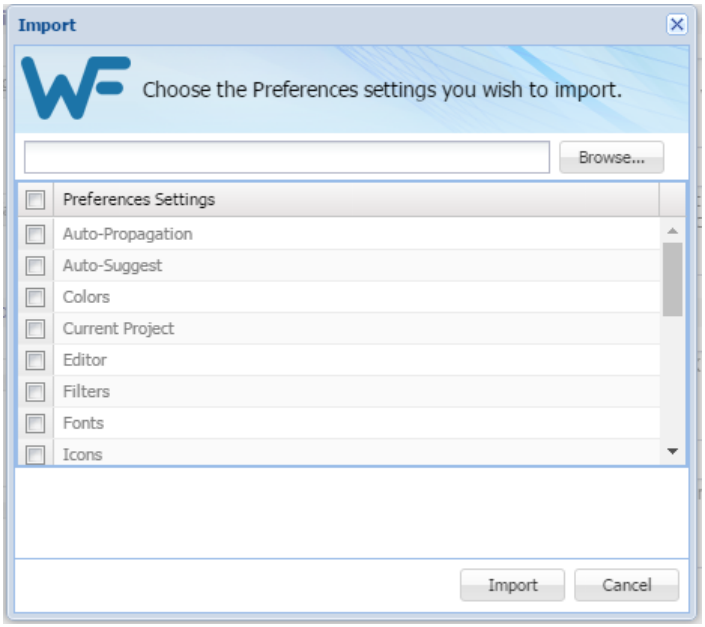
4. In the **Export/Import Preferences Settings** section, click:

   - **Export** to save the current preferences for a given Wordfast Pro installation

Copyright © Wordfast, LLC 2016.



- **Import** to apply saved preferences



5. Click **OK** to complete the Export/Import process.

Copyright © Wordfast, LLC 2016.